

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 339

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 339

1959

I. Nos. 4844-4855

II. Nos. 558-559

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 August 1959 to 24 August 1959*

	<i>Page</i>
No. 4844. Austria, Belgium, Finland, France, Luxembourg, etc :	
Convention on the Taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic (with Protocol of Signature). Done at Geneva, on 18 May 1956	3
No. 4845. Romania, Bulgaria, Yugoslavia and Union of Soviet Socialist Republics :	
Convention (with annex) concerning fishing in the waters of the Danube. Signed at Bucharest, on 29 January 1958	23
No. 4846. Romania and Czechoslovakia :	
Convention on collaboration in the field of health protection. Signed at Bucharest, on 25 March 1958	77
No. 4847. Thailand and Australia :	
Exchange of notes constituting an agreement on the exemption of import duties of all kinds of equipment, materials and livestock supplied to Thailand by Australia and to Australia by Thailand under the Colombo Plan. Bangkok, 28 July 1959	91
No. 4848. Netherlands and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a German contribution towards the support costs of Netherlands military units stationed in the Federal Republic of Germany. Bonn, 10 July 1957	97
No. 4849. International Atomic Energy Agency and Austria :	
Agreement regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency. Signed at Vienna, on 11 December 1957	
Exchange of letters constituting a supplemental agreement on currency exchange facilities for the purpose of implementing article IX, section 23, of the above-mentioned Agreement. Vienna, 11 December 1957	

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 339

1959

I. Nos 4844-4855
II. Nos 558-559

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 août 1959 au 24 août 1959*

	<i>Pages</i>
N° 4844. Autriche, Belgique, Finlande, France, Luxembourg, etc. :	
Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale (avec Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956	3
N° 4845. Roumanie, Bulgarie, Yougoslavie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Convention (avec annexe) relative à la pêche dans le Danube. Signée à Bucarest, le 29 janvier 1958	23
N° 4846. Roumanie et Tchécoslovaquie :	
Convention relative à la coopération dans le domaine de la protection de la santé. Signée à Bucarest, le 25 mars 1958	77
N° 4847. Thaïlande et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération des droits d'importation de l'équipement, du matériel et des animaux sur pied de toute espèce fournis par l'Australie à la Thaïlande et par la Thaïlande à l'Australie au titre du Plan de Colombo. Bangkok, 28 juillet 1959 . . .	91
N° 4848. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord concernant une participation allemande aux frais d'entretien des unités militaires néerlandaises stationnées en République fédérale d'Allemagne. Bonn, 10 juillet 1957	97
N° 4849. Agence internationale de l'énergie atomique et Autriche :	
Accord relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Signé à Vienne, le 11 décembre 1957	
Échange de lettres constituant un accord complémentaire relatif aux facilités de change, destiné à donner effet à l'article IX, section 23, de l'Accord susmentionné. Vienne, 11 décembre 1957	

	<i>Page</i>
Supplemental Agreement (with enclosures) to the Agreement of 11 December 1957 regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency. Signed at Vienna, on 3 June 1958	
Exchange of letters constituting a supplemental agreement on turnover taxes for the purpose of implementing article VIII, Section 22 (b), of the Agreement of 11 December 1957 regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency. Vienna, 17 July 1958	
Exchange of letters constituting a supplemental agreement on the establishment of an Agency Commissary for the purpose of implementing article XV, Section 38 (j) (iii), of the Agreement of 11 December 1957 regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency. Vienna, 17 July 1958	
Exchange of letters constituting an agreement extending the Supplemental Agreement of 17 July 1958 on the establishment of an Agency Commissary. Vienna, 24 July and 7 August 1959	
— Agreement concerning the social insurance of officials of the IAEA. Signed at Vienna, on 29 December 1958	
Agreement concerning the regulation of pension insurance for officials of the IAEA. Signed at Vienna, on 12 February 1959	110
No. 4850. International Atomic Energy Agency and Thailand :	
Exchange of letters constituting an agreement for the provision of technical assistance by the International Atomic Energy Agency to Thailand. Bangkok, 4 February and 18 March 1959	307
No. 4851. International Atomic Energy Agency and Canada :	
Agreement (with annex) for the supply by Canada of uranium to the Agency. Signed at Vienna, on 24 March 1959	315
No. 4852. International Atomic Energy Agency and Japan :	
Agreement (with annexes) for assistance by the International Atomic Energy Agency to the Government of Japan in supplying uranium for the research reactor project JRR-3. Signed at Vienna, on 24 March 1959	327
No. 4853. International Atomic Energy Agency and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement on the making available of special fissionable materials. Signed at Vienna, on 11 May 1959	341
No. 4854. International Atomic Energy Agency and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the making available of special fissionable materials to the Agency. Vienna, 11 May 1959	351

	<i>Pages</i>
Accord complémentaire (avec listes) à l'Accord du 11 décembre 1957 relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Signé à Vienne, le 3 juin 1958	
Échange de lettres constituant un accord complémentaire relatif à l'impôt sur le chiffre d'affaires, destiné à donner effet à l'article VIII, section 22 <i>b</i> , de l'Accord du 11 décembre 1957 relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 17 juillet 1958	
Échange de lettres constituant un accord complémentaire relatif à la création de l'économat de l'Agence, destiné à donner effet à l'article XV, section 38, <i>j</i> , <i>iii</i> , de l'Accord du 11 décembre 1957 relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 17 juillet 1958	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord complémentaire du 17 juillet 1958 relatif à la création de l'économat de l'Agence. Vienne, 24 juillet et 7 août 1959	
Accord concernant l'assurance sociale de fonctionnaires de l'AIEA. Signé à Vienne, le 29 décembre 1958	
Accord concernant l'assurance-retraite de fonctionnaires de l'AIEA. Signé à Vienne, le 12 février 1959	111
N° 4850. Agence internationale de l'énergie atomique et Thaïlande :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture par l'Agence internationale de l'énergie atomique d'une assistance technique à la Thaïlande. Bangkok, 4 février et 18 mars 1959	307
N° 4851. Agence internationale de l'énergie atomique et Canada :	
Accord (avec annexe) relatif à la fourniture d'uranium par le Canada à l'Agence. Signé à Vienne, le 24 mars 1959	315
N° 4852. Agence internationale de l'énergie atomique et Japon :	
Accord (avec annexes) relatif à l'aide accordée par l'Agence internationale de l'énergie atomique au Gouvernement japonais pour la fourniture d'uranium destiné au réacteur de recherche JRR-3. Signé à Vienne, le 24 mars 1959	327
N° 4853. Agence internationale de l'énergie atomique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la fourniture de produits fissiles spéciaux. Signé à Vienne, le 11 mai 1959	341
N° 4854. Agence internationale de l'énergie atomique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de produits fissiles spéciaux à l'Agence. Vienne, 11 mai 1959	351

	<i>Page</i>
No. 4855. International Atomic Energy Agency and United States of America :	
Agreement for co-operation. Signed at Vienna, on 11 May 1959	359

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 23 July 1959 to 24 August 1959*

No. 558. International Atomic Energy Agency and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization :	
Agreement. Approved by the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 September 1958 and by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 1 October 1958	373
No. 559. International Atomic Energy Agency and World Health Organization :	
Agreement. Approved by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 1 October 1958 and by the World Health Assembly on 28 May 1959	387

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 2957. European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953 :	
Amendment to annex 1 of the Agreement	402
No. 2958. European Convention on social and medical assistance. Signed at Paris, on 11 December 1953 :	
Amendment to annex I of the Convention	404

	<i>Pages</i>
N° 4855. Agence internationale de l'énergie atomique et États-Unis d'Amérique :	
Accord de coopération. Signé à Vienne, le 11 mai 1959	359

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 23 juillet 1959 au 24 août 1959*

N° 558. Agence internationale de l'énergie atomique et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :	
Accord. Approuvé par le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 septembre 1958 et par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1 ^{er} octobre 1958	373
N° 559. Agence internationale de l'énergie atomique et Organisation mondiale de la santé :	
Accord. Approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1 ^{er} octobre 1958 et par l'Assemblée mondiale de la santé le 28 mai 1959	387

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 2957. Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Amendement à l'annexe I de l'Accord	403
N° 2958. Convention européenne d'assistance sociale et médicale. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Amendement à l'annexe I de la Convention	405

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.



Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.



Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 August 1959 to 24 August 1959

Nos. 4844 to 4855

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 août 1959 au 24 août 1959

N^o 4844 à 4855

No. 4844

**AUSTRIA, BELGIUM, FINLAND,
FRANCE, LUXEMBOURG, etc.**

**Convention on the Taxation of Road Vehicles for Private
Use in International Traffic (with Protocol of Signature).
Done at Geneva, on 18 May 1956**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 18 August 1959.

**AUTRICHE, BELGIQUE, FINLANDE,
FRANCE, LUXEMBOURG, etc.**

**Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers
à usage privé en circulation internationale (avec Proto-
cole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée d'office le 18 août 1959.

No. 4844. CONVENTION¹ ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES FOR PRIVATE USE IN INTERNATIONAL TRAFFIC. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956

The Contracting Parties,

Considering that some European States have concluded bilateral agreements or taken other steps introducing a more liberal procedure than that of the Convention of 30 March 1931² on the Taxation of Foreign Motor Vehicles,

Desiring to facilitate the development of international touring,
Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of this Convention :

(a) The term " vehicles " shall mean all cycles, all self-propelled road vehicles and all trailers for coupling to such vehicles whether imported with the vehicle or separately, with the exception, however, of vehicles or combinations of coupled vehicles for the transport of persons having more than eight seats in addition to the driver's seat;

(b) The term " private use " shall exclude the transport of persons for remuneration, reward or other consideration and the industrial or commercial transport of goods with or without remuneration.

Article 2

Vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties, and vehicles allowed to be brought into circulation on such territory and exempted

¹ In accordance with article 6, the Convention came into force on 18 August 1959, the ninetieth day after the following five countries had signed it without reservation as to ratification (*) or had deposited their instruments of ratification on the dates indicated :

Austria	12 November 1958	Netherlands (for the	
Finland	18 May 1956(*)	Realm in Europe,	
France	20 May 1959	Surinam, the Nether-	
		lands Antilles and	
		Netherlands New	
		Guinea)	20 April 1959
		Sweden	16 January 1958

In addition, the instrument of accession by the Government of Ghana was deposited on 18 August 1959, to take effect on 16 November 1959.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVIII, p. 149; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 356; Vol. CLVI, p. 260; Vol. CLX, p. 418; Vol. CLXIV, p. 403; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXXI, p. 397; Vol. CLXXXV, p. 407; Vol. CLXXXIX, p. 483, and Vol. CLXXXXVI, p. 422.

N^o 4844. CONVENTION¹ RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS À USAGE PRIVÉ EN CIRCULATION INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956

Les parties contractantes,

Considérant que certains États européens ont conclu des accords bilatéraux ou pris des mesures mettant en vigueur un régime plus libéral que celui de la Convention en date du 30 mars 1931² sur le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers,

Désireuses de faciliter le développement du tourisme international,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Au sens de la présente Convention on entend :

a) Par « véhicule », tout cycle, tout véhicule pourvu d'un dispositif mécanique de propulsion circulant sur route par ses moyens propres et toute remorque destinée à être attelée à un tel véhicule et importée avec le véhicule ou séparément, à l'exclusion, toutefois, des véhicules ou ensembles de véhicules couplés affectés aux transports de personnes et comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises;

b) Par « usage privé », l'utilisation à des fins autres que le transport des personnes moyennant rémunération, prime ou autre avantage matériel, et autres que le transport industriel ou commercial de marchandises avec ou sans rémunération.

Article 2

Les véhicules qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des parties contractantes, ainsi que les véhicules mis en circulation sur un tel territoire et

¹ Conformément à l'article 6, la Convention est entrée en vigueur le 18 août 1959, le quatre-vingt-dixième jour après que les cinq pays ci-après l'eurent signée sans réserve quant à la ratification (*) ou eurent déposé leurs instruments de ratification aux dates indiquées :

Autriche	12 novembre 1959	Pays-Bas (pour le	
Finlande	18 mai 1956 (*)	Royaume en Europe,	
France	20 mai 1959	Surinam, les Antilles	
		néerlandaises et la	
		Nouvelle-Guinée néer-	
		landaise)	20 avril 1959
		Suède	16 janvier 1958

En outre, l'instrument d'adhésion du Gouvernement ghanéen a été déposé le 18 août 1959, pour prendre effet le 16 novembre 1959.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVIII, p. 149; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 356; vol. CLVI, p. 260; vol. CLX, p. 418; vol. CLXIV, p. 403; CLXXII, p. 426; vol. CLXXXI, p. 397; vol. CLXXXV, p. 407; vol. CLXXXIX, p. 483, et vol. CLXXXXVI, p. 422.

on that territory from the obligation to be registered, shall, when temporarily imported for private use in the territory of another Contracting Party, be exempted, under the conditions laid down below, from taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the territory of that Contracting Party. This exemption shall not apply to tolls or to taxes or charges on consumption.

Article 3

1. This exemption shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission, without payment, of import duties and import taxes of vehicles covered by article 2 are fulfilled.

2. Nevertheless, each Contracting Party may limit the duration of this exemption to three hundred and sixty-five consecutive days, even if the vehicle is temporarily admitted without payment of import duties and import taxes for a longer period.

Article 4

As soon as a country which is a Contracting Party to the Convention of 30 March 1931 on the Taxation of Foreign Motor Vehicles becomes a Contracting Party to the present Convention, it shall take the measures laid down in article 17 of the 1931 Convention to denounce that Convention.

FINAL PROVISIONS

Article 5

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference, may become Contracting Parties to this Convention :

- (a) By signing it;
- (b) By ratifying it after signing it subject to ratification;
- (c) By acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. The Convention shall be open for signature until 31 August 1956, inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

dispensés sur ce territoire de l'obligation d'être immatriculés, seront exemptés dans les conditions précisées ci-après, lorsqu'ils sont importés temporairement et utilisés pour usage privé sur le territoire d'une autre partie contractante, des impôts et taxes qui frappent la circulation ou la détention des véhicules dans le territoire de cette dernière partie contractante. Cette exemption ne s'étendra ni aux péages ni aux impôts ou taxes de consommation.

Article 3

1. Cette exemption sera accordée sur le territoire de chaque partie contractante tant que seront remplies les conditions fixées par les dispositions douanières en vigueur sur ce territoire pour l'admission en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée des véhicules visés à l'article 2.

2. Toutefois, chaque partie contractante pourra limiter la durée de cette exemption à trois cent soixante-cinq jours consécutifs, même si le véhicule est admis en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée pendant une durée supérieure.

Article 4

Dès qu'un pays partie contractante à la Convention du 30 mars 1931 sur le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers sera devenu partie contractante à la présente Convention, il prendra les mesures prévues à l'article 17 de la Convention de 1931 pour dénoncer celle-ci.

DISPOSITIONS FINALES

Article 5

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette commission peuvent devenir parties contractantes à la présente Convention :

- a) En la signant;
- b) En la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification;
- c) En y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette commission peuvent devenir parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 août 1956 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 6

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in article 5, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 7

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

Article 8

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

Article 9

1. Any country may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Convention has not yet entered into force, at the time of its entry into force.

2. Any country which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 7.

Article 10

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

Article 6

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 5 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 7

1. Chaque partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 8

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 9

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 7, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 10

1. Tout différend entre deux ou plusieurs parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les parties en litige.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 11

1. Each Contracting Party may at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Convention, or at any time thereafter, declare that it will not apply the Convention to cycles without engines.

2. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Convention, declare that it does not consider itself as bound by article 10 of the Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by article 10 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

3. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 or in paragraph 2 may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

4. No other reservation to this Convention shall be permitted.

Article 12

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference together with the texts of such

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les parties contractantes en litige.

Article 11

1. Chaque partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, ou à tout autre moment par la suite, déclarer qu'elle exclut les cycles sans moteur de l'application de la Convention.

2. Chaque partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 10 de la Convention. Les autres parties contractantes ne seront pas liées par l'article 10 envers toute partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

3. Toute partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 12

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le

proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all countries referred to in article 5, paragraph 1, and countries which have become Contracting Parties under article 5, paragraph 2.

Article 13

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendments shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in article 5, paragraph 1.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

Article 14

In addition to the notifications provided for in articles 12 and 13, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in article 5, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under article 5, paragraph 2, of :

- (a) Signatures, ratifications and accessions under article 5;
- (b) The dates of entry into force of this Convention in accordance with article 6;
- (c) Denunciations under article 7;
- (d) The termination of this Convention in accordance with article 8;
- (e) Notifications received in accordance with article 9;
- (f) Declarations and notifications received in accordance with article 11, paragraphs 1 and 2;
- (g) The entry into force of any amendment in accordance with article 13.

texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 5, ainsi que les pays devenus parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 5.

Article 13

1. Toute partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 5.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

Article 14

Outre les notifications prévues aux articles 12 et 13, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 5, ainsi qu'aux pays devenus parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 5 :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 5;
- b) Les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 6;
- c) Les dénonciations en vertu de l'article 7;
- d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 8;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 9;
- f) Les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 11;
- g) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 13.

Article 15

The Protocol of Signature¹ of this Convention shall have the same force, effect and duration as the Convention itself of which it shall be considered to be an integral part.

Article 16

After 31 August 1956, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in article 5, paragraphs 1 and 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

¹ See p. 20 of this volume.

Article 15

Le Protocole de signature¹ de la présente Convention aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention elle-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

Article 16

Après le 31 août 1956, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 5.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

¹ Voir p. 21 de ce volume.

For Albania :

Pour l'Albanie :

For Austria :

Pour l'Autriche :

Sous réserve de ratification¹
Dr. Josef STANGELBERGER

For Belgium :

Pour la Belgique :

Sous réserve de ratification¹
LEROY

For Bulgaria :

Pour la Bulgarie :

For Byelorussian SSR :

Pour la Biélorussie :

For Czechoslovakia :

Pour la Tchécoslovaquie :

For Denmark :

Pour le Danemark :

For the Federal Republic of Germany : Pour la République Fédérale
d'Allemagne :

For Finland :

Pour la Finlande :

Torsten TIKANVAARA

¹Subject to ratification.

For France :

Pour la France :

Sous réserve de ratification¹

DE CURTON

For Greece :

Pour la Grèce :

For Hungary :

Pour la Hongrie :

For Iceland :

Pour l'Islande :

For Ireland :

Pour l'Irlande :

For Italy :

Pour l'Italie :

For Luxembourg :

Pour le Luxembourg :

Sous réserve de ratification¹

R. LOGELIN

For the Netherlands :

Pour les Pays-Bas :

Pour le Royaume en Europe

Sous réserve de ratification²

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

¹ Subject to ratification.² For the Realm in Europe.
Subject to ratification.

For Norway :

Pour la Norvège :

For Poland :

Pour la Pologne :

Sous réserve de ratification et sous réserve que le Gouvernement de la République Populaire de Pologne ne se considère pas lié par l'Article 10 de la Convention¹.

Jerzy KOSZYK

For Portugal :

Pour le Portugal :

For Romania :

Pour la Roumanie :

For Spain :

Pour l'Espagne :

For Sweden :

Pour la Suède :

Sous réserve de ratification²

G. DE SYDOW

For Switzerland :

Pour la Suisse :

¹ Subject to the reservation that the Government of the People's Republic of Poland does not consider itself as bound by Article 10 of the Convention.

² Subject to ratification.

For Turkey :

Pour la Turquie :

For Ukrainian SSR :

Pour l'Ukraine :

For the Union of Soviet Socialist Republics :
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Subject to ratification¹
James C. WARDROP

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

For Yugoslavia :

Pour la Yougoslavie :

Sous réserve de ratification²
Ljubisa VESELINOVIC

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

PROTOCOL OF SIGNATURE

On proceeding to sign the Convention of this day's date on the Taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic,¹ the undersigned, duly authorized, have agreed on the following stipulations and taken due note of the following reservations :

1. For the purpose of this Convention, the use of a hired vehicle shall be regarded as private use of the vehicle if the vehicle is hired without a driver, even if the person hiring it himself engages a driver.

2. The transport of personal luggage belonging to the passengers, or in the case of commercial travellers, the transport of samples, shall not prevent the use of the vehicle from being regarded as private use.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

[The signatures following the Protocol of Signature are the same as those which follow the Convention. See pp. 16 to 19 of this volume.]

¹ See p. 4 of this volume.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention, en date de ce jour, relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale¹, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des précisions et ont pris note des réserves suivantes :

1. Pour l'application de la Convention, l'utilisation d'un véhicule loué à titre onéreux est considérée comme usage privé du véhicule si le véhicule est loué sans chauffeur, même si le locataire engage lui-même un chauffeur.

2. Le transport des bagages personnels des voyageurs ou, dans le cas d'un voyageur de commerce, le transport d'échantillons n'ôtent pas à l'utilisation du véhicule le caractère d'usage privé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

[Suivent les mêmes signatures que pour la Convention; voir p. 16 à 19 de ce volume.]

¹ Voir p. 5 de ce volume.

No. 4845

**ROMANIA, BULGARIA, YUGOSLAVIA and UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Convention (with annex) concerning fishing in the waters
of the Danube. Signed at Bucharest, on 29 January
1958**

Official texts: Romanian, Bulgarian, Serbo-Croat and Russian.

Registered by Romania on 18 August 1959.

**ROUMANIE, BULGARIE, YOUGOSLAVIE et UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Convention (avec annexe) relative à la pêche dans le Danube.
Signée à Bucarest, le 29 janvier 1958**

Textes officiels roumain, bulgare, serbo-croate et russe.

Enregistrée par la Roumanie le 18 août 1959.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 4845. CONVENȚIE PRIVIND PESCUITUL ÎN APELE DUNĂRII, ÎNTRE GUVERNELE REPUBLICII POPULARE ROMÎNE, REPUBLICII POPULARE BULGARIA, REPUBLICII POPULARE FEDERATIVE IUGOSLAVIA ȘI UNIUNEA REPUBLICILOR SOVIETICE SOCIALISTE

Guvernele Republicii Populare Romîne, Republicii Populare Bulgaria, Republicii Populare Federative Iugoslavia și Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste;

În interesul comun al folosirii raționale și dezvoltării rezervelor de pește în fluviul Dunărea,

Considerînd necesară colaborarea în vederea elaborării bazelor științifice pentru sporirea intensivă a producției de pește și reglementarea pescuitului,

Au hotărît să încheie Convenția de față și în acest scop au numit împuterniciții lor :

Guvernul Republicii Populare Romîne pe : Constantin Teodoru, Adjunct al Ministrului Industriei Bunurilor de Consum,

Guvernul Republicii Populare Bulgaria pe : Laliu Gancev, Prim Locțiitor al Ministrului Industriei Alimentare,

Guvernul Republicii Populare Federative Iugoslavia pe : Nikola Džuverovići, Membru în Vecea Executivă a Republicii Populare Serbia,

Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste pe : Alexandr Iscov, Ministru al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste,

care, după prezentarea deplinelor puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor :

Articolul 1

Părțile Contractante convin să reglementeze pescuitul în apele Dunării, pe întregul său curs prin teritoriul Statelor semnatare, pînă la vărsare în Marea Neagră, inclusiv Delta Dunării, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții.

Articolul 2

Fiecare Parte Contractantă exercită dreptul său de pescuit în Dunăre, în apele sale delimitate de frontiera de stat.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 4845. СПОГОДБА ОТНОСНО РИБАРСТВОТО ПО РЕКА ДУНАВ, МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВАТА НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, РУМЪНСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА, СЪЮЗА НА СЪВЕТСКИТЕ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ И ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ

Правителствата на Народна република България, Румънската народна република, Съюза на Съветските Социалистически Републики и Федеративна народна република Югославия,

Взаимно заинтересувани от рационализирано използване и увеличаване рибните запаси в река Дунава,

Съзнавайки необходимостта от сътрудничество по разработване върху научни основи интензивното възпроизводство на рибните запаси и регулиране на рибарството,

Решиха да сключат настоящата спогодба и за тази цел назначиха свои пълномощници:

Правителството на Народна република България: Лалю Ганчев, първи заместник министър на хранителната промишленост,

Правителството на Румънската народна република: Константин Теодору, заместник министър на промишлеността за продоволствените стоки,

Правителството на Съюза на Съветските Социалистически Републики: Александр Акимович Ишков, Министър на СССР,

Правителството на Федеративна народна република Югославия: Никола Джуверович, член на Изпълнителното Вече на Народна република Сърбия, които, след като представиха пълномощията си, намерени за редовни и в надлежна форма, се съгласиха за следното:

Член 1

Договорящите се страни се съгласиха да регулират рибарството във водите на Дунава, протичащи през териториите на договорящите се страни, по цялото му протежение до вливането в Черно Море, включително и неговата Делта, съобразно с разпореденията на настоящата спогодба.

Член 2

Всяка от договорящите се страни упражнява правото си на риболов по Дунава в своите води, включени в нейните държавни граници.

Articolul 3

Aplicarea prezentei Convenții se extinde asupra apelor Dunării inclusiv gurile sale și afluenților săi pînă la limita de influență a nivelului maxim al Dunării, asupra lacurilor, limanurilor și bălților din zona inundabilă a Dunării care au legătură permanentă sau temporară cu Dunărea, pe teritoriul Părților contractante inclusiv zona din fața gurilor de vărsare.

Articolul 4

Părțile Contractante convin ca o dată cu intrarea în vigoare a Convenției să introducă și să aplice, pe porțiunile de Dunăre ce le revin și în bazinele arătate la art. 3, Regulile de pescuit în Dunăre care constituie o anexă a prezentei Convenții din care face parte integrantă.

Articolul 5

Părțile Contractante convin să înfăptuiască în Dunăre și bazinele arătate la art. 3, lucrări de ameliorație și piscicultură pentru îmbunătățirea condițiilor naturale de reproducere, creștere și rațională sporire a rezervelor de pești cu importanță economică.

În cazul construirii pe Dunăre a unor lucrări hidrotehnice, în special baraje, care ar putea schimba regimul hidrologic și hidrobiologic al fluviului, Părțile Contractante, care construiesc și beneficiază de aceste lucrări, se obligă să stabilească anticipat și să execute în comun un plan de măsuri și lucrări care să permită migrația normală a peștilor.

De asemenea, Părțile Contractante sînt obligate să execute lucrări piscicole care să asigure normala reproducere și creștere a peștilor valoroși, în amonte și aval de aceste lucrări, în noile condiții de mediu create, prin construirea acestor lucrări.

Problema acoperirii cheltuielilor cu construirea și folosirea lucrărilor piscicole și hidroameliorative pe Dunăre, se hotărăște de la caz la caz, pe baza înțelegerii între Statele interesate.

Articolul 6

În vederea sporirii efectivului peștilor valoroși în apele care fac obiectul prezentei Convenții, pe măsura nevoilor, urmează a se înființa stațiuni de reproducere artificială a acestor specii, în special pentru *Accipenseridae*.

Articolul 7

Părțile Contractante vor analiza și înfăptui măsurile pentru prevenirea poluării și degradării apelor Dunării și bazinelor arătate în art. 3, prin scurgerea

Член 3

Действието на настоящата спогодба се разпростира върху водите на Дунава, включително неговото устие, върху притоците на Дунава в пределите на максималното ниво на Дунава, върху имащите с Дунава постоянна или временна връзка езера, лимани и разливи в пределите на териториите на договорящите се страни, включвайки и предустиевото пространство.

Член 4

Договорящите се страни се съгласяват едновременно с влизането в сила на настоящата спогодба, да поставят в действие и приложат по своите участъци на Дунава и във водоемите посочени в член 3, правилата за рибарството по река Дунав, приложени към настоящата спогодба и представляващи нейна съставна част.

Член 5

Договорящите страни се съгласяват да провеждат в река Дунав и във водоемите, посочени в член 3, мелиоративни и рибовъдни мероприятия за подобряване естествените условия за размножаване, растеж и нормално възпроизводство на промишлените рибни запаси.

В случай на изграждане хидротехнически съоразения на Дунава, по-специално на диги, които биха могли да изменят хидрологическия и хидробиологическия режим на реката, договорящите се страни, извършващи и ползващи тия съоразения, предварително ще разработят и съвместно ще осъществят мероприятията, които биха обезпечили нормалното преминаване на рибите.

Едновременно с това договорящите се страни ще осъществяват и мероприятия, които биха обезпечили нормалното размножаване и развитие на ценните видове риби на участъците на реката разположени над и под такива съоразения, при новите условия на средата, създадени в резултат на ностройката на посочените съоразения.

Въпросът за покриване разходите по строителството и използване риболовните и хидромелиоративни съоразения на Дунава, се решава във всеки отделен случай по договореност между заинтересуваните страни.

Член 6

С цел за увеличаване запасите на ценните видове риби във водите, предмет на настоящата спогодба, според нуждите, ще бъдат създадени пунктове за изкуствено развъждане на тези видове риби, но-специално аципенсериди.

Член 7

Договорящите се страни ще разработват и осъществяват мероприятия за предотвратяване замърсяването на водите на река Дунав и водоемите, посочени

apelor reziduale și a altor materiale industriale și orășenești nepurificate, dăunătoare peștilor și diferitelor organisme acvatice, precum și de reglementare a lucrărilor de dinamitare.

Articolul 8

În interesul executării unui pescuit cât mai rațional și pentru asigurarea măsurilor de înmulțire și protecție a peștilor valoroși, Părțile Contractante își vor comunica reciproc, în timp util, datele privitoare la pescuitul și migrarea peștilor, din toate apele care fac obiectul acestei Convenții.

Articolul 9

În vederea strîngerii legăturilor tehnico-științifice pentru rezolvarea problemelor de economie piscicolă, de piscicultură și hidrobiologie din bazinul Dunării, Părțile Contractante vor dezvolta colaborarea între ele, în conformitate cu prevederile Convențiilor de colaborare tehnico-științifice respective.

Articolul 10

În scopul executării cercetărilor științifice se pot efectua pescuiri experimentale în comun, de către Părțile Contractante, în apele Dunării, aparținînd oricăruia dintre Statele participante la această Convenție, pe baza recomandărilor Comisiei mixte și înțelegerii între țările interesate, de la caz la caz.

Articolul 11

Pentru elaborarea și coordonarea măsurilor privind aplicarea prezentei Convenții se va constitui o Comisie mixtă. Fiecare Parte Contractantă va numi în termen de trei luni de la intrarea în vigoare a prezentei Convenții, cîte doi reprezentanți în această Comisie. Guvernele Părților Contractante își vor comunica reciproc, pe cale diplomatică, numele reprezentanților săi în Comisie.

Comisia mixtă se va întruni cel puțin o dată pe an, prin rotație, pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante.

Comisia mixtă va funcționa în baza unui statut elaborat de către Comisie în prima sa ședință după intrarea în vigoare a prezentei Convenții și aprobat de către Guvernele Părților Contractante.

Localitățile și data la care vor avea loc întrunirile Comisiei mixte vor fi stabilite anticipat de către această Comisie.

Articolul 12

Comisiei mixte îi revin următoarele :

1) Elaborarea măsurilor convenite de reglementare a pescuitului și sporire a rezervelor de pește în Dunăre ce decurg din prezenta Convenție.

в член 3, от вредните за рибите и другите водни организми, необезвредени отпадъчни води и други материали, изпускани от промишлени и комунални предприятия, а също така при извършването на мероприятия с взривове.

Член 8

С оглед за осъществяване на рационален улов на риба и обезпечаване нормалното размножаване и опазване на ценните видове риби, договорящите се страни взаимно и своевременно ще си разменят информация за улова и миграциите на риба, във водите предмет на настоящата спогодба.

Член 9

С цел за укрепване научно-техническото сътрудничество в областта на рибното стопанство, рибовъдство и хидробиология в басейна на Дунава, договорящите се страни ще си сътрудничат в рамките на съответните научно-технически споразумения.

Член 10

С цел за провеждане научно-изследователски работи, договорящите страни могат да извършват съвместен онитен риболов по Дунава във водите на коя да е от страните, участващи в настоящата спогодба, въз основа препоръките на смесената комисия по договаряне между заинтересуваните страни във всеки отделен случай.

Член 11

За разработване и координиране мероприятията по приложението на настоящата спогодба, се създава смесена комисия. Всяка договоряща страна ще назначи в тази комисия по двама представители в течение на три месеца след влизането в сила на настоящата спогодба.

Смесената комисия ще се събира не по-малко от един път в годината, под ред на територията на всяка една от договорящите се страни.

Смесената комисия ще действа въз основа на устава, който ще бъде изработен от нея на първото ѝ заседание, след влизане в сила на настоящата спогодба и след като уставът бъде одобрен от правителствата на договорящите се страни. Правителствата на договорящите се страни съответно ще си съобщят по дипломатически път имената на своите представители в комисията.

Мястото където ще се свиква комисията и датата на заседанията ще се определят предварително от тази комисия.

Член 12

На смесената комисия се възлага:

1. Разработването на съгласувани мероприятия по регулиране рибарството и възпроизводството на рибните занаси в река Дунава, произтичащи от настоящата спогодба.

2) Prezentarea propunerilor către Părțile Contractante privind modificarea sau completarea Regulilor de pescuit în Dunăre și luarea de hotărâri în problemele pentru a căror rezolvare Comisia mixtă va fi autorizată prin aceste Regulile de pescuit.

3) Organizarea informării reciproce a Părților Contractante asupra aplicării prezentei Convenții.

4) Coordonarea planurilor tehnico-științifice privind cercetarea problemelor pescărești ale Dunării, executate de Organele competente ale Părților Contractante, fie în comun, fie în parte.

5) Determinarea caracterului și volumului datelor statistice și a altor materiale prezentate de către Părțile Contractante Comisiei mixte, în vederea executării prezentei Convenții.

6) Alte probleme a căror examinare poate fi supusă Comisiei mixte de către Părțile Contractante.

Articolul 13

Comisia mixtă poate face recomandări Părților Contractante în problemele ce cad în competența ei.

Recomandările Comisiei mixte, precum și hotărârile în problemele arătate la art. 12, se consideră acceptate în Comisie, dacă au fost votate de către toate țările reprezentate în Comisie.

Articolul 14

În scopul extinderii măsurilor pentru reglementarea pescuitului și a lucrărilor de piscicultură legate de sporirea efectivului de pești valoroși și în alte regiuni ale Dunării, la Convenția de față pot adera și alte state riverane Dunării.

Articolul 15

Prezenta Convenție nu exclude încheierea unor acorduri bilaterale între Părțile Contractante sau între Părțile Contractante și alte state riverane ale Dunării privind pescuitul pe Dunăre, dacă asemenea acorduri nu contravin intereselor de protecție a fondului piscicol și Regulilor de pescuit, stabilite în prezenta Convenție.

Articolul 16

Prezenta Convenție este supusă ratificării și va intra în vigoare la data depunerii ultimului instrument de ratificare Guvernului Republicii Populare Române, în arhivele căruia va fi păstrat exemplarul original al Convenției.

Guvernul Republicii Populare Române va notifica data depunerii ultimului instrument de ratificare tuturor Guvernelor Părților Contractante.

2. Внасяне предложения от договорящите се страни за изменение или допълнение Правилата за рибарството по Дунава и вземане решения по онези въпроси, които се отнасят до нейната компетентност в Правилата за рибарството.

3. Организиране взаимна информация на договорящите се страни по изпълнението на настоящата спогодба.

4. Координиране планове по научно-изследователските работи по изучаване рибарството в Дунава, провеждани от компетентните ведомства на договорящите се страни съвместно или по отделно.

5. Определяне характера и обема на статистическите и други материали, представени от всяка договоряща се страна в смесената комисия, с цел за осъществяване на настоящата спогодба.

6. Други въпроси разглеждането на които може да бъде възложено на комисията от договорящите се страни.

Член 13

Смесената комисия може да прави препоръки на договорящите се страни по въпроси влизащи в нейната компетентност.

Препоръките на смесената комисия, а също така и решенията по въпросите изсочени в член 12, се считат за приети от комисията, ако за тях гласуват представителите на всички държави, участващи в комисията.

Член 14

С цел за разпространяване мерките по регулиране рибарството и мероприятията по рибовъдството и увеличаване запасите на ценните видове риби върху други райони на Дунава, към настоящата спогодба могат да се присъединят и други крайдунавски страни.

Член 15

Настоящата спогодба не препятства сключването на двустранни спогодби по въпросите за рибарството в Дунава между договорящите се страни или между договорящите се страни и други крайдунавски държави, ако тези двустранни споразумения не противоречат на интересите за заназването на рибните запаси и правилата за рибарството предвидени в настоящата спогодба.

Член 16

Настоящата спогодба подлежи на ратификация и ще влезе в сила в деня на предаване последния ратификационен инструмент на Правителството на Румънската пародна република, в архивите на което ще се съхранява оригиналният екземпляр на спогодбата.

Правителството на Румънската народна република ще нотифицира на правителствата на всички договорящи се страни дея за депозиране ратификационните инструменти от последните.

Articolul 17

Prezenta Convenție se încheie pe termen de cinci ani. Pentru Părțile Contractante care cu șase luni înainte de expirarea acestui termen n-au comunicat Guvernului Republicii Populare Române dorința lor de a denunța prezenta Convenție, ea rămîne în vigoare în continuare pe o perioadă de încă cinci ani.

Articolul 18

Guvernul Republicii Populare Române va lua măsurile necesare pentru a înregistra prezenta Convenție la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite.

Copiile certificate ale prezentei Convenții vor fi predate de către Guvernul Republicii Populare Române celorlalte Părți Contractante.

INTOCMITĂ în București la 29 ianuarie 1958, într-un singur exemplar, în limbile : română, bulgară, sîrbo-croată și rusă, toate aceste texte avînd aceeași valabilitate.

Din Imputernicirea Guvernului Republicii Populare Romîne :	Din Imputernicirea Guvernului Republicii Populare Bulgaria :	Din Imputernicirea Guvernului Republicii Populare Federative Iugoslavia :	Din Imputernicirea Guvernului Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste:
C. TEODORU	ЛАНЮ ГАНЧЕВ	Nikola DŽUVEROVIĆ	A. A. ИШКОВ

A N E X Ă

REGULI DE PESCUIT LA DUNARE ȘI ÎN APELE CARE SÎNT ARĂTATE ÎN
ART. 3. AL CONVENȚIEI

PARTEA I

ZONE ȘI PERIOADE DE INTERDICȚIE A PESCUITULUI

Articolul 1

Se interzice pescuitul în apcle Dunării în fiecare an pe timp de 30 zile, în perioada 15 aprilie-15 iunie, în funcție de condițiile hidrometeorologice.

Pentru anul 1958 se stabilește că perioada de prohibiție va dura între 15 aprilie-15 mai.

Pentru anii următori perioada de prohibiție se va fixa de Comisia Mixtă.

Părțile Contractante de comun acord, pot schimba perioada prohibiției pe anumite sectoare, menținînd durata de 30 zile și epoca dintre 15 aprilie-15 iunie. Se exceptează din prevederile acestui articol pescuitul Accipenseridelor și scrumbiilor de Dunăre, al căror regim de prohibiție este menționat la art. 2.

Член 17

Настоящата спогодба се сключва за срок от пет години.

За договорящите се страни, които шест месеца преди изтичането на този срок не съобщят на правителството на Румънската народна република желанието си да прекратят действието на спогодбата, тя ще остане в сила за следващите пет години.

Член 18

Правителството на Румънската народна република ще вземе надлежни мерки, за да регистрира настоящата спогодба в Секретариата на Организацията на обединените народи.

Заверени копия от настоящата спогодба ще бъдат изпратени от Правителството на Румънската народна република на всички други участници в спогодбата.

ПОДПИСАНА в Букурещ на 29 януари 1958 година в един екземпляр на български, румънски, руски и сърбо-харватски езици, при което всички текстове имат еднаква сила.

По пълномощие
на Правителството
на Народна република
България:

Лало ГАНЧЕВ

По пълномощие
на Правителството
на Румънската народна
република:

С. TEODORU

По пълномощие
на Правителството
на Съюза на Съветските
Социалистически
Републики:

А. А. ИШКОВ

По пълномощие
на Правителството
на Федеративна
народна република
Югославия:

Nikola DŽUVEROVIĆ

П Р И Л О Ж Е Н И Е

ПРАВИЛА ЗА РИБАРСТВОТО ПО РЕКА ДУНАВ И ВОДОЕМИТЕ
ПРЕДВИДЕНИ В ЧЛЕН 3 НА СПОГОДБАТА

РАЗДЕЛ I

Член 1

Забранява се ежегодно риболов във водите на река Дунав за 30 дни, през периода между 15 април до 15 май, в зависимост от хидрометеорологическите условия.

За 1958 година забранения период се установява от 15 април до 15 май. В бъдеще датите на забранения период ще се определят от Смесената комисия.

Договорящите се страни по общо съгласие могат да определят забранения период по участъци в степенуван ред, като спазват 30 дневния срок в периода между 15 април и 15 юни.

Забраненият период за ловене на есетровите риби и дунавската скумрия по сектори (участъци) се определя съгласно член 2.

Articolul 2

Pentru Accipenseride perioadele de prohibiție, pe sectoare, se fixează după cum urmează :

- In sectorul, de la Marea Neagră pînă la gura Prutului, între 15 martie-15 aprilie;
- In sectorul gura Prutului pînă la gura Timocului, între 15 aprilie-15 mai;
- In sectorul din amonte de gura Timocului pînă la Kladova, între 15 mai-15 iunie.

Pentru scrumbiile de Dunăre perioada de prohibiție pe sectoare, se fixează astfel :

- In sectorul de la Marea Neagră pînă la Ceatalul Ismail, timp de 5 zile consecutive, în perioada 15 martie-1 mai;
- In sectorul Ceatalul Ismail — Vadul Oii timp de 20 zile consecutive, în perioada 1 aprilie-15 mai;
- In sectorul Vadul Oii pînă la gura Timocului, timp de 30 zile consecutive, în perioada 15 aprilie-1 iulie;
- Data începerii prohibiției va fi stabilită anual pe baza recomandărilor Institutului de Cercetări Piscicole al Republicii Populare Romîne și comunicată Părților cu cel puțin 10 zile înainte de data fixată pentru începerea prohibiției.

Articolul 3

Pentru asigurarea intrării în Dunăre a reproducătorilor de scrumbii de Dunăre și Accipenseride și a ieșirii în Mare a puietului acestor specii, pescuitul la gurile Dunării, este interzis în tot cursul anului, în fața tuturor gurilor de vărsare în Mare, pe un coridor lat de 2 kilometri socotit cîte 1 kilometru, de o parte și de alta a axului fiecărui braț și pe adîncime de 5 kilometru spre largul Mării, pornind de la gura de vărsare a fiecărui braț.

In perioada 1 iunie-31 iulie, coridoarele menționate la aliniatul întîi din acest articol, se vor lărgi cu cîte 1 kilometru la dreapta și la stînga, deci vor cuprinde în total o zonă de 4 kilometri de fiecare.

Articolul 4

Se interzice pescuitul în Dunăre a somonului de Dunăre (*Salmo hucho*) și a somonului de Marea Neagră (*Salmo trutta labrax*) în tot timpul anului.

Pescuitul acestor somoni poate fi admis numai în scopul pisciculturii și cercetărilor științifice.

PARTEA II

UNELTELE ȘI METODELE DE PESCUIT INTERZISE

Articolul 5

Se interzice în cursul întregului an :

- 1) In apele Dunării și în fața gurilor Dunării pînă la o distanță de 10 kilometri în largul Mării și socotit cîte 2 kilometri de o parte și de alta a axului fiecărui braț fluvial, pescuitul cu următoarele unelte : taliene de hamsii, de gingirică și de scrumbii de Dunăre.

Член 2

По сектори (участъци) забранения период за ловене на есетрови риби се установява както следва:

- на участъка от Черно Море до устието на река Прут от 15 март до 15 април;
- на участъка от устието на Прут до устието на Тимок от 15 април до 15 май;
- на участъка на горе от устието на Тимок до Кладово от 15 май до 15 юни.

Забраненият период за ловене на дунавска скумрия по участъци се установява както следва:

- на участъка от Черно Море до Чаталул-Измаил, последователно в течение на 5 дни — през периода между 15 март до 1 май;
- на участъка от Чаталул-Измаил — Вадул-оний, последователно в течение на 20 дни през периода между 1 април и 15 май;
- на участъка Вадул-оний до устието на Тимока последователно в течение на 30 дни в периода между 15 април до 1 юли.

Горепоказаните срокове за забрана се определят по препоръка на Института за рибовъдни изследвания в Румънската народна република и се съобщават на страните не по-малко от 10 дни преди заиочване на забраната.

Член 3

С цел да се обезпечи навлизането в Дунава на производителите на дунавската скумрия и есетровите рибн, както и завръщането в морето на новоизлюпените млади рибки от тези видове, забранява се риболова в предустиевото пространство в течение на цялата година, както и по участъците на всеки ръкав по един километър от едната и другата страна, считано от средата на форватера, а също и на 5 километра навътре в морето.

През периода от 1 юни до 31 юли участъците показани в алинея 1 на този член, ще бъдат разширени на още по 1 километър от ляво и дясно, обхващайки по този начин 4 километрова зона.

Член 4

Забранява се ловитбата на дунавския лосос (*Salmo Hucho*) и на черноморския лосос (*Salmo trutta labrax*).

Ловитбата на лососите може да се разрешава за научно-изследователски и рибовъдни цели.

РАЗДЕЛ II

ЗАБРАНЕНИ РИБОЛОВНИ УРЕДИ И НАЧИНИ НА РИБОЛОВ

Член 5

Забранява се през цялата година:

1. Риболова с даяни за хамсия и цаца и карагиозови даяни в река Дунав и системата му в предустиевото пространство до 10 километра навътре в морето, считано по 2 километра от едната и другата страна на руслото на протоците и гърлата.

2) Pescuitul în apele din fața gurilor Dunării cu unelte tiritoare (traulere de orice fel).

3) În apele Dunării inclusiv zona inundabilă și Delta precum și în apele din fața gurilor Dunării, este complet interzisă folosirea la pescuit a substanțelor explosive, narcotice și toxice, precum și a armelor de foc.

4) Pescuitul Sturionilor cu ohane.

5) În apele Dunării pescuitul cu trandadaia și târbuce, va fi reglementat de către Comisia Mixtă, care va stabili numărul din aceste unelte pentru fiecare Stat participant la această Convenție.

6) În lacurile și limanurile din partea inundabilă a Dunării, se interzice pescuitul aterinei și gingiriceii cu orice fel de unelte între 1 martie-31 octombrie.

Articolul 6

Instalarea gardurilor pescărești între gurile Dunării și Kladova pe canale și gîrle între Dunăre și lacuri, se admite numai după perioada de migrație de primăvară a peștelui și anume de la 10 mai-31 octombrie.

Distanțele între șipci și între nuiele la gardurile pescărești trebuie să fie de cel puțin 3 centimetri.

Articolul 7

Se interzice închiderea cu unelte fixe și mobile de pescuit, care să ocupe mai mult de 2/3 (două treimi) din lățimea Dunării sau canalelor.

Se interzice pescuitul cu unelte mobile simultan de pe ambele maluri din puncte opuse, față în față.

PARTEA III

DIMENSIUNILE OCHIURILOR LA PLASELE DE PESCUIT

Articolul 8

Se interzice folosirea uneltelor de pescuit din plasă, a căror ochiuri nu au cel puțin următoarele dimensiuni (în milimetri) :

1) Năvoade și năvodașe pentru pești de apă dulce, la matiță	28
2) Năvoade și năvodașe pentru scrumbii de Dunăre, la matiță	26
3) Virșe, la sac	25
4) Setci de șalău, plătică și crap	40
și scrumbii de Dunăre	28

La folosirea setcilor radina va fi de cel puțin 50 milimetri iar pentru pescuitul scrumbiilor de Dunăre de 28 milimetri.

PARTEA IV

DIMENSIUNILE PEȘTELOR, RACILOR ȘI MOLUȘTELOR

Articolul 9

Se interzice pescuitul, primirea, prelucrarea și păstrarea peștilor a căror dimensiuni industriale în stare proaspătă sînt mai mici decît cele arătate mai jos (în centimetri) :

2. Риболова с теглени и тралящи риболовни уреди в предустиевото пространство на река Дунав.

3. Употребата на взривни, отровни и наркотични вещества, както и огнестрелни оръжия за ловене на риба в река Дунав и всички водоеми имащи връзка с тази река (протоци, езера, лимани, разливи), както и в предустиевото пространство.

4. Ловитбата на есетрови риби с ахани.

5. Риболовът с трандадай и гърбух за в бъдаще ще се регламентира от Смесената комисия, която ще установи контингентите на тези риболовни уреди за всяка страна.

6. Риболовът с риболовни уреди за дребни карагиозови риби в езерата и лиманите през периода от 1 март до 31 октомври.

Член 6

Поставянето на риболовните заграждения по каналите и гърлата, свързващи Дунав с езерата, в района от устието на река Дунав до Кладово се разрешава само след завършване пролетния преход на рибите, в периода от 10 май до 31 октомври.

Разстоянието между гардовите прътове не може на бъде по-малко от 3 сантиметра.

Член 7

Забраиява се да се риболува с риболовни уреди които заемат повече от 2/3 от ширината на Дунава или неговите протоци и гърла, а също и едновременно замаятане па неводи от двата противоположни бряга едни срещу други.

РАЗДЕЛ III

РАЗМЕРИ НА КЛЕТКИТЕ НА РИБОЛОВНИТЕ УРЕДИ

Член 8

Забранява се употребата на риболовни уреди с клетки помалки от следните размери (в милиметри):

- | | |
|---|----|
| 1. За торбите (мотнята) на неводите, дифаните и яновете . . . | 28 |
| 2. За торбите на карагиозовите грибове и неводи | 26 |
| 3. За саковете на винтерите | 25 |
| 4. При сетките за бяла рпба, платика, шаран | 40 |

Разрешава се употребата на радици за сетки с размери на клетките не по-малко от 50, а за дунавската скумрия радици с размери на клетките не по-малки от 28.

РАЗДЕЛ IV

РАЗМЕРИ НА РИБИТЕ, РАЦИТЕ И МИДИТЕ

Член 9

Забранява се ловитбата, приенането, продажбата, обработката и съхраняването на риби в пресно състояние, които нямат следните промишлени размери в сантиметра:

morun (<i>Huso huso</i>)	140
nisetru (<i>Accipenser Güldenstaedti</i>)	80
păstruga (<i>Accipenser stellatus</i>)	75
cegă (<i>Accipenser ruthenus</i>)	33
crap (<i>Cyprinus carpio</i>)	25
șalău (<i>Lucioperca sandra</i>)	30
plătica (<i>Abramis brama</i>)	20
scrumbie de Dunăre (<i>Caspialosa pontica</i>)	16
scoica de râu (<i>Unio pictorum</i>)	8
raci (<i>Astacus leptodactylus</i>)	9

Pentru stabilirea dimensiunilor industriale la pești măsurarea se va face de la vârful botului pînă la baza cozii (1).

La cantități pescuite se admite un procent de cel mult 10%, socotit la număr de bucăți de pești fără măsură legală.

Pescuitul șipului (*Accipenser nudiventris*) este interzis timp de 5 ani de la data intrării în vigoare a Convenției.

PARTEA V

DIVERSE

Articolul 10

Aclimatizarea și înmulțirea noilor specii de pești și altor animale și plante acvatice, în apele Dunării prevăzute în Convenție, se poate face numai cu aprobarea Comisiei Mixte.

Articolul 11

Pentru încălcarea prezentelor Reguli de pescuit contravenienții vor fi sancționați potrivit legislației Părților Contractante.

Articolul 12

Comisia Mixtă poate să stabilească datele timpului de prohibiție și să delimiteze sectoarele în care se aplică prohibiția conform prevederilor art. 1 și 2 și să reexamineze și să aplice măsurile luate privind articolele 3, 5, 6 și 8 din prezentele Reguli de pescuit.

Cu aprobarea Guvernelor Părților Contractante, Comisia Mixtă poate să modifice și să completeze art. 9 din prezentele Reguli de pescuit (pe baza articolului 12 aliniatul 2 din Convenția de pescuit pe Dunăre).

Articolul 13

Uneltele de pescuit dăunătoare fondului piscicol vor fi scoase treptat din serviciu pe măsura uzării lor. Incepînd din anul 1958 numărul lor nu va mai fi mărit.

Noile unelte și metode de pescuit, pescuitul cu curent electric și alte metode vor trebui să se dezvolte astfel încît să nu dăuneze fondului piscicol.

Моруна (<i>Huso huso</i>)	140
Есетра (<i>Accipenser güldenstaedti</i>)	80
Паструга (<i>Accipenser stellatus</i>)	75
Чига (<i>Accipenser ruthenus</i>)	33
Шаран (<i>Cyprinus carpio</i>)	25
Бяла риба (<i>Lucioperca sandra</i>)	30
Платика (<i>Abramis brama</i>)	20
Дунавска скумрия (<i>Caspialoza pontica</i>)	16
Ращи (<i>Astacus leptodactylus</i>)	9
Миди (<i>Unio pictorum</i>)	8

За определяне промишлените размери, измерването на рибите трябва да става от върха на муцуната до основата на опашката.

В улова ие се допускат повече от 10% маломерни риби, считани в бройки.

Ловът на шипа *Accipenser nudiventris* се забранява за пет години от момента на влизане в действие на Спогодбата по рибарството за река Дунав.

РАЗДЕЛ V

ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Член 10

Аклиматизацията на нови видове риби и други животни, а също така и водни растения, във водите на Дунава, посочени в Спогодбата, може да се извършва само със съгласието на Смесената комисия.

Член 11

Отговорностите по нарушаване на Правилата се определят от законодателствата на договорящите се страни.

Член 12

На Смесената комисия се предоставя правото да установява датите на забранените периоди за ловене на риба и да определя границите на участъците върху които се разпростира степенуваната забрана за риболов предвидена в членове 1 и 2 от настоящите Правила, а също така и да разглежда и приема решения по членове 3, 5, 6 и 8 от настоящите Правила.

Със съгласието на правителствата на договорящите се страни, Смесената комисия може да приема решения за изменение и допълнение на член 9 от настоящите Правила (на основание член 12 пункт 2 от Спогодбата относно рибарството по река Дунав).

Член 13

Риболовните уреди увреждащи на рибните запаси, подлежат в най-скоро време на постепенно изкарване от употребление, във връзка с което тяхния брой начина от 1958 година ие трябва да се увеличава.

Всички нови риболовни уреди и начини за ловене на риба (риболов с електричество и други) могат да се употребяват при условие че ие увреждат на рибните запаси.

Articolul 14

În scopul interpretării identice a prevederilor Convenției și Regulilor de pescuit, se precizează că : termenul « *ribolostvo* » din textul rusesc, termenul « *ribarstvo* » în textele bulgăresc și sârbo-croată și termenul « pescuit » din textul românesc au același înțeles.

Articolul 15

Prezentele Reguli de pescuit pe Dunăre alcătuiesc o anexă la Convenția asupra pescuitului în apele Dunării și fac parte integrantă din această Convenție.

Член 14

С цел за еднообразно тълкуване на Спогодбата и Правилата за рибарството, приема се че термепът « *риболовство* » в руския текст на Спогодбата, термепът « *рибарство* » в българския и сърбо-харватския текстове и термепът « *pescuit* » в румънския текст, имат едно и също значение.

Член 15

Настоящите Правила по рибарството за река Дунав са приложение към Спогодбата и представляват нейна иерарделна част.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 4845. SPORAZUM O RIBARSTVU U VODAMA DUNAVA
IZMEDJU VLADA FEDERATIVNE NARODNE REPUB-
BLIKE JUGOSLAVIJE, NARODNE REPUBLIKE BUGAR-
SKE, RUMUNSKO NARODNE REPUBLIKE I SAVEZA
SOVJETSKIH SOCIJALISTICKIH REPUBLIKA

Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije, Narodne Republike Bugarske, Rumunske Narodne Republike i Saveza Sovjetskih Socijalistickih Republika,

Uzajamno zainteresovane za racionalno iskoriscavanje i povecavanje ribljih rezervi u Dunavu,

Smatrajuci neophodnim saradnju na izradi naucnih osnova za intenzivnije razmnozavanje riba i regulisanja ribarstva,

Odlucile su da zakljuce ovaj Sporazum i u tom cilju imenovale svoje opunomocenike :

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije : Nikolu Džuverovića, člana Izvrsnog veca Narodne Republike Srbije,

Vlada Narodne Republike Bugarske : Lалу Ganceva, prvog zamenika ministra prehranbene industrije,

Vlada Rumunske Narodne Republike : Konstantina Teodorua, zamenika ministra industrije artikala za potrošnju,

Vlada Saveza Sovjetskih Socijalistickih Republika : Aleksandra Akimovica Iskova, ministra SSSR-a,

koji, posle pokazivanja punomocja nadjenih u dobroj i ispravnoj formi sporazumeli se o sledecem :

Clan 1

Strane ugovornice saglasile su se da regulisu ribarstvo u vodama Dunava na celom njegovom toku kroz teritorije zemalja potpisnica do usca u Crno More, ukljucujuci deltu Dunava u saglasnosti sa odredbama ovog Sporazuma.

Clan 2

Svaka Strana ugovornica vrsice ribolov u svojim vodama na Dunavu koje su ogranicene drzavnom granicom.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 4845. СОГЛАШЕНИЕ О РЫБОЛОВСТВЕ В ВОДАХ ДУНАЯ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, НАРОДНОЙ РЕС-
ПУБЛИКИ БОЛГАРИИ, РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕС-
ПУБЛИКИ И ФЕДЕРАТИВНОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБ-
ЛИКИ ЮГОСЛАВИИ

Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Народной Республики Болгарии, Румынской Народной Республики и Федеративной Народной Республики Югославии,

Будучи взаимно заинтересованы в рациональном использовании и увеличении запасов рыб в реке Дунае,

Признавая необходимость сотрудничества в разработке научных основ интенсивного воспроизводства рыб и регулировании рыболовства,

Решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своих уполномоченных:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Ишкова Александра Акимовича, Министра СССР,

Правительство Народной Республики Болгарии — Лалю Ганчева, Первого Заместителя Министра пищевой промышленности,

Правительство Румынской Народной Республики — Коистантина Теодору, Заместителя Министра промышленности товаров потребления,

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии — Николу Джуверовича, Члена Исполнительного Вече Народной Республики Сербии,

которые по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны соглашаются регулировать рыболовство в водах Дуная на всем его протяжении в пределах территорий Договаривающихся Сторон до впадения в Черное Море, включая его дельту, в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона осуществляет свои права на рыболовство в Дунае в своих водах, ограииченных государственной границей.

Clan 3

Primena ovog Sporazuma prostire se na vode Dunava, uključujući njegovo usce, i njegovih pritoka do granice uticaja maksimalnog vodostaja Dunava, jezera, napustenih korita i poplavnih područja Dunava koja imaju stalnu ili privremenu vezu sa Dunavom u granicama teritorija Strana ugovornica, uključujući i predusce Dunava.

Clan 4

Strane ugovornice sporazumele su se da istovremeno sa stupanjem na snagu ovog Sporazuma na svojim delovima Dunava i u vodama naznačenim u cl. 3 uvode i primene Pravila o ribarstvu na Dunavu, data u Prilogu koji predstavlja sastavni deo ovog Sporazuma.

Clan 5

Strane ugovornice saglasile su se da na Dunavu i u vodama naznačenim u cl. 3 izvrše melioracione i ribarstvene radove za poboljšanje prirodnih uslova razmnozavanja, gajenja i racionalnog povećavanja rezervi ribe od ekonomskog znacaja.

U slučaju gradjenja hidrotehnickih objekata, narocito brana, na Dunavu koji menjaju hidroloski i hidrobioloski rezim reke, Strane ugovornice koje grade i uzivaju takve objekte obavezuju se da blagovremeno utvrde i izrade zajednicki plan mera i radova koji bi omogućili normalne migracije riba.

Takodje, Strane ugovornice obavezne su da izvrše ribarstvene radove za normalno razmnozavanje i razvitak ekonomsko vaznih vrsta riba, uzvodno i nizvodno od ovih radova u novoj sredini koja je nastala izgradnjom pomenutih objekata.

Pitanje pokrivanja troskova za izgradnju i koriscenje ribarstvenih i hidromelioracionih objekata na Dunavu, resice se od slucaja do slucaja na osnovu sporazuma izmedju zainteresovanih zemalja.

Clan 6

U cilju povećavanja broja ekonomsko vaznih vrsta riba u vodama predvidjenim ovim Sporazumom, osniva se po potrebi stanice za vestacko razmnozavanje ovih vrsta, narocito stanice za *acipenseride*.

Clan 7

Strane ugovornice proucice i preduzece mere za sprecavanje zagadjivanja Dunava i voda naznačenih u cl. 3 otpadnim vodama i drugim materijama in-

Статья 3

Действие настоящего Соглашения распространяется на воды Дуная, включая его устье, на притоки Дуная до пределов распространения максимальных паводков Дуная, на имеющие с Дунаем постоянную или временную связь озера, лиманы и плавни в пойме Дуная на территориях Договаривающихся Сторон, включая предустьевое пространство.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны соглашаются одновременно с вступлением в силу настоящего Соглашения ввести в действие и применять на своих участках Дуная и в водоемах, указанных в статье 3, Правила рыболовства на реке Дунае, являющиеся приложением к настоящему Соглашению и его составной частью.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны соглашаются проводить в реке Дунае и в водоемах, указанных в статье 3, мелиоративные и рыбоводные работы по улучшению естественных условий размножения, роста и нормального воспроизводства запасов промысловых рыб.

В случае возведения на Дунае гидротехнических сооружений, в частности плотин, которые могли бы изменить гидрологический и гидробиологический режим реки, Договаривающиеся Стороны, которые будут строить и эксплуатировать такие сооружения, заблаговременно разработают и совместно осуществят илан мероприятий, которые обеспечивали бы нормальные миграции рыб.

Одновременно Договаривающиеся Стороны будут осуществлять рыбоводные работы, которые обеспечивали бы нормальное размножение и развитие ценных видов рыб на участках реки, расположенных выше и ниже таких сооружений, в новых условиях среды, созданных в результате постройки указанных сооружений.

Вопрос о покрытии расходов по строительству и использованию рыбоводных и гидромелиоративных сооружений на Дунае решается в каждом отдельном случае по договоренности между заинтересованными государствами.

Статья 6

В целях увеличения запасов ценных видов рыб в водах, о которых говорится в настоящем Соглашении, по мере необходимости, будут созданы пункты искусственного рыборазведения этих видов рыб, в частности осетровых.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут разрабатывать и осуществлять мероприятия по предотвращению загрязнения и засорения реки Дуная и водоёмов,

dustriskih postrojenja, gradskih kanalizacija koje su stetne za ribe i ostale organizme u vodi, kao i mere za regulisanje radova sa upotrebom eksploziva.

Clan 8

U interesu sto racionalnijeg ribolova i radi osiguranja mera za razmnozavanje i zastitu ekonomsko vaznih vrsta riba, Strane ugovornice medjusobno ce se blagovremeno obavestavati o ribolovu i o migraciji riba u svim vodama koje su predmet ovog Sporazuma.

Clan 9

U cilju jacanja naucno-tehnickih veza za resavanje pitanja privrednog ribarstva, gajenja riba i hidrobiologije u slivu Dunava, Strane ugovornice razvijace medjusobnu saradnju u skladu sa odredbama odgovarajucih konvencija za naucno-tehnicku saradnju.

Clan 10

U cilju izvrsenja naucnih istrazivanja, Strane ugovornice mogu preduzeti zajednicki eksperimentalni ribolov u vodama Dunava bilo koje Strane ugovornice na osnovu preporuka Mesovite komisije i saglasnosti izmedju zainteresovanih zemalja, od slucaja do slucaja.

Clan 11

Za razradjivanje i koordiniranje mera u cilju primene ovog Sporazuma osniva se Mesovita komisija. Svaka Strana ugovornica imenovace po 2 pretstavnika u ovu komisiju u roku od 3 meseca po stupanju na snagu ovog Sporazuma. Vlade Strana ugovornica saopstice jedna drugoj diplomatskim putem imena svojih pretstavnika u Komisiji.

Mesovita komisija sastajace se redom najmanje jedanput godisnje na teritoriji jedne od Strana ugovornica.

Mesovita komisija radice na osnovu Statuta, koji ce Komisija sastaviti na prvoj sednici po stupanju na snagu ovog Sporazuma i odobrenju Statuta od Vlada ugovornica.

Mesovita komisija utvrdice unapred mesto i datum odrzavanja svog sastanka.

Clan 12

Mesovita komisija ima sledece zadatke :

1) Razradjivanje usvojenih mera za regulisanje ribolova i povecavanje rezervi riba u Dunavu, koja proizilaze iz ovog Sporazuma;

указанных в статье 3, вредными для рыб и других водных организмов неочищенными сточными водами и другими материалами промышленных и коммунальных предприятий, а также мероприятия по упорядочению взрывных работ.

Статья 8

В интересах осуществления рационального рыболовства и обеспечения нормального размножения и сохранения ценных рыб, Договаривающиеся Стороны будут взаимно и своевременно обмениваться информацией об уловах и миграциях рыб в водах, о которых говорится в настоящем Соглашении.

Статья 9

В целях укрепления научно-технического сотрудничества в области рыбного хозяйства, рыбоводства и гидробиологии в бассейне Дуная, Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать между собой в рамках соответствующих научно-технических соглашений.

Статья 10

В целях проведения научно-исследовательских работ Договаривающимися Сторонами может производиться совместный опытный лов рыб на Дунае в водах какого-либо из государств, участвующих в настоящем Соглашении, на основе рекомендаций Смешанной Комиссии, но договоренности между заинтересованными странами в каждом отдельном случае.

Статья 11

Для разработки и координации мероприятий по применению настоящего Соглашения создается Смешанная Комиссия. Каждая из Договаривающихся Сторон назначит в эту Комиссию по два представителя в течение трех месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения. Правительства Договаривающихся Сторон сообщат друг другу дипломатическим путем имена своих представителей в Комиссии.

Смешанная Комиссия будет собираться не реже одного раза в год поочередно на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

Смешанная Комиссия будет действовать на основании Устава, который будет разработан Комиссией на первом заседании после вступления в силу настоящего Соглашения и одобрен Правительствами Договаривающихся Сторон.

Место созыва Смешанной Комиссии и даты ее заседаний будут заранее устанавливаться этой Комиссией.

Статья 12

На Смешанную Комиссию возлагается:

1) разработка согласованных мероприятий по регулированию рыболовства и воспроизводству рыбных запасов реки Дуная, вытекающих из настоящего Соглашения;

2) Davanje predloga Stranama ugovornicama o izmeni i dopuni Pravila o ribarstvu na Dunavu i donosenje odluka po onim pitanjima za cija resenja bude ovlascena ovim Pravilima za ribarstvo;

3) Organizovanje medjusobnog obavestavanja Strana ugovornica o izvrsenju ovog Sporazuma;

4) Koordiniranje naucno-tehnickih planova za izucavanje ribarstva na Dunavu, radjenih od strane nadleznih organa Strana ugovornica bilo zajednicki, bilo odvojeno;

5) Utvrdjivanje karaktera i obima statistickog i drugog materijala koji će Strane ugovornice dostaviti Mesovitoj komisiji u cilju izvrsenja ovog Sporazuma;

6) Druga pitanja cije rasmatranje Strane ugovornice mogu dati u nadleznost Mesovitoj komisiji.

Clan 13

Mesovita komisija moze dati preporuke Stranama ugovornicama po pitanjima koja spadaju u njenu nadleznost.

Preporuke Mesovite komisije i odluke o pitanjima naznacenim u cl. 12 smatraju se usvojenim u Komisiji ako su bile izglasane od svih zemalja pretstavljenih u Komisiji.

Clan 14

U cilju prosirenja mera za regulisanje ribarstva i radova vezanih za gajenje i povccavanje ekonomsko vaznih vrsta riba i na druge delove Dunava, ovom Sporazumu mogu pristupiti i druge pribrezne podunavske zemlje.

Clan 15

Ovaj Sporazum ne iskljucuje sklapanje drugih bilateralnih ugovora o pitanjima ribarstva na Dunavu izmedju Strana ugovornica ili Strana ugovornica i drugih pribreznih podunavskih drzava, ako ovakvi ugovori nisu u suprotnosti sa Pravilima o ribarstvu na Dunavu i sa interesima zastite ribljeg fonda predvidjenim ovim Sporazumom.

Clan 16

Ovaj Sporazum podleze ratifikaciji i stupa na snagu na dan deponovanja poslednjeg ratifikacionog instrumenta od Strana ugovornica Vladi Rumunske Narodne Republike u cijoj ce se arhivi cuvati original Sporazuma.

Vlada Rumunske Narodne Republike izvrsice notifikaciju o danu deponovanja poslednjeg ratifikacionog instrumenta svim Vladama Strana ugovornica.

2) внесение предложений Договаривающимся Сторонам об изменении или дополнении Правил рыболовства на Дунае и принятие решений по тем вопросам, в отношении которых это предусмотрено Правилами рыболовства;

3) организация взаимной информации Договаривающихся Сторон о выполнении настоящего Соглашения;

4) координация планов научно-исследовательских работ по изучению рыболовства в Дунае, проводимых компетентными ведомствами Договаривающихся Сторон совместно или раздельно;

5) определение характера и объема статистических и других материалов, представляемых каждой Договаривающейся Стороной в Смешанную Комиссию в целях осуществления настоящего Соглашения;

6) другие вопросы, рассмотрение которых может быть возложено на Комиссию Договаривающимися Сторонами.

Статья 13

Смешанная Комиссия может делать Договаривающимся Сторонам рекомендации по вопросам, отнесенным к ее компетенции.

Рекомендации Смешанной Комиссии, а также ее решения по вопросам, указанным в статье 12, считаются принятыми Комиссией, если за них голосовали представители всех государств, представленных в Комиссии.

Статья 14

В целях распространения мер по регулированию рыболовства и мероприятий по рыбоводству и увеличению запасов ценных видов рыб на другие районы Дуная, к настоящему Соглашению могут присоединиться другие придунайские государства.

Статья 15

Настоящее Соглашение не препятствует заключению двусторонних соглашений по вопросам рыболовства на Дунае между Договаривающимися Сторонами или между Договаривающимися Сторонами и другими придунайскими государствами, если такие соглашения не противоречат интересам охраны рыбных запасов и Правилам рыболовства, предусмотренным настоящим Соглашением.

Статья 16

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу в день сдачи последней ратификационной грамоты Правительству Румынской Народной Республики, в архивах которого будет храниться подлинный экземпляр Соглашения.

Правительство Румынской Народной Республики notiфицирует Правительствам всех Договаривающихся Сторон о дне депонирования последней ратификационной грамоты.

Clan 17

Ovaj Sporazum zaključen je za vreme od 5 godina. U slučaju da nijedna od Strana ugovornica ne preda otkaz ovog Sporazuma Vladi Rumunske Narodne Republike najmanje 6 meseci pre isteka roka, on će se automatski produžiti za još 5 godina.

Clan 18

Vlada Rumunske Narodne Republike preduzeće potrebne mere u cilju registrovanja ovog Sporazuma kod Sekretarijata Organizacije Ujedinjenih Nacija.

Overene prepise ovog Sporazuma Vlada Rumunske Narodne Republike dostaviće ostalim Stranama ugovornicama.

RADJEN u Bukurestu 29 januara 1958 godine u jednom primerku na srpsko-hrvatskom, bugarskom, rumunskom i ruskom jeziku i svi tekstovi imaju podjednaku važnost.

Po ovlašćenju Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije :	Po ovlašćenju Vlade Narodne Republike Bugarske :	Po ovlašćenju Vlade Rumunske Narodne Republike :	Po ovlašćenju Vlade Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika :
Nikola DŽUVEROVIĆ	Лалко ГАИЧЕВ	С. ТЕОДОРУ	А. А. ИШКОВ

P R I L O G

PRAVILA O RIBARSTVU NA DUNAVU I U VODAMA NAZNACENIM U
CL. 3 SPORAZUMA

DEO I

MESTA I VREME ZABRANE RIBOLOVA

Clan 1

Zabranjuje se ribolov u vodama Dunava svake godine 30 dana u periodu između 15 aprila i 15 juna u zavisnosti od hidrometeoroloških uslova.

Za 1958 godinu ustanovljava se period zabrane od 15 aprila do 15 maja. U narednim godinama period zabrane ustanovljavaće Mesovita komisija.

Strane ugovornice uz zajednicku saglasnost mogu ustanoviti period zabrane postupno po sektorima Dunava pridržavajući se roka od 30 dana u vremenu između 15 aprila i 15 juna.

Period zabrane za acipenzeride i haringe ustanovljen je odredbama iz cl. 2.

Статья 17

Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет.

Для Договаривающихся Сторон, которые за шесть месяцев до истечения этого срока не передадут Правительству Румынской Народной Республики заявлений о своем желании прекратить действие Соглашения, оно будет оставаться в силе в течение следующих пяти лет.

Статья 18

Правительство Румынской Народной Республики примет надлежащие меры для того, чтобы зарегистрировать настоящее Соглашение в Секретариате Организации Объединенных Наций.

Заверенные копии настоящего Соглашения будут направлены Правительством Румынской Народной Республики всем другим участникам Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Бухаресте 29 января 1958 года в одном экземпляре на русском, болгарском, румынском и сербо-хорватском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства
Союза Советских
Социалистических
Республик:
А. А. ИШКОВ

По уполномочию
Правительства
Народной Респуб-
лики Болгарии:
Лалю ГАНЧЕВ

По уполномочию
Правительства
Румынской Народ-
ной Республики:
С. Теодору

По уполномочию
Правительства
Федеративной
Народной Респуб-
лики Югославии:
Nikola Džuvevović

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРАВИЛА РЫБОЛОВСТВА НА РЕКЕ ДУНАЕ И В ВОДОЁМАХ,
ПРЕДУСМОТРЕННЫХ СТАТЬЕЙ 3 СОГЛАШЕНИЯ

РАЗДЕЛ I

ЗАПРЕТНЫЕ ДЛЯ РЫБОЛОВСТВА МЕСТА И СРОКИ

Статья 1

Запрещается рыболовство в водах реки Дуная ежегодно на 30 дней, в период между 15 апреля и 15 июня, в зависимости от гидрометеорологических условий.

В 1958 году запретный период устанавливается с 15 апреля по 15 мая. В дальнейшем даты запретного срока будут устанавливаться Смешанной Комиссией.

Договаривающиеся Стороны с общего согласия могут устанавливать запретный период в ступенчатом порядке, по участкам Дуная, с соблюдением 30-дневного срока в период между 15 апреля и 15 июня.

Запретный период для лова осстровых и сельди устанавливается положениями статьи 2.

Clan 2

Za acipenzeride ustanovljava se period zabrane po sektorima :

- na sektoru od Crnog Mora do usca Pruta od 15 marta do 15 aprila;
- na sektoru od usca Pruta do usca Timoka od 15 aprila do 15 maja;
- na sektoru iznad usca Timoka do Kladova od 15 maja do 15 juna.

Period zabrane lova dunavske haringe ustanovljava se po sektorima :

- na sektoru od Crnog Mora do Ceatalul Ismail naizmenicno u trajanju od 5 dana u vremenu izmedju 15 marta i 1 maja;
- na sektoru Ceatalul Ismail — Vadul Oji naizmenicno u trajanju od 20 dana u vremenu izmedju 1 aprila i 15 maja;
- na sektoru Vadul Oji do usca Timoka naizmenicno u trajanju od 30 dana u vremenu izmedju 15 aprila i 1 jula.

Rokove zabrana preporucivace Institut za ribarstvo Rumunske Narodne Republike i saopstavace Stranama ugovornicama najmanje 10 dana pre pocetka zabrane.

Clan 3

U cilju osiguranja ulaska u Dunav rasplodnih riba dunavske haringe i acipenzerida i izlaska podmladka ovih riba u more, zabranjuje se ribolov u prostoru ispred usca tokom cele godine po jedan kilometar s jedne i druge strane svakog rukavca racunajuci od sredine plovnog puta i 5 kilometara ka pucini mora.

U periodu izmedju 1 juna i 31 jula koridori naznaceni u stavu prvom ovog clana prosirice se za po jedan kilometar u desno i levo, sto znaci da ce obuhvatiti ukupno pojas od 4 kilometara.

Clan 4

Zabranjuje se lov dunavskog lososa (*Salmo hucho*) i crnomorskog lososa (*Salmo trutta labrax*) u Dunavu tokom cele godine.

Lov lososa moze se dozvoliti jedino u svrhe vestackog razmnnozavanja i naucnog istrazivanja.

DEO II

ZABRANJENI ALATI I NACINI RIBOLOVA

Clan 5

Zabranjuje se tokom cele godine :

1. lov haringe i srdelice pomocu daljana u reci Dunavu i u prostoru ispred usca na rastojanju od 10 kilometara ka pucini i po 2 kilometara racunajuci s jedne i druge strane korita vodotoka;
2. lov ribe u vodama ispred usca Dunava sa povlacnim alatima i kocarenjem;
3. upotreba u svrhu ribolova eksplozivnih, otrovnih i narkoticnih materija i vatrenog oruzja u vodama Dunava i svim vodotocima koji su s njim u vezi (pritoke, jezera, napustena korita, poplavna podrucja), kao i u prostoru ispred usca;
4. lov acipenzerida pomocu ahani;

Статья 2

Для осетровых, период запрета по секторам (участкам) устанавливается:

- на участке от Черного моря до устья Прута, с 15 марта по 15 апреля;
- на участке от устья Прута до устья Тимока, с 15 апреля по 15 мая;
- на участке выше устья Тимока до Кладова, с 15 мая по 15 июня.

Периоды запрета для лова дунайской сельди по участкам устанавливаются:

- на участке от Черного моря до Чеаталул-Измаил, последовательно в течение 5 дней, в период между 15 марта и 1 мая;
- на участке Чеаталул-Измаил-Вадул оий, последовательно в течение 20 дней в период между 1 апреля и 15 мая;
- на участке от Вадул оий до устья Тимока последовательно в течение 30 дней в период между 15 апреля и 1 июля.

Сроки запрета рекомендуются Институтом Рыбоводных Исследований Румынской Народной Республики и сообщаются Сторонам не менее чем за 10 дней до начала запрета.

Статья 3

В целях обеспечения входа в Дунай производителей дунайской сельди и осетровых и выхода в море молоди этих видов рыб запрещается рыболовство в предустьевом пространстве в течение всего года, на участках шириной по одному километру с одной и другой стороны каждого рукава, считая от середины фарватера протока, и на 5 километров вглубь моря.

В период с 1 июня по 31 июля участки, указанные в абзаце первом этой статьи, будут расширены еще на 1 километр вправо и влево, охватив таким образом в целом зону протяжением в 4 километра.

Статья 4

Запрещается лов в Дунае черноморского и дунайского лососей (*Salmo trutta labrax*, *Salmo hucho*) в течение всего года.

Лов лососей может быть разрешен только в целях их искусственного разведения и научных исследований.

РАЗДЕЛ II

ЗАПРЕЩЕННЫЕ ОРУДИЯ И СПОСОБЫ ЛОВА

Статья 5

Запрещается в течение всего года:

1) лов ставными хамсово-тюлечными и сельдевыми неводами в реке Дунае, его системе и в предустьевом пространстве на расстояние в 10 километров вглубь моря и считая по два километра с одной и другой стороны русла протоков (гирл);

2) лов тягловыми и тралящими орудиями в предустьевом пространстве реки Дуная;

3) применение в целях рыболовства в реке Дунае и во всех водоёмах, имеющих связь с этой рекой (протоки, озера, лиманы, плавни), а также в предустьевом пространстве взрывчатых, ядовитых и наркотических веществ и огнестрельного оружия;

4) лов осетровых рыб аханами;

5. lov trandadom i trbokom regulisace Mesovita komisija, koja ce ustanoviti broj ovih ribolovnih alata za svaku zemlju;

6. lov alatima za srdelicu u jezerima i rukavcima u periodu od 1 marta do 31 oktobra.

Clan 6

Postavljanje pregrada za ribolov u kanalima i protocima izmedju Dunava i jezera u reonu od usca Dunava do Kladova dozvoljava se samo posle zavrsetka prolecnih migracija riba u vremenu od 10 maja do 31 oktobra. Rastojanje izmedju pruca pregrade ne sme biti manje od 3 santimetra.

Clan 7

Zabranjuje se pregradjivanje ribarskim spravama vise od 2/3 (dve trecine) sirine Dunava i njegovih priteka i jednovremeno zabacivanje mreza sa suprotne obale.

DEO III

VELICINA OKACA RIBOLOVNIH ALATA

Clan 8

Zabranjuje se upotreba ribolovnih alata sa okcima manjim od sledecih velicina (u milimetrima):

1. kod alova i njemu slicnih mreza, u kesi	28
2. kod povlacnih mreza za lov haringe, u kesi	26
3. kod vrski, u saku	25
4. kod stajacih mreza za lov smudja, deverike i sarana	40
a za lov haringe	28

Upotreba spoljnog lisa kod stajacica dozvoljava se sa najmanjom velicinom od 50, a za lov haringe dozvoljava se upotreba spoljnog lisa od najmanje 28.

DEO IV

MERE RIBA, RAKOVA I SKOLJKI

Clan 9

Zabranjuje se ribolov, primanje, prodaja, prerada i cuvanje riba u svezem stanju ispod sledecih velicina (u santimetrima):

moruna (<i>Huso huso</i>)	140
jesetra (<i>Acipenser gùldenstaedti</i>)	80
pastruga (<i>Acipenser stellatus</i>)	75
keciga (<i>Acipenser ruthenus</i>)	33
saran (<i>Cyprinus carpio</i>)	25
smudj (<i>Lucioperca sandra</i>)	30
deverika (<i>Abramis brama</i>)	20
dunavska haringa (<i>Caspialosa pontica</i>)	16
recna skoljka (<i>Unio pictorum</i>)	8
rak (<i>Astakus leptodaktylus</i>)	9

5) лов трандадой и турбуками в дальнейшем будет регламентирован Смешанной Комиссией, которая установит контингент этих орудий лова для каждой страны;

6) лов тюлечными орудиями лова в озерах и лиманах в период с 1 марта по 31 октября.

Статья 6

Установка рыболовных заграждений на каналах и гирлах между Дунаем и озерами в районе от устья до Кладово разрешается только после окончания периода весеннего хода рыбы на срок с 10 мая по 31 октября. Расстояние между прутьями гардов должно быть не менее 3 сантиметров.

Статья 7

Запрещается занимать орудиями лова свыше 2/3 ширины Дуная и его протоков и одновременный замет неводов с противоположных берегов в замок.

РАЗДЕЛ III

РАЗМЕРЫ ЯЧЕЙ В ОРУДИЯХ ЛОВА

Статья 8

Запрещается применение орудий лова с ячейей менее следующих размеров (в миллиметрах):

1) в частиковых закидных неводах и волокушах в мотие	28
2) в сельдевых закидных неводах и волокушах в мотне	26
3) в вентерях, в бочке	25
4) в сетях для лова судака, леща, сазана	40
сельди	28

Применение порежи разрешается в сетях с размерами ячеей не менее 50 миллиметров, а для лова сельди — в сетях с ячейей размером не менее 28 миллиметров.

РАЗДЕЛ IV

МЕРА НА РЫБУ, РАКОВ И МОЛЛЮСКОВ

Статья 9

Запрещается лов, прием, продажа, обработка и хранение рыбы менее следующей промысловой меры в свежем виде (в сантиметрах):

белуга (<i>Huso huso</i>)	140
осетр (<i>Acipenser guldenstaedti</i>)	80
севрюга (<i>Acipenser stellatus</i>)	75
стерлядь (<i>Acipenser ruthenus</i>)	33
сазан (<i>Cyprinus carpio</i>)	25
судак (<i>Lucioperca sandra</i>)	30
лещ (<i>Abramis brama</i>)	20
сельдь (<i>Caspialosa pontica</i>)	16
перловица (<i>Unio pictorum</i>)	8
рак (<i>Astacus leptodactyl</i>)	9

Za određivanje velicina riba merenje ce se vrsiti od kraja gubice do osnove repnog peraja (1).

Kod ulova dozvoljava se najviše 10% od ukupnog broja ribe ispod gore utvrdjenih mera.

Lov sima (*Acipenser nudiiventris*) zabranjuje se za 5 godina od dana stupanja na snagu Sporazuma o ribarstvu na Dunavu.

DEO V

OPSTE ODREDBE

Clan 10

Aklimatizacija i razmnozavanje novih vrsta riba i drugih zivotinja a takodje i vodenog bilja u vodama Dunava obuhvacenim Sporazumom, moze se vrsiti samo uz saglasnost Mesovite komisije.

Clan 11

Odgovornost za prekršaj ovih Pravila utvrdjuje se zakonima Strana ugovornica.

Clan 12

Mesovitoj komisiji daje se pravo ustanovljavanja datuma perioda zabrane ribolova i određivanje granica sektora na kojima se rasprostire postupna zabrana ribolova, koje je predvidjeno clanom 1 i 2 ovih Pravila, a takodje joj se daje pravo da rasmatra i donosi resenja po clanovima 3, 5, 6 i 8 ovih Pravila.

Uz saglasnost Vlada Strana ugovornica, Mesovita komisija moze doneti odluke o izmeni i dopuni cl. 9 ovih Pravila. (Prema cl. 12 tacka 2 Sporazuma o ribarstvu na Dunavu).

Clan 13

Ribolovni alati koji nanose stete ribljoj populaciji bice postepeno u narednim godina-
ma iskljuceni iz ribolova radi cega se njihova kolicina pocev od 1958 godine ne sme poveca-
vati.

Svi novi alati i nacini ribolova (elektroribolov i drugo) mogu se uvesti pod uslovom da ne nanose stetu ribljem fondu.

Clan 14

U cilju jednoobraznog tumacenja odredaba Sporazuma o ribarstvu i Pravila ribarstva treba imati u vidu da termin « *ribolovstvo* » u ruskom tekstu Sporazuma i termin « *ribarstvo* » u bugarskom i srpsko-hrvatskom tekstu, a takodje i termin « *pescuit* » u rumunskom tekstu imaju isto znacenje.

Clan 15

Ova Pravila o ribarstvu na Dunavu predstavljaju Prilog Sporazumu o ribarstvu na Dunavu i cine njegov sastavni deo.

Для определения промысловых размеров рыб измерения должны производиться от начала рыла до основания хвостового плавника (1).

Прилов рыбы ниже указанной промысловой меры допускается не более 10% по счету.

Лов шипа (*Acipenser nudiiventris*) запрещается на 5 лет с момента вступления в силу Соглашения о рыболовстве на Дунае.

РАЗДЕЛ V

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 10

Аклиматизацию и размножение новых видов рыб и других животных, а также водных растений в водах Дуная, предусмотренных Соглашением, можно производить только с согласия Смешанной Комиссии.

Статья 11

Ответственность за нарушение настоящих Правил определяется законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 12

Смешанной Комиссии предоставляется право устанавливать даты запретных периодов для лова рыбы и определять границы участков, на которые распространяется ступенчатый запрет рыболовства, что предусмотрено статьями 1 и 2 настоящих Правил, а также пересматривать и принимать решения по статьям 3, 5, 6 и 8 настоящих Правил.

С согласия правительств Договаривающихся Сторон Смешанная Комиссия может принять решение об изменении и дополнении статьи 9 настоящих Правил (основание: статья 12 пункт 2 Соглашения о рыболовстве).

Статья 13

Орудия лова, наносящие вред рыбным запасам, подлежат в ближайшее время постепенному изъятию. В связи с этим количество таких орудий, начиная с 1958 года, не должно увеличиваться.

Все новые орудия и способы лова (электролов и другие) должны вводиться в эксплуатацию при условии, что они не будут оказывать отрицательного влияния на запасы рыб.

Статья 14

В целях единообразного понимания положений Соглашения о рыболовстве и Правил рыболовства имеется в виду, что термин «рыболовство» в русском тексте Соглашения и термины «*рибарство*» в болгарском и сербохорватском текстах Соглашения, а также термин «*pescuit*» в румынском тексте имеют одно и то же значение.

Статья 15

Настоящие Правила рыболовства на реке Дунае являются приложением к Соглашению о рыболовстве в водах Дуная и его составной частью.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4845. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING FISHING IN THE WATERS OF THE DANUBE. SIGNED AT BUCHAREST, ON 29 JANUARY 1958

The Governments of the Romanian People's Republic, the People's Republic of Bulgaria, the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Union of Soviet Socialist Republics,

Having a common interest in the rational utilization and expansion of the stocks of fish in the river Danube,

Recognizing the need for co-operation in working out a scientific basis for intensive augmentation of the stocks of fish and the regulation of fishing,

Have decided to conclude this Convention and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Romanian People's Republic : Constantin Teodoru, Deputy Minister of the Consumer Goods Industry;

The Government of the People's Republic of Bulgaria : Lalyu Ganchev, First Deputy Minister of the Food Industry;

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia : Nikola Džuverović, member of the Executive Council of the People's Republic of Serbia;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Aleksandr Akimovich Ishkov, Minister of the USSR;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties agree to regulate fishing in the waters of the Danube throughout its course within the territory of the Contracting Parties to the point of entry into the Black Sea, including the Danube Delta, in accordance with the provisions of this Convention.

¹ Came into force on 20 December 1958, the date of deposit of the last instrument of ratification with the Government of the Romanian People's Republic, in accordance with article 16. The instruments of ratification were deposited on the following dates :

Union of Soviet Socialist Republics	16 May	1958	Bulgaria	18 November	1958
Yugoslavia	21 October	1958	Romania	20 December	1958

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4845. CONVENTION¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE, DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIVE À LA PÊCHE DANS LE DANUBE. SIGNÉE À BUCAREST, LE 29 JANVIER 1958

Les Gouvernements de la République populaire roumaine, de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ayant mutuellement intérêt à exploiter et à augmenter rationnellement les réserves de poissons dans le Danube,

Reconnaissant la nécessité de coopérer à la mise au point de données de base scientifiques pour la reproduction intensive du poisson et pour la réglementation de la pêche,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire roumaine : M. Constantin Teodoru, Vice-Ministre de l'industrie des biens de consommation,

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie : M. Lalu Gancev, Premier Vice-Ministre de l'industrie alimentaire,

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie : M. Nicola Džuverović, membre du Conseil exécutif de la République populaire de Serbie,

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Alexandre Akimovitch Ichkov, Ministre de l'URSS,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes conviennent de réglementer la pêche dans le Danube sur leurs territoires jusqu'à son embouchure dans la mer Noire, y compris son delta, conformément aux dispositions de la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 20 décembre 1958, date du dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement de la République populaire roumaine, conformément à l'article 16. Les instruments de ratification ont été déposés aux dates suivantes :

Union des Républiques socialistes soviétiques	16 mai	1958	Bulgarie	18 novembre	1958
Yougoslavie	21 octobre	1958	Roumanie	20 décembre
						1958

Article 2

Each Contracting Party shall exercise the right of fishing in the Danube in its own waters bounded by the State frontier.

Article 3

This Convention shall apply to the waters of the Danube, including its mouth, to tributaries of the Danube up to the maximum extent of its flood waters, and to lakes, estuaries and pools permanently or temporarily connected with the Danube, in the Danube flood-basin in the territory of the Contracting Parties, including the area adjoining the mouth.

Article 4

The Contracting Parties agree to put into effect and apply on their own sections of the Danube and on the waters referred to in article 3, simultaneously with the entry into force of this Convention, the Regulations for Fishing in the River Danube which are annexed¹ to and form an integral part of this Convention.

Article 5

The Contracting Parties agree to carry out in the river Danube and in the waters referred to in article 3 improvement works and piscicultural operations to ameliorate the natural conditions for the breeding, growth and normal increase in stocks of fish of economic importance.

In the event of the erection on the Danube of water engineering works, in particular dams, which may change the hydrological and hydrobiological regime of the river, those Contracting Parties which construct and use the said works shall prepare in advance and apply jointly a plan of action to safeguard the normal migratory movements of fish.

The Contracting Parties shall at the same time carry out such piscicultural operations as will safeguard the normal breeding and development of economically valuable species of fish, in the sections of the river situated above and below the said works, under the new environmental conditions created by the erection of those works.

The question of payment of the costs of construction and use of piscicultural and water improvement works on the Danube shall be resolved in each individual case by agreement between the States concerned.

Article 6

In order to increase the stocks of economically valuable species of fish in the waters referred to in this Convention, stations for the artificial breeding of such species of fish, in particular the *acipenseridae*, shall be established as necessary.

¹ See p. 68 of this volume.

Article 2

Chaque Partie contractante exerce ses droits de pêche dans le Danube à l'intérieur de ses frontières.

Article 3

La présente Convention s'applique au Danube, y compris son embouchure, à ses affluents jusqu'aux limites maxima des grandes crues du Danube, aux lacs reliés constamment ou temporairement au Danube, et aux limans et marécages situés dans les terres submersibles que traverse le Danube sur le territoire des Parties contractantes, y compris la zone de l'embouchure.

Article 4

Les Parties contractantes conviennent de mettre en vigueur et d'appliquer, à la date où la présente Convention prendra effet, dans les sections du Danube situées sur leur territoire et dans les eaux visées à l'article 3, le Règlement ré-gissant la pêche dans le Danube qui est annexé¹ à la présente Convention et qui en fait partie intégrante.

Article 5

Les Parties contractantes conviennent d'effectuer dans le Danube et dans les eaux visées à l'article 3 des travaux d'aménagement hydraulique et piscicole propres à améliorer les conditions naturelles de multiplication, d'augmentation et de reproduction normale des réserves de poissons recherchés pour la pêche.

En cas de construction d'installations hydrauliques sur le Danube, notamment de barrages pouvant modifier le régime hydrologique et hydrobiologique du fleuve, les Parties contractantes qui construiront et exploiteront ces installations élaboreront préalablement et exécuteront en commun un programme de mesures garantissant les migrations normales des poissons.

En même temps, les Parties contractantes procéderont à des travaux d'aménagement piscicole qui garantiront, dans le milieu nouveau créé par la construction de ces installations, la reproduction et le développement normaux des espèces recherchées de poissons dans les sections du fleuve situées en amont et en aval desdites installations.

La question du financement des dépenses occasionnées par la construction et l'exploitation d'installations d'aménagement piscicole et hydraulique sur le Danube sera réglée dans chaque cas par entente entre les États intéressés.

Article 6

En vue d'augmenter les réserves des espèces recherchées de poissons dans les eaux visées par la présente Convention, il sera créé, en tant que de besoin, des stations d'élevage artificiel de ces espèces, notamment des esturgeons.

¹ Voir p. 69 de ce volume.

Article 7

The Contracting Parties shall work out and apply measures to prevent the contamination and pollution of the river Danube and of the waters referred to in article 3 by unclarified sewage and other waste from industrial and municipal undertakings which are harmful to fish and other aquatic organisms, and measures to regulate blasting operations.

Article 8

In the interests of rational fishing and in order to ensure the normal breeding and conservation of economically valuable species of fish, the Contracting Parties shall communicate to one another, in good time, information on the catches and migratory movements of fish in all waters to which this Convention applies.

Article 9

In order to strengthen scientific and technical collaboration in matters of fishery economy, fish breeding and hydrobiology in the Danube basin, the Contracting Parties shall co-operate with one another under the appropriate scientific and technical agreements.

Article 10

For purposes of scientific research the Contracting Parties may conduct joint experimental fishing operations in the Danube waters of any of the States Parties to this Convention, on the basis of recommendations by the Mixed Commission and by agreement between the countries concerned in each particular case.

Article 11

With a view to working out and co-ordinating measures for the application of this Convention, a Mixed Commission shall be established. Each Contracting Party shall appoint two representatives to the said Commission within three months after the entry into force of this Convention. The Governments of the Contracting Parties shall communicate to one another through the diplomatic channel the names of their representatives on the Commission.

The Mixed Commission shall meet at least once a year in the territory of each of the Contracting Parties in turn.

The Mixed Commission shall function under a statute which shall be drafted by the Commission at its first meeting after the entry into force of this Convention and approved by the Governments of the Contracting Parties.

The place and date of meeting of the Mixed Commission shall be fixed by the Commission in advance.

Article 7

Les Parties contractantes élaboreront et appliqueront des mesures afin d'empêcher la pollution ou l'engorgement du Danube et des eaux mentionnées à l'article 3 par des eaux d'égouts non épurées et par d'autres matières usées provenant des entreprises industrielles et publiques, nuisibles aux poissons et aux autres organismes aquatiques, ainsi que des mesures réglementant l'emploi d'explosifs.

Article 8

Dans l'intérêt d'une organisation rationnelle de la pêche et afin d'assurer la reproduction normale et la préservation des poissons recherchés, les Parties contractantes échangeront en temps utile des renseignements sur les prises et sur les migrations des poissons dans les eaux visées par la présente Convention.

Article 9

En vue de resserrer la coopération scientifique et technique dans les domaines de la pêche, de la pisciculture et de l'hydrobiologie dans le bassin danubien, les Parties contractantes se prêteront mutuellement concours dans le cadre d'accords scientifiques et techniques appropriés.

Article 10

Aux fins de recherche scientifique, les Parties contractantes pourront organiser en commun des pêches expérimentales dans le Danube, sur le territoire de l'un quelconque des États parties à la présente Convention, sur la base des recommandations de la Commission mixte et, dans chaque cas, par voie d'accord entre les pays intéressés.

Article 11

En vue d'élaborer et de coordonner les mesures d'application de la présente Convention, il est créé une Commission mixte. Chaque Partie contractante désignera deux représentants à cette Commission dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les Gouvernements des Parties contractantes se communiqueront par la voie diplomatique le nom de leurs représentants à la Commission.

La Commission mixte se réunira au moins une fois par an sur le territoire de l'une des Parties contractantes, à tour de rôle.

La Commission mixte fonctionnera conformément à un statut, qu'elle établira à sa première séance après l'entrée en vigueur de la présente Convention et qui sera approuvé par les Gouvernements des Parties contractantes.

La Commission mixte fixera d'avance le lieu et la date de ses réunions.

Article 12

It shall be the duty of the Mixed Commission :

(1) To work out agreed measures, arising out of this Convention, for the regulation of fishing and the augmentation of the stocks of fish in the river Danube;

(2) To present proposals to the Contracting Parties with a view to amending or supplementing the Regulations for Fishing in the River Danube and to take decisions on questions which it is authorized under the said Fishing Regulations to resolve;

(3) To organize the exchange of information among the Contracting Parties concerning the implementation of this Convention;

(4) To co-ordinate the planning of scientific research projects on the study of fishing in the Danube to be conducted jointly or severally by the competent agencies of the Contracting Parties;

(5) To determine the nature and scope of the statistical and other data which each Contracting Party shall furnish to the Mixed Commission for the purpose of implementing this Convention;

(6) To deal with such other matters as the Contracting Parties may refer to it.

Article 13

The Mixed Commission may make recommendations to the Contracting Parties on the matters within its competence.

The recommendations of the Mixed Commission and its decisions on the matters mentioned in article 12 above shall be deemed adopted by the Commission if they receive the favourable votes of the representatives of all the countries members thereof.

Article 14

In order that the measures to regulate fishing and operations for breeding and increasing the stocks of economically valuable species of fish may be extended to other parts of the Danube, this Convention shall be open for accession by other Danubian States.

Article 15

This Convention shall not impede the conclusion of bilateral agreements on matters relating to fishing in the Danube between any two Contracting Parties or between a Contracting Party and any other Danubian State, provided that such agreements do not conflict with the interests of the conservation of stocks of fish or with the Fishing Regulations laid down by this Convention.

Article 12

La Commission mixte sera chargée des tâches suivantes :

- 1) Élaborer, conformément aux dispositions de la présente Convention, des mesures concertées relatives à la réglementation de la pêche et à la reproduction des réserves de poissons du Danube;
- 2) Présenter des propositions aux Parties contractantes en vue de modifier ou de compléter le Règlement régissant la pêche dans le Danube, et prendre des décisions dans les cas prévus par le Règlement;
- 3) Organiser entre les Parties contractantes des échanges de renseignements sur l'exécution de la présente Convention;
- 4) Coordonner les programmes de recherche scientifique sur la pêche dans le Danube exécutés en commun ou séparément par les services compétents des Parties contractantes;
- 5) Déterminer la nature et l'ampleur des données statistiques et autres que chaque Partie contractante fournira à la Commission mixte pour la mise en œuvre de la présente Convention;
- 6) Examiner les autres questions que les Parties contractantes pourront soumettre à la Commission.

Article 13

La Commission mixte pourra faire des recommandations aux Parties contractantes sur les questions qui relèvent de sa compétence.

Les recommandations de la Commission mixte, ainsi que ses décisions sur les questions visées à l'article 12, seront considérées comme adoptées par la Commission lorsque les représentants de tous les États membres auront voté en leur faveur.

Article 14

En vue de l'extension à d'autres régions danubiennes de la réglementation de la pêche et des mesures concernant la pisciculture et l'augmentation des réserves d'espèces recherchées de poissons, d'autres États danubiens pourront adhérer à la présente Convention.

Article 15

La présente Convention n'exclut pas la conclusion d'accords bilatéraux relatifs à la pêche dans le Danube, soit entre deux Parties contractantes, soit entre une Partie contractante et un autre État danubien, à condition que lesdits accords ne compromettent pas la préservation des réserves de poissons et n'aillent pas à l'encontre du Règlement de pêche prévu par la présente Convention.

Article 16

This Convention shall be ratified and shall enter into force on the date of deposit of the last instrument of ratification with the Government of the Romanian People's Republic, in whose archives the original of the Convention shall be kept.

The Government of the Romanian People's Republic shall notify the Governments of all the Contracting Parties of the date of deposit of the last instrument of ratification.

Article 17

This Convention is concluded for a term of five years.

For those Contracting Parties which do not give notice of termination of this Convention to the Government of the Romanian People's Republic not later than six months before the expiry of this term, it shall remain in force for a further period of five years.

Article 18

The Government of the Romanian People's Republic shall take the necessary action to register this Convention with the Secretariat of the United Nations.

Certified true copies of this Convention shall be transmitted by the Government of the Romanian People's Republic to all the other Parties to the Convention.

DONE at Bucharest, on 29 January 1958, in one copy in the Romanian, Bulgarian, Serbo-Croat and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Romanian People's Republic :	For the Government of the People's Republic of Bulgaria :	For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :	For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :
C. TEODORU	Lalyu GANCHEV	Nikola DŽUVEROVIĆ	A. A. ISHKOV

Article 16

La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur le jour de la remise des derniers instruments de ratification au Gouvernement de la République populaire roumaine, lequel conservera dans ses archives l'original de la Convention.

Le Gouvernement de la République populaire roumaine notifiera aux Gouvernements de toutes les Parties contractantes la date du dépôt des derniers instruments de ratification.

Article 17

La présente Convention est conclue pour cinq ans.

Elle sera prorogée de cinq ans pour les Parties contractantes qui, six mois avant l'expiration de cette période, n'auront pas notifié au Gouvernement de la République populaire roumaine leur intention d'y mettre fin.

Article 18

Le Gouvernement de la République populaire roumaine fera enregistrer la présente Convention au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Il en adressera des copies certifiées conformes à toutes les autres Parties.

FAITE à Bucarest, le 29 janvier 1958, en un exemplaire, en langues roumaine, bulgare, serbo-croate et russe, tous les textes faisant également foi.

Pour le
Gouvernement
de la République
populaire roumaine :

C. TEODORU

Pour le
Gouvernement
de la République
populaire de Bulgarie :

Lalu GANCEV

Pour le
Gouvernement
de la République
populaire fédérative
de Yuogoslavie :

Nicola DŽUVEROVIĆ

Pour le
Gouvernement
de l'Union des Ré-
publiques socialistes
soviétiques :

A. A. ICHKOV

ANNEX

REGULATIONS FOR FISHING IN THE RIVER DANUBE AND IN THE WATERS
REFERRED TO IN ARTICLE 3 OF THE CONVENTION

PART I

PROHIBITED PLACES AND TIMES FOR FISHING

Article 1

Fishing in the waters of the river Danube shall be prohibited each year for a period of thirty days between 15 April and 15 June, according to hydrometeorological conditions.

In 1958 the close period shall be from 15 April to 15 May. Thereafter the dates of the close period shall be determined by the Mixed Commission.

The Contracting Parties may by common agreement stagger the close period by sectors of the Danube, provided that such period is of thirty days' duration and falls between 15 April and 15 June.

The close period for the taking of *acipenseridae* and herring shall be as prescribed in article 2 below.

Article 2

For the *acipenseridae* the close period, sector by sector, shall be as follows :

- In the sector from the Black Sea to the mouth of the Prut : 15 March to 15 April;
- In the sector from the mouth of the Prut to the mouth of the Timok : 15 April to 15 May;
- In the sector from the mouth of the Timok up to Kladovo : 15 May to 15 June.

For the taking of Danube herring the close period, sector by sector, shall be as follows :

- In the sector from the Black Sea to Ceatalul Ismail : five consecutive days in the period between 15 March and 1 May;
- In the sector from Ceatalul Ismail to Vadul Oii : twenty consecutive days in the period between 1 April and 15 May;
- In the sector from Vadul Oii to the mouth of the Timok : thirty consecutive days in the period between 15 April and 1 July.

The date of each close period shall be recommended by the Fishery Research Institute of the Romanian People's Republic and shall be communicated to the Parties not later than ten days before the start of the close period.

Article 3

In order to safeguard the passage of Danube herring and *acipenseridae* in breeding condition into the Danube and the escape of the young of these species to the sea, fishing shall be prohibited throughout the year in the waters adjoining the mouth, in corridors extending laterally one kilometre on either side of the axis of each branch of the river and a distance of five kilometres out to sea.

ANNEXE

RÈGLEMENT RÉGISSANT LA PÊCHE DANS LE DANUBE
ET DANS LES EAUX VISÉES À L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD

PREMIÈRE PARTIE

LIEUX ET PÉRIODES OÙ LA PÊCHE EST INTERDITE

Article premier

La pêche dans le Danube est interdite chaque année pendant trente jours, entre le 15 avril et le 15 juin, suivant les conditions hydrométéorologiques.

En 1958, la pêche est interdite du 15 avril au 15 mai. À l'avenir, la période d'interdiction sera fixée par la Commission mixte.

Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, échelonner la période d'interdiction, suivant les sections du Danube, à condition qu'elle soit de trente jours et qu'elle se situe entre le 15 avril et le 15 juin.

Pour la pêche à l'esturgeon et au hareng, la période d'interdiction est fixée par les dispositions de l'article 2.

Article 2

La pêche à l'esturgeon est interdite pendant les périodes suivantes, par secteurs (sections) :

- De la mer Noire à l'embouchure du Prut, du 15 mars au 15 avril;
- De l'embouchure du Prut à l'embouchure du Timok, du 15 avril au 15 mai;
- De l'embouchure du Timok à Kladovo, du 15 mai au 15 juin.

La pêche au hareng du Danube est interdite pendant les périodes suivantes, par secteurs :

- De la mer Noire à Ceatalul Ismail, pendant cinq jours consécutifs entre le 15 mars et le 1^{er} mai;
- De Ceatalul Ismail à Vadul Oii, pendant vingt jours consécutifs entre le 1^{er} avril et le 15 mai;
- De Vadul Oii à l'embouchure du Timok, pendant trente jours consécutifs entre le 15 avril et le 1^{er} juillet.

L'Institut de recherches piscicoles de la République populaire roumaine recommande les périodes d'interdiction et en informe les Parties dix jours au moins avant le début de l'interdiction.

Article 3

Afin d'assurer l'entrée dans le fleuve des harengs du Danube et esturgeons reproducteurs et la sortie en mer des jeunes de ces espèces, la pêche est interdite toute l'année dans la zone de l'embouchure du fleuve, sur 1 kilomètre de part et d'autre du milieu du chenal de chaque bras, et sur 5 kilomètres au large.

During the period 1 June to 31 July the corridors referred to in the first paragraph of this article shall be extended laterally one additional kilometre on either side, so that each corridor covers a zone with a total width of four kilometres.

Article 4

The taking of Black Sea salmon (*salmo trutta labrax*) and Danube salmon (*salmo hucho*) in the Danube shall be prohibited throughout the year.

The taking of the said salmon may be permitted solely for purposes of pisciculture and scientific research.

PART II

PROHIBITED TACKLE AND METHODS OF FISHING

Article 5

The following shall be prohibited throughout the year :

(1) Fishing with anchovy, sardine and herring seines in the system of the Danube and in the waters adjoining the mouth for a distance of ten kilometres out to sea, over a zone extending laterally two kilometres on either side of the axis of each branch of the river;

(2) Fishing with drag-nets or trawls in the waters adjoining the mouth of the Danube;

(3) The use of explosive, poisonous and narcotic substances and of firearms for the purpose of fishing in the river Danube, in any waters connected therewith (channels, lakes, estuaries or pools) and in the waters adjoining the mouth;

(4) Fishing for *acipenseridae* with *ahana* nets;

(5) Fishing with fish-traps and bag-nets in the waters of the Danube shall henceforth be regulated by the Mixed Commission, which shall set a quota on such devices for each State Party to this Convention;

(6) Fishing with sardine nets in lakes and estuaries between 1 March and 31 October.

Article 6

The setting of fish barriers in canals and branches connecting the Danube with lakes in the sector between the mouth of the Danube and Kladovo shall be permitted only after the end of the spring run of fish, from 10 May to 31 October. The interval between the stakes of the barriers shall not be less than three centimetres.

Article 7

It shall be unlawful to fish with fixed or mobile tackle which takes up more than two-thirds of the width of the Danube, its channels or branches, or to cast seines from opposite points on both banks at once.

Du 1^{er} juin au 31 juillet, les secteurs mentionnés au premier alinéa du présent article seront élargis de 1 kilomètre à droite et de 1 kilomètre à gauche, et atteindront ainsi une largeur totale de 4 kilomètres.

Article 4

La pêche au saumon de la mer Noire (*salmo trutta labrax*) et au saumon du Danube (*salmo hucho*) est interdite toute l'année dans le Danube.

La pêche au saumon ne peut être autorisée qu'à des fins d'élevage artificiel et de recherches scientifiques.

DEUXIÈME PARTIE

ENGINS ET MOYENS DE PÊCHE INTERDITS

Article 5

Sont interdits toute l'année :

1) La pêche à la seine fixe à anchois, à sardine et à hareng dans le Danube, dans son système fluvial et, dans la zone de son embouchure, sur une distance de 10 kilomètres au large et sur 2 kilomètres de part et d'autre du milieu des chenaux;

2) La pêche à la drague et au chalut dans la zone de l'embouchure du Danube;

3) L'emploi, pour la pêche dans le Danube et dans toutes les eaux qui lui sont reliées (cours d'eau, lacs, limans, marécages), ainsi que dans la zone de l'embouchure, de substances explosives, de poisons, de narcotiques et d'armes à feu;

4) La pêche à l'esturgeon au moyen de filet *ahana*;

5) Pour ce qui est de la pêche au piège à poissons et à la bêche volante, elle sera réglementée à l'avenir par la Commission mixte, qui fixera le nombre de ces engins pour chaque pays;

6) Du 1^{er} mars au 31 octobre, la pêche au filet à sardine est interdite dans les lacs et dans les limans.

Article 6

L'installation de barrages à poisson dans les canaux et les chenaux, reliant le Danube aux lacs entre l'embouchure du fleuve et Kladovo n'est permise que du 10 mai au 31 octobre, après la montaison de printemps. L'intervalle entre les pieux des barrages ne doit pas être inférieur à 3 centimètres.

Article 7

Il est interdit d'occuper plus des deux tiers de la largeur du Danube et de ses chenaux avec des engins de pêche et de lancer en même temps, des deux rives, des seines qui se rejoignent.

PART III

SIZE OF MESH OF FISHING-NETS

Article 8

It shall be unlawful to use fishing-nets with a mesh of less than the following size (in millimetres) :

(1) Purse of fine-meshed seines and trawls	28
(2) Purse of herring-seines and trawls	26
(3) Sac of fish-traps	25
(4) Nets for catching pike-perch, bream and carp	40
Nets for catching Danube herring	28

Trammel nets may be used provided that the size of the coarse mesh is not less than 50 millimetres, or for Danube herring-fishing, not less than 28 millimetres.

PART IV

SIZE OF FISH, CRAYFISH AND MOLLUSCS

Article 9

It shall be unlawful to take, receive, sell, process or preserve fish of less than the following industrial size (in centimetres) in fresh condition :

Beluga (<i>huso huso</i>)	140
Russian sturgeon (<i>acipenser guldenstaedti</i>)	80
Sevryuga (<i>acipenser stellatus</i>)	75
Sterlet (<i>acipenser ruthenus</i>)	33
Carp (<i>cyprinus carpio</i>)	25
Pike-perch (<i>lucioperca sandra</i>)	30
Bream (<i>abramis brama</i>)	20
Herring (<i>caspialosa pontica</i>)	16
Crayfish (<i>astacus leptodactylus</i>)	9
Mussel (<i>unio pictorum</i>)	8

Measurements to determine the industrial size of fish must be made from the tip of the snout to the base of the tail fin.

The taking of fish under the prescribed industrial size shall be permissible in a proportion not exceeding 10 per cent by number of the total catch.

The taking of *acipenser nudiiventris* shall be prohibited for five years from the date of entry into force of the Convention.

PART V

GENERAL PROVISIONS

Article 10

The acclimatization and breeding of new species of fish and other animals and of aquatic plants in the waters of the Danube to which the Convention applies may not be carried out save with the consent of the Mixed Commission.

TROISIÈME PARTIE

DIMENSION DES MAILLES DES FILETS

Article 8

Il est interdit d'utiliser des filets de pêche dont les mailles sont inférieures aux dimensions indiquées ci-après (en millimètres) :

- | | |
|--|----|
| 1) Pour la poche des seines et des chaluts à mailles fines | 28 |
| 2) Pour la poche des seines à hareng | 26 |
| 3) Pour le sac des pièges à poisson | 25 |
| 4) Pour les filets à sandre, à brème et à carpe | 40 |
| Pour les filets à hareng | 28 |

La pêche au tramail est autorisée, à condition que la dimension des mailles ne soit pas inférieure à 50 millimètres et, dans le cas de la pêche au hareng, à 28 millimètres.

QUATRIÈME PARTIE

DIMENSION DES POISSONS, DES ÉCREVISSES ET DES MOLLUSQUES

Article 9

Il est interdit de pêcher, d'accepter, de vendre, de traiter ou de conserver des poissons d'une taille inférieure aux dimensions industrielles ci-après (poisson frais, en centimètres):

Belouga (<i>huso huso</i>)	140
Esturgeon (<i>acipenser güldenstaedti</i>)	80
Sevriouga (<i>acipenser stellatus</i>)	75
Sterlet (<i>acipenser ruthenus</i>)	33
Carpe (<i>cyprinus carpio</i>)	25
Perche (<i>lucioperca sandra</i>)	30
Brème (<i>abramis brama</i>)	20
Hareng (<i>caspialosa pontica</i>)	16
Écrevisse (<i>astacus leptodactylus</i>)	9
Moule (<i>unio pictorum</i>)	8

Pour déterminer la dimension industrielle des poissons, les mesures sont prises de l'extrémité du museau à la base de la nageoire caudale.

Le nombre de poissons de taille inférieure aux dimensions industrielles susindiquées ne devra pas dépasser 10 pour 100 du nombre total des prises.

Il est interdit de pêcher l'*acipenser nudiventris* pendant cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la Convention relative à la pêche dans le Danube.

CINQUIÈME PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 10

L'acclimatation et la multiplication d'espèces nouvelles de poissons, d'autres animaux et de plantes aquatiques dans les eaux du Danube visées par la Convention ne peuvent être entreprises qu'avec le consentement de la Commission mixte.

Article 11

The penalties for violation of these Regulations shall be prescribed by the legislation of the Contracting Parties.

Article 12

The Mixed Commission shall have the right to fix the dates of close periods for fishing, to determine the boundaries of the sectors covered by the staggered close period for fishing provided for in articles 1 and 2 of these Regulations, and to revise and adopt decisions under articles 3, 5, 6 and 8 of these Regulations.

With the consent of the Governments of the Contracting Parties, the Mixed Commission may amend and supplement article 9 of these Regulations (on the basis of article 12, paragraph (2), of the Convention concerning fishing in the waters of the Danube).

Article 13

The use of fishing devices harmful to the stocks of fish shall gradually be discontinued; steps to this end shall be taken as soon as possible. Consequently, beginning in 1958, there shall be no increase in the number of such devices.

The introduction of all new fishing devices and methods (use of electric current, etc.) shall be subject to the condition that they have no adverse effect on the stocks of fish.

Article 14

With a view to the uniform interpretation of the provisions of the Convention and the Fishing Regulations, it is understood that the term « *rybolovstvo* » in the Russian text, the term « *ribarstvo* » in the Bulgarian and Serbo-Croat texts and the term « *pescuit* » in the Romanian text are identical in meaning.

Article 15

These Regulations for fishing in the river Danube shall constitute an annex to and an integral part of the Convention concerning fishing in the waters of the Danube.

Article 11

Les sanctions qui frappent les infractions au présent Règlement sont fixées par la législation des Parties contractantes.

Article 12

La Commission mixte a le droit de fixer les dates des périodes d'interdiction de la pêche et de déterminer les limites des secteurs auxquels s'applique l'interdiction échelonnée de la pêche, conformément aux articles 1^{er} et 2 du présent Règlement, ainsi que de reviser les articles 3, 5, 6 et 8 dudit Règlement et de prendre des décisions en vertu de leurs dispositions.

La Commission peut décider, avec le consentement des Gouvernements des Parties contractantes, de modifier ou de compléter l'article 9 du présent Règlement, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention relative à la pêche.

Article 13

Les engins de pêche portant préjudice aux réserves de poissons seront progressivement éliminés, le plus rapidement possible. En conséquence, à partir de 1958, leur nombre ne devra pas augmenter.

Les nouveaux engins et moyens de pêche (électriques ou autres) ne seront permis que s'ils ne sont pas préjudiciables aux réserves de poissons.

Article 14

Pour assurer une interprétation uniforme des dispositions de la Convention relative à la pêche et du Règlement de pêche, il est entendu que les termes « *rybolovstvo* », dans le texte russe de la Convention, « *ribarstvo* », dans les textes bulgare et serbo-croate, et « *pescuit* », dans le texte roumain, ont la même signification.

Article 15

Le présent Règlement de pêche est annexé à la Convention relative à la pêche dans le Danube, dont il fait partie intégrante.

No. 4846

**ROMANIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Convention on collaboration in the field of health protection.
Signed at Bucharest, on 25 March 1958**

Official texts: Romanian and Czech.

Registered by Romania on 18 August 1959.

**ROUMANIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Convention relative à la coopération dans le domaine de
la protection de la santé. Signée à Bucarest, le 25 mars
1958**

Textes officiels roumain et tchèque.

Enregistrée par la Roumanie le 18 août 1959.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 4846. CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE ȘI GUVERNUL REPUBLICII CEHOSLOVACE CU PRIVIRE LA COLABORAREA ÎN DOMENIUL OCROTIRII SĂNĂTĂȚII

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Cehoslovace, în dorința lor de a lărgi colaborarea între ambele țări în domeniul ocrotirii sănătății,

au hotărît să încheie prezenta Convenție și au numit în acest scop împuterniciții lor :

Guvernul Republicii Populare Romîne pe

Dr. Voinea Marinescu, Ministrul Sănătății și Prevederilor Sociale

Guvernul Republicii Cehoslovace pe

Dr. Josef Plojhar, Ministrul Sănătății,

care, prezentîndu-și împuternicirile și găsindu-le în bună și cuvenită ordine, au convenit următoarele :

Articolul 1

Părțile contractante vor favoriza schimbul reciproc de experiență științifică și organizatorică în domeniul ocrotirii sănătății și în acest scop vor proceda la :

a) informarea asupra principalelor măsuri administrative și metodologice privind ocrotirea sănătății;

b) colaborarea în domeniul științei și cercetărilor medicale;

c) schimbul planurilor congreselor și conferințelor medicale, precum și trimiterea materialelor documentare ale acestora;

d) schimbul de cărți medicale apărute, periodice de specialitate, filme sanitare și material de demonstrație precum și sprijinirea editării de lucrări traduse ale autorilor celeilalte Părți contractante cu respectarea dreptului de autor conform uzanțelor internaționale;

e) schimbul de experiență în domeniul asistenței curativo-profilactice și sanitaro-antiepidemice precum și al educației sanitare;

f) schimbul de experiență la cerere, în domeniul introducerii medicamentelor, aparatelor și instrumentelor medicale noi;

g) schimbul de proiecte-tip privind construcțiile sanitare;

h) schimbul de experiență cu privire la metodele de statistică sanitară precum și la datele demografice și statistice.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 4846. ÚMLUVA MEZI VLÁDOU RUMUNSKÉ LIDOVÉ
REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLI-
KY O ZDRAVOTNICKÉ SPOLUPRÁCI

Vláda Rumunské lidové republiky a vláda Československé republiky, ve snaze rozšiřovat spolupráci mezi oběma zeměmi v oboru zdravotnictví,

rozhodly se uzavřít tuto Úmluvu a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Rumunské lidové republiky

Dr. Voineu Marinescu, ministra zdravotnictví a sociální ochrany,

vláda Československé republiky

Dr. Josefa Plojhara, ministra zdravotnictví,

kteří vyměňivše si své plné moci, jež byly shledány v náležitě a dobré formě, dohodli se takto :

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou výměnu vědeckých a organizačních zkušeností v oboru zdravotnictví a za tím účelem budou

a) informovat se o zásadních legislativních, správních a metodických opatřeních týkajících se zdravotnictví,

b) spolupracovat na poli lékařské vědy a výzkumu,

c) vyměňovat si plány lékařských sjezdů a konferencí a zasílat si dokumentační materiály z nich,

d) vyměňovat si vydávané lékařské knihy, odborné časopisy, zdravotnické filmy a názorný materiál, jakož i podporovat vydávání překladů prací autorů druhé Smluvní strany, při čemž budou dbát autorských práv podle mezinárodních předpisů,

e) vyměňovat si zkušenosti v oboru léčebné a preventivní péče, hygienické a protiepidemické služby a zdravotnické osvěty,

f) vyměňovat si na požádání zkušenosti v zavádění nových léků, lékařských přístrojů a nástrojů,

g) vyměňovat si typisované projekty zdravotnických zařízení,

h) vyměňovat si zkušenosti o metodách zdravotnické statistiky, jakož i demografické a statistické údaje.

Articolul 2

Pentru aducerea la îndeplinire a măsurilor profilactice în lupta împotriva bolilor transmisibile, ambele Părți contractante vor efectua :

a) schimb de informații lunare asupra apariției bolilor transmisibile și comunicarea imediată, a apariției epidemiilor de mai mare amploare;

b) schimb de experiență la cerere, privind mijloacele de protecție și măsurile de combatere a apariției bolilor transmisibile;

c) schimb de experiență privind noile metode clinice și de laborator în diagnosticul și depistarea bolilor transmisibile și în tratamentul purtătorilor de germeni, precum și informații privind metodele de preparare a serurilor și vaccinurilor.

Articolul 3

Părțile contractante vor colabora în domeniul pregătirii și perfecționării muncitorilor sanitari, efectuând în special :

a) schimb de medici, profesori de școli sanitare specializate și alți muncitori sanitari;

b) schimb de experiență cu privire la pregătirea și perfecționarea muncitorilor sanitari precum și schimb de instrucțiuni, publicații, materiale auxiliare științifice și programe analitice.

Articolul 4

Părțile contractante vor primi pentru tratament în unitățile lor sanitare, bolnavii cărora nu li se poate acorda tratamentul necesar în propria lor țară, conform planurilor anuale de colaborare dintre Ministerele Sănătății ale ambelor țări, stabilite de comun acord în baza articolului 6 al prezentei Convenții.

Articolul 5

1. Cheltuielile de călătorie și de ședere a specialiștilor care vor pleca în țara cealaltă pentru a studia experiența acesteia, pentru a lua cunoștință de realizările sale științifice etc., sînt suportate de Partea care îi trimite.

2. Cheltuielile legate de șederea specialiștilor veniți în cealaltă țară în interesul acesteia din urmă, sînt suportate de Partea care îi primește.

3. Cu ocazia schimbului de delegații și specialiști care se efectuează pe baza principiului reciprocității precum și cu ocazia participării specialiștilor invitați oficial la congrese și conferințe, toate cheltuielile decurgînd din șederea specialiștilor străini în țara gazdă, vor fi suportate de aceasta. Partea trimițătoare suportă cheltuielile de călătorie dus și întors și banii necesari pentru cheltuieli personale.

4. Compensarea cheltuielilor pentru tratament care decurg din prevederile articolului 4, incumbă în principiu Părții trimițătoare, care suportă toate cheltuielile bolnavilor sai, inclusiv cheltuielile de călătorie și cheltuielile personale.

Článek 2

K provádění preventivních opatření v boji proti přenosným nemocem budou si obě Smluvní strany

a) vyměňovat měsíční hlášení o výskytu přenosných nemocí a neprodleně oznamovat výskyt epidemií většího rozsahu,

b) vyměňovat na požádání zkušenosti o ochranných prostředcích a opatřeních proti vzniku přenosných nemocí,

c) vyměňovat zkušenosti o nových klinických a laboratorních metodách v diagnostice a depistáži přenosných nemocí, léčení bacilonosičů a informovat se o způsobu přípravy ser a očkovacích látek.

Článek 3

Smluvní strany budou spolupracovat v oboru školení a doškolování zdravotnických pracovníků, a to zejména

a) výměnou lékařů, odborných učitelů zdravotnických odborných škol a jiných zdravotnických pracovníků,

b) výměnou zkušeností o studiu a doškolování zdravotnických pracovníků, jakož i směrnic, publikací, vědeckých pomůcek a studijních a výukových programů.

Článek 4

Smluvní strany budou podle ročních plánů spolupráce mezi ministerstvy zdravotnictví obou zemí, sjednávaných podle článku 6 této Úmluvy, přijímat k léčení ve svých zdravotnických zařízeních nemocné, kterým nemůže být poskytnuto potřebné léčení ve vlastní zemi.

Článek 5

1) Náklady za jízdné a za pobyt odborníků, kteří přijedou do druhé země, aby studovali zkušenosti, seznámili se s vědeckými úspěchy a pod., uhradí vysílající strana.

2) Náklady spojené s pobytem odborníků, kteří přijedou do druhé země v její prospěch, uhradí přijímající strana.

3) Při výměně delegací a odborníků na základě vzájemnosti a při účasti odborníků oficiálně pozvaných na sjezdy a konference hradí všechny náklady spojené s jejich pobytem ve své zemi přijímající strana. Vysílající strana hradí výdaje na jízdné tam a zpět a potřebné kapesné.

4) Úhrada nákladů za léčení podle článku 4 je prováděna zásadně vysílající stranou, která hradí veškeré náklady za své nemocné, včetně jízdného a kapesného.

Amănuntele privind modul de compensare a cheltuielilor se vor stabili prin Planurile anuale de colaborare între Ministerele Sănătății ale ambelor țări.

5. Schimbul de literatură, material auxiliar de studiu, publicații, prospecte și filme se face gratuit.

Articolul 6

În vederea aplicării prezentei Convenții, Ministerele Sănătății ale celor două Părți contractante vor stabili anual de comun acord un Plan de colaborare și ajutor reciproc.

Sedințele de elaborare vor avea loc alternativ în cele două țări.

Articolul 7

Prezenta Convenție intră în vigoare în ziua comunicării aprobării ei, de către cele două Guverne.

Prezenta Convenție se încheie pe termen de 5 ani. Dacă Convenția nu este denunțată cu 6 luni înainte de expirarea acestui termen de către una din Părțile contractante ea va rămâne mai departe în vigoare pînă cînd nu va fi denunțată de către una din Părțile contractante, în scris, cu 6 luni înainte.

FĂCUTĂ la București în ziua de 25 martie 1958 în două exemplare, fiecare în limbile română și cehă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Populare Romîne :
Dr. Voinea MARINESCU

Pentru Guvernul
Republicii Cehoslovace :
Dr. Josef PLOJHAR

Podrobnosti o způsobu úhrady nákladů budou stanoveny v ročních plánech spolupráce mezi ministerstvy zdravotnictví obou zemí.

5) Výměna literatury, učebních pomůcek, publikací, prospektů a filmů se provádí bezplatně.

Článek 6

K provádění této Úmluvy budou ministerstva zdravotnictví obou Smluvních stran sjednávat každý rok konkrétní plán spolupráce a vzájemné pomoci. Jednání se budou konat střídavě v obou zemích.

Článek 7

1) Tato Úmluva nabude platnosti dnem oznámení o jejím schválení oběma vládami.

2) Tato Úmluva se uzavírá na dobu pěti let. Nebude-li šest měsíců před uplynutím této lhůty jednou ze Smluvních stran vypovězena, zůstává nadále v platnosti do té doby, dokud ji jedna ze Smluvních stran šest měsíců předem písemně nevyproví.

DÁNO v Bukurešti, dne 25. března 1958 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce rumunském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Rumunské lidové republiky :
Dr. Voineu MARINESCU

Za vládu
Československé republiky :
Dr. Josef PLOJHAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4846. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ON COLLABORATION IN THE FIELD OF HEALTH PROTECTION. SIGNED AT BUCHAREST, ON 25 MARCH 1958

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Czechoslovak Republic, being desirous of increasing collaboration between the two countries in the field of health protection,

Have decided to conclude this Convention and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Romanian People's Republic :

Dr. Voinea Marinescu, Minister of Health and Social Welfare;

The Government of the Czechoslovak Republic :

Dr. Josef Plojhar, Minister of Health,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall promote the reciprocal exchange of scientific and organizational experience in the field of health protection and to that end shall undertake :

(a) The provision of information on basic administrative and methodological measures relating to health protection;

(b) Collaboration in the field of medical science and research;

(c) The exchange of programmes of medical congresses and conferences, and the provision of documentation for their use;

(d) The exchange of published works on medicine, specialist journals, health films and demonstration materials, assistance in the publication of the translated works of authors of both Contracting Parties, and protection of copyright in conformity with international usage;

(e) The exchange of experience in the field of curative and prophylactic treatment and anti-epidemic hygiene services, and of health education;

¹ Came into force on 2 August 1958 following its approval by the two Governments, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4846. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ. SIGNÉE À BUCAREST, LE 25 MARS 1958

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, désireux d'intensifier la collaboration entre les deux pays dans le domaine de la défense de la santé,

Ont décidé de conclure la présente convention et ont à cette fin désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire roumaine :

Le docteur Voinea Marinescu, Ministre de la santé et de la protection sociale;

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

Le docteur Josef Plojhar, Ministre de la santé publique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront l'échange des données d'expérience acquises sur le plan des connaissances scientifiques et de l'organisation dans le domaine de la protection de la santé et s'engagent à cet effet :

a) À fournir des renseignements sur les mesures administratives et méthodologiques de base concernant la protection de la santé;

b) À collaborer dans le domaine de la science et de la recherche médicales;

c) À échanger des programmes relatifs à des conférences et congrès médicaux et à fournir la documentation nécessaire;

d) À échanger des publications médicales, des journaux spécialisés, des films et du matériel de démonstration sanitaire, à aider à publier en traduction les œuvres d'auteurs des deux Parties contractantes et à assurer la protection des droits d'auteur conformément à l'usage international;

e) À échanger les résultats de leur expérience tant en ce qui concerne la prophylaxie et la thérapeutique que les services épidémiologiques et l'éducation sanitaire;

¹ Entrée en vigueur le 2 août 1958, à la suite de son approbation par les deux Gouvernements, conformément à l'article 7.

(f) Upon request, the exchange of experience in regard to the introduction of new medicines, medical apparatus and instruments;

(g) The exchange of pilot projects concerning buildings used for health purposes;

(h) The exchange of experience in regard to health statistics methods and demographic and statistical data.

Article 2

With a view to promoting the use of prophylactic measures for the control of infectious diseases, the Contracting Parties shall :

(a) Exchange information each month on the incidence of infectious diseases and give immediate notification of major epidemic outbreaks;

(b) Upon request, exchange experience in regard to means of protection and methods for the control of outbreaks of infectious disease;

(c) Exchange experience in regard to new clinical and laboratory methods for the diagnosis and detection of infectious diseases and the treatment of germ-carriers, and exchange information concerning methods of preparing sera and vaccines.

Article 3

The Contracting Parties shall collaborate in regard to the education and training of medical and health personnel, with special reference to :

(a) The exchange of doctors, teachers in specialist health institutions and other health personnel;

(b) The exchange of experience in regard to the education and training of medical and health personnel and the exchange of instructions, publications, auxiliary scientific materials and analytical programmes.

Article 4

The Contracting Parties shall, in accordance with the annual programmes of co-operation drawn up by agreement between the Ministries of Health of the two countries on the basis of article 6 of this Convention, admit for treatment in their health establishments patients who cannot be given the treatment they require in their own country.

Article 5

1. The travel and maintenance costs of specialists of one country visiting the other country to study its experience, to gain acquaintance with its scientific achievements, etc., shall be borne by the sending Party.

- f) À échanger, sur demande, les résultats de leur expérience touchant l'utilisation de médicaments, d'appareils et d'instruments médicaux nouveaux;
- g) À échanger des renseignements sur les projets pilotes relatifs aux bâtiments utilisés à des fins sanitaires;
- h) À échanger les résultats de leur expérience en ce qui concerne les méthodes relatives aux statistiques sanitaires ainsi que les données démographiques et statistiques.

Article 2

Afin d'encourager le recours aux mesures prophylactiques pour lutter contre les maladies infectieuses, les Parties contractantes :

- a) Échangeront chaque mois des renseignements sur l'incidence des maladies infectieuses et s'informeront immédiatement des épidémies importantes qui pourraient se déclarer;
- b) Échangeront, sur demande, les résultats de leur expérience touchant les moyens de protection et les méthodes permettant de lutter contre les maladies infectieuses qui pourraient se déclarer;
- c) Échangeront les résultats de leur expérience touchant les nouvelles méthodes cliniques et de laboratoire qui permettent de diagnostiquer et de dépister les maladies infectieuses et de soigner les porteurs de germes, et échangeront des renseignements sur la préparation des sérums et vaccins.

Article 3

Les Parties contractantes collaboreront dans les domaines de l'éducation et de la formation de personnel médical et sanitaire; en particulier :

- a) Elles échangeront des médecins, des professeurs enseignant dans des établissements sanitaires spécialisés et d'autres catégories de personnel sanitaire;
- b) Elles échangeront les résultats de leur expérience touchant l'éducation et la formation de personnel médical et sanitaire et échangeront des instructions, des publications, du matériel scientifique ainsi que des programmes analytiques.

Article 4

Conformément aux programmes de coopération qui seront établis chaque année d'un commun accord par les Ministères de la santé des deux pays en application de l'article 6 de la présente Convention, les Parties contractantes traiteront dans leurs établissements sanitaires les malades qui ne peuvent recevoir les soins que leur état exige dans leur propre pays.

Article 5

1. Les frais de voyage et de subsistance afférents à l'envoi dans un pays de spécialistes de l'autre pays désireux d'étudier les données d'expérience, de se mettre au courant des réalisations scientifiques, etc., seront à la charge de la Partie qui aura envoyé les spécialistes.

2. The expenses arising out of visits of specialists of one country to the other country in the interests of the latter shall be borne by the host Party.

3. Where exchanges of missions and individual specialists are arranged on the basis of reciprocity, or where specialists are officially invited to attend congresses and conferences, all expenses arising out of the foreign specialists' stay in the host country shall be borne by the latter. The sending Party shall bear the cost of return travel and personal expenses.

4. The reimbursement of the cost of treatment arising out of the provisions of article 4 shall in principle be borne by the sending Party, which shall bear the total expenses incurred by the patients, including travel and personal expenses.

The specific arrangements for the reimbursement of expenses shall be made in connexion with the annual programmes of co-operation drawn up by the Health Ministries of the two countries.

5. Literature, auxiliary study materials, publications, pamphlets and films shall be exchanged free of charge.

Article 6

With a view to the implementation of this Convention, the Health Ministries of the two Contracting Parties shall draw up each year by common agreement a programme for co-operation and reciprocal assistance.

The executive sessions shall take place alternately in either country.

Article 7

This Convention shall enter into force on the date of the exchange of notifications of approval by the two countries.

This Convention is concluded for a period of five years. Unless it is terminated six months before the expiry of this period by one or other of the Contracting Parties, it shall remain in force until either of the Contracting Parties gives six months' notice in writing of its desire to terminate it.

DONE at Bucharest, on 25 March 1958, in two copies, in the Romanian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Romanian People's Republic :	For the Government of the Czechoslovak Republic :
Dr. Voinea MARINESCU	Dr. Josef PLOJHAR

2. Les dépenses afférentes aux voyages de spécialistes d'un pays dans l'autre pays, dans l'intérêt de ce dernier, seront à la charge de la Partie hôte.

3. Lorsque des échanges de délégations ou de spécialistes sont organisés sur une base de réciprocité, ou lorsque des spécialistes sont officiellement invités à des congrès ou conférences, toutes les dépenses afférentes au séjour des spécialistes étrangers dans le pays hôte seront à la charge de ce dernier. Les frais de voyage aller et retour ainsi que les indemnités pour faux frais seront à la charge de la Partie qui aura envoyé les spécialistes.

4. La Partie qui aura envoyé des malades dans l'autre pays en application des dispositions de l'article 4 sera tenue en principe de rembourser le coût du traitement et devra assumer toutes les dépenses encourues par les malades, y compris les frais de voyage et les faux frais.

Les modalités de remboursement seront fixées compte tenu des programmes annuels de coopération arrêtés par les Ministères de la santé des deux pays.

5. La documentation, les moyens d'enseignement, les publications, les brochures et les films seront échangés gratuitement.

Article 6

Aux fins de la présente Convention, les Ministères de la santé des deux Parties contractantes arrêteront chaque année d'un commun accord un programme de coopération et d'assistance mutuelle.

Les séances de travail se tiendront alternativement dans l'un et l'autre pays.

Article 7

La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des notifications d'approbation par les deux pays.

La présente Convention est conclue pour cinq ans. Si aucune des Parties contractantes n'y met fin six mois avant l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre, par écrit, avec un préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Bucarest, le 25 mars 1958, en double exemplaire, en langues roumaine et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire roumaine :
D^r Voinea MARINESCU

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :
D^r Josef PLOJHAR

No. 4847

**THAILAND
and
AUSTRALIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the exemption of import duties of all kinds of equipment, materials and livestock supplied to Thailand by Australia and to Australia by Thailand under the Colombo Plan. Bangkok, 28 July 1959

Official text: English.

Registered by Thailand on 24 August 1959.

**THAÏLANDE
et
AUSTRALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération des droits d'importation de l'équipement, du matériel et des animaux sur pied de toute espèce fournis par l'Australie à la Thaïlande et par la Thaïlande à l'Australie au titre du Plan de Colombo. Bangkok, 28 juillet 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 24 août 1959.

No. 4847. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THAILAND AND AUSTRALIA ON THE EXEMPTION OF IMPORT DUTIES OF ALL KINDS OF EQUIPMENT, MATERIALS AND LIVESTOCK SUPPLIED TO THAILAND BY AUSTRALIA AND TO AUSTRALIA BY THAILAND UNDER THE COLOMBO PLAN. BANGKOK, 28 JULY 1959

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 20917/2502

28th July, B.E. 2502

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to inform Your Excellency that it is the understanding of His Majesty's Government that all kinds of equipment, materials and livestock supplied to Thailand by Australia, and likewise those supplied to Australia by Thailand under the Colombo Plan, will be exempted from import duties of the two respective countries on the basis of reciprocity.

I have the honour, therefore, to request that Your Excellency be so good as to confirm the above understanding. Your reply so confirming and this Note will constitute an agreement between His Majesty's Government and Her Majesty's Government in the Commonwealth of Australia in this matter.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Thanat KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur John Keith Waller, O.B.E.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Australia
Bangkok

¹ Came into force on 28 July 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4847. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA THAÏLANDE ET L'AUSTRALIE RELATIF À L'EXONÉRATION DES DROITS D'IMPORTATION DE L'ÉQUIPEMENT, DU MATÉRIEL ET DES ANIMAUX SUR PIED DE TOUTE ESPÈCE FOURNIS PAR L'AUSTRALIE À LA THAÏLANDE ET PAR LA THAÏLANDE À L'AUSTRALIE AU TITRE DU PLAN DE COLOMBO. BANGKOK, 28 JUILLET 1959

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS DE SARANROM

N° 20917/2502

Le 28 juillet 2502 de l'ère bouddhique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, selon l'interprétation du Gouvernement de Sa Majesté, l'équipement, le matériel et les animaux sur pied de toute espèce fournis par l'Australie à la Thaïlande et, réciproquement, par la Thaïlande à l'Australie au titre du Plan de Colombo seront, sur une base de réciprocité, exonérés des droits à l'importation dans les deux pays.

En conséquence, je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer cette interprétation. La réponse de Votre Excellence dans ce sens et la présente note constitueront un accord en la matière entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie.

Je saisis, etc.

(*Signé*) Thanat KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John Keith Waller, O.B.E.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
d'Australie
Bangkok

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1959 par l'échange desdites notes.

II

Note No. 138
File 151/7

28th July 1959

Monsieur le Ministre,

With reference to Your Excellency's Note No. 20917/2502 of 28th July 1959 about equipment supplied under the Colombo Plan, I have the honour, under instructions from the Australian Minister of State for External Affairs, to confirm to Your Excellency that it is the understanding of Her Majesty's Government in the Commonwealth of Australia that all kinds of equipment, materials and livestock supplied to Thailand by Australia and similarly those supplied to Australia by Thailand under the Colombo Plan will be exempted from import duties of the two respective countries on the basis of reciprocity.

I have further the honour to confirm to Your Excellency that Your Excellency's Note and this present Note in reply thereto will constitute an agreement between the Royal Thai Government and Her Majesty's Government in the Commonwealth of Australia in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) J. K. WALLER
Ambassador

His Excellency Nai Thanat Khoinan
Ministry of Foreign Affairs
Bangkok

II

Note n° 138
Référence 151/7

Le 28 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 20917/2502 en date du 28 juillet 1959, touchant l'équipement fourni en vertu du Plan de Colombo et de confirmer à Votre Excellence, conformément aux instructions du Ministre d'État aux affaires extérieures de l'Australie, que, selon l'interprétation du Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, l'équipement, le matériel et les animaux sur pied de toute espèce fournis par l'Australie à la Thaïlande et, réciproquement, par la Thaïlande à l'Australie au titre du Plan de Colombo seront, sur une base de réciprocité, exonérés des droits à l'importation dans les deux pays.

Je confirme également à Votre Excellence que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre le Gouvernement royal thaïlandais et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie.

Je saisis, etc.

(Signé) J. K. WALLER
Ambassadeur

Son Excellence Nai Thanat Khoman
Ministère des affaires étrangères
Bangkok

No. 4848

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
a German contribution towards the support costs of
Netherlands military units stationed in the Federal
Republic of Germany. Bonn, 10 July 1957**

Official text: German.

Registered by the Netherlands on 24 August 1959.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord concernant une
participation allemande aux frais d'entretien des unités
militaires néerlandaises stationnées en République fédé-
rale d'Allemagne. Bonn, 10 juillet 1957**

Texte officiel allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 24 août 1959.

No. 4848. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING A GERMAN CONTRIBUTION TOWARDS THE SUPPORT COSTS OF NETHERLANDS MILITARY UNITS STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 10 JULY 1957

N^o 4848. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT UNE PARTICIPATION ALLEMANDE AUX FRAIS D'ENTRETIEN DES UNITÉS MILITAIRES NÉERLANDAISES STATIONNÉES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 10 JUILLET 1957

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 10. Juli 1957

Exzellenz,

im Rahmen der in Artikel 3 des Nordatlantik-Vertrages vorgesehenen gegenseitigen Hilfe beehrt sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Königlich Niederländischen Regierung folgenden Vorschlag zu machen, der auf der gegenwärtigen Lage der beiden Länder beruht und ohne Präjudiz für die Zukunft ist.

1. Die Bundesregierung wird einen freiwilligen Beitrag in Höhe von 0,4 Mio DM zu den Mehrkosten, die sich für das Königreich der Niederlande aus dem Unterhalt der niederländischen Truppen in der Bundesrepublik ergeben, leisten.

2. Der vorgenannte Betrag wird am Tage des Inkrafttretens dieser Vereinbarung der Königlich Niederländischen Regierung auf einem Konto bei der Bank deutscher Länder zur Verwendung im Währungsgebiet der DM (West) zur Verfügung gestellt.

3. Sollte diese Vereinbarung nicht bis zum 1. Juli 1957 in Kraft getreten sein, wird die Bundesregierung auf Wunsch der Königlich Niederländischen Regierung und vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen Ausschüsse des

¹ Came into force on 12 May 1959, in accordance with paragraph 5 of note I.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1959, conformément au paragraphe 5 de la note I.

Deutschen Bundestages auf den in Ziffer 1 genannten Betrag zu Gunsten des vorerwähnten Kontos eine Abschlagszahlung bis zur Höhe von 0,2 Mio DM leisten.

4. Die Bundesregierung kann jederzeit nach dem 1. September Besprechungen mit dem Ziele einleiten, die in Ziffer 1 genannte Zahl mit Rücksicht auf eine etwaige Änderung der Lage, von der angenommen werden kann, dass sie die Angemessenheit der Höhe des jetzt vereinbarten Beitrages berührt, abzuändern.

5. Dieses Abkommen bedarf auf deutscher Seite der Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften. Das Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Bundesregierung der Königlich Niederländischen Regierung mitteilt, dass die Zustimmung, wie verfassungsrechtlich vorgesehen, erteilt worden ist.

6. Ich beehre mich vorzuschlagen, dass, wenn sich die Königlich Niederländische Regierung mit dem in den Ziffern 1—5 enthaltenen Vorschlag einverstanden erklärt, diese Note zusammen mit Ihrer Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen darstellen soll.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) v. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem königlich-niederländischen Botschafter
Herrn A. Th. Lamping
Bonn

[TRANSLATION]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 10 July 1957

Your Excellency,

As part of the mutual assistance provided for under article 3 of the North Atlantic Treaty,¹ the Government of the Federal Republic of Germany has the honour to make the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 10 juillet 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Au titre de l'aide mutuelle prévue à l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord¹, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de faire au Gouvernement royal des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

following proposal to the Royal Government of the Netherlands based on the present situation of both countries and without prejudice to future arrangements.

1. The Government of the Federal Republic of Germany will make a voluntary contribution of DM 400,000 towards the supplementary expenses incurred by the Kingdom of the Netherlands for the maintenance of Netherlands forces in the Federal Republic of Germany.

2. On the day of the entry into force of this Agreement, the above-mentioned sum will be paid into an account at the Bank deutscher Länder to the credit of the Royal Government of the Netherlands for use in the (Western) DM currency area.

3. If this Agreement has not entered into force on 1 July 1957, the Government of the Federal Republic of Germany will, at the request of the Royal Government of the Netherlands and subject to the approval of the competent committees of the German Diet Bundestag of the amount specified in paragraph 1, make a partial payment of up to DM 200,000 into the above-mentioned account.

4. The Government of the Federal Republic of Germany may, at any time after 1 September, arrange for discussions with a view to amending the figure specified in paragraph 1 in the light of any change in the situation, which may be assumed to have a bearing on the suitability of the amount of the contribution now agreed upon.

Pays-Bas, sans préjudice d'arrangements ultérieurs, la proposition ci-après qui se fonde sur la situation actuelle des deux pays.

1. Le Gouvernement fédéral versera une contribution volontaire de 400.000 deutsche Marks pour aider le Gouvernement des Pays-Bas à faire face aux dépenses supplémentaires entraînées par l'entretien des forces néerlandaises stationnées en République fédérale d'Allemagne.

2. À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, cette somme sera versée à un compte ouvert à la Bank deutscher Länder au crédit du Gouvernement royal des Pays-Bas, aux fins d'utilisation dans la zone (occidentale) du deutsche Mark.

3. Si le présent Accord n'est pas encore entré en vigueur à la date du 1^{er} juillet 1957, le Gouvernement fédéral effectuera à la demande du Gouvernement néerlandais, et sous réserve que les Commissions compétentes de la Diète fédérale approuvent la somme spécifiée au paragraphe 1 ci-dessus, un paiement partiel de 200.000 deutsche Marks à valoir sur le compte précité.

4. À partir du 1^{er} septembre, le Gouvernement fédéral pourra à tout moment engager des négociations aux fins de modifier le chiffre mentionné au paragraphe 1 pour tenir compte de tout changement éventuel de la situation permettant de présumer qu'il y a lieu de reviser le montant fixé par le présent Accord.

5. This Agreement requires the approval of the German legislative bodies. The Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany informs the Royal Government of the Netherlands that approval has been given in accordance with the provisions of the Basic Law.

6. I have the honour to suggest that, if the Royal Government of the Netherlands agrees with the proposal contained in paragraphs 1 to 5 above, this note, together with its reply, shall constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) v. BRENTANO

His Excellency
Mr. A. Th. Lamping
Ambassador of the Kingdom
of the Netherlands
Bonn

5. Le présent Accord devra, en ce qui concerne l'Allemagne, être approuvé par les organes législatifs. Il entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement fédéral fera savoir au Gouvernement royal des Pays-Bas que l'approbation requise par la Constitution a été obtenue.

6. Si le Gouvernement royal des Pays-Bas donne son agrément à la proposition contenue dans les paragraphes 1 à 5 ci-dessus, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) v. BRENTANO

Son Excellence
Monsieur A. Th. Lamping
Ambassadeur du Royaume
des Pays-Bas
Bonn

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KGL. NIEDERLÄNDISCHE BOTSCHAFT

Bonn, den 10. Juli 1957

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 10. Juli 1957 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat :

[See note I — Voir note]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Königlich Niederländische Regierung mit Ihrem in obiger Note mitgeteilten Vorschlag einverstanden ist

und dass Ihrer Anregung entsprechend, Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen bilden sollen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) A. Th. LAMPING

Seiner Exzellenz dem Bundesminister des Auswärtigen
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Dr. Heinrich von Brentano
Bonn

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS

Bonn, 10 July 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 10 July 1957, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Royal Government of the Netherlands accepts the proposal communicated in the above note and that, in accordance with your suggestion, your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. Th. LAMPING

His Excellency
Dr. Heinrich von Brentano
Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic
of Germany
Bonn

[TRADUCTION]

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Bonn, le 10 juillet 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement royal des Pays-Bas donne son agrément à la proposition contenue dans la note reproduite ci-dessus et que, conformément à la suggestion de Votre Excellence, ladite note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) A. Th. LAMPING

Son Excellence
Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale
d'Allemagne
Bonn

III

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 10. Juli 1957

Exzellenz,

Ich beehre mich, Ihnen namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung in Ergänzung unseres heutigen Notenwechsels über gegenseitige Hilfe (Artikel 3 des Nordatlantik-Vertrages) vorzuschlagen.

1. Bezüglich der Verwendung des aufgrund des eingangs bezeichneten Notenwechsels zu zahlenden Betrages werden die zuständigen deutschen Behörden in entsprechender Anwendung der für Stationierungskosten getroffenen Bestimmungen für die niederländischen Streitkräfte tätig werden, soweit nicht Abweichendes vereinbart wird.

2. Das Königreich der Niederlande wird der Bundesrepublik die Mittel zur Verfügung stellen, die erforderlich sind, um die Ausgaben zu leisten, für welche das Königreich der Niederlande nach dem Finanzvertrag vom 23. Oktober 1954 einschliesslich des deutsch-niederländischen Abkommens vom 29. Januar 1957 und aufgrund der nachstehenden Ziffer 4 sowie etwaiger anderer Vereinbarungen verantwortlich ist. Diese Mittel werden der Bundesrepublik so rechtzeitig zur Verfügung gestellt, dass die deutschen Behörden in der Lage sind, die erforderlichen Zahlungen bei Fälligkeit zu leisten. Alle anderen mit der Bereitstellung und Verausgabung dieser Mittel zusammenhängenden Verfahrensfragen werden durch Verwaltungsvereinbarung geregelt.

3. Treten infolge der Verwendung des aufgrund des eingangs bezeichneten Notenwechsels zu zahlenden Betrages an Vermögensgegenständen im Eigentum der Bundesrepublik einschliesslich der aus Mitteln des früheren alliierten Besatzungskosten- und Auftragsausgabenhaushalts beschafften Vermögensgegenstände Werterhöhungen ein, so stehen diese nach Freigabe der Bundesrepublik zu.

4. (a) Die Kosten der Abgeltung von Ansprüchen aus Schäden an Liegenschaften oder beweglichen Gegenständen, die den niederländischen Streitkräften vor dem 6. Mai 1955 zur Nutzung überlassen worden sind und von diesen nach dem 5. Mai 1956, jedoch vor dem 5. Mai 1957, freigegeben worden sind oder freigegeben werden, gehen in voller Höhe zu Lasten der Bundesrepublik.

(b) Die Kosten der Abgeltung von Ansprüchen aus Schäden an Liegenschaften oder beweglichen Gegenständen, die den niederländischen Streitkräften vor dem 6. Mai 1955 zur Nutzung überlassen worden sind und von diesen in der Zeit vom 5. Mai 1957 bis zum 31. Dezember 1957 einschliesslich oder in der

Zeit vom 5. Mai 1957 bis zum Inkrafttreten der gegenwärtig in Ergänzung des Abkommens zwischen den Vertragspartnern des Nordatlantik-Vertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen verhandelten Vereinbarung (in Nachstehendem als „Zusatzvereinbarung zum NATO-Truppenstatut“ bezeichnet) freigegeben werden — und zwar während des kürzeren dieser beiden Zeiträume —, gehen je zur Hälfte zu Lasten der Bundesrepublik und des Königreichs der Niederlande. Diese Ansprüche werden nach wie vor von den deutschen Behörden festgestellt.

(c) Sollten die Zusatzvereinbarungen zum NATO-Truppenstatut nicht bis zum 31. Dezember 1957 in Kraft getreten sein, so werden die Bundesrepublik und das Königreich der Niederlande über eine Regelung in Fortsetzung der in obiger Ziffer (b) enthaltenen Regelung für einen noch zu bestimmenden weiteren Zeitraum verhandeln.

(d) Die Vereinbarungen der obigen Ziffern (a) bis (c) präjudizieren weder den Rechtsstandpunkt der Parteien des Finanzvertrages noch die Verhandlungen über die Zusatzvereinbarungen zum NATO-Truppenstatut.

5. Ich beehre mich vorzuschlagen, dass, wenn sich die Königlich Niederländische Regierung mit den in den Ziffern 1—4 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, diese Note und Ihre entsprechende Antwort einen integrierenden Bestandteil der Vereinbarung darstellen soll, die durch den eingangs bezeichneten Notenwechsel zwischen unseren beiden Regierungen getroffen worden ist.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(gez.) v. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem königlich-niederländischen Botschafter
Herrn A. Th. Lamping
Bonn

[TRANSLATION]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 10 July 1957

Your Excellency,

On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose the addition of the following agreement to our exchange of notes of today's

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 10 juillet 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord d'aide mutuelle (au titre de l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord) que

date concerning mutual assistance (article 3 of the North Atlantic Treaty).

1. With respect to the use of the sum payable under the exchange of notes referred to above, the competent German authorities shall do what is necessary for the Netherlands forces in application of the arrangements made with regard to maintenance costs, provided that there is no agreement to the contrary.

2. The Kingdom of the Netherlands shall make available to the Federal Republic of Germany the necessary funds to defray the expenditures for which the Kingdom of the Netherlands is responsible under the Finance Convention of 23 October 1954,¹ the German-Netherlands Agreement of 29 January 1957,² and paragraph 4 below, as well as possible other agreements. The funds shall be made available to the Federal Republic of Germany early enough to enable the German authorities to make the necessary payments punctually. All other procedural questions relating to the provision and expenditure of these funds shall be settled by an administrative agreement.

3. If, as a result of the expenditure of the sum payable in accordance with the exchange of notes referred to above, there is an increase in value in property belonging to the Federal

nous avons conclu par échange de notes en date de ce jour soit complété comme suit.

1. En ce qui concerne l'utilisation de la somme à payer conformément aux dispositions de l'échange de notes susmentionné, les autorités allemandes compétentes agiront pour le compte des forces néerlandaises dans la mesure prévue par les arrangements relatifs aux frais d'entretien des forces, à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement.

2. Le Royaume des Pays-Bas mettra à la disposition de la République fédérale d'Allemagne les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses mises à la charge du Gouvernement des Pays-Bas en vertu de la Convention financière du 23 octobre 1954¹, de l'Accord germano-néerlandais du 29 janvier 1957² et des dispositions du paragraphe 4 ci-dessous, ainsi que de tous autres accords applicables. Ces fonds seront mis à la disposition de la République fédérale d'Allemagne en temps voulu pour permettre aux autorités allemandes d'effectuer les paiements nécessaires aux dates d'échéance. Toutes autres modalités de fourniture et d'utilisation de ces fonds seront réglées par voie d'accord administratif.

3. Si, du fait de l'utilisation de la somme à payer conformément aux dispositions de l'échange de notes susmentionné, des biens appartenant à la République fédérale d'Allemagne,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, p. 157.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 314, p. 173.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 157.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 173.

Republic of Germany including that purchased with funds from the earlier Allied occupation costs budget and the mandatory expenditures budget, such increase in value shall, upon release of the property, revert to the Federal Republic of Germany.

4. (a) The costs of the payment of claims in respect of damage to movable or immovable property which was made available for use by the Netherlands forces prior to 6 May 1955, released by them after 5 May 1956 and before 5 May 1957, shall be borne in full by the Federal Republic of Germany.

(b) The costs of the payment of claims in respect of damage to movable or immovable property which was made available for use by the Netherlands forces prior to 6 May 1955 and will have been released by them between 5 May 1957 and 31 December 1957, inclusive, or—whichever is the shortest of these two periods—during the period from 5 May 1957 until the entry into force of the supplement to the Agreement now being negotiated between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces¹ (hereafter referred to as the “Supplementary Agreement relating to the Status of NATO Forces”) shall be divided equally between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands. The justice of these claims shall in future, as in the past, be established by the German authorities.

(c) If the Supplementary Agreements relating to the Status of NATO

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

y compris des biens achetés à l'aide de fonds provenant des anciens budgets, de frais d'occupation alliée et de dépenses obligatoires, accusent une plus-value, celle-ci restera acquise à la République fédérale d'Allemagne au moment de la restitution desdits biens.

4. a) Les frais de règlement des réclamations pour dommages causés à des biens meubles ou immeubles mis à la disposition des forces néerlandaises avant le 6 mai 1955 et restitués par celles-ci après le 5 mai 1956 mais avant le 5 mai 1957 seront intégralement à la charge de la République fédérale d'Allemagne.

b) Les frais de règlement des réclamations pour dommages causés à des biens meubles ou immeubles mis à la disposition des forces néerlandaises avant le 6 mai 1955 et restitués par celles-ci entre le 5 mai 1957 et le 31 décembre 1957 inclusivement ou — suivant celle des deux périodes qui sera la plus courte — entre le 5 mai 1957 et l'entrée en vigueur de la Convention additionnelle, actuellement en cours de négociation, entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces¹ (ci-après dénommée « Convention additionnelle sur le statut des forces de l'OTAN »), seront supportés, par parts égales, par la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas. La légitimité de ces réclamations sera déterminée, comme par le passé, par les autorités allemandes.

c) Si la Convention additionnelle sur le statut des forces de l'OTAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341; vol. 260, p. 453, et vol. 286, p. 380.

Forces have not entered into force by 31 December 1957, the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands shall negotiate an extension of the provisions of paragraph (b) above for a further period the duration of which is to be determined.

(b) The arrangements set forth in paragraphs (a), (b) and (c) above shall not prejudice either the legal position of the Parties to the Finance Convention or the negotiations on the Supplementary Agreements relating to the Status of NATO Forces.

5. I have the honour to suggest that, if the Royal Government of the Netherlands declares itself in agreement with the proposals contained in paragraphs 1 to 4 above, this note and your reply to it shall constitute an integral part of the Agreement which has been concluded through the above-mentioned exchange of notes between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) v. BRENTANO

His Excellency
Mr. A. Th. Lamping
Ambassador of the Kingdom
of the Netherlands
Bonn

n'est pas encore entrée en vigueur à la date du 31 décembre 1957, la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas négocieront une prorogation des délais visés à l'alinéa b ci-dessus pour une nouvelle période à déterminer.

d) Les arrangements prévus aux alinéas a, b et c ci-dessus ne portent pas atteinte à la position juridique des Parties à la Convention financière, ni n'affectent les négociations au sujet de la Convention additionnelle sur le statut des forces de l'OTAN.

5. Si les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 4 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement royal des Pays-Bas, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence fassent partie intégrante de l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes susmentionné.

Veillez agréer, etc.

(Signé) v. BRENTANO

Son Excellence
Monsieur A. Th. Lamping
Ambassadeur du Royaume
des Pays-Bas
Bonn

IV

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KGL. NIEDERLÄNDISCHE BOTSCHAFT

Bonn, den 10. Juli 1957

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 10. Juli 1957 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat :

[See note III — Voir note III]

Die Königlich Niederländische Regierung nimmt die in der obigen Note enthaltenen Vorschläge der Bundesregierung an und ist damit einverstanden, dass die deutsche Note und diese Antwort einen integrierenden Bestandteil der Vereinbarungen über gegenseitige Hilfe bilden sollen, die heute durch den Notenwechsel zwischen unseren beiden Regierungen getroffen worden sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) A. Th. LAMPING

Seiner Exzellenz dem Bundesminister des Auswärtigen
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Dr. Heinrich von Brentano
Bonn

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS

Bonn, 10 July 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 10 July 1957, which reads as follows :

[See note III]

The Royal Government of the Netherlands accepts the proposals of

[TRADUCTION]

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Bonn, le 10 juillet 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note III]

Le Gouvernement royal des Pays-Bas donne son agrément aux proposi-

the Government of the Federal Republic of Germany contained in the above note and agrees that the German note and this reply shall constitute an integral part of the Agreements on mutual assistance which have been concluded through the exchange of notes of today's date between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. Th. LAMPING

His Excellency
Dr. Heinrich von Brentano
Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic
of Germany
Bonn

tions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne contenues dans la note susmentionnée et il accepte que la note allemande et la présente réponse fassent partie intégrante de l'Accord d'aide mutuelle que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes en date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. Th. LAMPING

Son Excellence
Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale
d'Allemagne
Bonn

No. 4849

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
AUSTRIA**

Agreement regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency. Signed at Vienna, on 11 December 1957

Official texts: German, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Exchange of letters constituting a supplemental agreement on currency exchange facilities for the purpose of implementing article IX, section 23, of the above-mentioned Agreement. Vienna, 11 December 1957

Official text: English.

Supplemental Agreement (with enclosures) to the Agreement of 11 December 1957 regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency. Signed at Vienna, on 3 June 1958

Official texts: English and German.

Exchange of letters constituting a supplemental agreement on turnover taxes for the purpose of implementing article VIII, section 22 (b), of the Agreement of 11 December 1957 regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency. Vienna, 17 July 1958

Official texts: English and German.

Exchange of letters constituting a supplemental agreement on the establishment of an Agency Commissary for the purpose of implementing article XV, Section 38 (j) (iii), of the Agreement of 11 December 1957 regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency. Vienna, 17 July 1958

Exchange of letters constituting an agreement extending the Supplemental Agreement of 17 July 1958 on the establishment of an Agency Commissary. Vienna, 24 July and 7 August 1959

Official texts: English and German.

Agreement concerning the social insurance of officials of the IAEA. Signed at Vienna, on 29 December 1958

Official texts: English and German.

Agreement concerning the regulation of pension insurance for officials of the IAEA. Signed at Vienna, on 12 February 1959

Official texts: English and German.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 24 August 1959.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
AUTRICHE

Accord relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
Signé à Vienne, le 11 décembre 1957

Textes officiels allemand, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Échange de lettres constituant un accord complémentaire relatif aux facilités de change, destiné à donner effet à l'article IX, section 23, de l'Accord susmentionné. Vienne, 11 décembre 1957

Texte officiel anglais.

Accord complémentaire (avec listes) à l'Accord du 11 décembre 1957 relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Signé à Vienne, le 3 juin 1958

Textes officiels anglais et allemand.

Échange de lettres constituant un accord complémentaire relatif à l'impôt sur le chiffre d'affaires, destiné à donner effet à l'article VIII, section 22, b, de l'Accord du 11 décembre 1957 relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 17 juillet 1958

Textes officiels anglais et allemand.

Échange de lettres constituant un accord complémentaire relatif à la création de l'économat de l'Agence, destiné à donner effet à l'article XV, section 38, j, iii, de l'Accord du 11 décembre 1957 relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 17 juillet 1958

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord complémentaire du 17 juillet 1958 relatif à la création de l'économat de l'Agence. Vienne, 24 juillet et 7 août 1959

Textes officiels anglais et allemand.

Accord concernant l'assurance sociale de fonctionnaires de l'AIEA. Signé à Vienne, le 29 décembre 1958

Textes officiels anglais et allemand.

Accord concernant l'assurance-retraite de fonctionnaires de l'AIEA. Signé à Vienne, le 12 février 1959

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistrés par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 août 1959.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4849. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION ÜBER DEN AMTSSITZ DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION

Die Republik Österreich

und

die Internationale Atomenergie-Organisation

haben, in dem Wunsche, ein Abkommen über die Errichtung des Sitzes der Internationalen Atomenergie-Organisation in Wien oder in der Umgebung von Wien sowie über die Regelung der sich in diesem Zusammenhang ergebenden Fragen zu schließen, zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

der Bundespräsident der Republik Österreich :

DDr. h. c. Dipl.-Ing. Leopold Figl, Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten,

sowie

die Internationale Atomenergie-Organisation :

W. Sterling Cole, Generaldirektor,

die wie folgt übereingekommen sind :

Artikel I

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

ABSCHNITT 1

In diesem Abkommen sind zu verstehen :

a) unter dem Begriff die „IAEO“, die Internationale Atomenergie-Organisation ;

b) unter dem Begriff „Regierung“, die Bundesregierung der Republik Österreich ;

c) unter dem Begriff „Generaldirektor“, der Generaldirektor der IAEO oder jeder Funktionär, der beauftragt ist, in seinem Namen zu handeln ;

d) unter dem Begriff „zuständige österreichische Behörden“, die Bundes-, Landes-, Gemeinde- oder sonstigen Behörden der Republik Österreich, die je nach dem Zusammenhang und gemäß den in der Republik Österreich geltenden Gesetzen und Übungen zuständig sind ;

- e) unter dem Begriff „Gesetze der Republik Österreich“ insbesondere :
- (i) die Verfassungen des Bundes und der Länder; und
 - (ii) gesetzgeberische Akte, Verordnungen und Durchführungsverordnungen, die von der Regierung, von den zuständigen österreichischen Behörden oder in deren Namen ausgehen;
- f) unter dem Begriff „Amtssitzbereich“ :
- (i) das Gelände des Amtssitzes mit dem darauf befindlichen Gebäude oder den darauf befindlichen Gebäuden, wie es jeweils in den im Abschnitt 3 vorgesehenen Zusatzabkommen näher umschrieben wird; und
 - (ii) jedes sonstige Grundstück oder Gebäude, welches jeweils auf Grund des vorliegenden Abkommens oder eines Zusatzabkommens mit der Regierung zu diesem Bereich vorübergehend oder ständig zugehörig anzusehen ist;
- g) unter dem Begriff „Mitgliedstaat“, ein Staat, der Mitglied der IAEO ist;
- h) unter dem Begriff „Gouverneur“, jeder in den Gouverneursrat der IAEO berufene Gouverneur;
- i) unter dem Begriff „Stellvertreter eines Gouverneurs sowie Gouverneuren beigegebene Berater bzw. Sachverständige“, Stellvertreter der Gouverneure und den Gouverneuren beigegebene Berater und Sachverständige, jedoch nicht Kanzlei- und sonstiges Hilfspersonal;
- j) unter dem Begriff „ständiger Vertreter bei der IAEO“, der von einem Mitgliedstaat bei der IAEO bestellte leitende ständige Vertreter;
- k) unter dem Begriff „Angehöriger der ständigen Vertretung eines Mitgliedstaates bei der IAEO“, jeweils die Angehörigen der Delegation des ständigen Vertreters bei der IAEO, jedoch nicht das Kanzlei- und sonstige Hilfspersonal;
- l) unter dem Begriff „Vertreter der Mitgliedstaaten“, beglaubigte Vertreter der Mitgliedstaaten und die Angehörigen ihrer Delegationen, jedoch nicht das Kanzlei- und sonstige Hilfspersonal;
- m) unter dem Begriff „von der IAEO einberufene Tagungen“, alle Tagungen der Generalkonferenz der IAEO oder des Gouverneursrats der IAEO sowie alle von der IAEO oder über ihre Veranlassung einberufenen internationalen Konferenzen oder sonstigen Zusammenkünfte;
- n) unter dem Begriff „Archive der IAEO“, insbesondere Aufzeichnungen und Schriftverkehr, Schriftstücke und Manuskripte, photographische Aufnahmen und Filmaufnahmen, Filme und Tonaufnahmen, die im Eigentum oder Besitz der IAEO stehen;
- o) unter dem Begriff „Angestellte der IAEO“, der Generaldirektor und alle Angehörigen des Personals der IAEO mit Ausnahme des an Ort und Stelle aufgenommenen und nach Stundenlohn bezahlten Personals;
- p) unter dem Begriff „Eigentum“ im Sinne des Artikels VIII alles Eigentum einschließlich Kapitalien und andere Vermögenswerte, die Eigentum der IAEO sind oder in Durchführung ihrer satzungsgemäßen Aufgaben in ihrer Innehabung oder in ihrer Verwaltung stehen, sowie alle Einkünfte der IAEO.

Artikel II

AMTSSITZBEREICH

ABSCHNITT 2

a) Der ständige Amtssitz der IAEO befindet sich im Amtssitzbereich. Er kann von dort nur über Beschluß der IAEO verlegt werden. Eine zeitweilige Verlegung des Amtssitzes an einen anderen Ort soll nicht als Verlegung des ständigen Amtssitzes gelten, wenn nicht ein ausdrücklicher Beschluß der IAEO vorliegt.

b) Jedes Gebäude, das mit Zustimmung der Regierung für Tagungen verwendet wird, die von der IAEO einberufen werden, wird vorübergehend in den Amtssitzbereich einbezogen.

c) Die zuständigen österreichischen Behörden werden alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um zu gewährleisten, daß der IAEO nicht ohne ihre ausdrückliche Zustimmung der Besitz eines Teiles des Amtssitzbereiches oder des gesamten Amtssitzbereiches entzogen wird.

ABSCHNITT 3

Die Regierung gewährt der IAEO und die IAEO nimmt von der Regierung die Befugnis entgegen, einen Amtssitzbereich, wie er jeweils in zwischen der Regierung und der IAEO abzuschließenden Zusatzabkommen näher umschrieben wird, zu beziehen und ständig zu benutzen.

ABSCHNITT 4

a) Um der IAEO die Einschaltung in das Kurzwellennetz der Vereinten Nationen zu ermöglichen, wird die Regierung der IAEO über Ersuchen für amtliche Zwecke geeignete Funk- und sonstige Fernmeldeanlagen entsprechend technischen Abmachungen, die mit dem Weltnachrichtenverein zu treffen sind, bewilligen.

b) Die IAEO kann zusätzliche Funk- und sonstige Fernmeldeanlagen errichten und betreiben, die in einem Zusatzabkommen zwischen den zuständigen österreichischen Behörden und der IAEO näher bezeichnet werden.

ABSCHNITT 5

Die IAEO kann Forschungs- und andere technische Einrichtungen jeder Art errichten und betreiben. Diese Einrichtungen unterliegen den entsprechenden Sicherheitsvorkehrungen, die für Einrichtungen, durch welche Gefahren für Gesundheit und Sicherheit oder Einwirkungen auf Vermögen entstehen können, mit den zuständigen österreichischen Behörden einvernehmlich festzulegen sind.

ABSCHNITT 6

Die in den Abschnitten 4 und 5 vorgesehenen Einrichtungen können, soweit dies für ihren ordentlichen Betrieb erforderlich ist, außerhalb des Amtssitzbereiches errichtet und betrieben werden. Die zuständigen österreichischen Behörden werden über Ersuchen der IAEO, gemäß den in einem Zusatzabkommen zu vereinbarenden Bestimmungen und Modalitäten, für den Erwerb oder die Benützung entsprechender Räumlichkeiten durch die IAEO für derartige Zwecke und für die Einbeziehung derselben in den Amtssitzbereich Vorsorge treffen.

Artikel III

EXTERRITORIALITÄT DES AMTSSITZBEREICHES

ABSCHNITT 7

a) Die Regierung anerkennt die Exterritorialität des Amtssitzbereiches, der nach den Bestimmungen dieses Abkommens der Aufsicht und Verfügungsgewalt der IAEO unterworfen ist.

b) Soweit in diesem Abkommen nicht anders vorgesehen und vorbehaltlich allfälliger gemäß Abschnitt 8 erlassener Vorschriften, gelten innerhalb des Amtssitzbereiches die Gesetze der Republik Österreich.

c) Soweit in diesem Abkommen nicht anders vorgesehen, sind die innerhalb des Amtssitzbereiches gesetzten Handlungen und vorgenommenen Rechtsgeschäfte der Jurisdiktion der Gerichte oder sonst zuständigen Organe der Republik Österreich auf Grund der geltenden gesetzlichen Bestimmungen unterworfen.

ABSCHNITT 8

a) Die IAEO ist befugt, für den Amtssitzbereich geltende Vorschriften zu erlassen, um darin alle für die vollständige Wahrnehmung ihrer Funktionen notwendigen Voraussetzungen zu schaffen. Gesetze der Republik Österreich, welche mit einer von der IAEO im Rahmen dieses Abschnittes erlassenen Vorschrift unvereinbar sind, sind in dem Ausmaß, in dem eine solche Unvereinbarkeit gegeben ist, für den Amtssitzbereich nicht anwendbar. Jede Meinungsverschiedenheit zwischen der Republik Österreich und der IAEO darüber, ob eine Vorschrift der IAEO als im Rahmen des vorliegenden Abschnittes erlassen erscheint oder ob ein Gesetz der Republik Österreich mit einer im Rahmen dieses Abschnittes erlassenen Vorschrift der IAEO unvereinbar ist, ist unverzüglich nach dem in Abschnitt 51 vorgesehenen Verfahren beizulegen. Bis zu einer solchen Beilegung bleibt die Vorschrift der IAEO in Geltung und das Gesetz der Republik Österreich ist in dem Ausmaß für den Amtssitzbereich nicht anwendbar, als von der IAEO seine Unvereinbarkeit mit der Vorschrift der IAEO behauptet wird.

b) Die IAEO wird die Regierung erforderlichenfalls von Zeit zu Zeit über die von ihr gemäß Unterabschnitt a) erlassenen Vorschriften unterrichten.

c) Dieser Abschnitt steht der angemessenen Anwendung der Feuerschutz- bzw. Gesundheitsvorschriften der zuständigen österreichischen Behörden nicht entgegen.

ABSCHNITT 9

a) Der Amtssitzbereich ist unverletzlich. Kein Funktionär oder Beamter der Republik Österreich noch irgendeine in der Republik Österreich Hoheitsrechte ausübende Person darf den Amtssitzbereich betreten, um dort dienstliche Weisungen auszuführen, außer mit Zustimmung des Generaldirektors und unter den von ihm festgelegten Bedingungen. Gerichtliche Vollzugshandlungen, einschließlich der Beschlagnahme privaten Eigentums, dürfen im Amtssitzbereich nur mit ausdrücklicher Erlaubnis des Generaldirektors und unter den von ihm festgelegten Bedingungen stattfinden.

b) Die IAEO wird, unbeschadet der Bestimmungen des Artikels XI, verhindern, daß der Amtssitzbereich Personen als Zuflucht dient, die sich der Verhaftung auf Grund eines Gesetzes der Republik Österreich entziehen wollen, die die Regierung an ein anderes Land ausliefern will oder die gerichtlichen Vollzugshandlungen zu entgehen versuchen.

Artikel IV

SCHUTZ DES AMTSSITZBEREICHES

ABSCHNITT 10

a) Die zuständigen österreichischen Behörden werden entsprechend Vorsorge treffen, um zu gewährleisten, daß die Ruhe im Amtssitzbereich nicht durch Personen oder Personengruppen gestört wird, die ihn ohne Erlaubnis zu betreten versuchen oder in der unmittelbaren Umgebung des Amtssitzbereiches Unruhe stiften; sie wird ferner an den Grenzen des Amtssitzbereiches den zu diesem Zweck erforderlichen Polizeischutz beistellen.

b) Wenn dies vom Generaldirektor gewünscht wird, so werden die zuständigen österreichischen Behörden eine ausreichende Zahl von Polizisten zur Aufrechterhaltung von Ruhe und Ordnung im Amtssitzbereich beistellen.

ABSCHNITT 11

Die zuständigen österreichischen Behörden werden entsprechende Vorkehrungen treffen, um zu gewährleisten, daß die mit dem Amtssitzbereich verbundenen Annehmlichkeiten nicht beeinträchtigt werden und die Aufgaben, denen der Amtssitzbereich dient, nicht durch die Verwendung der Grundstücke oder der Gebäude in der Umgebung desselben erschwert werden. Die IAEO wird ihrerseits entsprechende Vorkehrungen treffen, um zu gewährleisten, daß

die mit den Grundstücken in der Umgebung des Amtssitzbereiches verbundenen Annehmlichkeiten nicht durch die Verwendung des Geländes oder der Gebäude des Amtssitzbereiches beeinträchtigt werden.

Artikel V

ÖFFENTLICHE LEISTUNGEN IM AMTSSITZBEREICH

ABSCHNITT 12

a) Die zuständigen österreichischen Behörden werden in dem vom Generaldirektor erbetenen Ausmaß ihre Befugnisse dahingehend geltend machen, daß für den Amtssitzbereich die notwendigen öffentlichen Einrichtungen und Leistungen einschließlich Elektrizität, Wasser, Kanalisierung, Gas, Post, Telephon, Telegraph, örtliche Verkehrsmittel, Entwässerungen, Müllabfuhr, Feuerschutz und Schneeabfuhr von öffentlichen Fahrbahnen, ohne daß jedoch dieser Aufzählung einschränkende Wirkung zukommen soll, zu angemessenen Bedingungen beigestellt werden.

b) Im Falle einer Unterbrechung oder drohenden Unterbrechung solcher Leistungen werden die zuständigen österreichischen Behörden dem Bedarf der IAEO gleiche Bedeutung zumessen wie dem der wichtigsten Regierungsämter und dementsprechende Maßnahmen treffen, um zu gewährleisten, daß die Arbeit der IAEO keine Beeinträchtigung erfährt.

c) Der Generaldirektor wird über Ersuchen die erforderlichen Vorkehrungen treffen, um den gehörig bevollmächtigten Vertretern der zuständigen öffentlichen Einrichtungen zu ermöglichen, die Anlagen, Leitungen, Netze und Kanalanlagen im Amtssitzbereich zu überprüfen, instandzusetzen, instandzuhalten, wiederherzustellen oder zu verlegen, und zwar in einer Weise, daß dadurch die Durchführung der Aufgaben der IAEO nicht über Gebühr gestört wird.

d) Soweit die Gas-, Strom-, Wasser- oder Wärmezufuhr von den zuständigen österreichischen Behörden bewerkstelligt wird oder die bezüglichen Tarife unter deren Kontrolle stehen, ist die IAEO zu Tarifen zu beliefern, die nicht höher sein dürfen als die niedrigsten, vergleichbaren, der österreichischen staatlichen Verwaltung eingeräumten Sätze.

Artikel VI

NACHRICHTENVERKEHR UND TRANSPORTMITTEL

ABSCHNITT 13

Soweit dies mit internationalen Verträgen, Regelungen und Übereinkommen, die für die Regierung verbindlich sind, vereinbar ist, genießt die IAEO für ihren amtlichen Nachrichtenverkehr keine weniger vorteilhafte Behandlung, als sie von der Regierung irgendeiner anderen Organisation oder Regierung einschließlich deren diplomatischen Vertretungsbehörden hinsichtlich der Priorität und Gebührensätze für Postsendungen, Telegramme auf dem Draht-

und Funkweg und Bildtelegramme, Fernsehen, Telephon und andere Arten der Nachrichtenübermittlung sowie in bezug auf Pressetarife für Mitteilungen an Presse und Rundfunk gewährt werden.

ABSCHNITT 14

Die IAEO ist berechtigt, für ihre amtlichen Zwecke das Eisenbahnnetz der Regierung zu Tarifen zu benützen, die nicht höher sein dürfen als die niedrigsten, vergleichbaren, der österreichischen staatlichen Verwaltung für Personen- und Frachtbeförderung eingeräumten Sätze.

ABSCHNITT 15

a) Die amtlichen Mitteilungen, die an die IAEO oder einen ihrer Angestellten im Amtssitzbereich gerichtet sind, sowie die von der IAEO abgehenden amtlichen Mitteilungen, auf welchem Wege und in welcher Form immer sie übermittelt werden, unterliegen keiner Zensur und dürfen auch sonst nicht abgefangen oder in ihrem vertraulichen Charakter verletzt werden. Diese Immunität erstreckt sich — ohne daß jedoch dieser Aufzählung einschränkende Wirkung zukommen soll — auf Veröffentlichungen, photographische Aufnahmen, Filmaufnahmen, Filme und Tonaufnahmen.

b) Die IAEO ist befugt, Codes zu benützen und ihre Briefe und sonstigen amtlichen Mitteilungen durch Kuriere oder versiegelt abzusenden und zu empfangen; auf diese finden dieselben Privilegien und Immunitäten Anwendung wie auf diplomatische Kuriere und Sendungen.

Artikel VII

RECHTSPERSÖNLICHKEIT, VERSAMMLUNGSFREIHEIT UND VERÖFFENTLICHUNGSFREIHEIT

ABSCHNITT 16

Die Regierung anerkennt die Rechtspersönlichkeit der IAEO und im besonderen ihre Fähigkeit :

- a) Verträge zu schließen;
- b) bewegliches und unbewegliches Eigentum zu erwerben und darüber zu verfügen; und
- c) gerichtliche Verfahren anhängig zu machen.

ABSCHNITT 17

a) Die Regierung anerkennt das Recht der IAEO, in ihrem Amtssitzbereich oder, mit ihrer Zustimmung oder mit Zustimmung irgendwelcher von ihr bezeichneten zuständigen österreichischen Behörden, sonstwo in der Republik Österreich Tagungen einzuberufen.

b) Um die Versammlungs- und Redefreiheit in vollem Umfange zu gewährleisten, wird die Regierung alle geeigneten Maßnahmen treffen, um sicherzustellen, daß der Durchführung der von der IAEO einberufenen Tagungen kein Hindernis in den Weg gelegt wird.

ABSCHNITT 18

a) Die Regierung anerkennt das Recht der IAEO, innerhalb der Republik Österreich für die in ihrer Satzung näher bezeichneten Zwecke unbehindert Veröffentlichungen durch Druckwerke und Rundfunk vorzunehmen.

b) Es besteht jedoch Einverständnis darüber, daß die IAEO auf Gesetze der Republik Österreich oder auf internationale Verträge, denen die Republik Österreich angehört, die das Urheberrecht betreffen, Bedacht nehmen wird.

Artikel VIII

EIGENTUM DER IAEO UND STEUERFREIHEIT

ABSCHNITT 19

Die IAEO und ihr Eigentum, wo immer es liegt und in wessen Händen es sich befindet, ist von jeglicher Jurisdiktion befreit, es sei denn, daß die IAEO in einem besonderen Fall ausdrücklich auf ihre Immunität verzichtet hat. Es besteht jedoch Einverständnis, daß der Verzicht sich nicht auf Zwangsvollstreckungsmaßnahmen erstrecken kann.

ABSCHNITT 20

Das Eigentum der IAEO, wo immer es liegt und in wessen Händen es sich befindet, ist vor jeder Durchsuchung, Requisition, Beschlagnahme, Enteignung oder sonstigen Form von Zwangsmaßnahmen der Vollzugs-, Verwaltungs-, Gerichts- oder gesetzgebenden Behörden geschützt.

ABSCHNITT 21

Die Archive der IAEO sind unverletzlich, wo immer sie sich befinden.

ABSCHNITT 22

a) Die IAEO und ihr Eigentum sind von jeder Form der Besteuerung befreit; eine solche Steuerbefreiung bezieht sich jedoch nicht auf den Eigentümer oder Bestandgeber des von der IAEO in Bestand genommenen Eigentums.

b) Sofern die Regierung aus wichtigen verwaltungsmäßigen Erwägungen außerstande sein sollte, der IAEO Befreiung von indirekten Steuern zu gewähren, die einen Teil der Kosten von Waren oder Dienstleistungen darstellen, die

von der IAEO gekauft bzw. für sie erbracht wurden, wird die Regierung der IAEO für solche Steuern durch Bezahlung von Pauschalbeträgen, die von der Regierung und der IAEO einverständlich festgelegt werden, von Zeit zu Zeit Rückerstattung leisten. Es besteht jedoch Einverständnis darüber, daß die IAEO in bezug auf kleinere Käufe keine Rückerstattung fordern wird. Im bezug auf diese Steuern wird die IAEO jederzeit zumindest die gleichen Befreiungen und Erleichterungen genießen, die der österreichischen staatlichen Verwaltung oder den bei der Republik Österreich beglaubigten Leitern diplomatischer Vertretungsbehörden gewährt werden, je nachdem, welche günstiger sind. Es besteht jedoch weiters Einverständnis darüber, daß die IAEO nicht Befreiung von solchen Steuern fordern wird, die tatsächlich nur ein Entgelt für öffentliche Leistungen darstellen.

c) Unbeschadet der Bestimmungen von Unterabschnitt *b*) sind alle Rechtsgeschäfte, an denen die IAEO beteiligt ist, und alle Urkunden über solche von allen Abgaben, insbesondere Beurkundungs- und Gerichtsgebühren, befreit.

d) Gegenstände, die von der IAEO für amtliche Zwecke ein- oder ausgeführt werden, sind von Zollgebühren und anderen Abgaben, Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit. Darunter fallen, ohne daß jedoch dieser Aufzählung einschränkende Wirkung zukommen soll, wissenschaftliche und industrielle Anlagen, Einrichtungen und Materialien aller Art.

e) Die IAEO ist hinsichtlich der Einfuhr von Dienstwagen und Ersatzteilen für diese, soweit sie für ihren amtlichen Gebrauch benötigt werden, von Zollgebühren und sonstigen Abgaben, Verboten und Beschränkungen befreit.

f) Die Regierung wird über Ersuchen Zuteilungen von Benzin oder anderen Treibstoffen und Schmierölen für jeden derartigen von der IAEO betriebenen Wagen in den Mengen vornehmen, die für deren Betrieb erforderlich sind, und zwar zu jenen Sondersätzen, die für diplomatischen Vertretungsbehörden in der Republik Österreich gelten.

g) Die gemäß Unterabschnitten *d*) und *e*) eingeführten oder gemäß Unterabschnitt *f*) dieses Abschnittes von der Regierung bezogenen Gegenstände dürfen von der IAEO in der Republik Österreich nur unter mit der Regierung vereinbarten Bedingungen verkauft werden.

Artikel IX

FINANZIELLE ERLEICHTERUNGEN

ABSCHNITT 23

a) Die IAEO kann, ohne irgendwelchen finanziellen Kontrollen, Vorschriften oder Moratorien unterworfen zu sein, unbehindert :

- (i) jegliche Zahlungsmittel auf gesetzlich zulässigem Wege erwerben, besitzen und über sie verfügen;
- (ii) über Guthaben in jeder beliebigen Währung verfügen;

- (iii) Kapitalien, Wertpapiere und Gold auf gesetzlich zulässigem Wege erwerben, besitzen und darüber verfügen;
- (iv) ihre Kapitalien, Wertpapiere, Gold und Zahlungsmittel in die Republik Österreich oder aus der Republik Österreich, in jedes Land oder aus jedem Land oder innerhalb der Republik Österreich transferieren; und
- (v) sich durch Nutzung ihrer Kreditfähigkeit oder auf eine andere ihr wünschenswert erscheinende Weise Kapitalien beschaffen, jedoch mit der Maßgabe, daß für die Beschaffung von Kapitalien in der Republik Österreich die IAEO die Zustimmung der Regierung einzuholen hat.

b) Die Regierung wird der IAEO behilflich sein, bei Umwechslungen und ähnlichen Transaktionen hinsichtlich der Wechselkurse und Bankprovisionen möglichst günstige Bedingungen zu erzielen.

c) Die IAEO wird bei Ausübung ihrer Rechte im Rahmen dieses Abschnittes den von der Regierung erhobenen Vorstellungen gebührend Rechnung tragen, soweit solchen Vorstellungen ohne Beeinträchtigung der Interessen der IAEO Folge gegeben werden kann.

Artikel X

SOZIALVERSICHERUNG UND PENSIONS FONDS

ABSCHNITT 24

Jeder von der IAEO eingerichtete oder unter ihrer Aufsicht geführte Pensions- oder Fürsorgefonds genießt in der Republik Österreich über Antrag der IAEO Rechtsfähigkeit, und es gelten für ihn die gleichen Befreiungen, Immunitäten und Privilegien wie für die IAEO selbst.

ABSCHNITT 25

Die IAEO ist von jeder Beitragspflicht an eine Sozialversicherungseinrichtung der Republik Österreich befreit, und die Angestellten der IAEO werden von der Regierung nicht verhalten, solchen Einrichtungen anzugehören.

ABSCHNITT 26

Die Regierung trifft die gegebenenfalls erforderlichen Maßnahmen, um es jedem Angestellten der IAEO, der an Sozialversicherungseinrichtungen der IAEO nicht teil hat, über Ersuchen der IAEO zu ermöglichen, einer Sozialversicherungseinrichtung der Republik Österreich beizutreten. Die IAEO hat unter zu vereinbarenden Bedingungen, soweit als möglich, Vorsorge dafür zu treffen, daß die an Ort und Stelle aufgenommenen Angehörigen ihres Personals, denen sie nicht einen Sozialversicherungsschutz zuteil werden läßt, der dem nach österreichischem Recht gewährten zumindest gleichwertig ist, Mitglieder einer österreichischen Sozialversicherungseinrichtung werden können.

Artikel XI

EINREISE, AUSREISE, DURCHREISE UND AUFENTHALT

ABSCHNITT 27

a) Die Regierung wird alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um den nachstehend angeführten Personen die Einreise nach und den Aufenthalt in Österreich zu erleichtern, und wird ihrer Ausreise aus österreichischem Gebiet keine Hindernisse in den Weg legen und dafür sorgen, daß sie bei ihren Reisen zum und vom Amtssitzbereich nicht behindert werden, sowie ihnen während der Reise jeden erforderlichen Schutz zuteil werden lassen :

- (i) Gouverneuren, deren Stellvertretern und Gouverneuren beigegebenen Beratern und Sachverständigen, ständigen Vertretern und Angehörigen der ständigen Vertretungen der Mitgliedstaaten bei der IAEO, deren Familien und sonstigen Haushaltsangehörigen sowie dem dem Mitarbeiterstabe der Gouverneure oder ständigen Vertreter angehörigen Kanzlei- und anderen Hilfspersonal und den Ehegatten und unterhaltsberechtigten Kindern dieses Personals;
- (ii) Vertretern der Mitgliedstaaten, deren Familien und sonstigen Haushaltsangehörigen sowie dem den Delegationen der Mitgliedstaaten angehörigen Kanzlei- und anderen Hilfspersonal und den Ehegatten und unterhaltsberechtigten Kindern dieses Personals;
- (iii) Angestellten der IAEO, deren Familien und sonstigen Haushaltsangehörigen;
- (iv) Angestellten der Vereinten Nationen oder einer anderen mit der IAEO gemäß Artikel XVI. A. ihrer Satzung in Verbindung geachteten Organisation, die bei der IAEO amtlichen Obliegenheiten zu genügen haben, sowie deren Ehegatten und unterhaltsberechtigten Kindern;
- (v) Vertretern anderer Organisationen, mit denen die IAEO zur Konsultation Verbindung aufgenommen hat, wenn diese bei der IAEO amtlichen Obliegenheiten zu genügen haben;
- (vi) Personen, die keine Angestellten der IAEO sind und die Aufträge ausführen, zu denen sie von der IAEO ermächtigt wurden, oder in Ausschüssen oder sonstigen Hilfsorganen der IAEO arbeiten, sowie deren Ehegatten;
- (vii) Vertretern von Presse, Rundfunk, Film, Fernsehen oder anderen Informationsdiensten, die bei der IAEO nach deren Ermessen im Einvernehmen mit der Regierung beglaubigt wurden;
- (viii) Vertretern von Staaten, die nicht Mitglieder der IAEO sind, die gemäß den von der IAEO festgelegten Vorschriften zu den von der IAEO abgehaltenen Tagungen als Beobachter entsandt wurden; und
- (ix) Vertretern anderer Organisationen und anderen Personen, die von der IAEO in amtlicher Eigenschaft in den Amtssitzbereich eingeladen werden. Der Generaldirektor hat der Regierung die Namen dieser Personen vor der beabsichtigten Einreise bekanntzugeben.

b) Dieser Abschnitt findet bei einer allgemeinen Störung der Verkehrseinrichtungen, in welchem Falle gemäß Abschnitt 12, Unterabschnitt b), vorzugehen ist, keine Anwendung und beeinträchtigt nicht die Wirksamkeit der allgemein gültigen gesetzlichen Bestimmungen über den Betrieb von Verkehrsmitteln.

c) Die von den in diesem Abschnitt angeführten Personen benötigten Sichtvermerke werden kostenlos und so rasch als möglich erteilt.

d) Eine von einer in diesem Abschnitt angeführten Person in ihrer amtlichen Eigenschaft für die IAEO gemäß Unterabschnitt a) ausgeübte Tätigkeit stellt keinen Grund dar, sie an der Einreise in das oder an der Ausreise aus dem Gebiet der Republik Österreich zu hindern oder sie zu verhalten, deren Gebiet zu verlassen.

e) Eine in Unterabschnitt a) angeführte Person darf von der Regierung nicht zum Verlassen der Republik Österreich verhalten werden, außer bei Vorliegen eines Mißbrauches des Rechtes auf Aufenthalt, in welchem Falle das folgende Verfahren anzuwenden ist :

- (i) Die Einleitung eines Verfahrens mit dem Ziele, eine solche Person zum Verlassen der Republik Österreich zu verhalten, bedarf der vorherigen Zustimmung des Bundesministers für die Auswärtigen Angelegenheiten der Republik Österreich.
- (ii) Handelt es sich hierbei um einen Vertreter eines Mitgliedstaates, dann darf diese Zustimmung nur nach Rücksprache mit der Regierung des betreffenden Mitgliedstaates erteilt werden;
- (iii) Handelt es sich um eine andere in Unterabschnitt a) genannte Person, dann darf diese Zustimmung nur nach Rücksprache mit dem Generaldirektor erteilt werden. Wird ein Ausweisungsverfahren gegen eine solche Person eingeleitet, hat der Generaldirektor das Recht, bei einem solchen Verfahren neben der Person, gegen die es eingeleitet wird, zu erscheinen oder einen Vertreter zu entsenden; und
- (iv) Personen, die gemäß den Abschnitten 30, 31 oder 39 auf diplomatische Privilegien und Immunitäten Anspruch haben, dürfen nur entsprechend dem gegenüber Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter diplomatischer Vertretungsbehörden üblichen Verfahren zum Verlassen der Republik Österreich verhalten werden.

f) Dieser Abschnitt steht dem nicht entgegen, einen ausreichenden Nachweis dafür zu verlangen, daß die Personen, die die auf Grund dieses Abschnittes eingeräumten Rechte beanspruchen, unter die in Unterabschnitt a) angegebenen Kategorien fallen, beziehungsweise die angemessene Anwendung von Quarantäne und Gesundheitsvorschriften zu fordern.

ABSCHNITT 28

Die zuständigen österreichischen Behörden und der Generaldirektor setzen sich über Antrag eines Teiles hinsichtlich der Methoden ins Benehmen, die

angewandt werden sollen, um aus dem Ausland kommenden Personen, die sich in den Amtssitzbereich zu begeben wünschen und die in Abschnitt 27 vorgesehenen Privilegien nicht genießen, die Einreise nach Österreich und die Benützung der vorhandenen Verkehrsmittel zu erleichtern.

Artikel XII

STÄNDIGE VERTRETUNGEN BEI DER IAEO

ABSCHNITT 29

Die ständigen Vertretungen der Mitgliedstaaten bei der IAEO genießen die gleichen Privilegien und Immunitäten, wie sie diplomatischen Vertretungsbehörden in der Republik Österreich eingeräumt werden.

Artikel XIII

GOUVERNEURE UND STÄNDIGE VERTRETER BEI DER IAEO

ABSCHNITT 30

Jeder Gouverneur und ständige Vertreter bei der IAEO hat in der Republik Österreich auf die gleichen Privilegien und Immunitäten Anspruch, die die Regierung den bei der Republik Österreich beglaubigten Leitern diplomatischer Vertretungsbehörden einräumt.

ABSCHNITT 31

Vertreter von Gouverneuren und jeder einem Gouverneur beigegebene Berater und Sachverständige sowie Mitglieder ständiger Vertretungen von Mitgliedstaaten bei der IAEO haben auf die gleichen Privilegien und Immunitäten Anspruch, die die Regierung Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter diplomatischer Vertretungsbehörden einräumt.

ABSCHNITT 32

Dem Kanzlei- und sonstigen Hilfspersonal, das dem Personal eines Gouverneurs oder einer ständigen Vertretung eines Mitgliedstaates angehört, werden die gleichen Privilegien und Immunitäten wie dem Kanzlei- und sonstigen Hilfspersonal diplomatischer Vertretungsbehörden eingeräumt.

Artikel XIV

VERTRETER BEI DER IAEO

ABSCHNITT 33

Vertreter der Mitgliedstaaten bei von der IAEO einberufenen Tagungen genießen unbeschadet etwaiger anderer ihnen während der Ausübung ihrer

Funktionen und auf ihren Reisen zum und vom Amtssitzbereich zustehender Privilegien und Immunitäten in und gegenüber der Republik Österreich folgende Privilegien und Immunitäten :

- a) Schutz für ihre Person, ihre Ehegatten und ihre unterhaltsberechtigten Kinder vor persönlicher Verhaftung oder Anhaltung und vor Beschlagnahme ihres privaten und Dienstgepäcks;
- b) Befreiung von jeglicher Jurisdiktion in bezug auf die von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und in bezug auf alle von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gesetzten Handlungen, wobei diese Befreiung auch dann weiterbesteht, wenn die betreffenden Personen solche Funktionen nicht mehr ausüben;
- c) Unverletzlichkeit aller Schriftstücke, Dokumente und sonstigen amtlichen Materials;
- d) das Recht, Codes zu benutzen und Schriftstücke, Dokumente und anderes amtliches Material durch Kurier oder versiegelt abzusenden oder zu empfangen;
- e) Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen, von der Ausländerregistrierung und vom nationalen Dienst für sich selbst, ihre Ehegatten, ihre unterhaltsberechtigten Verwandten und andere Haushaltsangehörige;
- f) den gleichen Schutz und die gleichen Repatriierungsmöglichkeiten für sich selbst, ihre Ehegatten, ihre unterhaltsberechtigten Verwandten und andere Haushaltsangehörige, wie sie Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter diplomatischer Vertretungsbehörden in Zeiten internationaler Krisen eingeräumt werden;
- g) die gleichen Privilegien in bezug auf Währungs- und Devisenbeschränkungen, wie sie die Regierung den Vertretern ausländischer Regierungen in vorübergehender amtlicher Mission einräumt; und
- h) die gleichen Immunitäten und Erleichterungen in bezug auf ihr privates und Dienstgepäck, wie sie die Regierung den Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter diplomatischer Vertretungsbehörden einräumt.

ABSCHNITT 34

Dem der Vertretung eines Mitgliedstaates angehörigen Kanzlei- und sonstige Hilfspersonal werden die gleichen Privilegien und Immunitäten wie dem Kanzlei- und sonstigen Hilfspersonal diplomatischer Vertretungsbehörden eingeräumt.

ABSCHNITT 35

In jenen Fällen, in denen der Anfall irgendeiner Steuer vom Aufenthalt abhängt, werden Zeiträume, während derer die in Abschnitt 33 genannten Personen sich in der Republik Österreich zur Erfüllung ihrer Aufgaben aufhalten,

nicht als Aufenthaltszeiträume angesehen. Diese Personen sind insbesondere von der Steuerzahlung für ihre Gehälter und Bezüge während eines derartigen Dienstzeitraumes sowie von allen Fremdenverkehrsabgaben befreit.

ABSCHNITT 36

Die auf Grund dieses Artikels sowie des Artikels XIII eingeräumten Privilegien und Immunitäten werden den Betreffenden nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern um die unabhängige Ausübung ihrer Pflichten im Rahmen der IAEO zu gewährleisten. Demzufolge obliegt einem Mitgliedstaat, die Immunität seiner Vertreter in jedem Falle aufzuheben, in dem nach Beurteilung des Mitgliedstaates die Immunität den Lauf der Gerechtigkeit hemmen würde und in dem sie ohne Nachteil für die Zwecke, für die sie gewährt wurde, aufgehoben werden kann.

ABSCHNITT 37

a) Die IAEO wird der Regierung eine Liste der unter die Bestimmungen dieses Artikels und des Artikels XIII fallenden Personen übermitteln und diese nach Bedarf von Zeit zu Zeit revidieren.

b) Die Regierung wird den in Artikel XIII genannten und, falls erforderlich, auch anderen Personen einen Identitätsausweis, der mit dem Lichtbild des Inhabers versehen ist, ausstellen. Dieser Ausweis dient zur Legitimierung des Inhabers gegenüber allen österreichischen Behörden.

Artikel XV

ANGESTELLTE DER IAEO

ABSCHNITT 38

Angestellte der IAEO genießen in und gegenüber der Republik Österreich folgende Privilegien und Immunitäten :

- a) Befreiung von jeglicher Jurisdiktion in bezug auf die von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und in bezug auf alle von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gesetzten Handlungen, wobei diese Befreiung auch dann weiterbesteht, wenn die betreffenden Personen nicht mehr Angestellte der IAEO sind;
- b) Schutz vor Beschlagnahme ihres privaten und ihres Dienstgepäcks;
- c) Schutz vor Durchsuchung des Dienstgepäcks und, falls der Angestellte unter Abschnitt 39 fällt, Schutz vor Durchsuchung des privaten Gepäcks;
- d) Befreiung von der Besteuerung der Gehälter, Bezüge und Vergütungen, die sie von der IAEO für gegenwärtige oder frühere Dienste oder in Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit bei der IAEO erhalten;

- e) Befreiung von jeder Art Besteuerung von Einkommen, die aus Quellen außerhalb der Republik Österreich stammen;
- f) Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen und von der Ausländerregistrierung für sich selbst, ihre Ehegatten, ihre unterhaltsberechtigten Verwandten und andere Haushaltsangehörige;
- g) Befreiung vom nationalen Dienst, jedoch mit der Maßgabe, daß sich diese Befreiung bei österreichischen Staatsbürgern auf jene Angestellten beschränkt, deren Namen im Hinblick auf ihre Obliegenheiten in einer vom Generaldirektor erstellten und von der Regierung gebilligten Liste aufscheinen, sowie mit der weiteren Maßgabe, daß im Falle der Einberufung anderer Angestellter zum nationalen Dienst, die österreichische Staatsbürger sind und auf dieser Liste nicht aufscheinen, die Regierung über Ersuchen des Generaldirektors für solche Angestellte einen zeitweiligen Aufschub der Einberufung, der zwecks Vermeidung der Unterbrechung wichtiger Arbeiten der IAEO notwendig sein könnte, einräumt;
- h) die Befugnis, in der Republik Österreich oder anderswo ausländische Wertpapiere, Guthaben in fremden Währungen und andere bewegliche und unbewegliche Vermögenswerte zu besitzen, sowie das Recht, bei Beendigung ihres Dienstverhältnisses bei der IAEO ohne Verbote oder Beschränkungen ihre Zahlungsmittel aus der Republik Österreich in der gleichen Währung und bis zu denselben Beträgen auszuführen, wie sie sie auf gesetzlich zulässigem Wege in die Republik Österreich eingeführt haben;
- i) der gleiche Schutz und die gleichen Repatriierungsmöglichkeiten für sich selbst, ihre Ehegatten, ihre unterhaltsberechtigten Verwandten und sonstige Haushaltsangehörige, wie sie Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter diplomatischer Vertretungsbehörden in Zeiten internationaler Krisen eingeräumt werden;
- j) das Recht, zum persönlichen Gebrauch steuer- und abgabenfrei sowie frei von Einfuhrverboten und -beschränkungen folgendes einzuführen:
 - (i) ihre Einrichtungsgegenstände und persönliche Habe in einem oder mehreren getrennten Transporten und danach die notwendigen Ergänzungen;
 - (ii) alle vier Jahre einen Kraftwagen; und
 - (iii) auf Grund eines zwischen der Regierung und der IAEO abzuschließenden Zusatzabkommens beschränkte Mengen bestimmter Artikel, die zum persönlichen Gebrauch und Verbrauch, jedoch nicht für Geschenk- oder Verkaufszwecke bestimmt sind.

ABSCHNITT 39

Neben den im Abschnitt 38 angeführten Privilegien und Immunitäten werden

- a) dem Generaldirektor die Privilegien und Immunitäten, Befreiungen und

- Erleichterungen gewährt, die Botschaftern, die Leiter diplomatischer Vertretungsbehörden sind, eingeräumt werden;
- b) einem stellvertretenden Generaldirektor oder einem sonstigen höheren Angestellten der IAEO, während er den Generaldirektor in dessen Abwesenheit vom Dienst vertritt, die gleichen Privilegien, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen gewährt, die dem Generaldirektor eingeräumt werden; und
- c) den stellvertretenden Generaldirektoren, denjenigen sonstigen Angehörigen des Personals, die den Dienstgrad P-5 oder einen höheren Dienstgrad besitzen, sowie jenen weiteren Kategorien von Angestellten, die vom Generaldirektor nach Rücksprache mit dem Gouverneursrat und mit Zustimmung der Regierung im Hinblick auf ihre verantwortliche Stellung in der IAEO namhaft gemacht werden, die gleichen Privilegien, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen gewährt, wie sie die Regierung den Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter diplomatischer Vertretungsbehörden einräumt.

ABSCHNITT 40

a) Die auf Grund dieses Artikels gewährten Privilegien und Immunitäten werden den Betreffenden im Interesse der IAEO und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil eingeräumt. Die Immunität von Angestellten der IAEO wird von der IAEO in jenen Fällen aufgehoben, in denen sie den Lauf der Gerechtigkeit hemmt und ohne Beeinträchtigung der Interessen der IAEO aufgehoben werden kann. In jedem Falle, in dem diese Privilegien und Immunitäten in Frage stehen, hat der betreffende Angestellte sofort an den Generaldirektor Bericht zu erstatten der gegebenenfalls nach Rücksprache mit dem Gouverneursrat darüber entscheidet, ob sie aufgehoben werden sollen. Im Falle des Generaldirektors hat der Gouverneursrat das Recht, die Immunitäten aufzuheben.

b) Die IAEO und deren Angestellte werden jederzeit mit den zuständigen österreichischen Behörden zusammenarbeiten, um die ordnungsgemäße Vollziehung der Gesetze der Republik Österreich zu erleichtern und jeden Mißbrauch in Zusammenhang mit den im Rahmen dieses Artikels gewährten Privilegien und Immunitäten zu verhindern.

ABSCHNITT 41

a) Die IAEO wird der Regierung eine Liste aller Angestellten der IAEO übermitteln und diese nach Bedarf von Zeit zu Zeit revidieren.

b) Die Regierung wird den in diesem Artikel genannten Personen einen Identitätsausweis, der mit dem Lichtbild des Inhabers versehen ist, ausstellen. Dieser Ausweis dient zur Legitimierung des Inhabers gegenüber allen österreichischen Behörden.

*Artikel XVI*SACHVERSTÄNDIGE, MITGLIEDER VON MISSIONEN UND AUSSCHÜSSEN DER IAEO
UND VERTRETER VON ORGANISATIONEN

ABSCHNITT 42

Sachverständige, soweit es sich nicht um solche handelt, die den Gouverneuren im Sinne des Artikels XIII beigegeben sind, oder soweit es sich nicht um Angestellte der IAEO im Sinne des Artikels XV handelt, die Aufträge ausführen, zu denen sie von der IAEO ermächtigt wurden, in Ausschüssen oder anderen Hilfsorganen der IAEO arbeiten oder mit der IAEO über deren Ersuchen in irgendeiner Weise Beratungen pflegen, und Vertreter von Organisationen, mit denen die IAEO gemäß Artikel XVI. A. ihrer Satzung Beziehungen hergestellt hat, oder Vertreter von Organisationen, die in amtlichen Obliegenheiten vom Gouverneursrat oder von der Generalkonferenz in den Amtssitzbereich eingeladen werden, genießen in und gegenüber der Republik Österreich die folgenden Privilegien und Immunitäten, soweit diese für die wirksame Ausübung ihrer Funktionen und auf ihren Reisen in Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit im Rahmen solcher Aufträge, Ausschüsse oder anderer Hilfsorgane und während ihrer Anwesenheit im Amtssitzbereich und bei solchen Tagungen erforderlich sind:

- a) Schutz für ihre Person, ihre Ehegatten und ihre unterhaltsberechtigten Kinder vor persönlicher Verhaftung oder Anhaltung und vor Beschlagnahme ihres privaten und ihres Dienstgepäcks;
- b) Befreiung von jeglicher Jurisdiktion in bezug auf die von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und in bezug auf alle von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gesetzten Handlungen, wobei dieser Schutz auch dann weiterbesteht, wenn die betreffenden Personen nicht mehr mit Aufträgen für die IAEO beschäftigt sind, in ihren Ausschüssen arbeiten oder als Berater für dieselbe tätig sind oder sich nicht mehr im Amtssitzbereich aufhalten oder den von der IAEO einberufenen Tagungen beiwohnen;
- c) Unverletzlichkeit aller Schriftstücke, Dokumente und sonstigen amtlichen Materials;
- d) das Recht, für den Nachrichtenverkehr mit der IAEO Codes zu benutzen und Schriftstücke, Dokumente und anderes amtliche Material durch Kurier oder versiegelt abzusenden oder zu empfangen;
- e) Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen, von der Ausländerregistrierung und vom nationalen Dienst für sich selbst und ihre Ehegatten;
- f) den gleichen Schutz und die gleichen Repatriierungsmöglichkeiten für sich selbst, ihre Ehegatten, ihre unterhaltsberechtigten Verwandten und sonstige Haushaltsangehörige, wie sie Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter diplomatischer Vertretungsbehörden in Zeiten internationaler Krisen eingeräumt werden;
- g) die gleichen Privilegien in bezug auf Währungs- und Devisenbeschränkungen,

- wie sie den Vertretern ausländischer Regierungen in vorübergehender amtlicher Mission eingeräumt werden; und
- h) die gleichen Immunitäten und Erleichterungen in bezug auf ihr privates und ihr Dienstgepäck, wie sie die Regierung den Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter diplomatischer Vertretungsbehörden einräumt.

ABSCHNITT 43

a) In jenen Fällen, in denen der Anfall irgendeiner Steuer vom Aufenthalt abhängt, werden Zeiträume, während derer sich die in Abschnitt 42 genannten Personen in der Republik Österreich zur Erfüllung ihrer Aufgaben aufhalten, nicht als Aufenthaltszeiträume angesehen. Diese Personen sind insbesondere von der Steuerzahlung für ihre von der IAEO empfangenen Gehälter und Bezüge während eines derartigen Dienstzeitraumes sowie von allen Fremdenverkehrsabgaben befreit.

b) Die auf Grund dieses Artikels gewährten Privilegien und Immunitäten werden den Betreffenden im Interesse der IAEO und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil eingeräumt. Die IAEO hebt die auf Grund dieses Artikels gewährte Immunität solcher Personen in jedem Fall auf, in dem die Immunität nach Ansicht der IAEO den Lauf der Gerechtigkeit hemmen würde und ohne Beeinträchtigung der Interessen der IAEO aufgehoben werden könnte.

ABSCHNITT 44

a) Die IAEO wird der Regierung eine Liste der unter die Bestimmungen dieses Artikels fallenden Personen übermitteln und diese nach Bedarf von Zeit zu Zeit revidieren.

b) Die Regierung wird den in diesem Artikel genannten Personen einen Identitätsausweis, der mit dem Lichtbild des Inhabers versehen ist, ausstellen. Dieser Ausweis dient zur Legitimierung des Inhabers gegenüber allen österreichischen Behörden.

Artikel XVII

LAISSEZ-PASSER

ABSCHNITT 45

Die Regierung anerkennt und akzeptiert an Angestellte der IAEO ausgestellte Laissez-passers der Vereinten Nationen als gültige Reisedokumente.

Artikel XVIII

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

ABSCHNITT 46

Außer derjenigen völkerrechtlichen Verantwortlichkeit, die sich aus der Mitgliedschaft der Republik Österreich bei der IAEO ergeben könnte, erwächst

der Republik Österreich aus der Tatsache, daß sich der Amtssitzbereich der IAEO innerhalb ihres Gebietes befindet, keine völkerrechtliche Verantwortlichkeit für Handlungen oder Unterlassungen der IAEO oder für Handlungen oder Unterlassungen der Angestellten der IAEO im Rahmen ihrer Funktionen.

ABSCHNITT 47

a) Falls es die Regierung für notwendig erachtet, unbeschadet der unabhängigen und ordnungsgemäßen Tätigkeit der IAEO Maßnahmen zum Schutz der Sicherheit der Republik Österreich zu treffen, die die Wirksamkeit eines der Artikel dieses Abkommens beeinträchtigen, wird sie so rasch, als es die Umstände erlauben, mit der IAEO Verbindung aufnehmen, um einvernehmlich diejenigen Maßnahmen festzusetzen, die erforderlich erscheinen, um die Interessen der IAEO zu schützen.

b) Die IAEO wird mit der Regierung das Einvernehmen pflegen, um jede aus ihrer Tätigkeit erwachsende Beeinträchtigung der Sicherheit der Republik Österreich zu vermeiden.

ABSCHNITT 48

a) Der Generaldirektor trifft alle Vorkehrungen dafür, daß mit den im Rahmen dieses Abkommens gewährten Privilegien oder Immunitäten kein Mißbrauch getrieben wird, und erläßt zu diesem Zweck mit Genehmigung des Gouverneursrates die für notwendig und zweckmäßig erachteten Richtlinien und Vorschriften für die Angestellten der IAEO und die anderen dafür in Betracht kommenden Personen.

b) Falls die Regierung der Ansicht ist, daß mit den im Rahmen dieses Abkommens gewährten Privilegien oder Immunitäten Mißbrauch getrieben wurde, wird der Generaldirektor über Ersuchen mit den zuständigen österreichischen Behörden Rücksprache pflegen, um festzustellen, ob ein solcher Mißbrauch vorliegt. Führen derartige Rücksprachen zu keinem für die Regierung und den Generaldirektor befriedigenden Ergebnis, dann wird die Angelegenheit gemäß dem in Abschnitt 51 festgelegten Verfahren entschieden.

c) Allen Personen österreichischer Staatsbürgerschaft und allen Staatenlosen mit ständigem Aufenthalt in Österreich werden die Privilegien und Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, die im Rahmen dieses Abkommens gewährt werden, so weit eingeräumt, als sie den von der Regierung anerkannten Regeln des Völkerrechts entsprechen, jedoch mit der Maßgabe, daß die Abschnitte 25, 26 und 38, Unterabschnitt d) und Unterabschnitt g), auf jeden Fall auf Angestellte der IAEO, die österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit ständigem Aufenthalt in Österreich sind, anzuwenden sind.

d) Dieses Abkommen findet ohne Rücksicht darauf Anwendung, ob die Regierung mit dem betreffenden Staate diplomatische Beziehungen unterhält oder nicht.

Artikel XIX

ZUSATZABKOMMEN UND BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

ABSCHNITT 49

a) Die Regierung und die IAEO können nach Bedarf erforderliche Zusatzabkommen schließen.

b) Tritt für die Republik Österreich ein Vertrag in Kraft, durch den der IAEO Privilegien und Immunitäten eingeräumt werden, sind ein solcher Vertrag und dieses Abkommen, sofern und insoweit sie sich auf den gleichen Gegenstand beziehen, in allen Fällen, in denen es möglich ist, als einander ergänzend anzusehen. Im Fall von Widersprüchen sind jedoch die Bestimmungen dieses Abkommens maßgebend.

c) Sofern und insoweit die Regierung mit einer zwischenstaatlichen Organisation ein Abkommen trifft, das Bestimmungen und Bedingungen enthält, die für die betreffende Organisation günstiger sind als die entsprechenden Bestimmungen und Bedingungen dieses Abkommens, dann dehnt die Regierung diese günstiger Bestimmungen und Bedingungen mittels eines Zusatzabkommens auch auf die IAEO aus.

ABSCHNITT 50

Die IAEO trifft Maßnahmen hinsichtlich geeigneter Verfahren zur Beilegung von :

- a) Streitigkeiten aus Verträgen oder Streitigkeiten privatrechtlichen Charakters, bei denen die IAEO Partei ist; und
- b) Streitigkeiten, an denen ein Angestellter der IAEO, der auf Grund seiner amtlichen Stellung Befreiung von der Jurisdiktion genießt und dessen Befreiung von der IAEO nicht aufgehoben wurde, beteiligt ist.

ABSCHNITT 51

Alle Meinungsverschiedenheiten zwischen der Regierung und der IAEO über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder irgendeines Zusatzabkommens sowie alle Fragen hinsichtlich des Amtssitzbereiches oder des Verhältnisses zwischen der Regierung und der IAEO, welche nicht im Verhandlungswege oder nach einem anderen einvernehmlich festgelegten Verfahren beigelegt werden, sind zur endgültigen Entscheidung einem aus drei Schiedsrichtern zusammengesetzten Schiedsgericht zu unterbreiten; von diesen ist einer vom Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten der Republik Österreich, einer vom Generaldirektor und der dritte, der als Vorsitzender des Schiedsgerichtes fungieren soll, von den beiden ersten Schiedsrichtern auszuwählen. Können die beiden ersten Schiedsrichter innerhalb von sechs Monaten nach ihrer Ernennung keine Einigung hinsichtlich des dritten Schiedsrichters erzielen, so wird dieser dritte Schiedsrichter auf Ersuchen der Regierung oder der IAEO vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ausgewählt.

Artikel XX

DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS

ABSCHNITT 52

a) Dieses Abkommen tritt nach einem Notenaustausch zwischen dem hiefür gehörig bevollmächtigten Vertreter des Bundespräsidenten der Republik Österreich und dem hiefür gehörig bevollmächtigten Generaldirektor in Kraft.

b) Beratungen über die Abänderung dieses Abkommens werden über Ersuchen der Regierung oder der IAEO aufgenommen. Jede derartige Abänderung erfolgt im gegenseitigen Einvernehmen.

c) Die Auslegung dieses Abkommens hat im Geiste seines obersten Zieles zu erfolgen, das darin besteht, die IAEO in die Lage zu versetzen, an ihrem Amtssitz in der Republik Österreich die ihr gestellten Aufgaben voll und ganz zu erfüllen und ihrer Zweckbestimmung nachzukommen.

d) In allen Fällen, in denen den zuständigen österreichischen Behörden durch dieses Abkommen Verpflichtungen auferlegt werden, ist letztlich die Regierung für die Erfüllung dieser Verpflichtungen verantwortlich.

e) Dieses Abkommen tritt außer Kraft :

- (i) wenn darüber zwischen der Regierung und der IAEO Einvernehmen herrscht; und
- (ii) wenn der ständige Amtssitz der IAEO aus dem Gebiet der Republik Österreich verlegt wird; hiebei sind jene Bestimmungen des Abkommens ausgenommen, die in Zusammenhang mit der ordnungsgemäßen Beendigung der Tätigkeit der IAEO an ihrem ständigen Amtssitz in der Republik Österreich und mit der Verfügung über ihr dort befindliches Eigentum gegebenenfalls Anwendung finden.

No. 4849. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

國際原子能總署與奧地利共和國
關於國際原子能總署總部之協定

國際原子能總署
與
奧地利共和國

亟欲締結協定將國際原子能總署署址設在維也納城或其附近並處理因此而生之各項問題

為此目的，各派下列代表：

國際原子能總署：幹事長

司端令·考爾

奧地利共和國聯邦總統：

代表：外交部長費格爾

協議如下：

第一條

定義

第一節

本協定所稱：

- (一) “總署”謂國際原子能總署；
- (二) “政府”謂奧地利共和國聯邦政府；

(三) “幹事長”謂總署之幹事長或經指定為其代表之任何職員；

(四) “奧地利主管當局”謂切合文義並符合奧地利共和國適用之法律與習慣之奧地利共和國聯邦、州或其他當局；

(五) “奧地利共和國法律”包括：

(甲) 聯邦憲法及各州憲法；

(乙) 政府或奧國主管當局所頒佈或依其權力所頒行之法律、條例及命令；

(六) “總部所在地”謂：

(甲) 總部區，連同其上建築物，隨時由第三節所稱補托協定訂明者；

(乙) 依本協定或與政府所訂之補充協定，隨時暫行或永久歸屬

- 總部區之其他任何
土地或建築物，
- (七) “會員國”謂為總署會員
之國家，
- (八) “理事”謂派在總署理事
會之各理事，
- (九) “副理事及隨同理事之
顧問與專家”包括副理事，隨同
各理事之顧問及專家，但事務
與其他助理人員不在內，
- (十) “派在總署之常駐代表”
謂會員國派在總署之首席常
駐代表，
- (十一) “會員國派在總署之常駐
代表團團員”指派在總署之
常駐代表團之人員，但事務與
其他助理人員不在內，
- (十二) “會員國代表”指會員國
之正式代表及其代表團團員
但事務或其他助理人員不在
內，
- (十三) “總署召開之會議”謂總
署大會或總署理事會舉行之
任何會議，或總署召開或由
其發起之任何國際會議或其
他集會，
- (十四) “總署檔案”謂總署所有

或由其保有之紀錄、函件、文件
文稿、照片、電影、膠片與灌音紀
錄，

- (十五) “總署職員”謂總署之幹
事長及全體職員，但就地僱用
與按時計薪者不在內，
- (十六) “財產”（如第八條所稱）
謂總署所有、保有或管理用以
促進其規定職務之一切財產，
包括資金與其他資產，以及總
署之一切收入。

第二條

總部所在地

第二節

- (一) 總署永久總部應設於總
部所在地，非經總署決定，不得
令其遷出該地。除總署有明
確決定外，總部暫移他處並不
構成永久總部之遷移。
- (二) 任何建築物經政府同意
充總署召開會議之用者，應暫
屬總部所在地範圍。
- (三) 奧國主管當局應採取任
何必要行動，以確保非經總署
明示同意，不得侵奪總部所在
地之全部或一部。

第三節

政府讓與總署，並由總署接受，總部所在地之永久使用與占有，該地隨時由總署與政府締結補充協定訂明之。

第四節

(一) 為使總署參加聯合國短波通訊網起見，政府經請求時應准總署為執行公務，依照與國際電訊同盟所訂技術辦法，利用適當之無線電及其他電訊設備。

(二) 總署得依其與奧國主管機關所訂補充協定之規定，設置並使用其他無線電與電訊設備。

第五節

總署得設置並使用任何種類之研究設備及其他技術設備。對於此種設備，應規定適當保障，如遇設備有引起健康與安全方面危險或妨害財產之可能，應與奧國主管當局商定此項保障辦法。

第六節

第四節與第五節所規定之設備得於有效使用之必要

範圍內，在總部區外設置並使用之。奧國主管當局經總署之請求，應依補充協定所訂之條件與方法從事安排，以便總署為此目的，取得或使用適當之房地，並使此等房地歸屬總部所在地範圍。

第三條

總部所在地之治外法權

第七節

(一) 政府承認總部所在地享有治外法權，該地應依本協定之規定，由總署管理之。

(二) 除本協定另有規定外，並不牴觸依第八節所制定之條例為限，奧地利共和國之法律應適用於總部所在地。

(三) 除本協定另有規定外，奧地利共和國法院或其他主管機關依照可適用之法律，有權管轄在總部所在地實施之行為及進行之交易。

第八節

(一) 總署有制定在總部所在地實施之條例之權，俾於該地確立為充分執行其職務所需

之任何必要條件。凡與總署依照本節所制定之條例相抵觸之奧地利共和國法律，其抵觸部份不得適用於總部所在地。總署與奧地利共和國之間，關於總署某一條例是否合於本節規定，或奧地利共和國某一法律是否不符總署依本節所制定之任何條例之爭端，應依第五十一節規定之程序迅速解決之。在未解決前，總署之條例應予適用，而奧地利共和國法律之經總署認為與其條例相抵觸部分不得在總部所在地適用。

(二) 總署應斟酌情形隨時將其依第(一)項制定之條例通知政府。

(三) 本節規定不得阻止奧國主管當局消防或衛生條例之合理適用。

第九節

(一) 總部所在地應不受侵犯。奧地利共和國官員或在奧地利共和國內行使任何公共權力之其他人員，除得幹事長同意並依幹事長認可之條件外，

不得進入總部所在地執行任何職務。非經幹事長明示同意並依幹事長認可之條件，不得在總部所在地送達司法令狀，包括扣押私有財產在內。

(二) 以不妨害第十一條之規定為限，總署應防止總部所在地成為逃避奧地利共和國依法逮捕者，或政府須予引渡他國，或企圖避免受司法令狀之送達者之庇護所。

第四條

總部所在地之保護

第十節

(一) 奧國主管當局應盡適當努力，以確保總部所在地之安寧不受任何人或群眾闖入或在該地隣近滋事之干擾，並為此目的，在總部所在地之邊界，供應必要之警力保護。

(二) 如經幹事長請求，奧國主管當局應派適當人數之警察，以維持總部所在地之法律與秩序。

第十一節

奧國主管當局應採取一

切合理步驟，以確保總部所在地之怡適環境不受妨害，並確保設置總部所在地之目的不因其附近土地或建築物之使用而受阻礙。總署應採取一切合理步驟，以確保總部所在地鄰近地區之怡適環境不因使用總部所在地之土地或建築物而受妨害。

第五條

總部所在地之公用事業

第十二節

- (一) 奧國主管當局應就幹事長所請求之範圍，執行各該當局之權力，確保供給總部所在地內必要之公用事業，包括電、水、下水道、煤氣、郵政、電話、電報、當地交通、排水裝置、清除垃圾、消防設置及清掃公共街道積雪等，但公用事業種類不因此項列舉而受限制，且均應在公平條件下供給。
- (二) 此等公用事業如停頓或有停頓之虞時，奧國主管當局應視總署之需要與政府主要機構之類似需要同等重要，從

而採取步驟，確保總署之工作不受妨礙。

- (三) 如經請求，幹事長應妥為安排，俾使公用事業主管機構所派人員在不過份干擾總署執行職務之條件下，檢查、修理、維持、改造及重新安置總部所在地之公用事業設備，導線管、總管及下水道。
- (四) 煤氣、電、水或暖氣如由奧國主管當局供應，或價格受其管制，總署應按不超過奧國行政機關所付最低可資比較數額之納費率獲得供應。

第六條

通訊與運輸

第十三節

關於郵政、海底電報、有線無線電報、無線電傳真、電視、電話及其他通訊方面之優先權與收費，以及供報界與廣播用消息、照新聞電收費，總署所享之公務上通訊待遇，在符合政府參加之任何國際公約、條例及辦法之範圍內，應不遜於政府所予任何其他組織或政府

及其使館之待遇。

第十四節

總署為公務上之目的，應有權按不超過奧國政府機關所付客運與貨運費之最低可資比較數額之納費率，使用政府之鐵路設備。

第十五節

(一) 凡屬寄送總署或總部所在地任何職員之公務通訊及自總署發出之一切公務通訊，不論以何種方法或方式傳遞，概應免受檢查，且不得以任何其他方式予以截留或妨礙其秘密性。此項豁免並應適用於出版物、照片、電影、膠片及灌音紀錄，但其種類不因此項列舉而受限制。

(二) 總署應有使用密碼及由專差或用密封郵包收發函件及其他公務通訊之權利，其專差與郵包應享外交信差與郵包之同樣特權與豁免。

第七條

法人資格、集會自由
及出版自由

第十六節

政府承認總署具有法人資格，尤有下列行為能力：

- (一) 訂立契約，
- (二) 取得並處分動產及不動產，
- (三) 提起訴訟。

第十七節

(一) 政府承認總署有在總部所在地召集會議或經政府或其指定之任何奧國主管當局同意，在奧地利共和國其他地點舉行會議之權利。

(二) 為確保集會與討論之充分自由，政府應採取一切適當步驟，以保證總署召開會議之會務進行不受任何阻礙。

第十八節

(一) 政府承認總署有依其規約特定之宗旨，在奧地利共和國境內自由發行刊物與廣播之權利。

(二) 惟締約雙方瞭解總署應尊重關於版權之任何奧地利共和國法律或奧地利共和國為締約國之任何國際公約。

第八條

總署之財產與免稅

第十九節

總署及其財產不論位於何處及執管者何人，除在特定情形下經其明示拋棄豁免者外，應免受任何方式之訴究。

但締約雙方瞭解，拋棄豁免不得推廣適用於任何執行措施

第二十節

總署之財產不論位於何處及執管者何人，應免受由執行行政司法或立法行為而生之搜索徵用、沒收、徵收及其他任何方式之干涉。

第二十一節

總署之檔案不論在於何處，均不得侵犯。

第二十二節

(一) 總署及其財產應免除一切課稅，但此項稅課之免除，不適用於任何總署所租賃財產之所有人或出租人。

(二) 政府如因行政上重大理由，不能免除構成總署所購物品部份貨價或所受勞務部份代價之間接稅，應隨時向總署

索總償還此項稅款，其數額由總署與政府商定之。但締約雙方瞭解，對於小額購置，總署將不要求此種償還。關於此種課稅，總署應經常享有至少為奧國政府機關或派駐奧地利共和國使館館長所享之同樣豁免與便利，並以其中較優之待遇為準。締約雙方並瞭解，稅捐之實為公用事業徵收之費用者，總署將不要求免除。

(三) 雖有第(二)項之規定，以總署為關係一方之一切交易及記錄此項交易之一切文件仍應免除全部課稅，登記費及文件稅。

(四) 總署為供公務上之用途而運入或運出之物品應免除關稅，其他課徵及進出口之禁止與限制。此項物品包括科學與工業裝置、設備及各種材料，其種類不因此項列舉而受限制。

(五) 總署為公務上之用途而運入公務車輛及零件，應免除關稅，其他課徵及進口之禁止與限制。

(六) 政府如經請求，應為總署使用之此項車輛按其工作所需之數量，逐一配給汽油或其他燃料及滑油，並按照為駐奧使館所規定之特別價格收費。

(七) 依本節第(四)(五)兩項運入或依第(六)項向政府取得之物品，總署除依其與政府商定之條件外，不得在奧地利共和國境內出售。

第九條

財政上之便利

第二十三節

(一) 總署在不受任何財政管制、調節辦法或償付延期之約束下，得自由

(甲) 經由許可途徑，購買任何貨幣，保有並處分此項貨幣；

(乙) 以任何貨幣處理賬目；

(丙) 經由許可途徑購買，保有並處分資金、證券及黃金；

(丁) 將其款項、證券、黃金及貨幣移入或移出

奧地利共和國或任何其他國家，或在奧地利共和國境內移轉；

(戊) 運用其借款權力或依其認為相宜之任何其他方式籌措資金，但如在奧地利共和國境內籌措資金，總署應徵得政府之同意。

(二) 政府應協助總署於滙率、銀行收取之滙兌手續費及類似費用方面獲得最優之條件。

(三) 總署於行使本節規定之權利時，應妥為顧及政府所提之任何主張，但以其實施不妨礙總署之利益者為限。

第十條

社會保險與養卹基金

第二十四節

總署設立或總署授權辦理之任何養卹基金或節約基金，如經總署請求，應於奧地利共和國享有法律上之行為能力並享有總署本身所享之同

樣免除豁免與特權。

第二十五節

總署應免予強制繳付奧地利共和國任何社會保險制度費用，總署職員亦不得由政府要求參加此項制度。

第二十六節

政府應規定必要辦法，於總署請求時使不享有總署社會保險利益之任何職員參加奧地利共和國任何社會保險制度。總署應儘量設法，依商定之條件使其就地僱用而未享有至少與奧國法律所規定保障相等之社會保險利益之職員參加奧國社會保險制度。

第十一條 過境與居留

第二十七節

(一) 政府應採取一切必要措施，以便利下列人員進入並暫居奧國境內，不阻礙其離境，確保其來往總部所在地不受阻礙，並於其過境時予以必要之保護：

(甲) 理事、副理事及隨同理事之顧問與專家、會員國之派在總署之常駐代表與常駐代表團團員，其家屬與其他家中人員，以及理事或常駐代表所屬職員之事務與其他助理人員及此等人員之配偶與受扶養子女，

(乙) 會員國代表，其家屬與其他家中人員，以及會員國代表團之事務與其他助理人員及此等人員之配偶與受扶養子女，

(丙) 總署之職員，其家屬及其他家中人員，

(丁) 與總署有公務

往來之聯合國職員或依總署規約第十六條(甲)與總署建立關係之任何其他組織之職員,其配偶與受扶養子女,

(戊) 與總署建立諮商關係之其他組織或團體所派而與總署有公務往來之代表,

(乙) 非總署職員而執行總署特派之任務或參加總署各委員會或其他輔助機關工作之人員及其配偶,

(庚) 經總署與政府磋商後酌量承認之報界,無線電,電影,電視或其他新聞工具之代表,

(辛) 非總署會員國依總署所訂規則派充總署召開會議之觀察員之代表,

(壬) 經總署因公邀請至總部所在地之其他組織代表或其他人員。幹事長應於此項人員入境前將其姓名通知政府。

(二) 本節規定不適用於應依第十二節(二)處理之交通上一般停頓情形,亦不妨害在管理交通工具方面之通常適用法律之效力。

(三) 本節所稱人員需要之簽證應儘速免費發給。

(四) 本節所稱人員依其在第(一)項內載明有關總署之正式身份所從事之任何工作不得構成阻止其出入奧地利共和國國境或要求其離去奧國國境之理由。

(五) 對於第(一)項所稱人員,除有濫用居留特權應予適用下列程序之情形外,政府不得要求其離去奧地利共和國:

(甲) 除經奧地利共和國外交部部長事先同意外不得進行要求此項人員離去奧地利共和國之程序,

(乙) 如係會員國之代表,應與關係會員國磋商後方得表示此項同意,

(丙) 如係第(一)項所稱之其他人員,應與幹事

長磋商後方得表示此項同意，倘對此項人員進行驅逐出境之程序，幹事長應有權代表當事人出庭或派員參加此種程序，

(丁) 凡依第三十節第三十一節或第三十九節享有外交特權與豁免之人員，除依適用於駐奧使館館長所屬等級相當人員之通常程序外不得令其離去奧地利共和國。

(六) 本節規定不妨礙向聲稱享有本節所載權利之人要求繳驗其確屬第(一)項所列等級之適當證件，亦不妨礙檢疫及公共衛生條例之合理實施。

第二十八節

幹事長與奧國主管當局雙方經一方請求時，應磋商辦法，便利欲至總部所在地訪問而不享有第二十七節所載特權之國外人士進入奧地利共和國國境並使用可資利用之交通工具。

第十二條

派在總署之常駐代表團

第二十九節

會員國派在總署之常駐代表團應享有駐奧地利共和國使館所享之同樣特權與豁免。

第十三條

理事及派在總署之常駐代表

第三十節

理事及派在總署之常駐代表在奧地利共和國境內應享有政府給與駐奧使館館長之同樣特權與豁免。

第三十一節

副理事，隨同理事之顧問與專家及會員國派在總署之常駐代表團團員應享有政府給與駐奧使館館長所屬等級相當人員之同樣特權與豁免。

第三十二節

理事或會員國常駐代表團所屬職員之事務及其他助理人員應准享使館事務及其他助理人員所享之同樣特權與豁免。

第十四條

派在總署之代表

第三十三節

出席總署召開之任何會議之會員國代表於不妨礙其在執行職務及往返總部所在地途中所享有之其他特權與豁免下，應在奧地利共和國內對奧國享有下列特權與豁免：

- (一) 代表本人，其配偶及受扶養子女免受逮捕或羈押，其私人與公務行李免受扣留，
- (二) 在執行公務時所發表之言論文字及所實施之一切行為免受任何方式之訴究，雖於其不復執行此項職務後仍應繼續免受訴究，
- (三) 一切文書，文件及其他公務上之資料不受侵犯，
- (四) 使用密碼及以專差或密封郵包收發文書，函件或其他公務上資料之權利，
- (五) 代表本人，其配偶，受扶養親屬及其他家中人員免除移民限制，外僑登記及國民公役義務，
- (六) 代表本人，其配偶，受扶養

親屬及其他家中人員於國際情勢危急時，應有給與駐奧使館館長所屬等級相當人員之同樣保護及回國便利，

(七) 關於貨幣與匯兌之限制應有政府給與自臨時使命之外國政府代表之同樣特權，

(八) 關於代表私人及公務行李，應有政府給與駐奧使館館長所屬等級相當人員之同樣豁免及便利。

第三十四節

會員國代表團所屬事務及其他助理人員應准享使館事務及其他助理人員所享之同樣特權及豁免。

第三十五節

稅捐之徵課以居留為條件者，第三十三節所稱人員為執行職務而在奧地利共和國之期間不得視為居留期間。此項人員在服務期間所得之薪給與酬報尤應免除課稅，並應免除一切遊客稅。

第三十六節

本條及第十三條所規定之特權及豁免非為個人便利

兩係保障關係人員獨立行使有關總署之職務而設。因此，會員國如遇有任何情形，經其斷定為援用豁免有碍法律之執行，而拋棄豁免無害於給與豁免之原意時，應有為其任何代表拋棄豁免之義務。

第三十七節

(一) 總署應向政府編送屬於本條及第十三條範圍之人員名單並隨時作必要之修正。

(二) 政府應向屬於第十三條範圍之人員及其他適當人員發給附有持證人相片之身份證。此項證件係供持證人向奧國各當局證明身份之用。

第十五條

總署之職員

第三十八節

總署職員應於奧地利共和國境內對奧國享有下列特權與豁免：

- (一) 以職員身份發表之言論文字及實施之行為免受任何方式之訴究，雖於其不復為總署職員後仍應繼續免受訴究，
- (二) 私人及公務行李免受扣留，

(三) 公務行李免受檢查，如係第三十九節範圍內之職員，私人行李亦免受檢查，

(四) 因過去或現在之服務經總署發給或因為總署服務而取得之薪給、酬報及賠償全免除課稅，

(五) 自奧地利共和國以外取得之收入免除任何課稅，

(六) 職員本人、其配偶、受扶養親屬及其他家中人員免除移民限制及外僑登記，

(七) 免除國民公役義務，但如係奧國公民，此項免除應限於以職務關係，其姓名列於幹事長所編造並經政府認可之名單內之職員，又不屬此項名單而為奧國公民之職員，如被徵服役，經幹事長請求，政府應准予暫緩徵召，以免有碍總署重要工作之繼續進行，

(八) 在奧地利共和國境內或其他地點自由保有外國證券、外幣賬戶及其他動產與不動產，又於總署解職時，有權以原幣在不超過其經由許可途徑

携入奧地利共和國之款額之限度內將資金携出奧國，不受禁止或限制，

(九) 職員本人，其配偶，受扶養親屬及其他家中人員於國際情勢危急時，應有給與駐奧使館館長所屬等級相當人員之同等保護及回國便利，

(十) 為個人用途有權運入下列各項物品，免除關稅與其他課徵及進口之禁止與限制：

(甲) 一次或數次運入傢具與用品，其後並得運入必要之補充物品，

(乙) 每四年運入汽車一輛，

(丙) 依總署與政府所訂之補充協定，運入有限數量之若干物品，供個人使用與消費而不作餽贈或出售之用。

第三十九節

於第三十八節規定之特權與豁免外：

(一) 幹事長應享有大使級之使館館長所享之特權，豁免，免除及便利，

(二) 副幹事長或總署高級職員於幹事長離職期間代理其職務時應享有幹事長所享之同樣特權，豁免，免除及便利，

(三) 副幹事長，因在總署所任職位之職責關係經幹事長於諮商理事會並徵得政府同意後指定之高等專員級以上職員及其他種類之職員應享有政府給與駐奧使館館長所屬等級相當人員之同樣特權，豁免，免除及便利。

第四十節

(一) 本條所規定之特權與豁免係為總署之利益，非為個人之便利而設。如遇援用豁免有碍法律之執行而拋棄豁免無害於總署之利益時，總署應拋棄其職員所享之豁免。遇有涉及此項特權與豁免之任何情形，關係職員應立即報告幹事長，由幹事長酌量與理事會商議後，決定應否拋棄。倘事關幹事長本人，理事會有權拋棄豁免。

(二) 總署與職員應隨時與奧國主管當局合作，以便利法律

之適當執行，並防止本條所規定特權與豁免之濫用。

第四十一節

(一) 總署應向政府編送總署全體職員之名單並應隨時作必要之修正。

(二) 政府應向屬於本條範圍之人員發給附有持證人相片之身份證。此項證件係供持證人向奧國各當局證明身份之用。

第十六條

專家、總署特派團
團員與委員會委
員及各組織之代表

第四十二節

執行總署特派之任務，參加總署各委員會或其他輔助機關之工作，或應總署之請與總著作任何諮商而不屬第十三條所稱隨同理事之專家或第十五條所稱總署職員之專家，依總署規約第十六條(甲)與總署建立關係之組織之代表與理事會或大會因公邀請至總部所在地之組織之代表，於有效執行職務之必要範圍內

與在其為此項特派團、委員會或輔助機關擔任工作之旅程中及其留在總部所在地與出席會議之期間，應於奧地利共和國境內對奧國享有下列特權與豁免：

(一) 本人、配偶及受扶養子女免受逮捕或羈押，其私人及公務行李免受扣留；

(二) 因執行公務而發表之言論文字及實施之一切行為免受任何方式之訴究，雖於其不復為總署之特派團、委員會工作或擔任總署之諮議或不再留在總部所在地或不復參加總署名開之會議後仍應繼續免受訴究；

(三) 一切文書、文件及其他公務上之資料不受侵犯；

(四) 為與總署通訊，有使用密碼並以專差或密封郵包收發文書、函件或其他公務上之資料之權利；

(五) 本人及配偶免除移民限制、外僑登記及國民公役義務；

(六) 本人、配偶、受扶養之親屬及其他家中人員於國際情勢

危急時應有給與駐奧使館館長所屬等級相當人員之同樣保護及回國便利，

(七) 關於貨幣與滙兌之限制，應有政府給與負臨時使命之外國政府代表之同樣特權，

(八) 關於私人及公務行李應有政府給與駐奧使館館長所屬等級相當人員之同樣豁免與便利。

第四十三節

(一) 稅捐之徵課以居留為條件者，第四十二節所稱人員為執行職務而在奧地利共和國之期間不得視為居留期間。

此項人員在服務期間所得之薪給與酬報尤應免除課稅，並應免除一切遊客稅。

(二) 本條所規定之特權與豁免係為總署之利益，非為個人之便利而設。遇有總署認為接用豁免有碍法律之執行而拋棄豁免無害於總署利益之情形時，總署應拋棄依本條規定給與任何個人之豁免。

第四十四節

(一) 總署應向政府編送屬於

本條範圍之人員名單，並應隨時作必要之修正。

(二) 政府應向屬於本條範圍之人員發給附有持證人相片之身份證。此項證件係供持證人向奧國各當局證明身份之用。

第十七條

通行證

第四十五節

政府應承認並接受聯合國發給總署職員之通行證為有效旅行文件。

第十八條

一般條款

第四十六節

奧地利共和國除負擔總署會員國所應有之國際責任外，對於總署之行為或不行為或總署職員採取或不採取在其職務範圍內之行動，不因總署所在地位於奧國境內而負任何國際責任。

第四十七節

(一) 政府如因奧地利共和國

之安全，於不妨礙總署獨立並適當工作之情形下，認為有採取預防辦法之必要而影響本協定任何條款之實施時，應依環境許可，儘速與總署洽商，俾以相互同意，訂定保護總署利益之必要措施。

(二) 總署應與政府合作，不使總署之行動對奧地利共和國之安全有所妨害。

第四十八節

(一) 幹事長應採取一切預防措施，以確保本協定所規定之特權或豁免不致有濫用情事，並為此目的，經理事會核准，為總署職員及其他適當人員，訂立必要與適宜之規則與條例。

(二) 倘政府認為有濫用本協定所載特權或豁免之情事，幹事長經請求時，應與奧國主管當局會商，確定是否果有濫用情事。會商結果倘未能使幹事長與政府認為滿意，此事應照第五十一節規定之程序解決之。

(三) 凡屬奧國公民之人與居留奧國之無國籍人均應於國

際法承認為政府所接受之範圍內享有本協定所規定之特權、豁免、免除與便利，但無論如何第二十五節與第二十六節以及第三十八節(四)(七)兩項規定應適用於具有奧國國籍或為居留奧國無國籍人之總署職員。

(四) 不論政府是否與關係國家保持外交關係，本協定均應適用。

第十九條

補充協定及爭端之解決

第四十九節

(一) 總署得與政府訂立必要之補充協定。

(二) 給與總署特權與豁免之任何公約如對奧地利共和國生效，此項公約與本協定就同一事項所作之規定應儘可能視為相互補充，但二者如有牴觸應以本協定之規定為準。

(三) 倘政府與任何政府間組織締結任何協定，而其中為該組織所訂之條件優於本協定所載之類似條件時，政府應另

以補充協定使總署享有此種更優之條件。

第五十節

總署應規定適當辦法以解決：

- (一) 總署為當事一方之契約上爭端及其他私法性質之爭端；
- (二) 涉及總署職員之爭端，而職員因其職位關係享有豁免未經總署拋棄者。

第五十一節

總署與政府間如有關於本協定或任何補充協定之解釋或適用上之爭端，或有影響總部所在地或總署與政府關係之問題而未能以談判或其他議定方法解決時應提交由公斷員三人組成之法庭作最後決定：其中一人由幹事長選派，另一人由奧地利共和國外交部部長選派，第三人則由以上選定之公斷員二人決定並充法庭之首席公斷員。倘最初選派之二公斷員在其派定後六個月內未能對第三公斷員之人選商得同意，經總署或政府之請求，第三公斷員應由國際法院院長選派之。

第二十條 本協定之實施

第五十二節

- (一) 本協定於正式授權辦理此事之幹事長與奧地利共和國聯邦總統正式授權之代表換文後生效。
- (二) 如經總署或政府請求修改本協定，雙方應進行會商。任何修改應得雙方同意。
- (三) 本協定應參照使總署得在其設於奧地利共和國之總部充分有效執行其職責並達成其目的之主要宗旨解釋之。
- (四) 如遇本協定使奧國主管當局負擔義務，其履行義務之最後責任應由政府負之。
- (五) 遇有下列情形，本協定應即失效：

(甲) 總署與政府雙方同意廢止；

(乙) 總署永久總部遷出奧地利共和國領土，但關於總署循序結束其在奧地利共和國永久總部之業務及處置其在該地財產所通用之各項規定不在此限。

No. 4849. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. SIGNED AT VIENNA, ON 11 DECEMBER 1957

The Republic of Austria
and

The International Atomic Energy Agency

Desiring to conclude an agreement to establish the seat of the International Atomic Energy Agency in or near the City of Vienna and to regulate questions arising as a result thereof;

Have appointed as their representatives for this purpose :

The Federal President of the Republic of Austria :

DDr. h. c. Dipl.-Ing. Leopold Figl, Federal Minister for Foreign Affairs,
and

The International Atomic Energy Agency :

W. Sterling Cole, Director General,

who have agreed as follows :

Article I

DEFINITIONS

SECTION I

In this Agreement,

(a) The expression " the IAEA " means the International Atomic Energy Agency;

(b) The expression " the Government " means the Federal Government of the Republic of Austria;

(c) The expression " Director General " means the Director General of the IAEA or any officer designated to act on his behalf;

(d) The expression " appropriate Austrian authorities " means such federal, state, municipal or other authorities in the Republic of Austria as may be appropriate in the context and in accordance with the laws and customs applicable in the Republic of Austria ;

¹ Came into force provisionally on 1 January 1958 by agreement of the parties and definitively on 1 March 1958 by an exchange of notes, in accordance with article XX, section 52 (a).

- (e) The expression " laws of the Republic of Austria " includes :
- (i) the federal constitution and state constitutions; and
 - (ii) legislative acts, regulations and orders issued by or under authority of the Government or appropriate Austrian authorities;
- (f) The expression " headquarters seat " means :
- (i) the headquarters area with the building or buildings upon it, as may from time to time be defined in the supplemental agreements referred to in section 3; and
 - (ii) any other land or building which may from time to time be included, temporarily or permanently, therein in accordance with this Agreement or by supplemental agreement with the Government;
- (g) The expression " Member State " means a State which is a member of the IAEA;
- (h) The expression " Governor " means a Governor appointed to the Board of Governors of the IAEA;
- (i) The expression " alternates for and advisers and experts attached to Governors " includes alternates, advisers and experts attached to Governors, but does not include clerical and other auxiliary personnel;
- (j) The expression " resident representative to the IAEA " means the principal resident representative to the IAEA designated by a Member State;
- (k) The expression " each member of the resident delegation of a Member State to the IAEA " includes members of the delegation of the resident representative to the IAEA, but does not include clerical and other auxiliary personnel;
- (l) The expression " representatives of Member States " includes accredited representatives of Member States and members of their delegations, but does not include clerical and other auxiliary personnel;
- (m) The expression " meetings convened by the IAEA " means any meetings of the General Conference of the IAEA or of the Board of Governors of the IAEA, or any international conferences or other gatherings convened by the IAEA or under its sponsorship;
- (n) The expression " archives of the IAEA " includes records and correspondence, documents, manuscripts, still and moving pictures, films and sound recordings belonging to or held by the IAEA;
- (o) The expression " officials of the IAEA " means the Director General and all members of the staff of the IAEA except those who are locally recruited and assigned to hourly rates; and
- (p) The expression " property " as used in Article VIII means all property, including funds and other assets, belonging to the IAEA or held or administered by the IAEA in furtherance of its statutory functions and all income of the IAEA.

Article II

THE HEADQUARTERS SEAT

SECTION 2

(a) The permanent headquarters of the IAEA shall be in the headquarters seat, and shall not be removed therefrom unless the IAEA should so decide. Any transfer of the headquarters temporarily to another place shall not constitute a removal of the permanent headquarters unless there is an express decision by the IAEA to that effect.

(b) Any building which is used with the concurrence of the Government for meetings convened by the IAEA shall be temporarily included in the headquarters seat.

(c) The appropriate Austrian authorities shall take whatever action may be necessary to ensure that the IAEA shall not be dispossessed of all or any part of the headquarters seat without the express consent of the IAEA.

SECTION 3

The Government grants to the IAEA, and the IAEA accepts from the Government, the permanent use and occupation of a headquarters seat as may from time to time be defined in supplemental agreements to be concluded between the IAEA and the Government.

SECTION 4

(a) To enable the IAEA to participate in the United Nations network of short-wave communications, the Government shall, upon request, grant to the IAEA for official purposes appropriate radio and other telecommunication facilities in conformity with technical arrangements to be made with the International Telecommunication Union.

(b) The IAEA may establish and operate such additional radio and other telecommunication facilities as may be specified by supplemental agreement between the IAEA and the appropriate Austrian authorities.

SECTION 5

The IAEA may establish and operate research and other technical facilities of any type. These facilities shall be subject to appropriate safeguards which, in the case of facilities which might create hazards to health or safety or interfere with property shall be agreed with the appropriate Austrian authorities.

SECTION 6

The facilities provided for in sections 4 and 5 may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the headquarters

area. The appropriate Austrian authorities shall, at the request of the IAEA, make arrangements, on such terms and in such manner as may be agreed upon by supplemental agreement, for the acquisition or use by the IAEA of appropriate premises for such purposes and for the inclusion of such premises in the headquarters seat.

Article III

EXTRATERRITORIALITY OF THE HEADQUARTERS SEAT

SECTION 7

(a) The Government recognizes the extraterritoriality of the headquarters seat, which shall be under the control and authority of the IAEA as provided in this Agreement.

(b) Except as otherwise provided in this Agreement, and subject to any regulation enacted under section 8, the laws of the Republic of Austria shall apply within the headquarters seat.

(c) Except as otherwise provided in this Agreement, the courts or other appropriate organs of the Republic of Austria shall have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts done and transactions taking place in the headquarters seat.

SECTION 8

(a) The IAEA shall have the power to make regulations, operative within the headquarters seat, for the purpose of establishing therein any conditions necessary for the full execution of its functions. No laws of the Republic of Austria which are inconsistent with a regulation of the IAEA authorized by this section shall, to the extent of such inconsistency, be applicable within the headquarters seat. Any dispute between the IAEA and the Republic of Austria as to whether a regulation of the IAEA is authorized by this section or as to whether a law of the Republic of Austria is inconsistent with any regulation of the IAEA authorized by this section, shall be promptly settled by the procedure set out in section 51. Pending such settlement, the regulation of the IAEA shall apply and the law of the Republic of Austria shall be inapplicable in the headquarters seat to the extent that the IAEA claims it to be inconsistent with the regulation of the IAEA.

(b) The IAEA shall from time to time inform the Government, as may be appropriate, of regulations made by it falling within subsection (a).

(c) This section shall not prevent the reasonable application of fire protection or sanitary regulations of the appropriate Austrian authorities.

SECTION 9

(a) The headquarters seat shall be inviolable. No officer or official of the Republic of Austria, or other person exercising any public authority within the

Republic of Austria, shall enter the headquarters seat to perform any duties therein except with the consent of, and under conditions approved by, the Director General. The service of legal process, including the seizure of private property, shall not take place within the headquarters seat except with the express consent of, and under conditions approved by, the Director General.

(b) Without prejudice to Article XI the IAEA shall prevent the headquarters seat from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of the Republic of Austria, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

Article IV

PROTECTION OF THE HEADQUARTERS SEAT

SECTION 10

(a) The appropriate Austrian authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the headquarters seat is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry into or creating disturbances in the immediate vicinity of the headquarters seat, and shall provide on the boundaries of the headquarters seat such police protection as may be required for this purpose.

(b) If so requested by the Director General, the appropriate Austrian authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the headquarters seat.

SECTION 11

The appropriate Austrian authorities shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the headquarters seat are not prejudiced and that the purposes for which the headquarters seat is required are not obstructed by any use made of the land or buildings in the vicinity of the headquarters seat. The IAEA shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the land in the vicinity of the headquarters seat are not prejudiced by any use made of the land or buildings in the headquarters seat.

Article V

PUBLIC SERVICES IN THE HEADQUARTERS SEAT

SECTION 12

(a) The appropriate Austrian authorities shall exercise, to the extent requested by the Director General, their respective powers to ensure that

the headquarters seat shall be supplied with the necessary public services, including, without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, local transportation, drainage, collection of refuse, fire protection and snow removal from public streets, and that such public services shall be supplied on equitable terms.

(b) In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate Austrian authorities shall consider the needs of the IAEA as being of equal importance with those of essential agencies of the Government, and shall take steps accordingly to ensure that the work of the IAEA is not prejudiced.

(c) The Director General shall, upon request, make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the headquarters seat under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the IAEA.

(d) Where gas, electricity, water or heat are supplied by appropriate Austrian authorities, or where the prices thereof are under their control, the IAEA shall be supplied at tariffs which shall not exceed the lowest comparable rates accorded to Austrian governmental administrations.

Article VI

COMMUNICATIONS AND TRANSPORTATION

SECTION 13

The IAEA shall enjoy, as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which the Government is a party, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other organization or government, including diplomatic missions of such other government, in the matter of priorities and rates for mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, television, telephone and other communications, and press rates for information to press and radio.

SECTION 14

The IAEA shall be entitled for its official purposes to use the railroad facilities of the Government at tariffs which shall not exceed the lowest comparable passenger fares and freight rates accorded to Austrian governmental administrations.

SECTION 15

(a) All official communications directed to the IAEA, or to any of its officials at the headquarters seat, and all outward official communications of the IAEA, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interception or interference with their privacy. Such immunity shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, films and sound recordings.

(b) The IAEA shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

Article VII

JURIDICAL PERSONALITY, FREEDOM OF ASSEMBLY AND FREEDOM OF PUBLICATION

SECTION 16

The Government recognizes the juridical personality of the IAEA and, in particular, its capacity :

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (c) to institute legal proceedings.

SECTION 17

(a) The Government recognizes the right of the IAEA to convene meetings within the headquarters seat or, with the concurrence of the Government or any appropriate Austrian authorities designated by it, elsewhere in the Republic of Austria.

(b) To ensure full freedom of assembly and discussion, the Government shall take all proper steps to guarantee that no impediment is placed in the way of conducting the proceedings of any meeting convened by the IAEA.

SECTION 18

(a) The Government recognizes the right of the IAEA freely to publish and broadcast within the Republic of Austria for purposes specified in its Statute.¹

(b) It is, however, understood that the IAEA shall respect any laws of the Republic of Austria, or any international conventions to which the Republic of Austria is a party, relating to copyrights.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427, and Vol. 316, p. 387.

Article VIII

PROPERTY OF THE IAEA AND FREEDOM FROM TAXATION

SECTION 19

The IAEA and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the IAEA shall have expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

SECTION 20

The property of the IAEA, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

SECTION 21

The archives of the IAEA shall be inviolable wherever located.

SECTION 22

(a) The IAEA and its property shall be exempt from all forms of taxation, provided, however, that such tax exemption shall not extend to the owner or lessor of any property rented by the IAEA.

(b) In so far as the Government, for important administrative considerations, may be unable to grant the IAEA exemption from indirect taxes which constitute part of the cost of goods purchased by or services rendered to the IAEA, the Government shall reimburse the IAEA for such taxes by the payment, from time to time, of lump sums to be agreed upon by the IAEA and the Government. It is, however, understood that the IAEA will not claim reimbursement with respect to minor purchases. With respect to such taxes, the IAEA shall at all times enjoy at least the same exemptions and facilities as are granted to Austrian governmental administrations or to chiefs of diplomatic mission accredited to the Republic of Austria, whichever are the more favourable. It is further understood that the IAEA will not claim exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility services.

(c) Notwithstanding sub-section (b), all transactions to which the IAEA is a party and all documents recording such transactions shall be exempt from all taxes, recording fees, and documentary taxes.

(d) Articles imported or exported by the IAEA for official purposes shall be exempt from customs duties and other levies, prohibitions and restrictions on imports and exports. Such articles shall include, without limitation by reason of this enumeration, scientific and industrial plant, equipment and materials of any kind.

(e) The IAEA shall be exempt from customs duties and other levies, prohibitions and restrictions on the importation of service automobiles, and spare parts thereof, required for its official purposes.

(f) The Government shall, if requested, grant allotments of gasoline or other fuels and lubricating oils for each such automobile operated by the IAEA in such quantities as are required for its work and at any special rates which may be established for diplomatic missions in the Republic of Austria.

(g) Articles imported in accordance with sub-sections (d) and (e) or obtained from the Government in accordance with sub-section (f) of this section, shall not be sold by the IAEA in the Republic of Austria except under conditions agreed upon with the Government.

Article IX

FINANCIAL FACILITIES

SECTION 23

(a) Without being subject to any financial controls, regulations or moratoria of any kind, the IAEA may freely :

- (i) Purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;
- (ii) Operate accounts in any currency;
- (iii) Purchase through authorized channels, hold and dispose of funds, securities and gold;
- (iv) Transfer its funds, securities, gold and currencies to or from the Republic of Austria, to or from any other country, or within the Republic of Austria; and
- (v) Raise funds through the exercise of its borrowing power or in any other manner which it deems desirable, except that with respect to the raising of funds within the Republic of Austria, the IAEA shall obtain the concurrence of the Government.

(b) The Government shall assist the IAEA to obtain the most favourable conditions as regards exchange rates, banking commissions in exchange transactions and the like.

(c) The IAEA shall, in exercising its rights under this section, pay due regard to any representations made by the Government in so far as effect can be given to such representations without prejudicing the interests of the IAEA.

Article X

SOCIAL SECURITY AND PENSION FUNDS

SECTION 24

Any pension fund or provident fund established by or conducted under the authority of the IAEA shall enjoy legal capacity in the Republic of Austria

if the IAEA so requests, and shall enjoy the same exemptions, immunities and privileges as the IAEA itself.

SECTION 25

The IAEA shall be exempt from all compulsory contributions to, and officials of the IAEA shall not be required by the Government to participate in, any social security scheme of the Republic of Austria.

SECTION 26

The Government shall make such provision as may be necessary to enable any official of the IAEA who is not afforded social security coverage by the IAEA to participate, if the IAEA so requests, in any social security scheme of the Republic of Austria. The IAEA shall, in so far as possible, arrange, under conditions to be agreed upon, for the participation in the Austrian social security system of those locally recruited members of its staff to whom it does not grant social security protection at least equivalent to that offered under Austrian law.

Article XI

TRANSIT AND RESIDENCE

SECTION 27

(a) The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry into and sojourn in Austrian territory and shall place no impediment in the way of the departure from Austrian territory of the persons listed below, shall ensure that no impediment is placed in the way of their transit to or from the headquarters seat and shall afford them any necessary protection in transit :

- (i) Governors, alternates for and advisers and experts attached to Governors, resident representatives and members of the resident delegations of Member States to the IAEA, their families and other members of their households, as well as clerical and other auxiliary personnel attached to the staffs of Governors or resident representatives and the spouses and dependent children of such personnel;
- (ii) Representatives of Member States, their families and other members of their households as well as clerical and other auxiliary personnel attached to delegations of Member States and the spouses and dependent children of such personnel;
- (iii) Officials of the IAEA, their families and other members of their households;
- (iv) Officials of the United Nations or of any other organization brought into relationship with the IAEA pursuant to Article XVI.A. of its Statute, who have official business with the IAEA, and their spouses and dependent children;
- (v) Representatives of other organizations with which the IAEA has established consultative relations, who have official business with the IAEA;

- (vi) Persons, other than officials of the IAEA, performing missions authorized by the IAEA or serving on committees or other subsidiary bodies of the IAEA, and their spouses;
- (vii) Representatives of the press, radio, film, television or other information media, who have been accredited to the IAEA in its discretion after consultation with the Government;
- (viii) Representatives of States which are not Members of the IAEA who are sent as observers, in accordance with rules adopted by the IAEA, to meetings convened by the IAEA; and
- (ix) Representatives of other organizations or other persons invited by the IAEA to the headquarters seat on official business. The Director General shall communicate the names of such persons to the Government before their intended entry.

(b) This section shall not apply in the case of general interruptions of transportation, which shall be dealt with as provided in sub-section 12 (b), and shall not impair the effectiveness of generally applicable laws relating to the operation of means of transportation.

(c) Visas which may be required by persons referred to in this section shall be granted without charge and as promptly as possible.

(d) No activity performed by any person referred to in this section in his official capacity with respect to the IAEA as indicated in sub-section (a) shall constitute a reason for preventing his entry into or his departure from the territory of the Republic of Austria or for requiring him to leave such territory.

(e) No person referred to in sub-section (a) shall be required by the Government to leave the Republic of Austria save in the event of an abuse of the right of residence, in which case the following procedures shall apply :

- (i) No proceeding shall be instituted to require any such person to leave the Republic of Austria except with the prior approval of the Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria;
- (ii) In the case of a representative of a Member State, such approval shall be given only after consultation with the Government of the Member State concerned;
- (iii) In the case of any other person mentioned in sub-section (a), such approval shall be given only after consultation with the Director General, and if expulsion proceedings are taken against any such person the Director General shall have the right to appear or to be represented in such proceedings on behalf of the person against whom such proceedings are instituted; and
- (iv) Persons who are entitled to diplomatic privileges and immunities under sections 30, 31 or 39 shall not be required to leave the Republic of Austria otherwise than in accordance with the customary procedure applicable to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic mission accredited to the Republic of Austria.

(f) This section shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by this section come within the classes described in sub-section (a), or the reasonable application of quarantine and health regulations.

SECTION 28

The Director General and the appropriate Austrian authorities shall, at the request of either of them, consult as to methods of facilitating entrance into the Republic of Austria, and as to the use of available means of transportation, by persons coming from abroad who wish to visit the headquarters seat and who do not enjoy the privileges provided by section 27.

Article XII

PERMANENT MISSIONS TO THE IAEA

SECTION 29

Permanent missions to the IAEA of Member States shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to diplomatic missions in the Republic of Austria.

Article XIII

GOVERNORS AND RESIDENT REPRESENTATIVES TO THE IAEA

SECTION 30

Each Governor and each resident representative to the IAEA shall be entitled within the Republic of Austria to the same privileges and immunities as the Government accords to chiefs of diplomatic mission accredited to the Republic of Austria.

SECTION 31

Alternates for and advisers and experts attached to Governors and members of resident delegations of Member States to the IAEA shall be entitled to the same privileges and immunities as the Government accords to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic mission accredited to the Republic of Austria.

SECTION 32

Clerical and other auxiliary personnel attached to the staff of a Governor or to a resident delegation of a Member State shall be accorded the same privileges and immunities as clerical and other auxiliary personnel of diplomatic missions.

Article XIV

REPRESENTATIVES TO THE IAEA

SECTION 33

Representatives of Member States to any meetings convened by the IAEA shall, without prejudice to any other privileges and immunities which they may enjoy while exercising their functions and during their journeys to and from the headquarters seat, enjoy within and with respect to the Republic of Austria the following privileges and immunities :

- (a) Immunity in respect of themselves, their spouses and their dependent children from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official baggage;
- (b) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of all acts done by them, in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be engaged in the performance of such functions;
- (c) Inviolability of all papers, documents and other official material;
- (d) The right to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;
- (e) Exemption with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;
- (f) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic mission accredited to the Republic of Austria;
- (g) The same privileges with respect to currency and exchange restrictions as the Government accords to representatives of foreign Governments on temporary official missions; and
- (h) The same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic mission accredited to the Republic of Austria.

SECTION 34

Clerical and other auxiliary personnel attached to a delegation of a Member State shall be accorded the same privileges and immunities as clerical and other auxiliary personnel of diplomatic missions.

SECTION 35

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons designated in section 33 may be present in the Republic of Austria for the discharge of their duties shall not be considered

as periods of residence. In particular, such persons shall be exempt from taxation on their salaries and emoluments during such periods of duty and shall be exempt from all tourist taxes.

SECTION 36

The privileges and immunities accorded by this Article and Article XIII are conferred, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the IAEA. Consequently, it is incumbent upon a Member State to waive the immunity of any of its representatives in any case where, in the judgment of the Member State, the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudice to the purposes for which it was accorded.

SECTION 37

(a) The IAEA shall communicate to the Government a list of persons within the scope of this Article and Article XIII and shall revise such list from time to time as may be necessary.

(b) The Government shall furnish persons within the scope of Article XIII and such other persons as may be appropriate with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Austrian authorities.

Article XV

OFFICIALS OF THE IAEA

SECTION 38

Officials of the IAEA shall enjoy within and with respect to the Republic of Austria the following privileges and immunities :

- (a) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them, in their official capacity; such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the IAEA;
- (b) Immunity from seizure of their personal and official baggage;
- (c) Immunity from inspection of official baggage and, if the official comes within the scope of section 39, immunity from inspection of personal baggage;
- (d) Exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments and indemnities paid to them by the IAEA for services past or present or in connexion with their service with the IAEA;
- (e) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the Republic of Austria;

- (f) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households from immigration restrictions and alien registration;
- (g) Exemption from national service obligations, provided that, with respect to Austrian citizens, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director General and approved by the Government; provided further that should officials, other than those listed, who are Austrian citizens be called up for national service, the Government shall, upon request of the Director General, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption of the essential work of the IAEA;
- (h) Freedom to maintain within the Republic of Austria or elsewhere foreign securities, foreign currency accounts, and other movable and immovable property; and at the termination of their IAEA employment, the right to take out of the Republic of Austria without prohibition or restriction their funds in the same currency and up to the same amounts as they had brought into the Republic of Austria through authorized channels;
- (i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic mission accredited to the Republic of Austria; and
- (j) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports :
 - (i) Their furniture and effects in one or more separate shipments, and thereafter to import necessary additions to the same;
 - (ii) One automobile every four years; and
 - (iii) Subject to a supplemental agreement to be concluded between the IAEA and the Government, limited quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

SECTION 39

In addition to the privileges and immunities specified in section 38 :

- (a) The Director General shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to Ambassadors who are heads of mission;
- (b) A Deputy Director General or a senior official of the IAEA, when acting on behalf of the Director General during his absence from duty, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as are accorded to the Director General; and
- (c) The Deputy Directors General and other officials having the professional grade of P-5 and above, and such additional categories of officials as may be designated, in agreement with the Government, by the Director General,

in consultation with the Board of Governors, on the grounds of the responsibilities of their positions in the IAEA, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as the Government accords to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic mission accredited to the Republic of Austria.

SECTION 40

(a) The privileges and immunities accorded by this Article are conferred in the interests of the IAEA and not for the personal benefit of the individuals themselves. The immunities of officials of the IAEA shall be waived by the IAEA in cases where the immunity impedes the course of justice and where it can be waived without prejudice to the interest of the IAEA. In any case where these privileges and immunities arise, the official involved shall immediately report to the Director General who shall decide, in consultation where appropriate with the Board of Governors, whether they shall be waived. In the case of the Director General, the Board of Governors shall have the right to waive immunities.

(b) The IAEA and its officials shall co-operate at all times with the appropriate Austrian authorities to facilitate the proper execution of the laws of the Republic of Austria and to prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges and immunities accorded by this Article.

SECTION 41

(a) The IAEA shall communicate to the Government a list of all officials of the IAEA and shall revise such list from time to time as may be necessary.

(b) The Government shall furnish persons within the scope of this Article with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Austrian authorities.

Article XVI

EXPERTS, MEMBERS OF IAEA MISSIONS AND COMMITTEES AND REPRESENTATIVES OF ORGANIZATIONS

SECTION 42

Experts, other than those attached to Governors coming within the scope of Article XIII or other than officials of the IAEA coming within the scope of Article XV, performing missions authorized by, serving on committees or other subsidiary bodies of, or consulting at its request in any way with, the IAEA and representatives of organizations with which the IAEA has established relationship pursuant to Article XVI. A. of its Statute, or representatives of organizations invited by the Board of Governors or the General Conference to

the headquarters seat on official business, shall enjoy, within and with respect to the Republic of Austria, the following privileges and immunities so far as may be necessary for the effective exercise of their functions and during their journeys in connexion with service on such missions, committees or other subsidiary bodies, and during attendance at the headquarters seat and at such meetings :

- (a) Immunity in respect of themselves, their spouses and their dependent children from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official baggage;
- (b) Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them, in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions for, serving on committees of, or acting as consultants for, the IAEA, or may no longer be present at the headquarters seat or attending meetings convened by the IAEA;
- (c) Inviolability of all papers, documents and other official material;
- (d) The right, for the purpose of all communications with the IAEA, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;
- (e) Exemption with respect to themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;
- (f) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic mission accredited to the Republic of Austria;
- (g) The same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions; and
- (h) The same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic mission accredited to the Republic of Austria.

SECTION 43

(a) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons designated in section 42 may be present in the Republic of Austria for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence. In particular, such persons shall be exempt from taxation on their salaries and emoluments received from the IAEA during such periods of duty and shall be exempt from all tourist taxes.

(b) The privileges and immunities accorded by this Article are conferred in the interest of the IAEA and not for the personal benefit of the individuals themselves. The IAEA shall waive the immunity granted under this Article

to any such individuals in any case where, in the opinion of the IAEA, the immunity would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the interest of the IAEA.

SECTION 44

(a) The IAEA shall communicate to the Government a list of persons within the scope of this Article and shall revise such list from time to time as may be necessary.

(b) The Government shall furnish persons within the scope of this Article with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Austrian authorities.

Article XVII

LAISSEZ-PASSER

SECTION 45

The Government shall recognize and accept as a valid travel document the United Nations laissez-passer issued to officials of the IAEA.

Article XVIII

GENERAL PROVISIONS

SECTION 46

The Republic of Austria shall not incur by reason of the location of the headquarters seat of the IAEA within its territory any international responsibility for acts or omissions of the IAEA or of its officials acting or abstaining from acting within the scope of their functions, other than the international responsibility which the Republic of Austria would incur as a Member of the IAEA.

SECTION 47

(a) If the Government considers it necessary to take, without prejudice to the independent and proper working of the IAEA, precautions for the security of the Republic of Austria affecting the operation of any Article of this Agreement, it shall approach the IAEA as rapidly as circumstances allow in order to determine by mutual agreement the measures necessary to protect the interest of the IAEA.

(b) The IAEA shall co-operate with the Government to avoid any prejudice to the security of the Republic of Austria resulting from its activities.

SECTION 48

(a) The Director General shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur, and for this purpose shall, with the approval of the Board of Governors, establish such rules and regulations as may be deemed necessary and expedient, for officials of the IAEA and for such other persons as may be appropriate.

(b) Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Director General shall, upon request, consult with the appropriate Austrian authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Director General and to the Government, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in section 51.

(c) All persons of Austrian citizenship and all stateless persons resident in Austria shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded by this Agreement to the extent recognized by international law as accepted by the Government, provided, however, that sections 25 and 26 and sub-sections 38 (d) and 38 (g) shall, in any event, apply to officials of the IAEA who are Austrian citizens or who are stateless persons resident in Austria.

(d) This Agreement shall apply irrespective of whether the Government maintains or does not maintain diplomatic relations with the State concerned.

Article XIX

SUPPLEMENTAL AGREEMENTS AND SETTLEMENT OF DISPUTES

SECTION 49

(a) The IAEA and the Government may enter into such supplemental agreements as may be necessary.

(b) Upon the entry into force with respect to the Republic of Austria of any convention conferring privileges and immunities on the IAEA, such convention and this Agreement shall, if and to the extent that they deal with the same subject matter, be treated, wherever possible, as complementary; but in case of conflict, the provisions of this Agreement shall prevail.

(c) If and to the extent that the Government shall enter into any agreement with any intergovernmental organization containing terms or conditions more favourable to that organization than similar terms or conditions of this Agreement, the Government shall extend such more favourable terms or conditions to the IAEA by means of a supplemental agreement.

SECTION 50

The IAEA shall make provision for appropriate methods of settlement of :

(a) Disputes arising out of contracts and disputes of a private law character to which the IAEA is a party; and

- (b) Disputes involving an official of the IAEA who, by reason of his official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived by the IAEA.

SECTION 51

Any dispute between the IAEA and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplemental agreement, or any question affecting the headquarters seat or the relationship between the IAEA and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators : one to be chosen by the Director General, one to be chosen by the Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the IAEA or the Government.

Article XX

OPERATION OF THIS AGREEMENT

SECTION 52

(a) This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes between the Director General duly authorized thereto and the duly authorized representative of the Federal President of the Republic of Austria.

(b) Consultations with respect to modification of this Agreement shall be entered into at the request of the IAEA or the Government. Any such modification shall be by mutual consent.

(c) This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the IAEA at its headquarters in the Republic of Austria fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes.

(d) Whenever this Agreement imposes obligations on the appropriate Austrian authorities, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government.

(e) This Agreement shall cease to be in force :

- (i) By mutual consent of the IAEA and the Government; and
- (ii) If the permanent headquarters of the IAEA is removed from the territory of the Republic of Austria, except for such provisions as may be applicable in connexion with the orderly termination of the operations of the IAEA at its permanent headquarters in the Republic of Austria and the disposal of its property therein.

N^o 4849. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATO-
MIQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE INTERNA-
TIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À
VIENNE, LE 11 DÉCEMBRE 1957

La République d'Autriche

et

L'Agence internationale de l'énergie atomique

Désireuses de conclure un accord en vue d'établir le siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique dans la ville de Vienne, ou dans ses environs, et de régler les questions qui se posent à cet égard,

Ont désigné à cet effet comme leurs représentants :

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

DDr. h. c. Dipl.-Ing. Leopold Figl, Ministre fédéral des Affaires étrangères,
et

L'Agence internationale de l'énergie atomique :

W. Sterling Cole, Directeur général,

qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

SECTION 1

Aux fins du présent Accord,

a) L'expression « AIEA » désigne l'Agence internationale de l'énergie atomique;

b) L'expression « Gouvernement » désigne le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche;

c) L'expression « Directeur général » désigne le Directeur général de l'AIEA ou tout fonctionnaire chargé d'agir en son nom;

d) L'expression « autorités autrichiennes compétentes » désigne les autorités de la République d'Autriche, fédérales, des États, municipales ou autres, compétentes selon le contexte et conformément aux lois et coutumes de la République d'Autriche;

¹ Entré en vigueur, à titre provisoire, le 1^{er} janvier 1958 par l'accord des Parties et, à titre définitif, le 1^{er} mars 1958 par un échange de notes, conformément à la section 52, a, de l'article XX.

- e) L'expression « lois de la République d'Autriche » désigne :
- i) La constitution fédérale et les constitutions des États;
 - ii) Les lois, règlements et arrêtés édictés par le Gouvernement ou par les autorités autrichiennes compétentes, ou sur leurs instructions;
- f) L'expression « district du siège » désigne :
- i) La zone définie comme telle de temps à autre dans les accords complémentaires mentionnés à la section 3, avec le bâtiment ou les bâtiments qu'elle contient;
 - ii) Tous autres terrains ou bâtiments qui viendraient à être incorporés de temps à autre au district du siège, à titre temporaire ou permanent, conformément au présent Accord ou à un accord complémentaire conclu avec le Gouvernement;
- g) L'expression « État Membre » désigne un État qui est membre de l'AIEA;
- h) L'expression « gouverneur » désigne tout gouverneur nommé au Conseil des gouverneurs de l'AIEA;
- i) L'expression « suppléants, conseillers et experts des gouverneurs » comprend les suppléants, conseillers et experts des gouverneurs, à l'exclusion du personnel de bureau et autre personnel auxiliaire;
- j) L'expression « représentant permanent auprès de l'AIEA » désigne le principal représentant permanent auprès de l'AIEA nommé par un État Membre;
- k) L'expression « membres de la délégation permanente d'un État Membre auprès de l'AIEA » comprend les membres de la délégation du représentant permanent auprès de l'AIEA, à l'exclusion du personnel de bureau et autre personnel auxiliaire;
- l) L'expression « représentants d'États Membres » désigne les représentants accrédités par les États Membres, ainsi que les membres de leurs délégations, à l'exclusion du personnel de bureau et autre personnel auxiliaire;
- m) L'expression « réunions convoquées par l'AIEA » désigne les réunions de la Conférence générale de l'AIEA et du Conseil des gouverneurs de l'AIEA ainsi que les conférences internationales ou autres réunions convoquées ou patronnées par l'AIEA;
- n) L'expression « archives de l'AIEA » désigne les comptes rendus et la correspondance, les documents, les manuscrits, les photographies, les films cinématographiques, les pellicules et les enregistrements sonores appartenant à l'AIEA ou détenus par elle;
- o) L'expression « fonctionnaires de l'AIEA » désigne le Directeur général et tous les membres du personnel de l'AIEA, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure;
- p) L'expression « biens », au sens où elle est employée à l'article VIII, désigne tous les biens, y compris les fonds et autres avoirs, appartenant à l'AIEA ou détenus ou gérés par elle dans l'exercice de ses fonctions statutaires, ainsi que tous ses revenus.

Article II

DISTRICT DU SIÈGE

SECTION 2

a) Le siège permanent de l'AIEA est établi dans le district du siège; il ne sera pas transféré hors de ce district à moins que l'AIEA n'en décide ainsi. Le transfert temporaire du siège en un autre lieu ne constitue pas un transfert du siège permanent, sauf décision expresse de l'AIEA à cet effet.

b) Tout bâtiment utilisé, avec l'assentiment du Gouvernement, pour des réunions convoquées par l'AIEA fait temporairement partie du district du siège.

c) Les autorités autrichiennes compétentes prendront toutes les mesures nécessaires pour que l'AIEA ne soit pas dépossédée du district du siège, ou d'une partie de ce district, sans le consentement exprès de l'AIEA.

SECTION 3

Le Gouvernement concède à l'AIEA, et l'AIEA accepte du Gouvernement, le droit d'utiliser et d'occuper en permanence le district du siège tel qu'il sera défini de temps à autre dans les accords complémentaires qui seront conclus entre l'AIEA et le Gouvernement.

SECTION 4

a) Pour permettre à l'AIEA d'utiliser le réseau de télécommunications à ondes courtes de l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement accordera à l'AIEA, sur sa demande, pour l'exercice de ses fonctions officielles, toutes facilités appropriées en matière de radiodiffusion et autres moyens de télécommunication, conformément aux accords techniques qui seront conclus avec l'Union Internationale des Télécommunications.

b) L'AIEA peut établir et exploiter toutes autres installations de radio-diffusion et tous autres moyens de télécommunication qui seraient spécifiés dans un accord complémentaire conclu entre l'AIEA et les autorités autrichiennes compétentes.

SECTION 5

L'AIEA peut établir et exploiter des installations de recherche et autres installations techniques de tous types. Ces installations seront soumises aux mesures de sécurité appropriées; dans le cas d'installations pouvant présenter des dangers pour la santé ou la sécurité ou des inconvénients pour l'intégrité des biens, lesdites mesures devront être arrêtées en accord avec les autorités autrichiennes compétentes.

SECTION 6

Dans la mesure nécessaire à l'efficacité de l'exploitation, les installations prévues aux sections 4 et 5 peuvent être établies et exploitées en dehors du district

du siège. À la demande de l'AIEA, les autorités autrichiennes compétentes prendront des dispositions en vue de l'acquisition ou de l'utilisation par l'AIEA, dans les conditions et selon les modalités convenues dans un accord complémentaire, de locaux appropriés à cet effet, ainsi que de l'incorporation de ces locaux au district du siège.

Article III

EXTRATERRITORIALITÉ DU DISTRICT DU SIÈGE

SECTION 7

a) Le Gouvernement reconnaît l'extraterritorialité du district du siège, qui est sous le contrôle et l'autorité de l'AIEA conformément aux dispositions du présent Accord.

b) Sauf disposition contraire du présent Accord et sous réserve des règlements édictés en vertu de la section 8, les lois de la République d'Autriche sont applicables dans le district du siège.

c) Sauf disposition contraire du présent Accord, les tribunaux ou autres organes compétents de la République d'Autriche sont habilités à connaître, conformément aux lois applicables, des actes accomplis ou des transactions effectuées dans le district du siège.

SECTION 8

a) L'AIEA a le droit d'édicter des règlements applicables dans le district du siège pour y créer les conditions nécessaires au plein exercice de ses attributions. Dans la mesure où les lois de la République d'Autriche seraient incompatibles avec l'un desdits règlements, elles ne sont pas applicables dans le district du siège. Tout différend entre l'AIEA et la République d'Autriche sur la question de savoir si un règlement de l'AIEA est conforme à la présente section, ou si une loi de la République d'Autriche est incompatible avec l'un des règlements édictés par l'AIEA en vertu de la présente section, doit être rapidement réglé selon la procédure prévue à la section 5I. Jusqu'à la solution du différend, le règlement de l'AIEA reste applicable et la loi de la République d'Autriche n'est pas applicable à l'intérieur du district du siège dans la mesure où l'AIEA la déclare incompatible avec ledit règlement.

b) L'AIEA doit informer le Gouvernement, chaque fois qu'il y aura lieu, des règlements qu'elle a édictés en vertu de l'alinéa a) ci-dessus.

c) La présente section ne fait pas obstacle à l'application raisonnable des règlements de protection contre l'incendie et des règlements sanitaires édictés par les autorités autrichiennes compétentes.

SECTION 9

a) Le district du siège est inviolable. Les fonctionnaires ou agents de la République d'Autriche ou les personnes exerçant une fonction publique dans

la République d'Autriche ne peuvent entrer dans le district du siège pour y exercer des fonctions quelles qu'elles soient, si ce n'est avec le consentement du Directeur général et dans les conditions acceptées par lui. La signification des actes de procédure, notamment la saisie de biens privés, ne pourra avoir lieu dans le district du siège qu'avec le consentement exprès du Directeur général et dans les conditions acceptées par lui.

b) Sans préjudice des dispositions de l'article XI, l'AIEA empêchera que le district du siège ne devienne le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi de la République d'Autriche, ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays, ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

Article IV

PROTECTION DU DISTRICT DU SIÈGE

SECTION 10

a) Les autorités autrichiennes compétentes prendront toutes mesures appropriées afin que la tranquillité du district du siège ne soit pas troublée par des personnes ou des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou provoquant des désordres dans son voisinage immédiat; à cette fin, elles assureront, aux limites du district du siège, la protection de police nécessaire.

b) À la demande du Directeur général, les autorités autrichiennes compétentes fourniront des forces de police suffisantes pour assurer le maintien de l'ordre à l'intérieur du district du siège.

SECTION 11

Les autorités autrichiennes compétentes prendront toutes mesures raisonnables pour que l'usage qui pourrait être fait des terrains ou bâtiments avoisinant le district du siège ne diminue pas les agréments du district et ne gêne pas son utilisation aux fins prévues. L'AIEA prendra, de son côté, toutes mesures raisonnables pour que l'usage qui pourrait être fait des terrains et bâtiments situés dans le district du siège ne diminue pas les agréments des terrains situés dans le voisinage de ce dernier.

Article V

SERVICES PUBLICS DANS LE DISTRICT DU SIÈGE

SECTION 12

a) Les autorités autrichiennes compétentes feront usage de leurs pouvoirs, dans la mesure où le Directeur général le demandera, pour assurer, à des condi-

tions équitables, la fourniture au district du siège des services publics nécessaires, notamment, mais sans que cette énumération soit limitative : l'électricité, l'eau, le gaz, le service des égouts, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, les transports locaux, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures, les services d'incendie et l'enlèvement de la neige sur la voie publique.

b) En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les autorités autrichiennes compétentes considéreront les besoins de l'AIEA comme étant d'une importance égale à ceux du Gouvernement pour ses activités essentielles; elles prendront les mesures appropriées pour éviter que les travaux de l'AIEA ne soient entravés.

c) Le Directeur général prendra, sur demande, les dispositions voulues pour que les représentants dûment autorisés des organismes chargés des services publics en question puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations des services publics : canalisations, conduites et égouts, à l'intérieur du district du siège, d'une manière qui ne gêne pas outre mesure l'exercice des fonctions de l'AIEA.

d) Si le gaz, l'électricité, l'eau ou le chauffage sont fournis par les autorités autrichiennes compétentes, ou si les prix de ces fournitures sont soumis à leur contrôle, l'AIEA bénéficiera de tarifs qui ne dépasseront pas les plus bas tarifs comparables consentis aux administrations publiques autrichiennes.

Article VI

COMMUNICATIONS ET TRANSPORTS

SECTION 13

L'AIEA jouit pour ses communications officielles, dans la mesure compatible avec les conventions, règlements et accords internationaux auxquels le Gouvernement est partie, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à toute autre organisation ou à un gouvernement, y compris les missions diplomatiques de ce gouvernement, en matière de priorité et tarifs pour les envois postaux, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotographies, les émissions télévisées, les communications téléphoniques et autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radiodiffusion.

SECTION 14

L'AIEA a le droit, pour l'exercice de ses fonctions officielles, d'utiliser les moyens de transports ferroviaires du Gouvernement à des tarifs ne dépassant pas les plus bas tarifs comparables consentis aux administrations publiques autrichiennes pour les voyageurs et les marchandises.

SECTION 15

a) Toutes les communications officielles adressées à l'AIEA ou à l'un quelconque de ses fonctionnaires au district du siège et toutes les communications officielles émanant de l'AIEA, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, sont exemptes de toute censure et de toute autre forme d'interception ou de violation de leur secret. Cette immunité s'étend, sans que cette énumération soit limitative, aux publications, photographies, films cinématographiques, pellicules et enregistrements sonores.

b) L'AIEA a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par courriers ou par valises scellées qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Article VII

PERSONNALITÉ JURIDIQUE, LIBERTÉ DE RÉUNION ET LIBERTÉ DE PUBLICATION

SECTION 16

Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique de l'AIEA et, en particulier, sa capacité :

- a) de contracter;
- b) d'acquérir des biens, meubles et immeubles et d'en disposer;
- c) d'ester en justice.

SECTION 17

a) Le Gouvernement reconnaît le droit de l'AIEA de convoquer des réunions dans le district du siège ou, avec l'accord du Gouvernement ou des autorités autrichiennes compétentes désignées par lui, en d'autres lieux sur le territoire de la République d'Autriche.

b) Afin d'assurer pleinement la liberté de réunion et la liberté des débats, le Gouvernement prendra toutes mesures appropriées pour qu'aucun obstacle ne soit mis au déroulement des travaux des réunions convoquées par l'AIEA.

SECTION 18

a) Le Gouvernement reconnaît le droit de l'AIEA de publier et de radio-diffuser librement dans le territoire de la République d'Autriche, aux fins spécifiées dans son Statut¹.

b) Il est toutefois entendu que l'AIEA est tenue de respecter toutes les lois de la République d'Autriche et toutes les conventions internationales auxquelles la République d'Autriche est partie, relatives aux droits d'auteur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427, et vol. 316, p. 387.

Article VIII

BIENS APPARTENANT À L'AIEA ET EXEMPTION D'IMPÔTS

SECTION 19

L'AIEA et ses biens, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'AIEA, dans un cas particulier, y a expressément renoncé. Toutefois, la renonciation ne peut s'étendre aux mesures d'exécution.

SECTION 20

Les biens de l'AIEA, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité en matière de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte résultant d'une décision gouvernementale, administrative ou judiciaire ou prescrite par le législateur.

SECTION 21

Les archives de l'AIEA sont inviolables, où qu'elles se trouvent.

SECTION 22

a) L'AIEA et ses biens sont exempts de tout impôt, étant entendu toutefois que cette exemption fiscale ne s'étend pas au propriétaire ou bailleur d'un bien pris en location par l'AIEA.

b) Dans la mesure où, pour d'importantes raisons administratives, le Gouvernement se trouvera dans l'impossibilité d'accorder à l'AIEA l'exemption des impôts indirects incorporés dans le prix des marchandises achetées par l'AIEA ou des services qui lui sont fournis, il remboursera ces impôts à l'AIEA en lui versant, de temps à autre, les sommes forfaitaires dont il sera convenu avec elle. Toutefois, il est entendu que l'AIEA ne demandera pas de remboursement afférent à de menus achats. En ce qui concerne les impôts susmentionnés, l'AIEA bénéficie, en tout temps, au moins des mêmes exemptions et facilités que les administrations publiques autrichiennes ou que les chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche, si ces derniers jouissent d'un traitement plus favorable. En outre, il est entendu que l'AIEA ne réclamera pas l'exemption de taxes qui ne sont, en fait, que des redevances perçues pour des services publics.

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa b), toutes les transactions auxquelles l'AIEA est partie et tous les documents où sont consignées lesdites transactions sont exempts de tous impôts et droits d'enregistrement et de timbre.

d) Les articles importés ou exportés par l'AIEA à des fins officielles sont exempts de tous droits de douane ou autres redevances et de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation. Ces articles comprennent,

sans que cette énumération soit limitative, les installations, le matériel et les produits de toutes sortes destinés à des fins scientifiques ou industrielles.

e) L'AIEA est exempté de tous droits de douane ou redevances et de toutes prohibitions ou restrictions pour l'importation des véhicules automobiles qui sont destinés à son usage officiel et des pièces de rechange pour ces véhicules.

f) Le Gouvernement accordera, sur demande, des contingents d'essence ou autres carburants et de lubrifiants pour chacun des véhicules utilisés par l'AIEA, en quantités suffisantes pour permettre à cette dernière d'exercer son activité et aux tarifs spéciaux qui peuvent être établis pour les missions diplomatiques en Autriche.

g) Les articles importés conformément aux dispositions des alinéas d) et e) de la présente section ou obtenus du Gouvernement conformément à l'alinéa f) de la présente section ne seront vendus par l'AIEA sur le territoire de la République d'Autriche qu'aux conditions fixées de commun accord avec le Gouvernement.

Article IX

FACILITÉS D'ORDRE FINANCIER

SECTION 23

a) Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'AIEA peut librement :

- i) Acheter toutes monnaies par les voies autorisées, les détenir et en disposer ;
- ii) Disposer de comptes en toutes monnaies ;
- iii) Acheter par les voies autorisées ou détenir des fonds, des valeurs et de l'or, et en disposer ;
- v) Transférer ses fonds, ses valeurs, son or et ses devises d'Autriche dans un autre pays ou inversement, ou à l'intérieur de l'Autriche ;
- v) Se procurer des fonds, par l'exercice de son droit de contracter des emprunts ou de toute autre manière qu'elle jugera souhaitable ; toutefois, lorsque cette opération aura lieu sur le territoire de la République d'Autriche, l'AIEA devra obtenir l'assentiment du Gouvernement.

b) Le Gouvernement aidera l'AIEA à obtenir les conditions les plus favorables en matière de taux de change, de commissions bancaires sur les opérations de change et autres questions du même ordre.

c) Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés par la présente section, l'AIEA tiendra dûment compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement, dans la mesure où elle pourra y donner suite sans nuire à ses intérêts.

Article X

SÉCURITÉ SOCIALE ET CAISSE DES PENSIONS

SECTION 24

Toute caisse des pensions ou tout fonds de prévoyance créé par l'AIEA, ou géré sous son autorité, aura la capacité juridique en Autriche si l'AIEA le demande et jouira des mêmes exemptions, immunités et privilèges que l'AIEA elle-même.

SECTION 25

L'AIEA est exempté de toute contribution obligatoire à un système de sécurité sociale de la République d'Autriche, et le Gouvernement n'exigera pas des fonctionnaires de l'AIEA qu'ils adhèrent à un tel système.

SECTION 26

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour permettre à tout fonctionnaire de l'AIEA qui n'est pas protégé par un plan de sécurité sociale de l'AIEA d'adhérer, à la demande de cette dernière, à tout système de sécurité sociale de la République d'Autriche. L'AIEA prendra, dans la mesure du possible, des dispositions arrêtées de commun accord en vue de permettre la participation au système de sécurité sociale autrichien des membres de son personnel recrutés sur place auxquels elle n'accorde pas, en vertu d'un plan de sécurité sociale, une protection au moins équivalente à celle que donne la loi autrichienne.

Article XI

DÉPLACEMENTS ET SÉJOURS

SECTION 27

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour dans le territoire autrichien des personnes énumérées ci-après, ne mettra aucun obstacle à leur sortie de ce territoire, veillera à ce que leurs déplacements à destination ou en provenance du district du siège ne subissent aucune entrave et leur accordera la protection nécessaire pendant leurs déplacements :

- i) Les gouverneurs, les suppléants, conseillers et experts des gouverneurs, les représentants permanents et les membres des délégations permanentes des États Membres auprès de l'AIEA, leurs familles et leurs personnels domestiques, ainsi que les membres du personnel de bureau et autre personnel auxiliaire attachés aux personnels des gouverneurs ou des représentants permanents, et leurs conjoints et enfants à charge;

- ii) Les représentants d'États Membres, leurs familles et leurs personnels domestiques, ainsi que les membres du personnel de bureau et autre personnel auxiliaire attachés aux délégations des États Membres, et leurs conjoints et enfants à charge;
 - iii) Les fonctionnaires de l'AIEA, leurs familles et leurs personnels domestiques;
 - iv) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies ou de toute autre organisation ayant conclu un accord régissant ses relations avec l'AIEA, conformément au paragraphe A de l'article XVI du Statut, qui sont en mission auprès de l'AIEA, et leurs conjoints et enfants à charge;
 - v) Les représentants des autres organisations auxquelles l'AIEA aura accordé le statut consultatif, qui sont en mission auprès de l'AIEA;
 - vi) Les personnes autres que les fonctionnaires de l'AIEA, qui sont en mission pour le compte de l'AIEA ou sont membres de commissions et autres organes subsidiaires de l'AIEA, et leurs conjoints;
 - vii) Les représentants de la presse, de la radiodiffusion, du cinématographe, de la télévision et des autres moyens d'information, que l'AIEA aura décidé d'agréer après consultation avec le Gouvernement;
 - viii) Les représentants d'États non membres de l'AIEA qui sont envoyés en qualité d'observateurs, conformément aux règles établies par l'Agence, à des réunions convoquées par cette dernière;
 - ix) Les représentants d'autres organisations ou toutes autres personnes invitées par l'AIEA à se rendre en mission au district du siège. Le Directeur général communiquera les noms de ces personnes au Gouvernement avant la date prévue pour leur entrée sur le territoire de la République d'Autriche.
- b) La présente section ne s'applique pas dans les cas d'interruption générale des transports, qui seront traités comme il est prévu à l'alinéa b) de la section 12, et ne fait pas obstacle à l'exécution des lois généralement applicables en ce qui concerne l'exploitation des moyens de transport.
- c) Les visas qui peuvent être nécessaires aux personnes mentionnées dans la présente section seront accordés sans frais et aussi rapidement que possible.
- d) Les activités se rapportant à l'AIEA qu'exercent à titre officiel les personnes mentionnées à l'alinéa a) de la présente section ne sauraient en aucun cas constituer pour les autorités autrichiennes une raison d'empêcher lesdites personnes d'entrer sur le territoire de la République d'Autriche ou de le quitter, ou de les contraindre à le quitter.
- e) Le Gouvernement ne pourra inviter aucune des personnes visées à l'alinéa a) de la présente section à quitter le territoire de la République d'Autriche, sauf en cas d'abus du droit de résidence; dans ce cas, les dispositions suivantes seraient applicables :
- i) Aucune procédure ne sera engagée pour contraindre l'une des personnes susvisées à quitter le territoire de la République d'Autriche, sans l'approbation préalable du Ministre fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche;

- ii) S'il s'agit d'un représentant d'un État Membre, cette approbation ne pourra être donnée qu'après consultation avec le Gouvernement de l'État Membre intéressé;
- iii) S'il s'agit d'une autre personne visée à l'alinéa *a*) de la présente section, cette approbation ne pourra être donnée qu'après consultation avec le Directeur général; si une procédure d'expulsion est engagée contre cette personne, le Directeur général aura le droit d'intervenir ou de se faire représenter dans cette procédure pour le compte de la personne contre laquelle elle est engagée;
- iv) Les personnes jouissant des privilèges et immunités diplomatiques aux termes des sections 30, 31 ou 39 du présent Accord ne pourront être invitées à quitter le territoire de la République d'Autriche si ce n'est conformément à la procédure normalement suivie pour le personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche.

f) La présente section n'interdit pas d'exiger des personnes qui revendiquent les droits accordés par la présente section qu'elles prouvent de façon satisfaisante qu'elles rentrent bien dans les catégories prévues à l'alinéa *a*). Elle n'exclut pas non plus l'application raisonnable des mesures quaranténaires et des règlements sanitaires.

SECTION 28

Le Directeur général et les autorités autrichiennes compétentes se consulteront, à la demande de l'un d'eux, au sujet des mesures propres à faciliter l'entrée sur le territoire de la République d'Autriche aux personnes venant de l'étranger qui désirent se rendre dans le district du siège et qui ne bénéficient pas des privilèges prévus à la section 27, et au sujet de l'utilisation des moyens de transport disponibles par lesdites personnes.

Article XII

MISSIONS PERMANENTES AUPRÈS DE L'AIEA

SECTION 29

Les missions permanentes des États Membres auprès de l'AIEA jouissent des privilèges et immunités accordés aux missions diplomatiques en Autriche.

Article XIII

GOUVERNEURS ET REPRÉSENTANTS PERMANENTS AUPRÈS DE L'AIEA

SECTION 30

Les gouverneurs et les représentants permanents auprès de l'AIEA ont droit, sur le territoire de la République d'Autriche, aux privilèges et immunités

que le Gouvernement accorde aux chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche.

SECTION 31

Les suppléants, conseillers et experts des gouverneurs et les membres des délégations permanentes des États Membres auprès de l'AIEA ont droit aux privilèges et immunités que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche.

SECTION 32

Le personnel de bureau et autre personnel auxiliaire attaché au personnel placé sous l'autorité d'un gouverneur ou à la délégation permanente d'un État Membre jouissent des mêmes privilèges et immunités que le personnel de bureau et autre personnel auxiliaire des missions diplomatiques.

Article XIV

REPRÉSENTANTS AUPRÈS DE L'AIEA

SECTION 33

Sans préjudice des autres privilèges et immunités dont ils peuvent bénéficier dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination et en provenance du district du siège, les représentants des États Membres aux réunions de l'AIEA jouissent, sur le territoire et à l'égard de la République d'Autriche, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunités d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et officiels, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les enfants qui sont à leur charge;
- b) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions;
- c) Inviolabilité de tous papiers et documents officiels;
- d) Droit de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance et autres documents officiels par courriers ou par valises scellées;
- e) Exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles qui sont à leur charge et leurs personnels domestiques, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;
- f) Protection et facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles qui sont à leur charge et leurs personnels domes-

- tiques, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche;
- g) Privilèges, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, identiques à ceux que le Gouvernement accorde aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- h) Immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels, identiques à celles que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche.

SECTION 34

Le personnel de bureau et autre personnel auxiliaire attaché à la délégation d'un État Membre jouissent des mêmes privilèges et immunités que le personnel de bureau et autre personnel auxiliaire des missions diplomatiques.

SECTION 35

Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les personnes visées à la section 33 se trouveront sur le territoire de la République d'Autriche pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence. En particulier, ces personnes seront exemptes de tout impôt sur les traitements et indemnités afférents auxdites périodes de service et de toutes taxes que doivent payer les touristes.

SECTION 36

Les privilèges et immunités accordés par le présent article et par l'article XIII sont conférés aux représentants des États Membres, non pas dans leur intérêt personnel, mais pour garantir leur indépendance dans l'exercice de leurs fonctions auprès de l'AIEA. Par conséquent, il incombe aux États Membres de lever l'immunité de leurs représentants dans tous les cas où, à leur avis, cette immunité empêcherait la justice de suivre son cours et où il est possible de la lever sans nuire aux fins pour lesquelles elle est accordée.

SECTION 37

a) L'AIEA communiquera au Gouvernement la liste des personnes visées par le présent article et par l'article XIII; et la mettra à jour chaque fois qu'il y aura lieu.

b) Le Gouvernement délivrera aux personnes visées par l'article XIII et à toutes autres personnes qualifiées des cartes d'identité avec photographie. Ces cartes identifieront les titulaires auprès des autorités autrichiennes.

Article XV

FONCTIONNAIRES DE L'AIEA

SECTION 38

Les fonctionnaires de l'AIEA jouissent, sur le territoire et à l'égard de la République d'Autriche, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être fonctionnaires de l'AIEA;
- b) Immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels;
- c) Immunité d'inspection des bagages officiels et, pour les fonctionnaires visés à la section 39, immunité d'inspection des bagages personnels;
- d) Exemption de tout impôt sur les traitements et indemnités qui leur sont versés par l'AIEA pour les services passés ou présents ou se rapportant à leur service à l'AIEA;
- e) Exemption de toute autre forme d'impôt sur leurs revenus provenant de sources extérieures au territoire de la République d'Autriche;
- f) Exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles qui sont à leur charge et leurs personnels domestiques, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;
- g) Exemption de toutes obligations de service national; toutefois, en ce qui concerne les citoyens autrichiens, cette exemption est limitée aux fonctionnaires qui, en raison de leurs attributions, figurent sur une liste dressée par le Directeur général et approuvée par le Gouvernement; pour les fonctionnaires de nationalité autrichienne ne figurant pas sur la liste précitée et appelés à remplir des obligations de service national, le Gouvernement accordera, sur la demande du Directeur général, les sursis nécessaires pour éviter toute interruption des activités essentielles de l'AIEA;
- h) Liberté d'avoir sur le territoire de la République d'Autriche, ou en tout autre lieu, des valeurs étrangères, des comptes en devises et d'autres biens, meubles et immeubles; et, lorsque leurs fonctions à l'AIEA prennent fin, droit de sortir du territoire de la République d'Autriche, sans aucune interdiction ni restriction, des sommes égales à celles qu'ils avaient introduites sur ledit territoire par les voies autorisées et dans les mêmes devises;
- i) Protection et facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles qui sont à leur charge et leurs personnels domestiques, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche;
- j) Droit d'importer en franchise pour leur usage personnel et sans être soumis aux interdictions et restrictions à l'importation :

- i) Leur mobilier et leurs effets en un ou plusieurs envois et, par la suite, les articles nécessaires pour compléter lesdits mobilier et effets;
- ii) Une voiture automobile tous les quatre ans;
- iii) Sous réserve d'un accord complémentaire qui sera conclu entre l'AIEA et le Gouvernement, des quantités limitées de certains articles pour leur consommation ou leur usage personnel, qu'il leur sera interdit de donner ou de vendre.

SECTION 39

Outre les privilèges et immunités mentionnés à la section 38,

- a) Le Directeur général jouit des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux ambassadeurs, chefs de mission;
- b) Le Directeur général adjoint ou le haut fonctionnaire de l'AIEA agissant au nom du Directeur général empêché, jouit des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés au Directeur général;
- c) Les Directeurs généraux adjoints, les autres fonctionnaires des classes P-5 et au-dessus ainsi que toutes autres catégories de fonctionnaires que le Directeur général, en consultation avec le Conseil des gouverneurs et d'accord avec le Gouvernement, désignera éventuellement en raison des responsabilités qui s'attachent à leurs fonctions à l'AIEA, jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche.

SECTION 40

a) Les privilèges et immunités accordés par le présent article sont conférés dans l'intérêt de l'AIEA et non pas pour le bénéfice personnel des intéressés. L'AIEA lèvera l'immunité accordée à ses fonctionnaires si cette immunité empêche la justice de suivre son cours et s'il est possible de la lever sans nuire aux intérêts de l'AIEA. Lorsque lesdits privilèges et immunités sont en cause, le fonctionnaire intéressé rend immédiatement compte au Directeur général, qui décide, en consultation avec le Conseil des gouverneurs le cas échéant, s'il y a lieu d'y renoncer. Pour le Directeur général, c'est le Conseil des gouverneurs qui a le droit de lever l'immunité.

b) L'AIEA et ses fonctionnaires collaboreront en tout temps avec les autorités autrichiennes compétentes en vue de faciliter la bonne exécution des lois de la République d'Autriche et de prévenir tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités accordés en vertu du présent article.

SECTION 41

a) L'AIEA communiquera au Gouvernement la liste de tous les fonctionnaires de l'AIEA et la mettra à jour chaque fois qu'il y aura lieu.

b) Le Gouvernement délivrera aux personnes visées par le présent article des cartes d'identité avec photographie. Ces cartes identifieront les titulaires auprès des autorités autrichiennes.

Article XVI

EXPERTS, MEMBRES DE MISSIONS ET COMMISSIONS DE L'AIEA ET REPRÉSENTANTS D'ORGANISATIONS

SECTION 42

Les experts autres que les experts attachés aux gouverneurs visés à l'article XIII ou que les fonctionnaires de l'AIEA visés à l'article XV, qui sont en mission pour le compte de l'AIEA, ou sont membres de commissions ou autres organismes subsidiaires de l'AIEA, ou sont appelés par l'AIEA aux fins de consultations, et les représentants d'organisations avec lesquelles l'AIEA a établi des relations conformément au paragraphe A de l'article XVI de son Statut, ou les représentants d'organisations, invités par le Conseil des gouverneurs ou la Conférence générale à se rendre en mission au district du siège jouissent, sur le territoire et à l'égard de la République d'Autriche, des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure nécessaire à l'exercice satisfaisant de leurs fonctions, et ce au cours des déplacements qu'ils effectuent en vue d'accomplir leurs missions ou de prendre part aux travaux de ces commissions ou autres organismes subsidiaires et pendant qu'ils se trouvent dans le district du siège ou assistent auxdites réunions :

- a) Immunités d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et officiels, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les enfants qui sont à leur charge;
- b) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être en mission pour le compte de l'AIEA, ou d'être membres de commissions de l'AIEA, ou d'agir en qualité de consultants auprès de l'AIEA, ou d'être présents dans le district du siège, ou d'assister aux réunions convoquées par l'AIEA;
- c) Inviolabilité de tous papiers et autres documents officiels;
- d) Droit, dans leurs communications avec l'AIEA, de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance et autres documents officiels par courriers ou par valises scellées;
- e) Exemption, pour eux-mêmes et leurs conjoints, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;
- f) Protection et facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles qui sont à leur charge et leurs personnels domestiques, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale

au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche;

- g) Privilèges, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, identiques à ceux qui sont accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- h) Immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels, identiques à celles que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche.

SECTION 43

a) Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les personnes visées à la section 42 se trouveront sur le territoire de la République d'Autriche pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence. En particulier, ces personnes seront exemptes de tout impôt sur les traitements et indemnités qu'elles ont reçus de l'AIEA pendant lesdites périodes de service et de toutes taxes que doivent payer les touristes.

b) Les privilèges et immunités accordés par le présent article sont conférés dans l'intérêt de l'AIEA et non pas pour le bénéfice personnel des intéressés. L'AIEA lèvera l'immunité accordée à une personne en vertu de cet article dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait la justice de suivre son cours et où il sera possible de la lever sans nuire aux intérêts de l'AIEA.

SECTION 44

a) L'AIEA communiquera au Gouvernement la liste des personnes visées par le présent article, et la mettra à jour chaque fois qu'il y aura lieu.

b) Le Gouvernement délivrera aux personnes visées par le présent article des cartes d'identité avec photographie. Ces cartes identifieront les titulaires auprès des autorités autrichiennes.

Article XVII

LAISSEZ-PASSER

SECTION 45

Le Gouvernement reconnaît et accepte comme document officiel de voyage le laissez-passer des Nations Unies délivré aux fonctionnaires de l'AIEA.

Article XVIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

SECTION 46

L'établissement du siège de l'AIEA sur son territoire ne met à la charge de la République d'Autriche aucune responsabilité internationale du fait de l'AIEA ou de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant d'agir dans le cadre de leurs fonctions, en dehors de celle qui lui incombe en sa qualité de Membre de l'AIEA.

SECTION 47

a) Lorsque le Gouvernement jugera qu'il est nécessaire de prendre, sans porter atteinte à l'indépendance et au bon fonctionnement de l'AIEA, des mesures tendant à assurer la sécurité de la République d'Autriche et intéressant l'application d'un article du présent Accord, il se mettra aussi rapidement que possible en rapport avec l'AIEA pour arrêter de commun accord avec elle les dispositions nécessaires à la protection des intérêts de l'AIEA.

b) L'AIEA collaborera avec le Gouvernement pour éviter que son activité cause un préjudice quelconque à la sécurité de la République d'Autriche.

SECTION 48

a) Le Directeur général prend toutes mesures utiles afin de prévenir tout abus des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord et, avec l'approbation du Conseil des gouverneurs, il édicte à cet effet, à l'égard des fonctionnaires de l'AIEA et de toutes autres personnes pour lesquelles il y a lieu de le faire, les dispositions réglementaires qui paraissent nécessaires et opportunes.

b) Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité conféré en vertu du présent Accord, des consultations ont lieu, sur sa demande, entre le Directeur général et les autorités autrichiennes compétentes, en vue de déterminer si un tel abus s'est produit. Au cas où ces consultations n'aboutiraient pas à un résultat satisfaisant pour le Directeur général et pour le Gouvernement, la question serait réglée conformément à la procédure prévue à la section 51.

c) Toutes les personnes de nationalité autrichienne et toutes les autres personnes apatrides résidant en Autriche jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés en vertu du présent Accord, dans la mesure admise par le droit international reçu par le Gouvernement; toutefois, les dispositions des sections 25 et 26 et des alinéas *d*) et *g*) de la section 38 sont en tous cas applicables aux fonctionnaires de l'AIEA qui ont la nationalité autrichienne ou qui sont apatrides et résident en Autriche.

d) Les dispositions du présent Accord sont applicables, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État intéressé.

Article XIX

ACCORDS COMPLÉMENTAIRES ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

SECTION 49

a) L'AIEA et le Gouvernement peuvent conclure les accords complémentaires qui se révéleront nécessaires.

b) Lors de l'entrée en vigueur à l'égard de la République d'Autriche de toute convention conférant des privilèges et immunités à l'AIEA, ladite convention et le présent Accord, lorsqu'ils traitent d'une même question, seront considérés dans toute la mesure possible comme complémentaires; néanmoins, en cas de contradiction entre les deux textes, les dispositions du présent Accord prévaudront.

c) Si le Gouvernement conclut avec une organisation intergouvernementale un accord contenant des clauses et conditions plus favorables que les clauses et conditions correspondantes du présent Accord, le Gouvernement fera bénéficier l'AIEA, par voie d'accord complémentaire, de ces clauses et conditions plus favorables.

SECTION 50

L'AIEA prendra des dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

- a) Des différends résultant de contrats et des différends de droit privé auxquels l'AIEA est partie;
- b) Des différends mettant en cause un fonctionnaire de l'AIEA qui jouit de l'immunité en raison de sa situation officielle, sauf si cette immunité a été levée par l'AIEA.

SECTION 51

Tout différend entre l'AIEA et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire, ou toute question touchant le district du siège ou les relations entre l'AIEA et le Gouvernement, qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par tout autre mode de règlement convenu entre les parties, sera soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera désigné par le Directeur général, un autre par le Ministre fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. À défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième, dans les six mois qui suivront leur désignation, le troisième arbitre sera désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la demande de l'AIEA ou du Gouvernement.

Article XX

APPLICATION DE L'ACCORD

SECTION 52

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes entre le Directeur général, dûment autorisé à cet effet et le représentant dûment autorisé du Président fédéral de la République d'Autriche.

b) Le présent Accord peut être amendé, à la suite de consultations entamées à la demande de l'AIEA ou du Gouvernement. Tout amendement doit être décidé de commun accord.

c) Le présent Accord sera interprété compte tenu de son but principal, qui est de permettre à l'AIEA d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses objectifs pleinement et efficacement à son siège sur le territoire de la République d'Autriche.

d) Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'exécution par les autorités autrichiennes compétentes des obligations que le présent Accord met à leur charge.

e) Le présent Accord cessera d'être en vigueur :

- i) Si l'AIEA et le Gouvernement en sont ainsi convenus;
- ii) Si le siège permanent de l'AIEA est transféré hors du territoire de la République d'Autriche, exception faite toutefois des clauses à appliquer pour mettre fin de façon ordonnée aux activités de l'AIEA à son siège permanent dans le territoire de la République d'Autriche et pour disposer de ceux de ses biens qui s'y trouveraient.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 4849. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ О ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

Австрийская Республика

и

Международное агентство по атомной энергии

желая заключить соглашение об установлении местонахождения Международного агентства по атомной энергии в городе Вене или близ него и об урегулировании возникающих в связи с этим вопросов, назначили для этой цели своими представителями:

Федеральный Президент Австрийской Республики —

Инженера доктора Леопольда Фигля, Федерального Министра иностранных дел,

и

Международное агентство по атомной энергии —

Госнодина В. Стерлинга Коуля, Генерального директора;

которые согласились о нижеследующем:

Статья 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

РАЗДЕЛ 1

В настоящем Соглашении

a) буквы « МАГАТЭ » означают Международное агентство по атомной энергии;

b) слово « Правительство » означает Правительство Австрийской Федеральной Республики;

c) слова « Генеральный директор » означают Генерального директора МАГАТЭ или должностное лицо, уполномоченное действовать от его имени;

d) слова « компетентные австрийские власти » означают те федеральные власти, власти земель и муниципальные или иные власти Австрийской Республики, которые в данном контексте и согласно законам и обычаям, применяемым в Австрийской Республике, являются компетентными;

e) слова « законы Австрийской Республики » охватывают:

- (i) федеральную конституцию и конституции земель а также
- (ii) законодательные акты, постановления и предписания, издаваемые либо Правительством или от его имени, либо компетентными австрийскими властями;

f) слова « район Центральных учреждений » обозначают:

- (i) участок Центральных учреждений со зданием или зданиями на нем, как это следует от времени до времени определять в упомянутых в разделе 3 дополнительных соглашениях, и
- (ii) другие земельные участки и другие здания, которые от времени до времени могут на известный срок или навсегда включаться в него соответственно настоящему Соглашению или путем дополнительного соглашения с Правительством;

g) слова « государство-член » означают государство, состоящее членом МАГАТЭ;

h) слово « управляющий » означает управляющего, назначенного в состав Совета управляющих МАГАТЭ;

i) слова « заместители управляющего и советники и эксперты, состоящие при управляющих » охватывают заместителей, советников и экспертов, состоящих при управляющих, но не охватывают канцелярского и другого вспомогательного персонала;

j) слова « постоянный представитель при МАГАТЭ » означают главного постоянного представителя при МАГАТЭ, назначенного государством-членом;

k) слова « члены постоянной делегации государства-члена при МАГАТЭ » охватывают членов делегации постоянного представителя при МАГАТЭ, но не охватывают канцелярского и другого вспомогательного персонала;

l) слова « представители государств-членов » включают аккредитованных представителей государств-членов, а также членов их делегаций, но не включают канцелярского и прочего вспомогательного персонала;

m) слова « заседания, созываемые МАГАТЭ, » охватывают все заседания Генеральной конференции МАГАТЭ или Совета управляющих, а также международные конференции и другие собрания, созываемые МАГАТЭ или под его эгидой;

n) слова « архивы МАГАТЭ » включают отчеты и корреспонденцию, документы, манускрипты, фотоснимки и кинофильмы, пленки и звукозаписи, принадлежащие МАГАТЭ или находящиеся в его владении;

o) слова « должностные лица МАГАТЭ » означают Генерального директора и всех сотрудников МАГАТЭ, за исключением лиц, нанятых на месте и получающих часовую оплату;

p) слово « имущество », как оно применяется в статье VIII, означает все имущество, включая фонды и иные активы, принадлежащие МАГАТЭ или находящиеся во владении или управлении МАГАТЭ при выполнении им своих уставных функций, и все доходы МАГАТЭ.

Статья II

РАЙОН ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ

РАЗДЕЛ 2

а) Постоянные Центральные учреждения МАГАТЭ находятся в районе Центральных учреждений и не могут быть переисены оттуда иначе, как по постановлению МАГАТЭ. Перевод Центральных учреждений временно в другое место не означает перенесения постоянных Центральных учреждений, если об этом нет прямого иостановления МАГАТЭ.

б) Всякое здание, используемое с согласия Правительства для созываемых МАГАТЭ заседаний, временно включается в район Центральных учреждений.

с) Компетентные австрийские власти принимают все необходимые меры, чтобы обеспечить, что МАГАТЭ не будет лишено владения всем участком Центральных учреждений или частью его без определенно выраженного согласия МАГАТЭ.

РАЗДЕЛ 3

Правительство предоставляет МАГАТЭ, а МАГАТЭ принимает от Правительства право иостоянного пользования и занятия района Центральных учреждений, который будет от времени до времени определен в дополнительных соглашениях, подлежащих заключению между МАГАТЭ и Правительством.

РАЗДЕЛ 4

а) Для обеспечения возможности включения МАГАТЭ в сеть коротковолновой связи Организации Объединенных Наций Правительство предоставляет, по просьбе МАГАТЭ, для официальных целей подлежащие радиоустановки и другие установки телесвязи, в соответствии с техническими соглашениями, которые должны быть заключены с Международным союзом электросвязи.

б) МАГАТЭ может устанавливать и эксплуатировать дополнительные радиоустановки и другие установки телесвязи, указанные в дополнительном соглашении между МАГАТЭ и компетентными австрийскими властями.

РАЗДЕЛ 5

МАГАТЭ может устанавливать и эксплуатировать научно-исследовательские и другие технические установки любого типа. При этих установках должны существовать надлежащие предохранительные средства, о которых, поскольку они относятся к установкам, могущим угрожать или вредить здоровью и безопасности, и имуществу, должно быть достигнуто соглашение с компетентными австрийскими властями.

РАЗДЕЛ 6

Установки, предусматриваемые в разделах 4 и 5, могут, поскольку это необходимо для эффективной эксплуатации, устанавливаться и эксплуатироваться вне района Центральных учреждений. Компетентные австрийские власти должны, по просьбе МАГАТЭ, принимать на таких условиях и теми способами, которые будут предусмотрены в доополнительном соглашении, меры, необходимые для приобретения и использования МАГАТЭ подходящих для этого помещений и включения таких помещений в район Центральных учреждений.

Статья III

ЭКСТЕРРИТОРИАЛЬНОСТЬ РАЙОНА ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ

РАЗДЕЛ 7

a) Правительство признает экстерриториальность района Центральных учреждений, который находится под контролем и властью МАГАТЭ, в соответствии с настоящим Соглашением.

b) Поскольку в настоящем Соглашении не предусматривается иное и при условии соблюдения правил, установленных согласно разделу 8, законы Австрийской Республики применяются в пределах района Центральных учреждений.

c) Поскольку в настоящем Соглашении не предусматривается иное, юрисдикция судов и других компетентных органов Австрийской Республики распространяется, как предусматривается применимыми законами, на действия и сделки, совершаемые в районе Центральных учреждений.

РАЗДЕЛ 8

a) МАГАТЭ имеет право издавать применяемые в пределах района Центральных учреждений правила с целью создания там всех условий, необходимых для полного выполнения его функций. Законы Австрийской Республики, противоречащие какому-либо из этих правил МАГАТЭ, санкционированному настоящим разделом, не применяются в пределах района Центральных учреждений в той части, которая противоречит этому правилу. Всякий спор между МАГАТЭ и Австрийской Республикой о том, санкционировано ли какое-либо правило МАГАТЭ настоящим разделом, или о том, противоречит ли какой-либо закон Австрийской Республики какому-либо правилу МАГАТЭ, санкционированному настоящим разделом, незамедлительно разрешается согласно процедуре, установленной в разделе 51. До разрешения спора применяется правило МАГАТЭ, а закон Австрийской Республики не применяется в районе Центральных учреждений в той своей части, в которой, по утверждению МАГАТЭ, он противоречит этому правилу МАГАТЭ.

b) МАГАТЭ от времени до времени, по мере надобности, сообщает Правительству об издаваемых им правилах, предусматриваемых в подпункте *a)*.

c) Настоящий раздел не препятствует разумному применению изданных компетентными австрийскими властями противопожарных и санитарных правил.

РАЗДЕЛ 9

a) Район Центральных учреждений неприкосновенен. Должностные лица и служащие Австрийской Республики и другие лица, осуществляющие какие-либо функции власти в Австрийской Республике, не должны проникать в район Центральных учреждений для исполнения ими своих обязанностей иначе, как с согласия Генерального директора и на утвержденных им условиях. Вручение судебных повесток, а также наложение ареста на частное имущество могут происходить в пределах района Центральных учреждений только лишь с согласия Генерального директора и на утвержденных им условиях.

b) Независимо от постановлений статьи XI на МАГАТЭ лежит обязанность предупредить использование района Центральных учреждений в качестве убежища лицами, которые укрываются от ареста на основании законов Австрийской Республики, которых требует Правительство для выдачи другой стране или которые пытаются уклониться от вручения им судебных повесток.

Статья IV

ОХРАНА РАЙОНА ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ

РАЗДЕЛ 10

a) Компетентные австрийские власти должны проявлять надлежащую бдительность, чтобы не допускать нарушения спокойствия в районе Центральных учреждений какими-либо лицами или группами лиц, пытающимися без права на то проникнуть в район Центральных учреждений или вызвать беспорядки в непосредственной его близости, и должны обеспечивать на границах района Центральных учреждений необходимую для этой цели полицейскую охрану.

b) По просьбе Генерального директора компетентные австрийские власти предоставляют достаточное число полицейских для поддержания законности и порядка в районе Центральных учреждений.

РАЗДЕЛ 11

Компетентные австрийские власти принимают все целесообразные меры к недопущению нарушения благоустройства района Центральных учреждений и предупреждению создания затруднений для использования района Центральных учреждений по назначению в результате использования земли или зданий по соседству с районом Центральных учреждений. МАГАТЭ принимает все надлежащие меры к недопущению нарушения благоустройства участков, находящихся по соседству с районом Центральных учреждений, использованием земли или зданий в районе Центральных учреждений.

*Статья V*КОММУНАЛЬНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ РАЙОНА
ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ

РАЗДЕЛ 12

a) Компетентные австрийские власти должны, поскольку о том просит Генеральный директор, осуществлять свои обязанности, чтобы обеспечить снабжение района Центральных учреждений необходимым коммунальным обслуживанием, включая электричество, воду, газ, канализацию, почту, телефон, телеграф, местный транспорт, удаление сточных вод, вывоз отходов, противопожарную охрану и очистку от снега улиц общего пользования и предоставление этих коммунальных услуг на справедливых условиях; при этом приведенный перечень не является ограничительным.

b) В случае перебоя или угрозы перебоя в обслуживании того или иного рода, компетентные австрийские власти признают потребности МАГАТЭ имеющими такое же значение, как потребности важнейших правительственных учреждений, и соответственно принимают меры для ненарушения работы МАГАТЭ.

c) Генеральный директор принимает по просьбе компетентных властей надлежащие меры для предоставления уполномоченным представителям компетентных органов коммунального обслуживания возможности осматривать, ремонтировать, поддерживать в исправности, переделывать и переносить установки, трубопроводы, магистрали и канализационные трубы в пределах района Центральных учреждений в таких условиях, чтобы его не нарушало пенужным образом выполнения функций МАГАТЭ.

d) В тех случаях, когда газом, электричеством, водой или отоплением снабжают компетентные австрийские власти или когда цены на них находятся под их контролем, МАГАТЭ снабжается ими по ставкам, не превышающим соответствующих наиболее низких ставок, предоставляемых австрийским правительственным учреждениям.

Статья VI

СВЯЗЬ И ТРАНСПОРТ

РАЗДЕЛ 13

МАГАТЭ пользуется, поскольку это не противоречит международным конвенциям, постановлениям и соглашениям, в которых Правительство участвует, для своих официальных сношений режимом, не менее благоприятным, чем тот, который предоставляется Правительством какой бы то ни было другой организации или правительству, включая дипломатические представительства этого правительства, поскольку это касается приоритетов и тарифов на почтовые отправления, каблогаммы, телеграммы, радиогаммы, телефото,

телевидение, телефон и другие средства связи, а также тарифов, предоставляемых органам печати для передачи сведений печати и радио.

РАЗДЕЛ 14

МАГАТЭ имеет право пользоваться для официальных целей железными дорогами Правительства по тарифам, не превышающим соответствующих наиболее низких пассажирских и грузовых тарифов, предоставляемых австрийским правительственным учреждениям.

РАЗДЕЛ 15

a) Все официальные сообщения, направляемые МАГАТЭ или его должностным лицам в районе Центральных учреждений, и все внешние официальные сообщения МАГАТЭ, какими бы средствами и в какой бы форме они не передавались, пользуются иммунитетом от цензуры и всякой иной формы перехвата или нарушения их тайны. Этот иммунитет распространяется на различные издания, фотоснимки и кинофильмы, пленки и звукозаписи, но не ограничивается этим перечислением.

b) МАГАТЭ имеет право пользоваться кодами и отправлять и получать корреспонденции и другие официальные сообщения с курьерами или в запечатанных вализах, на которые распространяются те же привилегии и иммунитет, что и на дипломатических курьеров и дипломатические вализы.

Статья VII

ЮРИДИЧЕСКОЕ ЛИЦО, СВОБОДА СОБРАНИЙ И СВОБОДА ПУБЛИКАЦИЙ

РАЗДЕЛ 16

Правительство признает МАГАТЭ юридическим лицом и, в частности, признает его способность к:

- a)* заключению договоров,
- b)* приобретению движимого и недвижимого имущества, распоряжению таким и
- c)* возбуждению судебных дел.

РАЗДЕЛ 17

a) Правительство признает право МАГАТЭ созывать заседания в районе Центральных учреждений или, с согласия Правительства или компетентных австрийских властей, им указанных, в других местах в Австрийской Республике.

b) Для обеспечения полной свободы собраний и прений Правительство принимает все необходимые меры, чтобы не допускать никаких помех в работе созываемых МАГАТЭ заседаний.

РАЗДЕЛ 18

а) Правительство признает за МАГАТЭ право свободного издания произведений печати и радиопередачи в пределах Австрийской Республики для указанных в Уставе целей МАГАТЭ.

б) Тем не менее подразумевается, что МАГАТЭ будет соблюдать касающиеся авторского права законы Австрийской Республики и международные конвенции, в которых Австрийская Республика является стороной.

Статья VIII

ИМУЩЕСТВО МАГАТЭ И ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ

РАЗДЕЛ 19

МАГАТЭ и его имущество, где бы и в чем бы владении оно ни находилось, пользуются иммунитетом от всех форм судебного преследования, поскольку в каком-либо конкретном случае МАГАТЭ прямо не отказывается от своего иммунитета. Однако отказ от иммунитета не распространяется на меры исполнения решений.

РАЗДЕЛ 20

Имущество МАГАТЭ, где бы и в чем бы владении оно ни находилось, пользуется иммунитетом от обыска, реквизиции, конфискации, экспроприации и иных мер принуждения, являющихся результатом правительственного, административного или судебного решения или подписания закона.

РАЗДЕЛ 21

Архивы МАГАТЭ, где бы они ни находились, неприкосновенны.

РАЗДЕЛ 22

а) МАГАТЭ и его имущество освобождаются от всех видов налогового обложения, однако, при условии, что такое освобождение от налогов не распространяется на владельцев имущества, арендуемого МАГАТЭ, и на других лиц, сдающих таковое ему в аренду.

б) В той мере, в какой Правительство по важным административным соображениям может оказаться не в состоянии предоставить МАГАТЭ освобождение от косвенных налогов, составляющих часть стоимости покупаемых МАГАТЭ товаров и предоставляемых МАГАТЭ услуг, Правительство возмещает МАГАТЭ такие налоги периодической уплатой единовременных сумм, устанавливаемых по договоренности между МАГАТЭ и Правительством. Однако подразумевается, что МАГАТЭ не будет требовать возмещения в связи и мелкими закупками. В отношении таких налогов, МАГАТЭ всегда пользуется, по крайней мере, теми же льготами, которые предоставляются австрийским правительственным учреждениям или аккредитованным при Австрийской Республике начальникам дипломатических представительств, в

зависимости от того, что является более благоприятным. Кроме того, подразумевается, что МАГАТЭ не будет требовать освобождения от налогов, фактически являющихся лишь оплатой коммунальных услуг.

c) Независимо от подраздела *b)*, все сделки, в которых МАГАТЭ является стороной, и все документы, регистрирующие такого рода сделки, освобождаются от всех налогов, регистрационных и гербовых сборов.

d) Предметы, ввозимые или вывозимые МАГАТЭ для официальных целей, освобождаются от таможенных пошлин и других сборов, запретов и ограничений на ввоз и вывоз. Такие предметы включают научные и промышленные установки, оборудование и материалы всякого рода, причем этот перечень не является ограничительным.

e) МАГАТЭ освобождается от таможенных пошлин и других сборов, запретов и ограничений на ввоз служебных автомашин и запасных частей к ним, требующихся для его официальных целей.

f) Правительство, по просьбе МАГАТЭ, предоставляет квоты на бензин и другое горючее и смазочные масла для каждой такой автомашины, эксплуатируемой МАГАТЭ, в таких количествах, которые требуются для работы МАГАТЭ, и по специальным ценам, установленным для дипломатических представительств в Австрийской Республике.

g) Предметы, ввозимые согласно подразделам *d)* и *e)*, и предметы, получаемые от Правительства, согласно подразделу *f)* настоящего раздела, не могут продаваться МАГАТЭ на территории Австрийской Республики, за исключением случаев, когда условия такой продажи будут согласованы с Правительством.

Статья IX

ФИНАНСОВЫЕ ЛЬГОТЫ

РАЗДЕЛ 23

a) МАГАТЭ не подлежит ни финансовому контролю, ни правилам или мораториям какого-либо рода и может свободно:

- (i) покупать в законном порядке любую валюту, держать ее и распоряжаться ею,
- (ii) иметь счета в любой валюте и распоряжаться ими,
- (iii) покупать в законном порядке и держать ценные бумаги, золото и всякого рода фонды и распоряжаться ими,
- (iv) пересылать свои фонды, ценные бумаги, золото и валюту в Австрийскую Республику или из нее, или в какую-либо другую страну или из нее, или в пределах Австрийской Республики, и
- (v) изыскивать средства, пользуясь своим правом делать займы или любыми иными способами, которые оно сочтет целесообразным; однако для изыскания средств в пределах Австрийской Республики МАГАТЭ должно иметь согласие Правительства.

b) Правительство содействует МАГАТЭ в получении наиболее благоприятных условий в отношении валютных курсов, банковских комиссионных при валютных операциях и т.п.

c) МАГАТЭ, осуществляя свои права, согласно настоящему разделу, обращает должное внимание на представления Правительства в той мере, в какой такие представления осуществимы без ущерба для интересов МАГАТЭ.

Статья X

СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ПЕНСИОННЫЕ ФОНДЫ

РАЗДЕЛ 24

Пенсионный фонд или фонд обеспечения, учрежденный МАГАТЭ или находящийся под его руководством, обладает на территории Австрийской Республики правоспособностью, если МАГАТЭ этого пожелает, и пользуется теми же льготами, иммунитетами и привилегиями, что и само МАГАТЭ.

РАЗДЕЛ 25

МАГАТЭ освобождается от всех обязательных взносов по какой-либо системе социального обеспечения Австрийской Республики и Правительство не должно требовать, чтобы сотрудники МАГАТЭ охватывались такой системой.

РАЗДЕЛ 26

Правительство принимает меры, необходимые для того, чтобы любой сотрудник МАГАТЭ, которому МАГАТЭ не предоставляет преимуществ социального обеспечения, имел возможность участвовать, если МАГАТЭ того пожелает, в любой системе социального обеспечения Австрийской Республики. МАГАТЭ, по мере возможности и с соблюдением условий, которые будут установлены, организует страхование в австрийской системе социального обеспечения тех нанятых на месте своих сотрудников, которым Агентство не предоставляет социального обеспечения в размере, по крайней мере равном предоставляемому по австрийским законам.

Статья XI

ПРОЕЗД И ПРОЖИВАНИЕ

РАЗДЕЛ 27

a) Правительство принимает все необходимые меры для облегчения въезда на австрийскую территорию и пребывания на пей перечисляемых ниже лиц и не препятствует их выезду, обеспечивает беспрепятственный проезд их в район Центральных учреждений и из этого района, оказывая им всю необходимую защиту во время проезда:

- (i) управляющих, их заместителей, состоящих при них советников и экспертов, постоянных представителей и сотрудников состоящих при МАГАТЭ постоянных делегаций государств-членов, их семей и других постоянно живущих с ними лиц, равно как и канцелярского и прочего вспомогательного персонала, состоящего при управляющих и постоянных представителях, и супругов и детей-иждивенцев лиц, принадлежащих к этому персоналу;
- (ii) представителей государств-членов, их семей и других лиц, постоянно живущих с ними, равно как и канцелярского и другого вспомогательного персонала, состоящего при делегациях государств-членов, и супругов и детей-иждивенцев лиц, принадлежащих к этому персоналу;
- (iii) служащих МАГАТЭ, их семей и других лиц, постоянно живущих с ними;
- (iv) сотрудников Организации Объединенных Наций или любой другой организации, установившей сношения с МАГАТЭ во исполнение статьи XVI А его Устава, которые имеют служебные дела с МАГАТЭ, а также супругов и детей-иждивенцев этих сотрудников;
- (v) представителей других организаций, с которыми МАГАТЭ установило консультативные отношения, имеющих официальные дела с МАГАТЭ;
- (vi) лиц, не являющихся сотрудниками МАГАТЭ, но командируемых по поручению МАГАТЭ или участвующих в качестве членов в комитетах или других вспомогательных органах МАГАТЭ, и супругов этих лиц;
- (vii) представителей печати, радио, кино, телевидения и других средств информации, аккредитованных при МАГАТЭ по его усмотрению, по консультации с Правительством;
- (viii) представителей государств, не состоящих членами МАГАТЭ, командируемых, согласно принятым МАГАТЭ правилам, на созываемые МАГАТЭ заседания в качестве наблюдателей;
- (ix) представителей других организаций и других лиц, приглашаемых МАГАТЭ в район Центральных учреждений по официальным делам. Генеральный директор сообщает фамилии таких лиц Правительству до предполагаемого их въезда.

b) Настоящий раздел не применяется в случае общего перерыва транспорта, каковой случай регулируется постановлениями раздела 12 *b)* и не должен нарушать действительности применяемых вообще законов, касающихся эксплуатации транспорта.

c) Визы, которые могут требоваться лицам, упоминаемым в настоящем разделе, выдаются бесплатно и со всей возможной быстротой.

d) Служебная деятельность упоминаемых в подразделе *a)* лиц как сотрудников МАГАТЭ не может служить основанием для недопущения их въезда на территорию Австрийской Республики, выезда из нее и для требования об оставлении ими этой территории.

е) Упомянутым в подразделе а) лицам Правительство не может предписать оставить пределы Австрийской Республики, за исключением случаев злоупотребления правом проживания; при этом соблюдается следующий порядок:

- (i) дело о предписании какому-либо из лиц покинуть территорию Австрийской Республики не может быть возбуждено без предварительного согласия Федерального Министра иностранных дел Австрийской Республики;
- (ii) если речь идет о представителе государства-члена, такое согласие дается только по консультации с правительством данного государства-члена;
- (iii) если речь идет о каком-либо другом лице, упомянутом в подразделе а), то такое согласие дается только по консультации с Генеральным директором и, если против такого лица возбуждается дело о высылке, Генеральному директору принадлежит право присутствовать или быть представленным при разбирательстве такого дела в интересах того лица, против которого такое дело возбуждено; и
- (iv) лицам, имеющим право на дипломатические привилегии и иммунитеты на основании разделов 30, 31 и 39 настоящего Соглашения, может быть предписано оставить Австрийскую Республику лишь в соответствии с обычным порядком, применимым к имеющим соответствующий ранг сотрудникам аккредитованных при Австрийской Республике начальников дипломатических представительств.

ф) Настоящий раздел не препятствует требованию достаточных доказательств того, что лица, притязавшие на права, предоставляемые настоящим разделом, принадлежат к категориям, предусматриваемым в разделе а), он не препятствует также разумному применению карантинных и санитарных правил.

РАЗДЕЛ 28

Генеральный директор и компетентные австрийские власти должны, по просьбе любой из сторон, консультироваться относительно способов облегчения въезда в Австрийскую Республику и пользования имеющимися средствами передвижения лицам, прибывающим из-за границы, которые желают посетить район Центральных учреждений и которые не пользуются привилегиями, предусматриваемыми в разделе 27.

Статья XII

ПОСТОЯННЫЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА ПРИ МАГАТЭ

РАЗДЕЛ 29

Постоянные представительства государств-членов при МАГАТЭ пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические представительства, находящиеся на территории Австрийской Республики.

*Статья XIII*УПРАВЛЯЮЩИЕ И ПОСТОЯННЫЕ ПРЕДСТАВИТЕЛИ
ПРИ МАГАТЭ

РАЗДЕЛ 30

Управляющие и постоянные представители при МАГАТЭ имеют право в пределах Австрийской Республики на те же привилегии и иммунитеты, которые Правительство предоставляет начальникам дипломатических миссий, аккредитованным при Австрийской Республике.

РАЗДЕЛ 31

Заместители управляющих и состоящие при управляющих советники и эксперты, а также члены постоянных делегаций государств-членов при МАГАТЭ имеют право на те же привилегии и иммунитеты, которые Правительство предоставляет имеющим соответствующий ранг сотрудникам аккредитованных при Австрийской Республике начальников дипломатических представительств.

РАЗДЕЛ 32

Канцелярскому и прочему вспомогательному персоналу, состоящему при управляющих и при постоянных делегациях государств-членов, предоставляются те же привилегии и иммунитеты, как и канцелярскому и прочему вспомогательному персоналу дипломатических представительств.

Статья XIV

ПРЕДСТАВИТЕЛИ ПРИ МАГАТЭ

РАЗДЕЛ 33

Представители государств-членов на созываемых МАГАТЭ заседаниях без ущерба для других привилегий и иммунитетов, которыми они пользуются при выполнении своих функций и во время их проезда в район Центральных учреждений и обратно, пользуются в пределах Австрийской Республики и по отношению к ней следующими привилегиями и иммунитетами:

- a) иммунитетом в отношении их самих, их супругов и детей-иждивенцев от личного ареста и задержания и от наложения ареста на их личный и официальный багаж;
- b) иммунитетом от судебного преследования в отношении слов, сказанных или написанных, и всех действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей; этот иммунитет прерывается и тогда, когда указанные лица больше не несут таких служебных обязанностей;
- c) неприкосновенностью всех бумаг, документов и прочего официального материала;

- d) правом пользоваться кодами и посылать и получать бумаги, корреспонденцию и другие официальные документы с курьерами или в запечатанных вализах;
- e) освобождением их самих, их супругов, родственников-иждивенцев и других лиц, постоянно живущих с ними, от иммиграционных ограничений, регистрации в качестве иностранцев и государственных служебных повинностей;
- f) такой же защитой и льготами при регистрации их самих, их супругов, родственников-иждивенцев и других лиц, постоянно живущих с ними, какие предоставляются во время международных кризисов имеющим соответствующий ранг сотрудникам аккредитованных при Австрийской Республике начальников дипломатических представительств;
- g) такими же привилегиями в отношении валютных ограничений, какие Правительство предоставляет представителям иностранных правительств, находящихся во временных официальных командировках;
- h) такими же иммунитетами и льготами в отношении своего личного и официального багажа, какие Правительство предоставляет имеющим соответствующий ранг сотрудникам аккредитованных при Австрийской Республике начальников дипломатических представительств.

РАЗДЕЛ 34

Канцелярскому и прочему вспомогательному персоналу, состоящему при делегациях государств-членов, предоставляются такие же привилегии и иммунитеты, что и канцелярскому и прочему вспомогательному персоналу дипломатических представительств.

РАЗДЕЛ 35

Когда обложение какой-либо формой налога зависит от проживания, время, в течение которого лица, указанные в разделе 33 настоящего Соглашения, находятся в Австрийской Республике для исполнения своих обязанностей, не считается временем проживания. В частности, эти лица освобождаются от всех налогов на жалование и прочие виды вознаграждения в течение указанных периодов выполнения ими обязанностей, а также от всех туристических сборов.

РАЗДЕЛ 36

Привилегии и иммунитеты, предоставляемые, согласно настоящей статье и статье XIII, даются не для личной выгоды указанных лиц, а для обеспечения независимого выполнения ими своих функций, связанных с МАГАТЭ. Поэтому государства-члены должны отказываться от иммунитета своих представителей во всех случаях, когда, по мнению данного государства-члена, иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и когда от него можно отказаться без ущерба для тех целей, ради которых он был предоставлен.

РАЗДЕЛ 37

а) МАГАТЭ препровождает Правительству списки лиц, подпадающих под постановления настоящей статьи и статьи XIII, и по мере надобности пересматривает от времени до времени эти списки.

б) Правительство выдает лицам, подпадающим под постановления статьи XIII и, в надлежащих случаях, другим лицам удостоверения личности с фотографическим снимком предъявителя. Эти удостоверения устанавливают личность предъявителя в его сношениях со всеми австрийскими властями.

Статья XV

ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА МАГАТЭ

РАЗДЕЛ 38

Должностные лица МАГАТЭ пользуются в пределах Австрийской Республики и по отношению к ней следующими привилегиями и иммунитетами:

- а) иммунитетом от судебного преследования в отношении слов, сказанных или написанных, и действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей; этот иммунитет продолжается и тогда, когда указанные лица перестают быть должностными лицами МАГАТЭ;
- б) иммунитетом от наложения ареста на их личный и официальный багаж;
- с) иммунитетом от осмотра официального багажа и, если данное должностное лицо подпадает под положения раздела 39, — иммунитетом от осмотра личного багажа;
- д) освобождением от налогов на жалованье, вознаграждения и возмещения, уплачиваемые им МАГАТЭ за их службу в прошлом или настоящем или в связи с их службой в МАГАТЭ;
- е) освобождением от любой формы палого на доходы, получаемые ими из источников впе Австрийской Республики;
- ф) освобождением их самих, их супругов, родственников-иждивенцев и других постоянно живущих с ними лиц от иммиграционных ограничений и регистрации в качестве иностранцев;
- г) освобождением от государственных служебных повинностей при условии, что па австрийских граждан это освобождение распространяется лишь постольку, поскольку фамилии их, ввиду их обязанностей, помещены в список, составленный Генеральным директором и утвержденный Правительством; далее, если не включенные в этот список должностные лица, которые являются австрийскими гражданами, призываются для отбывания государственных служебных повинностей, Правительство, по просьбе Генерального директора, дает этим должностным лицам временные отсрочки, необходимые для бесперебойности основной работы в МАГАТЭ;
- и) правом держать в пределах Австрийской Республики или в других меетях иностранные ценные бумаги, счета в иностранной валюте и иное движимое

- и недвижимое имущество, а при прекращении их службы в МАГАТЭ — правом на вывоз из Австрийской Республики, без запрещений или ограничений, своих средств в той же валюте и в пределах тех сумм, в которых они законным порядком ввели их в Австрийскую Республику;
- i) такой же защитой и льготами при репатриации их самих, их супругов, родственников-иждивенцев и других постоянно живущих с ними лиц, какие предоставляются во время международных кризисов имеющим соответствующий ранг сотрудникам, аккредитованных при Австрийской Республике начальников дипломатических представительств;
- f) правом ввозить для личного пользования без пошлин и других сборов, запрещений и ограничений на ввоз:
- (i) свою обстановку и вещи одной или несколькими отдельными партиями и впоследствии ввозить необходимые предметы в добавление к такому;
 - (ii) один автомобиль каждые четыре года, и
 - (iii) при условии соблюдения положений дополнительного соглашения, подлежащего заключению между МАГАТЭ и Правительством, ограниченные количества некоторых предметов личного пользования и потребления, но не для подарков и продажи.

РАЗДЕЛ 39

В дополнение к привилегиям и иммунитетам, указанным в разделе 38:

- a) Генеральному директору предоставляются привилегии, иммунитеты и льготы, предоставляемые послам, являющимся главами представительств;
- b) заместителю Генерального директора или старшему сотруднику МАГАТЭ, когда он действует от имени Генерального директора во время его отсутствия со службы, предоставляются такие же привилегии, иммунитеты и льготы, какие предоставляются Генеральному директору; и
- c) заместителям Генерального директора, другим сотрудникам категории специалистов класса с-5 и выше, а также сотрудникам других категорий, указанным Генеральным директором по соглашению с Правительством и по консультации с Советом управляющих на основании ответственности их должности в МАГАТЭ, предоставляются такие же привилегии, иммунитеты и льготы, какие предоставляются Правительством имеющим соответствующий ранг сотрудникам аккредитованных при Австрийской Республике начальников дипломатических представительств.

РАЗДЕЛ 40

a) Привилегии и иммунитеты, предоставляемые настоящей статьей, даются в интересах МАГАТЭ, а не для личной выгоды указанных лиц. МАГАТЭ отказывается от иммунитетов своих должностных лиц в тех случаях когда иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда от него можно отказаться без ущерба для интересов МАГАТЭ. В случае возникновения

вопроса об этих привилегиях и иммунитетах, затронутое этим вопросом должностное лицо немедленно сообщает об этом Генеральному директору, который, по консультации, в случае надобности, с Советом управляющих, решает, следует ли от них отказаться. Право отказа от иммунитетов Генерального директора принадлежит Совету управляющих.

б) МАГАТЭ и его должностные лица всегда оказывают содействие компетентным австрийским властям, чтобы облегчать надлежащее соблюдение законов Австрийской Республики и предупреждать злоупотребления привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми настоящей статьёй.

РАЗДЕЛ 41

а) МАГАТЭ препровождает Правительству список всех должностных лиц МАГАТЭ и, по мере надобности, от времени до времени пересматривает этот список.

б) Правительство выдает лицам, подпадающим под постановления настоящей статьи, удостоверения личности с фотографическим снимком предъявителя. Эти удостоверения устанавливают личность предъявителя в его сношениях со всеми австрийскими властями.

Статья XVI

ЭКСПЕРТЫ, ЧЛЕНЫ МИССИЙ И КОМИТЕТОВ МАГАТЭ И ПРЕДСТАВИТЕЛИ РАЗЛИЧНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

РАЗДЕЛ 42

Эксперты, не состоящие при управляющих и, таким образом, не подпадающие под положения статьи XIII, а также не являющиеся служащими МАГАТЭ, подпадающими под постановления статьи XV, выполняющие какие-либо миссии по поручению от МАГАТЭ, работающие в его комитетах или других вспомогательных органах или проводящие с ним консультации по его просьбе в каком бы то ни было порядке, и представители организаций, с которыми МАГАТЭ установило связь в соответствии со статьёй XVI А своего Устава или представители организаций, приглашенных Советом управляющих или Генеральной конференцией в район Центральных учреждений по официальным делам, пользуются, в пределах Австрийской Республики и по отношению к ней, следующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного выполнения ими своих функций и во время их поездок в связи с работой в этих миссиях, комитетах и других вспомогательных органах, а также во время пребывания в районе Центральных учреждений и присутствия на упомянутых заседаниях:

а) иммунитетом в отношении их самих, их супругов и детей-иждивенцев от личного ареста и задержания и от наложения ареста на их личный и официальный багаж;

- b) Иммунитет от судебного преследования всякого рода за произнесенные или написанные ими слова и за всякие действия, совершенные ими при исполнении ими их служебных обязанностей, причем этот иммунитет остается в силе, несмотря на то, что заинтересованное лицо может не выполнять более поручений для МАГАТЭ, не участвовать в его комитетах и не действовать в качестве консультанта, а также не находиться более в районе Центральных учреждений и не участвовать в собраниях, созываемых МАГАТЭ;
- c) непркосновенностью всех бумаг, документов и прочего официального материала;
- d) правом при всех сношениях с МАГАТЭ, пользоваться кодами и отправлять и получать бумаги, корреспонденцию и другие официальные документы с курьерами и в запечатанных вализах;
- e) освобождение их самих и их супругов от иммиграционных ограничений, регистрации в качестве иностранцев и государственных служебных повинностей;
- f) такой же защитой и льготами при репатриации их самих, их супругов, родственников-иждивенцев и постоянно живущих с ними лиц, какие предоставляются во время международных кризисов имеющим соответствующий ранг сотрудникам аккредитованных при Австрийской Республике начальников дипломатических представительств;
- g) такими же привилегиями в отношении валютных ограничений, какие предоставляются представителям иностранных правительств, выполняющим временные официальные миссии; и
- h) таким же иммунитетам и льготами в отношении своего личного и официального багажа, какие Правительство предоставляет имеющим соответствующий ранг сотрудникам аккредитованных при Австрийской Республике начальников дипломатических представительств.

РАЗДЕЛ 43

a) Когда обложение какой-либо формой налога зависит от проживания, время, в течение которого лица, указанные в разделе 42, находятся в Австрийской Республике для исполнения своих обязанностей, не считается временем проживания. В частности, эти лица освобождаются от обложения полученными ими от МАГАТЭ окладов и вознаграждения за этот период времени, равно как и от всех взимаемых с туристов пошлин.

b) Привилегии и иммунитеты, предоставляемые настоящей статьей, даются в интересах МАГАТЭ, а не для личной выгоды указанных лиц. МАГАТЭ отказывается от предоставляемого, согласно этой статье, иммунитета указанных лиц во всех тех случаях, когда, по мнению МАГАТЭ, этот иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда от него можно отказаться без ущерба для интересов МАГАТЭ.

РАЗДЕЛ 44

а) МАГАТЭ препровождает Правительству список лиц, подпадающих под постановления настоящей статьи, и от времени до времени, по мере надобности, нересматривает этот список.

б) Правительство выдает лицам, подпадающим под постановления настоящей статьи, удостоверения личности с фотографическим снимком представителя. Эти удостоверения устанавливают личность представителя в его сношениях со всеми австрийскими властями.

Статья XVII

ПРОПУСКА

РАЗДЕЛ 45

Правительство признает и принимает, как действительные проездные документы, пропуска Организации Объединенных Наций, выдаваемые должностным лицам МАГАТЭ.

Статья XVIII

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

РАЗДЕЛ 46

Австрийская Республика несет, вследствие размещения Центральных учреждений на ее территории, международной ответственности за действия или опущения МАГАТЭ или его должностных лиц, действующих или воздерживающихся от действий в пределах их обязанностей, кроме той международной ответственности, которую Австрийская Республика несет как член МАГАТЭ.

РАЗДЕЛ 47

а) Если Правительство сочтет необходимым принять, без нанесения ущерба независимой и правильно организованной деятельности МАГАТЭ, меры, обеспечивающие безопасность Австрийской Республики и влияющие на действие той или иной статьи настоящего Соглашения, то оно обращается к МАГАТЭ, как только обстоятельства это позволят, с тем чтобы определить, по взаимному соглашению, меры, необходимые для защиты интересов МАГАТЭ.

б) МАГАТЭ сотрудничает с Правительством в целях предупреждения всякого ущерба для безопасности Австрийской Республики, который может быть вызван деятельностью МАГАТЭ.

РАЗДЕЛ 48

а) Генеральный директор принимает все меры к обеспечению недопущения злоупотреблений привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми

настоящим Соглашением, и для этой цели он, с одобрения Совета управляющих, устанавливает такие правила и постановления, какие будут признаны необходимыми и целесообразными для должностных лиц МАГАТЭ и, по мере надобности, также для других лиц.

b) Если Правительство находит, что имело место злоупотребление привилегией или иммунитетом, предоставляемым настоящим Соглашением, Генеральный директор, по просьбе Правительства, консультируется с компетентными австрийскими властями, чтобы установить, имело ли место такое злоупотребление. Если такие консультации не дают удовлетворяющих Генерального директора и Правительство результатов, вопрос разрешается в порядке, предусмотриваемом в разделе 51.

c) Все лица, имеющие австрийское гражданство или бесподанные, проживающие в Австрии, пользуются привилегиями, иммунитетами и льготами, предоставляемыми настоящим Соглашением, в пределах, признаваемых нормами международного права, принимаемыми Правительством, причем, однако, разделы 25 и 26 и подразделы 38 *d)* и 38 *g)* во всяком случае применяются к служащим МАГАТЭ, являющимся австрийскими гражданами, и к бесподанным, проживающим в Австрии.

d) Настоящее Соглашение применяется независимо от того, поддерживает ли Правительство дипломатические сношения с данным государством.

Статья XIX

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

РАЗДЕЛ 49

a) МАГАТЭ и Правительство могут заключать необходимые дополнительные соглашения.

b) По вступлении в силу в отношении Австрийской Республики какой-либо конвенции, дающей МАГАТЭ привилегии и иммунитеты, такая конвенция и настоящее Соглашение, поскольку они относятся к тому же предмету, по мере возможности рассматриваются как дополняющие друг друга, но в случае коллизии перевес имеют постановления настоящего Соглашения.

c) Поскольку Правительство вступает в соглашение с межправительственной организацией, содержащее условия, более благоприятные для этой организации, чем аналогичные условия настоящего Соглашения, Правительство распространяет эти более благоприятные условия на МАГАТЭ посредством дополнительного соглашения.

РАЗДЕЛ 50

МАГАТЭ предусматривает надлежащие методы разрешения:

a) споров, являющихся результатом договоров и споров частногоправного характера, в которых МАГАТЭ является стороной; и

- b) споров, в которых заинтересовано должностное лицо МАГАТЭ, пользующееся, на основании своего официального положения, иммунитетом, если МАГАТЭ не отказалось от этого иммунитета.

РАЗДЕЛ 51

Всякий спор между МАГАТЭ и Правительством относительно толкования или применения настоящего Соглашения или дополнительного соглашения и любой вопрос, касающийся района Центральных учреждений или взаимоотношений между МАГАТЭ и Правительством, который не разрешен посредством переговоров или другого по договору устанавливаемого способа урегулирования, передаются на окончательное решение в суд из трех арбитров, из которых один избирается Генеральным директором, другой Федеральным Министром иностранных дел Австрийской Республики, а третий, являющийся председателем этого суда, избирается первыми двумя арбитрами. Если первые два арбитра не договорятся относительно третьего в течение шести месяцев, следующих за назначением первых двух арбитров, то этот третий арбитр избирается Председателем Международного Суда по просьбе МАГАТЭ или Правительства.

Статья XX

ДЕЙСТВИЕ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

РАЗДЕЛ 52

a) Настоящее Соглашение вступает в силу после обмена нотами между Генеральным директором, надлежаще на то уполномоченным, и надлежаще уполномоченным представителем Федерального Президента Австрийской Республики.

b) Консультации относительно изменения настоящего Соглашения проводятся по требованию МАГАТЭ или Правительства. Изменения вносятся на обоюдному согласию.

c) Настоящее Соглашение подлежит толкованию в свете его основной цели — обеспечить МАГАТЭ возможность в своих Центральных учреждениях, находящихся в Австрийской Республике, исчерпывающим образом и эффективно исполнять свои обязанности и осуществлять свои цели.

d) В тех случаях, когда настоящим Соглашением налагаются обязательства на компетентные австрийские власти, конечная ответственность за выполнение этих обязательств лежит на Правительстве.

e) Настоящее Соглашение теряет свою силу:

- (i) по взаимному согласию МАГАТЭ и Правительства; и
- (ii) если постоянные Центральные учреждения МАГАТЭ переносятся за пределы территории Австрийской Республики и насколько в этом случае неприменимы постановления относительно нормального прекращения деятельности МАГАТЭ в его постоянных Центральных учреждениях в Австрийской Республике и распоряжения его там находящимся имуществом.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4849. ACUERDO ENTRE LA REPUBLICA DE AUSTRIA Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA RELATIVO A LA SEDE DEL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA. FIRMADO EN VIENA, EL 11 DE DICIEMBRE DE 1957

La República de Austria

y

el Organismo Internacional de Energía Atómica

Deseosos de concertar un acuerdo destinado a establecer la Sede del Organismo Internacional de Energía Atómica en la ciudad de Viena, o en sus cercanías, y de resolver las cuestiones que con ello se plantean;

Han nombrado con este fin como representantes :

El Presidente Federal de la República de Austria, al

DDr. h. c. Dipl.-Ing. Leopold Figl, Ministro Federal de Relaciones Exteriores,

y

El Organismo Internacional de Energía Atómica, a

W. Sterling Cole, Director General,

quienes han convenido lo siguiente :

Artículo I

DEFINICIONES

SECCIÓN 1

En el presente Acuerdo,

a) El término « OIEA » designa al Organismo Internacional de Energía Atómica;

b) El término « Gobierno » designa al Gobierno Federal de la República de Austria;

c) El término « Director General » designa al Director General del OIEA o al funcionario autorizado para actuar en su nombre;

d) La expresión « autoridades austríacas competentes » designa a las autoridades federales, de los Estados, municipales, u otras autoridades competentes de la República de Austria, según el contexto y de conformidad con las leyes y costumbres de esta República;

- e) La expresión « leyes de la República de Austria » designa :
- i) a la Constitución federal y las constituciones de los Estados ;
 - ii) a las leyes, los reglamentos y las ordenanzas promulgadas por el Gobierno o por las autoridades austriacas competentes, o con su sanción ;
- f) La expresión « distrito de la Sede » designa :
- i) a la zona que de vez en cuando sea definida como tal con el edificio o los edificios que en ella se encuentren, conforme a las sucesivas definiciones que pueda recibir en los acuerdos suplementarios a que se refiere la sección 3 ;
 - ii) a todos los demás terrenos o edificios que se incorporen a ella en lo sucesivo, temporal o permanentemente, con arreglo a lo dispuesto en el presente Acuerdo o mediante un acuerdo suplementario con el Gobierno ;
- g) El término « Estado Miembro » designa a un Estado que sea Miembro del OIEA ;
- h) El término « Gobernador » designa a cada uno de los Gobernadores de la Junta de Gobernadores del OIEA ;
- i) La expresión « suplentes, consejeros y expertos de un Gobernador » designa a los suplentes, los consejeros y los expertos de los Gobernadores, pero no incluye al personal de oficina ni a ningún otro personal auxiliar ;
- j) La expresión « representante permanente ante el OIEA » designa al principal representante permanente ante el OIEA, nombrado por un Estado Miembro ;
- k) La expresión « miembros de la delegación permanente de un Estado Miembro del OIEA » designa a los miembros de la delegación del representante permanente ante el OIEA, pero no incluye al personal de oficina ni a ningún otro personal auxiliar ;
- l) La expresión « representantes de los Estados Miembros » designa a los representantes acreditados por los Estados Miembros y a los miembros de sus delegaciones, pero no incluye al personal de oficina ni a ningún otro personal auxiliar ;
- m) La expresión « reuniones convocadas por el OIEA » designa a las reuniones de la Conferencia General del OIEA y las de la Junta de Gobernadores del OIEA, así como cualesquiera conferencias internacionales u otras reuniones convocadas por el OIEA o bajo sus auspicios ;
- n) La expresión « archivos del OIEA » designa a las actas, la correspondencia, los documentos, los manuscritos, las fotografías, las películas fijas, las películas cinematográficas y las grabaciones sonoras pertenecientes al OIEA o que se hallen en su poder ;
- o) La expresión « funcionarios del OIEA » designa al Director General y a todos los miembros del personal del OIEA, con excepción de los empleados contratados en el lugar y pagados por hora ; y
- p) El término « bienes », como se lo emplea en el artículo VIII, designa a todos los bienes, comprendidos los fondos y otros haberes, pertenecientes al OIEA o que se hallen en su poder, o que el OIEA administre en desempeño de sus funciones estatutarias, así como todos los ingresos del OIEA.

Artículo II

DISTRITO DE LA SEDE

SECCIÓN 2

a) La Sede permanente del OIEA estará instalada en el distrito de la Sede y no será trasladada a ningún otro lugar, a menos que el OIEA así lo decida. El traslado temporal de la Sede a otro lugar no constituirá un traslado de la Sede permanente, salvo decisión expresa del OIEA en tal sentido.

b) Todo edificio que se utilice con el consentimiento del Gobierno para una reunión convocada por el OIEA se considerará temporalmente incluido en el distrito de la Sede.

c) Las autoridades austríacas competentes adoptarán todas las medidas necesarias para que el OIEA no sea desposeído del distrito de la Sede o de parte de él, sin el consentimiento expreso del OIEA.

SECCIÓN 3

El Gobierno concede al OIEA y éste acepta del Gobierno el derecho de uso y ocupación permanente del distrito de la Sede conforme a las sucesivas definiciones que pueda recibir en los acuerdos suplementarios que se concierten entre el OIEA y el Gobierno.

SECCIÓN 4

a) Para que el OIEA pueda servirse de la red de comunicaciones por onda corta de las Naciones Unidas, el Gobierno dará al OIEA, a petición de éste y para el cumplimiento de sus funciones oficiales, todas las facilidades adecuadas en materia de radiodifusión y otros medios de telecomunicación, con arreglo a los acuerdos técnicos que se concierten con la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

b) El OIEA podrá establecer y explotar cualesquiera otras instalaciones de radiodifusión y cualesquiera otros medios de telecomunicación que se determinen mediante acuerdo suplementario entre el OIEA y las autoridades austríacas competentes.

SECCIÓN 5

El OIEA podrá establecer y explotar instalaciones para trabajos de investigación y otras instalaciones técnicas de todo tipo. En estas instalaciones se adoptarán todas las medidas de seguridad adecuadas; cuando las instalaciones presenten peligro para la salud o la seguridad o puedan causar menoscabo a los bienes de terceros, estas medidas se establecerán de acuerdo con las autoridades austríacas competentes.

SECCIÓN 6

Las instalaciones mencionadas en las secciones 4 y 5 podrán ser establecidas y explotadas fuera del distrito de la Sede, en la medida necesaria para su eficaz

funcionamiento. A petición del OIEA, las autoridades austríacas competentes adoptarán disposiciones para que el OIEA adquiera o utilice locales adecuados a ese efecto, con arreglo a las condiciones y a las modalidades que se estipulen en un acuerdo suplementario, y para que dichos locales queden incorporados al distrito de la Sede.

Artículo III

EXTRATERRITORIALIDAD DEL DISTRITO DE LA SEDE

SECCIÓN 7

a) El Gobierno reconoce la extraterritorialidad del distrito de la Sede, que estará bajo la autoridad y la vigilancia del OIEA conforme a las disposiciones del presente Acuerdo.

b) Salvo cuando en el presente Acuerdo se disponga lo contrario y a reserva de los reglamentos que se dicten en virtud de la sección 8, las leyes de la República de Austria serán aplicables en el distrito de la Sede.

c) Salvo cuando en el presente Acuerdo se disponga lo contrario, los tribunales u otros órganos competentes de la República de Austria estarán facultados para conocer, de conformidad con las leyes aplicables, de los actos realizados o de las transacciones efectuadas en el distrito de la Sede.

SECCIÓN 8

a) El OIEA tendrá la facultad de dictar reglamentos aplicables en el distrito de la Sede, a fin de crear las condiciones necesarias para el pleno desempeño de sus funciones. Las leyes de la República de Austria no serán aplicables en el distrito de la Sede en la medida en que sean incompatibles con alguno de los reglamentos del OIEA mencionados en la presente sección. Toda controversia entre el OIEA y la República de Austria sobre si un reglamento del OIEA está basado en lo dispuesto en la presente sección, o sobre si una ley de la República de Austria es incompatible con un reglamento dictado por el OIEA con arreglo a lo dispuesto en la presente sección, habrá de ser rápidamente resuelta siguiendo el procedimiento previsto en la sección 51. Hasta que la controversia quede resuelta, el reglamento del OIEA seguirá siendo aplicable y la ley de la República de Austria no será aplicable en el distrito de la Sede en la medida en que el OIEA la juzgue incompatible con dicho reglamento.

b) El OIEA informará al Gobierno, cada vez que sea necesario, acerca de cada reglamento que dicte conforme a lo dispuesto en el inciso *a)*.

c) Las disposiciones de esta sección no impedirán la aplicación prudencial de los reglamentos dictados por las autoridades austríacas competentes en materia de protección contra incendios y de sanidad.

SECCIÓN 9

a) El distrito de la Sede es inviolable. Los funcionarios o agentes de la República de Austria u otras personas que ejerzan funciones públicas dentro del territorio de la República de Austria sólo podrán entrar en el distrito de la Sede para ejercer en él cualesquiera funciones, con permiso del Director General y en las condiciones aceptadas por éste. La notificación de diligencias judiciales, tales como el embargo de bienes privados, sólo podrá efectuarse en el distrito de la Sede con el consentimiento expreso del Director General y en las condiciones aceptadas por éste.

b) Sin perjuicio de las disposiciones del artículo XI, el OIEA impedirá que el distrito de la Sede sirva de refugio a personas que traten de sustraerse a una detención ordenada en virtud de una ley de la República de Austria, o sean reclamadas por el Gobierno para su extradición a otro país, o traten de eludir la notificación de una diligencia judicial.

Artículo IV

PROTECCIÓN DEL DISTRITO DE LA SEDE

SECCIÓN 10

a) Las autoridades austríacas competentes se esforzarán por evitar que la tranquilidad del distrito de la Sede sea perturbada por personas o grupos de personas que traten de entrar en él sin autorización o provoquen disturbios en su vecindad inmediata, y para ello proporcionarán, en los límites del distrito de la Sede, la protección de policía necesaria.

b) A pedido del Director General, las autoridades austríacas competentes proporcionarán fuerzas de policía suficientes para imponer la ley y mantener el orden en el interior del distrito de la Sede.

SECCIÓN 11

Las autoridades austríacas competentes adoptarán todas las medidas razonables para que el uso que pueda hacerse de los terrenos o edificios circundantes no disminuya los atractivos del distrito de la Sede ni dificulte su utilización para los fines a que está destinado. El OIEA adoptará por su parte todas las medidas razonables para impedir que el uso que pueda hacerse de los terrenos y edificios situados en el distrito de la Sede disminuya los atractivos de los terrenos situados en la vecindad de ese distrito.

Artículo V

SERVICIOS PÚBLICOS DEL DISTRITO DE LA SEDE

SECCIÓN 12

a) Las autoridades austríacas competentes harán uso de sus respectivas atribuciones en la medida en que lo pida el Director General para proporcionar

al distrito de la Sede, en condiciones equitativas, los servicios públicos necesarios, en especial, y sin que esta enumeración sea limitativa, electricidad, agua, cloacas, gas, servicios postales, telefónicos y telegráficos, transportes locales, desagües, recogida de basuras, servicio de incendios y remoción de la nieve en la vía pública.

b) En caso de interrupción o de riesgo de interrupción de cualquiera de estos servicios, las autoridades austríacas competentes reconocerán a las necesidades del OIEA igual importancia que a las de la Administración Pública austríaca para el ejercicio de sus actividades esenciales, y adoptarán las medidas adecuadas para que no se entorpezcan las actividades del OIEA.

c) El Director General tomará, cuando se le pida, las disposiciones necesarias para que los representantes debidamente autorizados de los correspondientes servicios públicos puedan inspeccionar, reparar, conservar, reconstruir o cambiar de lugar las instalaciones de los servicios públicos, canalizaciones, tuberías y cloacas del distrito de la Sede, en condiciones que no entorpezcan injustificadamente el desempeño de las funciones del OIEA.

d) Si las autoridades austríacas competentes suministran el gas, la electricidad, el agua o la calefacción, o regulan sus precios, el OIEA gozará de tarifas que no excederán de las análogas más bajas fijadas para las dependencias de la Administración austríaca.

Artículo VI

COMUNICACIONES Y TRANSPORTES

SECCIÓN 13

El OIEA gozará para sus comunicaciones oficiales, en la medida compatible con las convenciones, los reglamentos y los acuerdos internacionales en que sea parte el Gobierno, de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno a cualquier otra organización o a un gobierno, comprendidas las misiones diplomáticas de ese gobierno, en materia de prioridades y de tarifas de correos, cablegramas, telegramas, radiogramas, telefotos, transmisiones por televisión, comunicaciones telefónicas y otras comunicaciones, así como en materia de tarifas de prensa para las informaciones destinadas a la prensa y a la radiodifusión.

SECCIÓN 14

El OIEA tendrá derecho a utilizar, para el desempeño de sus funciones oficiales, los servicios de ferrocarriles del Gobierno a tarifas que no excederán de las tarifas análogas más bajas aplicadas a las dependencias de la Administración austríaca, para el transporte de viajeros y mercancías.

SECCIÓN 15

a) Las comunicaciones oficiales dirigidas al OIEA o a cualquiera de sus funcionarios en el distrito de la Sede y las comunicaciones oficiales procedentes del OIEA, por cualquier medio y forma en que se transmitan, estarán exentas de toda censura y de cualquier otra forma de interceptación o de violación de su carácter privado. Esta inmunidad se extenderá, sin que la enumeración sea limitativa, a las publicaciones, fotografías, películas fijas, películas cinematográficas y grabaciones sonoras.

b) El OIEA tendrá el derecho de utilizar claves y de despachar y recibir su correspondencia y demás comunicaciones oficiales por medio de correos o en valijas selladas, con los mismos privilegios e inmunidades que se reconocen a los correos y a las valijas diplomáticos.

Artículo VII

PERSONALIDAD JURÍDICA, LIBERTAD DE REUNIÓN Y LIBERTAD DE PUBLICACIÓN

SECCIÓN 16

El Gobierno reconoce la personalidad jurídica del OIEA y, en particular, su capacidad para :

- a) contratar;
- b) adquirir bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos; y
- c) entablar acciones judiciales.

SECCIÓN 17

a) El Gobierno reconoce el derecho del OIEA de convocar a reuniones en el distrito de la Sede o, previo consentimiento del Gobierno o de las autoridades austríacas competentes designadas por él, en cualquier otro lugar del territorio de la República de Austria.

b) Para asegurar plenamente la libertad de reunión y de discusión, el Gobierno adoptará todas las medidas adecuadas para que no se ponga obstáculo alguno al desenvolvimiento de los trabajos de las reuniones convocadas por el OIEA.

SECCIÓN 18

a) El Gobierno reconoce al OIEA el derecho de publicar y efectuar transmisiones radiotelefónicas libremente, dentro del territorio de la República de Austria, para los fines especificados en su Estatuto.

b) Se entenderá, no obstante, que el OIEA respetará las leyes de la República de Austria y los acuerdos internacionales sobre derechos de autor en que ésta sea parte.

Artículo VIII

BIENES PERTENECIENTES AL OIEA Y EXENCIÓN DE IMPUESTOS

SECCIÓN 19

El OIEA y sus bienes, sea cual fuere el lugar en que se encuentren y sea quien fuere el que los tenga en su poder, disfrutarán de inmunidad de jurisdicción, salvo en la medida en que el OIEA haya renunciado expresamente a ella en un caso determinado. No obstante, la renuncia no podrá extenderse a las medidas de ejecución.

SECCIÓN 20

Los bienes del OIEA, sea cual fuere el lugar en que se encuentren y sea quien fuere el que los tenga en su poder, gozarán de inmunidad de registro, requisa, confiscación, expropiación y de cualquier otra forma de intervención por parte de las autoridades gubernativas, administrativas o judiciales, o resultante de disposiciones legislativas.

SECCIÓN 21

Los archivos del OIEA serán inviolables, sea cual fuere el lugar en que se encuentren.

SECCIÓN 22

a) El OIEA y sus bienes estarán exentos de toda clase de impuestos, entendiéndose, no obstante, que esta exención no se hará extensiva al propietario ni al arrendador de los bienes tomados en arriendo por el OIEA.

b) En la medida en que el Gobierno, por razones importantes de carácter administrativo, no pueda eximir al OIEA de los impuestos indirectos incorporados a los precios de las mercaderías adquiridas por el OIEA, o de los servicios que le sean prestados, reembolsará estos impuestos al OIEA, abonándole, de cuando en cuando, cantidades globales que fijará de común acuerdo con el OIEA. Queda, no obstante, entendido que el OIEA no reclamará los reembolsos correspondientes a compras de poca importancia. Con respecto a los impuestos mencionados, el OIEA gozará, en todo tiempo, de las mismas exenciones y facilidades, cuando menos, que las dependencias de la Administración austriaca, o que los jefes de misión diplomática acreditados ante la República de Austria, si las de éstos son más favorables. Queda también entendido que el OIEA no reclamará exenciones de impuestos que de hecho sólo constituyan un pago por servicios públicos.

c) No obstante lo dispuesto en el inciso b), todas las operaciones en que sea parte el OIEA, y todos los documentos en que ellas consten, estarán exentos de impuestos y de derechos de inscripción y de timbre.

d) Los artículos importados o exportados por el OIEA con fines oficiales estarán exentos de derechos de aduana y de toda clase de gravamen, prohibición o restricción de importación y de exportación. Estos artículos comprenden, sin

que esta enumeración sea limitativa, instalaciones, equipos y materiales de toda clase, destinados a fines científicos o industriales.

e) El OIEA estará exento de derechos de aduana y de toda clase de gravamen, prohibición o restricción a la importación de vehículos automotores y sus repuestos, que necesite para el desempeño de sus funciones oficiales.

f) El Gobierno concederá, cuando se le pida, cuotas de gasolina y otros combustibles y de lubricantes para cada uno de esos vehículos automotores utilizados por el OIEA, en cantidad suficiente para permitirle ejercer su actividad y con arreglo a las tarifas especiales que se fijen para las misiones diplomáticas en la República de Austria.

g) Los artículos importados de acuerdo con lo dispuesto en los incisos d) y e) de la presente sección, u obtenidos del Gobierno en virtud de lo dispuesto en el inciso f) de la presente sección, no podrán ser vendidos por el OIEA dentro del territorio de la República de Austria, más que en las condiciones fijadas de común acuerdo con el Gobierno.

Artículo IX

FACILIDADES FINANCIERAS

SECCIÓN 23

a) Sin estar sometido a ningún control, reglamentación o moratoria financieras, el OIEA podrá libremente :

- i) Comprar toda clase de monedas por las vías legales, poseerlas y disponer de ellas;
- ii) Disponer de cuentas en toda clase de monedas;
- iii) Comprar, por las vías legales, fondos, valores y oro, y disponer de ellos;
- iv) Transferir sus fondos, valores, oro y monedas, de Austria a cualquier otro país, y viceversa, o en el interior de Austria;
- v) Obtener fondos en ejercicio de su facultad para contratar préstamos o en cualquiera otra forma que estime conveniente; sin embargo, cuando la operación se efectúe en el territorio de la República de Austria, el OIEA habrá de obtener el asentimiento del Gobierno.

b) El Gobierno ayudará al OIEA a obtener las condiciones más favorables en materia de tipos de cambio, comisiones bancarias sobre las operaciones de cambio y otras operaciones análogas.

c) En el ejercicio de los derechos que se le reconocen en la presente sección, el OIEA tendrá debidamente en cuenta toda petición que le haga el Gobierno, en la medida en que pueda hacerlo sin perjuicio para los intereses del OIEA.

Artículo X

SEGURIDAD SOCIAL Y CAJAS DE PENSIONES

SECCIÓN 24

Toda caja de pensiones o de previsión creada por el OIEA o administrada bajo su autoridad tendrá personalidad jurídica en la República de Austria si el OIEA lo pide, y gozará de las mismas exenciones, inmunidades y privilegios que el OIEA.

SECCIÓN 25

El OIEA estará exento de toda contribución obligatoria a un sistema de seguridad social de la República de Austria y el Gobierno no podrá exigir de los funcionarios del OIEA que participen en tales sistemas.

SECCIÓN 26

El Gobierno adoptará las disposiciones necesarias para que todo funcionario del OIEA que no esté protegido por un sistema de seguridad social del OIEA pueda participar, si el OIEA lo pide, en cualquier sistema de seguridad social de la República de Austria. El OIEA, en cuanto sea posible y en las condiciones que se convengan, tomará medidas para que el personal contratado en el lugar que no esté protegido por un sistema de seguridad social del Organismo equivalente por lo menos al de la legislación austríaca, pueda participar en el sistema de seguridad social austríaco.

Artículo XI

ENTRADA, SALIDA, TRÁNSITO Y RESIDENCIA

SECCIÓN 27

a) El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para facilitar la entrada y la residencia en territorio austríaco a las personas enumeradas a continuación, y no pondrá obstáculo alguno a su salida de dicho territorio; velará también porque no se les ponga impedimento alguno cuando se dirijan al distrito de la Sede o regresen de él, proporcionándoles en tales ocasiones la protección necesaria :

- i) Los Gobernadores, los suplentes, consejeros y expertos de los Gobernadores, los representantes permanentes y los miembros de las delegaciones permanentes de los Estados Miembros del OIEA, sus familias y su personal doméstico, así como el personal de oficina y demás personal auxiliar adscrito al personal de los Gobernadores o de los representantes permanentes y sus cónyuges e hijos a cargo;

- ii) Los representantes de Estados Miembros, sus familias y su personal doméstico, así como el personal de oficina y demás personal auxiliar adscrito a las delegaciones de los Estados Miembros y sus cónyuges e hijos a cargo;
- iii) Los funcionarios del OIEA, sus familias y su personal doméstico;
- iv) Los funcionarios de las Naciones Unidas o de cualquier otra organización con la cual el OIEA haya establecido relaciones en cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo A del artículo XVI de su Estatuto, que se hallen en misión oficial en el OIEA, y sus cónyuges e hijos a cargo;
- v) Los representantes de otras organizaciones reconocidas por el OIEA como entidades consultivas, en el desempeño de sus funciones oficiales ante el OIEA;
- vi) Las personas que, no siendo funcionarios del OIEA, estén desempeñando misiones por cuenta del OIEA o formen parte de comisiones o de otros órganos auxiliares del OIEA, así como sus cónyuges;
- vii) Los representantes de la prensa, radio, cinematógrafo, televisión y otros medios de información, acreditados ante el OIEA y admitidos por éste, previa consulta con el Gobierno;
- viii) Los representantes de Estados no miembros del OIEA, enviados como observadores, con sujeción a las reglas establecidas por el OIEA, a reuniones convocadas por éste;
- ix) Cualesquiera representantes de otras organizaciones u otras personas invitadas por el OIEA al distrito de la Sede para asuntos oficiales. El Director General comunicará al Gobierno los nombres de esas personas antes de la fecha prevista para su entrada en el territorio de la República de Austria.

b) Las disposiciones de esta sección no se aplicarán en los casos de interrupción general de los transportes, que serán tratados con arreglo a lo previsto en el inciso b) de la sección 12, y tampoco interferirán con las leyes de aplicación general relativas a la explotación de los medios de transporte.

c) Se concederán sin gastos y lo más rápidamente posible los visados que necesiten las personas a que se hace referencia en la presente sección.

d) Las actividades oficiales que, con arreglo a lo dispuesto en el inciso a), ejerzan en relación con el OIEA las personas a que se hace referencia en la presente sección, no podrán constituir en ningún caso una razón para que las autoridades les impidan entrar en el territorio de la República de Austria o salir de él, ni para obligarles a salir de dicho territorio.

e) El Gobierno no podrá obligar a ninguna de las personas comprendidas en el inciso a) a salir del territorio de la República de Austria, salvo si hubieran abusado del derecho de residencia, en cuyo caso se aplicarán las disposiciones siguientes :

- i) No se entablará acción legal alguna, para obligar a una de esas personas a salir del territorio de la República de Austria, sin la aprobación previa del Ministro Federal de Relaciones Exteriores de la República de Austria;

- ii) Si se trata de un representante de un Estado Miembro, no se podrá dar esta aprobación sin consultar previamente con el Gobierno del Estado Miembro interesado;
- iii) Si se trata de otra de las personas a que se hace referencia en el inciso *a*) de la presente sección, esta aprobación no se podrá dar sin consultar previamente al Director General; si se entabla un procedimiento legal para su expulsión, el Director General tendrá el derecho de comparecer o de estar representado en dicho procedimiento en nombre de la persona contra la cual éste se haya entablado;
- iv) Las personas que gocen de los privilegios e inmunidades diplomáticas en virtud de lo dispuesto en las secciones 30, 31 y 39 del presente Acuerdo, no podrán ser obligadas a salir del territorio de la República de Austria más que con arreglo al procedimiento normalmente seguido para los miembros de categoría análoga del personal de los jefes de misión diplomática acreditados ante la República de Austria.
 - f) Las disposiciones de la presente sección no impedirán que se exija a las personas que reivindiquen los derechos reconocidos en ella, que prueben que están incluídas en las categorías mencionadas en el inciso *a*). Tampoco excluirán la aplicación razonable de los reglamentos de cuarentena y sanidad.

SECCIÓN 28

El Director General y las autoridades austríacas competentes se consultarán, a petición de cualquiera de ellos, acerca de las medidas adecuadas para facilitar la entrada en el territorio de la República de Austria a las personas procedentes del extranjero que deseen concurrir al distrito de la Sede y no gocen de los privilegios establecidos en la sección 27, así como acerca de la utilización de los medios de transporte disponibles.

Artículo XII

MISIONES PERMANENTES ANTE EL OIEA

SECCIÓN 29

Las misiones permanentes de los Estados Miembros ante el OIEA gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que se reconocen a las misiones diplomáticas en la República de Austria.

Artículo XIII

GOBERNADORES Y REPRESENTANTES PERMANENTES ANTE EL OIEA

SECCIÓN 30

Los Gobernadores y los representantes permanentes ante el OIEA tendrán derecho en el territorio de la República de Austria a los mismos privilegios e

inmunidades que el Gobierno reconoce a los jefes de misión diplomática acreditados ante la República de Austria.

SECCIÓN 31

Los suplentes, los consejeros y los expertos de un Gobernador y los miembros de las delegaciones permanentes de un Estado Miembro del OIEA tendrán derecho a los mismos privilegios e inmunidades que el Gobierno reconoce al personal de categoría análoga de los jefes de misión diplomática acreditados ante la República de Austria.

SECCIÓN 32

El personal de oficina y demás personal auxiliar adscrito al personal de un Gobernador o a la delegación permanente de un Estado Miembro gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que el personal de oficina y demás personal auxiliar de las misiones diplomáticas.

Artículo XIV

REPRESENTANTES ANTE EL OIEA

SECCIÓN 33

Sin perjuicio de los demás privilegios e inmunidades de que gocen durante el ejercicio de sus funciones y en sus viajes al distrito de la Sede y de regreso de él, los representantes de los Estados Miembros en las reuniones del OIEA gozarán, en el territorio de la República de Austria y respecto de ella, de los siguientes privilegios e inmunidades :

- a) Inmunidad de detención o de prisión y de embargo de su equipaje personal y oficial, para ellos, sus cónyuges e hijos a cargo;
- b) Inmunidad de jurisdicción para sus palabras, sus escritos y para todos los actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones oficiales; esta inmunidad subsistirá incluso después de cesar el interesado en el desempeño de sus funciones;
- c) Inviolabilidad de todos los papeles y documentos oficiales;
- d) Derecho de utilizar claves y de despachar y recibir correspondencia y otros documentos oficiales por medio de correos o en valijas selladas;
- e) Exención para ellos, sus cónyuges, personas de sus familias que estén a su cargo y personal doméstico, de toda restricción en materia de inmigración, formalidades de registro de extranjeros y obligaciones de servicio nacional;
- f) Protección y facilidades de repatriación para ellos, sus cónyuges, personas de sus familias que estén a su cargo y personal doméstico, idénticas a las concedidas en períodos de crisis internacional a los miembros de categoría análoga del personal de los jefes de misión diplomática acreditados ante la República de Austria;
- g) Privilegios en materia de restricciones monetarias y de cambio idénticos a los que el Gobierno reconoce a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal;

- h) Inmunidades y facilidades, respecto del equipaje personal y oficial, idénticas a las que el Gobierno concede a los miembros de categoría análoga del personal de los jefes de misión diplomática acreditados ante la República de Austria.

SECCIÓN 34

El personal de oficina y demás personal auxiliar adscrito a la delegación de un Estado Miembro gozará de los mismos privilegios e inmunidades que el personal de oficina y demás personal auxiliar de las misiones diplomáticas.

SECCIÓN 35

Cuando la aplicación de un impuesto cualquiera esté subordinada a la residencia de la persona interesada, los períodos durante los cuales las personas designadas en la sección 33 se encuentren en la República de Austria para el ejercicio de sus funciones no se considerarán como períodos de residencia. En particular, esas personas estarán exentas de impuestos sobre los sueldos e indemnizaciones correspondientes a los mencionados períodos de servicio, así como de todo impuesto sobre el turismo.

SECCIÓN 36

Los privilegios e inmunidades reconocidos en el presente artículo y en el artículo XIII se conceden no en beneficio personal de los interesados, sino para garantizar su independencia en el ejercicio de sus funciones en el OIEA. Por consiguiente, incumbirá a los Estados Miembros levantar la inmunidad de cualquiera de sus representantes en todos aquellos casos en que, a su juicio, la inmunidad impediría la acción de la justicia, siempre que puedan levantarla sin comprometer la finalidad para que se concedió.

SECCIÓN 37

a) El OIEA comunicará al Gobierno la lista de las personas comprendidas en las disposiciones del presente artículo y del artículo XIII, y la pondrá al día cada vez que sea necesario.

b) El Gobierno proporcionará a las personas comprendidas en el artículo XIII y a cuantas corresponda, una tarjeta de identidad con la fotografía del titular. Esta tarjeta servirá para identificar al titular ante todas las autoridades austríacas.

Artículo XV

FUNCIONARIOS DEL OIEA

SECCIÓN 38

Los funcionarios del OIEA gozarán, en el territorio de la República de Austria y respecto de ella, de los siguientes privilegios e inmunidades :

- a) Inmunidad de jurisdicción para sus palabras, sus escritos y para todos los actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones oficiales; esta inmunidad subsistirá aun cuando el interesado haya cesado de ser funcionario del OIEA;

- b) Inmunidad de embargo de su equipaje personal y oficial;
- c) Exención de inspección del equipaje oficial y, si el funcionario está comprendido en la sección 39, exención de inspección del equipaje personal;
- d) Exención de impuestos sobre los sueldos e indemnizaciones que perciban del OIEA por servicios pasados o presentes o en remuneración de servicios prestados al OIEA;
- e) Exención de toda clase de impuestos sobre los ingresos procedentes de fuentes exteriores al territorio de la República de Austria;
- f) Exención para ellos, sus cónyuges, personas de sus familias que estén a su cargo y personal doméstico, de toda restricción en materia de inmigración y formalidades de registro de extranjeros;
- g) Exención de toda obligación de servicio nacional; no obstante, para los ciudadanos austriacos, esa exención sólo se aplicará a los funcionarios que figuren, por razón de sus cargos, en una lista establecida por el Director General y aprobada por el Gobierno. Para los funcionarios de nacionalidad austríaca que no figuren en dicha lista y sean llamados a cumplir obligaciones de servicio nacional, el Gobierno concederá, a petición del Director General, las prórrogas necesarias para evitar toda interrupción de las actividades esenciales del OIEA;
- h) Libertad de poseer en el territorio de la República de Austria, o en cualquier otro lugar, valores extranjeros, cuentas en divisas y otros bienes muebles e inmuebles; y, cuando terminen sus funciones en el OIEA, derecho de sacar del territorio de la República de Austria, sin prohibición ni restricción alguna, cantidades iguales a las que hubiesen introducido en dicho territorio por las vías autorizadas y en las mismas divisas;
- i) Protección y facilidades de repatriación para ellos, sus cónyuges, personas de sus familias que estén a su cargo y personal doméstico, idénticas a las concedidas en períodos de crisis internacional a los miembros de categoría análoga del personal de los jefes de misión diplomática acreditados ante la República de Austria;
- i) Derecho de importar, para su uso personal, en franquicia y sin estar sometidos a las prohibiciones y restricciones de importación :
 - i) sus muebles y efectos personales importados en una o varias veces y, posteriormente, los artículos necesarios para completar dichos muebles y efectos;
 - ii) un automóvil cada cuatro años;
 - iii) a reserva de un acuerdo suplementario que se concertará entre el OIEA y el Gobierno, cantidades limitadas de ciertos artículos de uso o consumo personales, que no podrán ser regalados o vendidos.

SECCIÓN 39

Además de los privilegios e inmunidades mencionados en la sección 38 :

- a) El Director General gozará de los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades reconocidos a los embajadores jefes de misión;

- b) El Director General Adjunto o el funcionario de categoría superior del OIEA que actúe en nombre del Director General durante su ausencia, gozará de los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades reconocidos al Director General;
- c) Los Directores Generales Adjuntos, los funcionarios de grado P-5 o superior, y todos los demás funcionarios de otras categorías que, de acuerdo con el Gobierno, designe el Director General, previa consulta con la Junta de Gobernadores, y por razón de las responsabilidades de sus cargos en el OIEA, gozarán de los mismos privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades que el Gobierno concede a los miembros de categoría análoga del personal de los jefes de misión diplomática acreditados ante la República de Austria.

SECCIÓN 40

a) Los privilegios e inmunidades reconocidos en el presente artículo se conceden en interés del OIEA y no en beneficio personal de los interezados. El OIEA levantará la inmunidad concedida a sus funcionarios cuando impida la acción de la justicia, y si puede hacerlo sin perjuicio de los intereses del OIEA. Cada vez que se plantee el problema de los privilegios e inmunidades, el funcionario interesado informará inmediatamente al Director General, quien decidirá, previa consulta con la Junta de Gobernadores, cuando corresponda, si procede renunciar a ellos. Cuando se trate del Director General, será la Junta de Gobernadores la que tendrá el derecho de levantar las inmunidades.

b) El OIEA y sus funcionarios colaborarán en todo momento con las autoridades austríacas competentes para facilitar la adecuada aplicación de las leyes de la República de Austria y evitar todo abuso a que pudieran dar lugar los privilegios e inmunidades otorgados en virtud del presente artículo.

SECCIÓN 41

a) El OIEA comunicará al Gobierno una lista con los nombres de todos los funcionarios del OIEA y la pondrá al día cada vez que sea necesario.

b) El Gobierno proporcionará a todas las personas a que se refiere el presente artículo una tarjeta de identidad con la fotografía del titular. Esta tarjeta servirá para identificar al titular ante todas las autoridades austríacas.

Artículo XVI

EXPERTOS, MIEMBROS DE LAS MISIONES Y COMISIONES DEL OIEA Y REPRESENTANTES DE ORGANIZACIONES

SECCIÓN 42

Los expertos que no figuren entre los adscritos a los Gobernadores, de que trata el artículo XIII, ni entre los funcionarios del OIEA, de que trata el artículo XV, que desempeñen misiones por cuenta del OIEA, formen parte de sus

comisiones o de otros órganos auxiliares o actúen como consejeros a petición del OIEA, y los representantes de organizaciones con las que el OIEA haya establecido relaciones de conformidad con lo dispuesto en el párrafo A del artículo XVI de su Estatuto, o los representantes de organizaciones invitados por la Junta de Gobernadores o por la Conferencia General a concurrir en misión oficial al distrito de la Sede, gozarán en el territorio y respecto de la República de Austria, de los privilegios e inmunidades que se enumeran a continuación, en la medida necesaria para el ejercicio satisfactorio de sus funciones, tanto durante los viajes que efectúen para cumplir esas misiones o para participar en los trabajos de esas comisiones o de otros órganos auxiliares, como cuando se encuentren en el distrito de la Sede y asistan a dichas reuniones :

- a) Inmunidad de detención y prisión y de embargo de su equipaje personal y oficial para ellos, sus cónyuges e hijos a cargo;
- b) Inmunidad de jurisdicción para sus palabras, sus escritos y para todos los actos que ejecuten en el ejercicio de sus funciones oficiales; la inmunidad subsistirá aun cuando los interesados hayan dejado de formar parte de misiones o de comisiones del OIEA, de actuar como consejeros de éste, de estar presentes en el distrito de la Sede o de asistir a las reuniones convocadas por el OIEA;
- c) Inviolabilidad de todos los papeles y otros documentos oficiales;
- d) Derecho de utilizar claves en sus comunicaciones con el OIEA y de despachar y recibir papeles, correspondencia y otros documentos oficiales por medio de correos o en valijas selladas;
- e) Exención para ellos y sus cónyuges de toda restricción en materia de inmigración, formalidades de registro de extranjeros y de obligaciones de servicio nacional;
- f) Protección y facilidades de repatriación para ellos, sus cónyuges, personas de sus familias que estén a su cargo y personal doméstico, idénticas a las concedidas en períodos de crisis internacional a los miembros de categoría análoga del personal de los jefes de misión diplomática acreditados ante la República de Austria;
- g) Privilegios en materia de restricciones monetarias y de cambio idénticos a los que se reconocen a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal;
- h) Inmunidades y facilidades, respecto de su equipaje personal y oficial, idénticas a las que el Gobierno concede a los miembros de categoría análoga del personal de los jefes de misión diplomática acreditados ante la República de Austria.

SECCIÓN 43

a) Cuando la aplicación de un impuesto cualquiera esté subordinada a la residencia de la persona interesada, los períodos durante los cuales las personas designadas en la sección 42 se encuentren en la República de Austria para el ejercicio de sus funciones, no se considerarán como períodos de residencia. En

particular, esas personas estarán exentas de impuestos sobre los sueldos e indemnizaciones percibidas del OIEA que correspondan a los mencionados períodos de servicio, así como de todo impuesto sobre el turismo.

b) Los privilegios e inmunidades reconocidos en el presente artículo se conceden en interés del OIEA y no en beneficio personal de los interesados. El OIEA levantará la inmunidad concedida a una persona en virtud de este artículo si, a su juicio, impide la acción de la justicia, y si puede hacerlo sin perjuicio de los intereses del OIEA.

SECCIÓN 44

a) El OIEA comunicará al Gobierno la lista de las personas comprendidas en las disposiciones del presente artículo, y la pondrá al día cada vez que sea necesario.

b) El Gobierno proporcionará a todas las personas comprendidas en el presente artículo una tarjeta de identidad con la fotografía del titular. La tarjeta servirá para identificar al titular ante todas las autoridades austríacas.

Artículo XVII

LAISSEZ-PASSER

SECCIÓN 45

El Gobierno reconocerá y aceptará como documento válido de viaje el laissez-passer de las Naciones Unidas expedido a los funcionarios del OIEA.

Artículo XVIII

DISPOSICIONES GENERALES

SECCIÓN 46

La República de Austria no asumirá, por estar situada la Sede en su territorio, ninguna responsabilidad internacional por los actos u omisiones del OIEA o de sus funcionarios que actúen o se abstengan de actuar dentro de la esfera de sus funciones, excepción hecha de la responsabilidad internacional que corresponda a la República de Austria en cuanto Estado Miembro del OIEA.

SECCIÓN 47

a) Cuando el Gobierno considere necesario para la seguridad de la República de Austria adoptar precauciones que influyan en la aplicación de cualquiera de los artículos de este Acuerdo, sin perjuicio para el funcionamiento independiente y normal del OIEA, se pondrá en relación con el OIEA tan rápidamente como las circunstancias lo permitan, con objeto de determinar de mutuo acuerdo las medidas que sean precisas para proteger los intereses del OIEA.

b) El OIEA cooperará con el Gobierno a fin de evitar todo perjuicio que sus actividades pudieran causar a la seguridad de la República de Austria.

SECCIÓN 48

a) El Director General adoptará todas las medidas adecuadas para impedir cualquier abuso de los privilegios e inmunidades concedidos en virtud del presente Acuerdo; para ello, con la aprobación de la Junta de Gobernadores, dictará, respecto de los funcionarios del OIEA y de todas las demás personas que corresponda, las disposiciones reglamentarias que se estimen necesarias y oportunas.

b) Si el Gobierno considera que se ha abusado de alguno de los privilegios o inmunidades concedidos en virtud del presente Acuerdo, a petición suya se celebrarán consultas entre el Director General y las autoridades austríacas competentes para determinar si se ha cometido realmente ese abuso. Si el resultado de esas consultas no es satisfactorio para el Director General y para el Gobierno, la cuestión será resuelta con arreglo al procedimiento previsto en la sección 51.

c) Todas las personas de nacionalidad austríaca y todos los apátridas residentes en Austria gozarán de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades concedidos en virtud del presente Acuerdo en la medida admitida por el derecho internacional aceptado por el Gobierno; no obstante, las disposiciones de las secciones 25 y 26 y de los incisos d) y g) de la sección 38 se aplicarán en todo caso a los funcionarios del OIEA que sean ciudadanos austríacos o apátridas residentes en Austria.

d) Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán independientemente de que el Gobierno mantenga o no relaciones diplomáticas con el Estado correspondiente.

Artículo XIX

ACUERDOS SUPLEMENTARIOS Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

SECCIÓN 49

a) El OIEA y el Gobierno podrán concertar todos los acuerdos suplementarios que sean necesarios.

b) Cuando entre en vigor respecto de la República de Austria una convención que reconozca privilegios e inmunidades al OIEA, dicha convención y el presente Acuerdo, siempre y en la medida en que traten de una misma cuestión, se considerarán, en lo posible, complementarios; pero en caso de contradicción entre los dos textos, prevalecerán las disposiciones del presente Acuerdo.

c) Si el Gobierno concierta con alguna organización intergubernamental un acuerdo que contenga cláusulas y condiciones más favorables que las cláusulas y condiciones correspondientes del presente Acuerdo, el Gobierno, mediante un acuerdo suplementario, hará extensivas al OIEA esas cláusulas y condiciones más favorables.

SECCIÓN 50

El OIEA adoptará las disposiciones apropiadas para solucionar :

a) Las controversias derivadas de contratos y las controversias de derecho privado en que el OIEA sea parte; y

- b) Las controversias en que sea parte un funcionario del OIEA, que goce de inmunidad por su posición oficial, si el OIEA no ha levantado dicha inmunidad.

SECCIÓN 51

Toda controversia entre el OIEA y el Gobierno respecto de la interpretación o de la aplicación del presente Acuerdo o de cualquier acuerdo suplementario, o cualquier otra cuestión relativa al distrito de la Sede o a las relaciones entre el OIEA y el Gobierno, que no se resuelva por negociación o por otro procedimiento que convengan las partes, será sometida a la decisión definitiva de un tribunal compuesto de tres árbitros, designados uno por el Director General, otro por el Ministro Federal de Relaciones Exteriores de la República de Austria, y el tercero, que presidirá el tribunal, por los otros dos árbitros. Si no hay acuerdo entre ellos acerca de esta elección dentro de los seis meses que sigan a la designación de los dos primeros árbitros, el tercer árbitro será designado por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, a petición del OIEA o del Gobierno.

Artículo XX

APLICACIÓN DEL PRESENTE ACUERDO

SECCIÓN 52

a) El presente Acuerdo entrará en vigor mediante un canje de notas entre el Director General, debidamente autorizado al efecto, y el representante debidamente autorizado del Presidente Federal de la República de Austria.

b) El presente Acuerdo podrá ser modificado después de consultas entabladas a petición del OIEA o del Gobierno. Toda modificación deberá ser decidida de común acuerdo.

c) El presente Acuerdo será interpretado teniendo en cuenta su fin principal, que es permitir que el OIEA desempeñe sus funciones y logre sus objetivos plena y eficazmente en su Sede situada en el territorio de la República de Austria.

d) Al Gobierno incumbirá en definitiva la responsabilidad de hacer que las autoridades austríacas competentes cumplan las obligaciones que les impone el presente Acuerdo.

e) El presente Acuerdo cesará de estar en vigor :

- i) Si el OIEA y el Gobierno convienen en ello;
- ii) Si la Sede permanente del OIEA es trasladada fuera del territorio de la República de Austria, a excepción de las disposiciones necesarias para poner fin de una manera ordenada a las actividades del OIEA en su Sede permanente en el territorio de la República de Austria y para disponer de sus bienes situados en ella.

ZU URKUND DESSEN, haben die dazu gehörig bevollmächtigten, beiderseitigen Vertreter dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, den 11. Dezember eintausendneunhundredsiebenundfünfzig, in zwei Ausfertigungen in deutscher, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache, wobei jeder Text in gleicher Weise authentisch ist.

為此,下列代表各秉正式授予之權於公曆一九五七年十二月十一日在維也納簽訂本協定,以中,英,法,俄,西,德六種文字製成兩本,各文同一作準。

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Vienna, this 11 day of December one thousand nine hundred and fifty-seven, in two copies in the German, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les représentants de la République d'Autriche et de l'AIEA, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 11 décembre mil neuf cent cinquante sept, en deux exemplaires, dans les langues allemande, chinoise, anglaise, française, russe et espagnole, les six textes faisant également foi.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО надлежаще уполномоченные представители подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Вене сего 11 дня декабря месяца тысяча девятьсот пятьдесят седьмого года в двух экземплярах на немецком, китайском, английском, французском, русском и испанском языках, причем каждый текст является аутентичным.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de la República de Austria, y del OIEA, debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Viena, a los 11 días del mes de diciembre de mil novecientos cincuenta y siete, en dos ejemplares en los idiomas alemán, chino, inglés, francés, ruso y español, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos seis idiomas.

Für die Republik Österreich :

Für die Internationale
Atomenergie-Organisation :

奧地利共和國
代表

國際原子能
總署代表

For the Republic of Austria :

For the International Atomic
Energy Agency :

Pour la République d'Autriche :

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

За Австрийскую Республику :

За Международное агентство
но атомной энергии :

Por la República de Austria :

Por el Organismo Internacional
de Energía Atómica :

Leopold FIGL

W. Sterling COLE

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A SUPPLEMENTAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON CURRENCY EXCHANGE FACILITIES FOR THE PURPOSE OF IMPLEMENTING ARTICLE IX, SECTION 23, OF THE AGREEMENT OF 11 DECEMBER 1957² REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. VIENNA, 11 DECEMBER 1957

I

DER BUNDESMINISTER FÜR DIE AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN³

Vienna, December 11, 1957

Sir,

I have the honour to inform you that the provisions of section 23 of the Agreement signed this day² between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency regarding the headquarters of the International Atomic Energy Agency should be supplemented as set forth below :

With regard to transfers of Schilling funds by the International Atomic Energy Agency, the provisions of section 23 of the Headquarters Agreement shall be understood as follows :

- (a) Schilling funds acquired by the International Atomic Energy Agency through the sale of freely convertible currency (i.e. at present U.S. dollars, Canadian dollars, and free Swiss francs) may be transferred into any currency, whereas the transfer of Schilling funds of other origin into other currencies shall be subject to the limitations generally applicable to transfers into such currencies under the Austrian regulations.
- (b) Officials and experts of the International Atomic Energy Agency shall be allowed, over and above the facilities granted by the Headquarters Agreement, to make transfers to other countries up to a maximum amount of one thousand U.S. dollars per year, to the debit of the Schilling accounts held in their names at Austrian credit institutions. If officials or experts of the

¹ Came into force on 11 December 1957 by the exchange of the said letters, with effect as of the entry into force of the Headquarters Agreement, i.e., provisionally 1 January 1958, finally 1 March 1958.

² See p. 152 of this volume.

³ The Federal Minister for Foreign Affairs.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AUX FACILITÉS DE CHANGE, DESTINÉ À DONNER EFFET À L'ARTICLE IX, SECTION 23, DE L'ACCORD DU 11 DÉCEMBRE 1957⁴ RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. VIENNE, 11 DÉCEMBRE 1957

I

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 11 décembre 1957

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions de la section 23 de l'Accord relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, signé ce jour⁴ entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique, devraient être complétées par les dispositions ci-après.

En ce qui concerne les transferts en schillings effectués par l'Agence internationale de l'énergie atomique, les dispositions de la section 23 de l'Accord relatif au siège seront interprétées comme suit :

- a) Les montants en schillings que produira la vente par l'Agence internationale de l'énergie atomique de devises librement convertibles (c'est-à-dire, actuellement, dollars des États-Unis, dollars canadiens et francs suisses libres) pourront être convertis en toutes autres devises, alors que la conversion en d'autres devises de montants en schillings d'une autre origine sera sujette aux limitations que les autorités autrichiennes imposent, en règle générale, à la conversion en ces autres devises.
- b) Les fonctionnaires et les experts de l'Agence internationale de l'énergie atomique jouiront, en sus des facilités qui leur sont accordées en vertu de l'Accord relatif au siège, du droit d'effectuer des transferts, dans d'autres pays, jusqu'à concurrence de mille dollars des États-Unis par an, au débit des comptes en schillings qu'ils détiennent dans des établissements de

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 11 décembre 1957 par l'échange desdites lettres, avec effet à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif au siège, c'est-à-dire à titre provisoire le 1^{er} janvier 1958 et à titre définitif le 1^{er} mars 1958.

⁴ Voir p. 172 de ce volume.

International Atomic Energy Agency wish to make Schilling transfers exceeding the maximum amount mentioned above, such transfers shall be authorized by the Austrian authorities up to the amount of all salary previously received in Schillings by the person concerned from the International Atomic Energy Agency, provided that the International Atomic Energy Agency agrees that the amount to be transferred shall be deducted from the transferable Schilling balance of the International Atomic Energy Agency referred to in sub-paragraph (a) above.

If the text of the Supplemental Agreement set forth above is satisfactory to the International Atomic Energy Agency, I should be honoured to receive official confirmation to that effect.

If confirmed by the International Atomic Energy Agency this Supplemental Agreement will become binding on the Republic of Austria and on the Agency from the day on which the Headquarters Agreement enters into force.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Leopold FIGL

Mr. W. Sterling Cole
Director General of the International Atomic Energy Agency
Vienna

II

Vienna, 11 December 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm that the contents of your letter are accepted by the International Atomic Energy Agency.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

W. Sterling COLE
Director General

His Excellency DDr. h.c. Dipl. Ing. Figl
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna

crédit autrichiens. Si des fonctionnaires ou des experts de l'Agence internationale de l'énergie atomique désirent effectuer des transferts en schillings supérieurs au maximum susmentionné, ces transferts seront autorisés par les autorités autrichiennes jusqu'à concurrence du total des sommes versées par l'Agence internationale de l'énergie atomique à l'intéressé en rémunération de tous ses services, sous réserve que l'Agence internationale de l'énergie atomique accepte que la somme à transférer soit déduite du solde en schillings transférable de l'Agence internationale de l'énergie atomique, mentionné à l'alinéa *a*) ci-dessus.

Si l'accord complémentaire dont le texte est donné ci-dessus rencontre l'agrément de l'Agence internationale de l'énergie atomique, je vous serais obligé de bien vouloir m'en donner confirmation officielle.

Dans ce cas, cet accord complémentaire aura force obligatoire pour la République d'Autriche et pour l'Agence internationale de l'énergie atomique dès l'entrée en vigueur de l'Accord relatif au siège.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Leopold FIGL

Monsieur W. Sterling Cole
Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

II

Vienne, le 11 décembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le libellé de cette lettre rencontre l'agrément de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

W. Sterling COLE
Directeur général

Son Excellence DDr. h.c. Dipl. Ing. Figl
Ministre fédéral des affaires étrangères
Vienne

SUPPLEMENTAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA TO THE AGREEMENT OF 11 DECEMBER 1957² REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. SIGNED AT VIENNA, ON 3 JUNE 1958

The Republic of Austria, represented by the *Bundeskanzler* (Federal Chancellor) and the International Atomic Energy Agency with its Headquarters in Vienna, represented by its Director General, for the purpose of implementing the provisions of the Headquarters Agreement of 11 December 1957² relating to the temporary Headquarters of the Agency, have concluded the following supplemental agreement :

Article I

The Republic of Austria grants to the IAEA and the IAEA accepts from the Republic of Austria the right to move to and use for the purposes of the IAEA for an indefinite time the buildings in Vienna I, 11, 13 Kaerntnerring, official map No. 575, within EZ. 575 KG of the City and in Vienna I, Mahlergasse 12, within EZ. 735 KG of the City, together with the equipment and facilities installed in the buildings which are specified in the attached list # A³ which is a part of this agreement.

Article II

The IAEA shall take possession of the aforesaid buildings subject to certain existing leases specified in the attached list # B.⁴ The Republic of Austria undertakes to terminate those leases as soon as possible by legal means and to give possession of the premises involved to the IAEA after they have been altered in the same way as provided in Article III.

Article III

The Republic of Austria, at its own expense and in consultation with the IAEA, will alter the buildings to be put in the possession of the latter in accordance with Article I, to meet the reasonable requirements of the IAEA.

¹ Came into force on 3 June 1958 by signature.

² See p. 152 of this volume.

³ See p. 246 of this volume.

⁴ See p. 252 of this volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZABKOMMEN ZUM ABKOMMEN ÜBER DEN AMTSSITZ DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIEBEHÖRDE VOM 11. DEZEMBER 1957

Die Republik Österreich, vertreten durch den Bundeskanzler, und die Internationale Atomenergiebehörde mit dem Sitz in Wien, vertreten durch ihren Generaldirektor, sind zur Durchführung der Bestimmungen des Abkommens über den Amtssitz der IAEO vom 11. Dezember 1957 soweit sie den provisorischen Amtssitz betreffend wie folgt übereingekommen :

Artikel I

Die Republik Österreich gewährt der IAEO und die IAEO nimmt von der Republik Österreich die Befugnis entgegen, die Gebäude in Wien I, Kärntnerring 11, 13, K. Nr. 575, inneliegend in EZ. 575 KG. Innere Stadt und in Wien I, Mahlerstraße 12, inneliegend in EZ. 735 KG. Innere Stadt samt den in der angeschlossenen und einen Bestandteil dieses Vertrages bildenden Liste A angeführten hauszugehörigen Anlagen für Zwecke der IAEO auf unbestimmte Zeit zu beziehen und zu benutzen.

Artikel II

Die IAEO übernimmt die oben genannten Gebäude mit Ausnahme der Teile, für welche die in Beilage B genannten Mietverträge bestehen. Die Republik Österreich übernimmt es, diese Mietverträge sobald als im Rahmen der gesetzlichen Möglichkeiten durchführbar zu beenden und die betreffenden Räumlichkeiten an die IAEO zu übergeben, nachdem sie zuvor entsprechend den Bestimmungen des Artikels III instandgesetzt und umgebaut wurden.

Artikel III

Die Republik Österreich wird auf ihre Kosten und im Einvernehmen mit der IAEO die letzteren gemäß Artikel I zur Verfügung zu stellenden Gebäude für die von der IAEO zu erfüllenden Aufgaben instandsetzen und die entsprechenden baulichen und installationsmäßigen Arbeiten vornehmen lassen, soweit diese angemessen und zumutbar sind.

These alterations will be finished in the course of the month of July 1958.

Upon termination of the alterations the IAEA will take possession of the premises by an authorized person and will release the Republic of Austria from its obligations with regard to the delivery of the buildings subject of this agreement.

Article IV

The IAEA is entitled to use the altered buildings in accordance with the requirements of the IAEA and has the obligation to return the said buildings upon termination of this agreement to the Republic of Austria in an orderly condition. However, the IAEA is not bound to re-establish the condition of the buildings as they were prior to the alterations executed in accordance with Article III and Article V.

Article V

After the completion of the initial alterations by the Republic of Austria, further alterations may be made by the IAEA at its own expense with the consent of the Republic of Austria.

Article VI

The Republic of Austria will, at its own expense, transfer in stages, to be completed by 15 August 1958, the telephone switchboard which is presently installed in the Musikakademie for the purposes of the IAEA to the buildings which are the subject of this agreement.

Article VII

The alterations to be performed by the Republic of Austria in accordance with Article III do not include the supply of movable furniture and equipment.

Article VIII

After delivery of possession of the buildings subject of this agreement to the IAEA, the IAEA will take care of their orderly maintenance, including installations and facilities of any kind, especially gas, water and current supplies, heating plant, lift, etc., at its own expense. However, the prevention and the repair of major structural damage are the responsibility of the Republic of Austria.

Diese Arbeiten werden im Laufe des Monates Juli 1958 beendet.

Nach Beendigung der Instandsetzungsarbeiten wird die IAEO die Räumlichkeiten durch einen Bevollmächtigten abnehmen lassen und der Republik Österreich von ihren Verpflichtungen im Hinblick auf die Überlassung der vertragsgegenständlichen Gebäude Entlastung erteilen.

Artikel IV

Die IAEO ist berechtigt, die instandgesetzten Gebäude entsprechend den von der IAEO zu erfüllenden Aufgaben zu benützen und verpflichtet, dieselben bei Beendigung dieses Vertrages der Republik Österreich in ordnungsgemäßem Zustand zurückzugeben. Die IAEO ist jedoch zur Wiederherstellung des Zustandes der Gebäude, wie er vor Durchführung der gemäß Artikel II und Artikel V vorzunehmenden Instandsetzungs- und Installationsarbeiten war, nicht verpflichtet.

Artikel V

Nach Durchführung der von der Republik Österreich vorgenommenen ursprünglichen Instandsetzungsarbeiten kann die IAEO weitere bauliche Veränderungen auf ihre Kosten mit der vorherigen Zustimmung der Republik Österreich vornehmen.

Artikel VI

Die Republik Österreich wird auf ihre Kosten die derzeit im Gebäude der Musikakademie für Zwecke der IAEO eingerichtete Telefonanlage etappenweise bis zum 15. 8. 1958 in die vertragsgegenständlichen Gebäude übertragen.

Artikel VII

Zu den von der Republik Österreich gemäß Artikel III vorzunehmenden Instandsetzungsarbeiten gehört nicht die Lieferung von Möbeln und sonstigem Inventar.

Artikel VIII

Nach Übergabe der vertragsgegenständlichen Gebäude an die IAEO obliegt die ordnungsgemäße Erhaltung derselben samt Einrichtungen aller Art, insbesondere Gas-, Wasser- und Lichtleitungen, Zentralheizungsanlagen, Telefonanlage usw. der IAEO, welche sie auf ihre Kosten vorzunehmen hat. Jedoch obliegt die Abwendung und Beseitigung von wesentlichen Bauschäden der Republik Österreich.

Article IX

All current expenses for personnel, maintenance and operation, as well as service charges, are borne by the IAEA. However, the IAEA will not be responsible for any real estate or property taxes or fees, or for any insurance required by law.

After submission of the accounts, the IAEA will reimburse the Republic of Austria for all expenses incurred since 1 April 1958 for personnel, maintenance and operation, as well as service charges with respect to the buildings subject of this agreement which have been advanced by the Republic of Austria.

Article X

For use of the premises subject of this agreement, the IAEA shall pay to the Republic of Austria a yearly nominal rent of AS 1.— payable for the first time on 1 August 1958 and thereafter every first day of August of the following years.

Article XI

This present agreement is irrevocable on the part of the Republic of Austria. The IAEA may terminate this agreement on six months written notice.

Article XII

If in time the IAEA needs more office space than it enjoys in the buildings put in its possession in accordance with the present agreement, the Council of Ministers of the Republic of Austria will give sympathetic consideration to a request by the IAEA that the Republic should construct two additional floors of the buildings at its own expense.

Article XIII

If the premises described in this supplemental agreement, including the two floors which may be erected according to Article XII, should not suffice for the needs of the IAEA for its temporary Headquarters, the Republic of Austria will endeavour, in consultation with the IAEA, to provide the Agency with other additional office facilities.

Article XIV

All fees payable in connexion with this supplemental agreement are borne by the Republic of Austria.

Artikel IX

Die IAEO trägt alle laufenden Personal-, Unterhalts- und Betriebskosten für die vertragsgegenständlichen Gebäude einschließlich der Gebühren für öffentliche Leistungen. Grund- und Vermögenssteuern und -gebühren sowie gesetzliche Pflichtversicherungen gehen jedoch nicht zu ihren Lasten.

Die IAEO wird der Republik Österreich die ab 1. April 1958 bereits angefallenen Personal-, Unterhalts- und Betriebskosten, welche die vertragsgegenständlichen Gebäude betreffen und von der Republik Österreich vorschußweise bezahlt wurden, nach Vorlage der Abrechnung ersetzen.

Artikel X

Für die Benützung der vertragsgegenständlichen Liegenschaften zahlt die IAEO an die Republik Österreich einen jährlichen Anerkennungszins von S 1.-, welcher erstmalig am 1. 8. 1958 und sohin an jedem 1. 8. der darauffolgenden Jahre fällig wird.

Artikel XI

Der vorliegende Vertrag ist auf Seiten der Republik Österreich unkündbar. Der IAEO steht hingegen ein halbjähriges schriftlich auszuübendes Kündigungsrecht zu.

Artikel XII

Sollte die IAEO mehr Büroraum benötigen als den ihr auf Grund dieses Abkommens zur Verfügung gestellten, wird das Ansuchen der IAEO, daß die Republik Österreich auf ihre Kosten zwei weitere Stockwerke errichten möge, dem österreichischen Ministerrat mit der Empfehlung um Zustimmung vorgelegt werden.

Artikel XIII

Sollten die in diesem Abkommen beschriebenen Räumlichkeiten zusätzlich der im Artikel XII genannten zwei Stockwerke den Raumbedarf der Behörde für das provisorische Hauptquartier nicht befriedigen, so wird die Republik Österreich sich im Einvernehmen mit der IAEO um die Bereitstellung weiterer Büroräumlichkeiten bemühen.

Artikel XIV

Allfällige mit der Errichtung dieses Vertrages verbundene Gebühren trägt die Republik Österreich.

Article XV

The legal relations between the IAEA and the Republic of Austria in regard to the buildings which are the subject of this agreement in so far as they are not covered by this agreement are exclusively governed by the Agreement between the Republic of Austria and the IAEA regarding the Headquarters of the IAEA, of 11 December 1957, and by public international law.

DONE in Vienna, 3rd of June, 1958.

For the International
Atomic Energy Agency :
Sterling COLE

For the Republic
of Austria :
Julius RAAB

ENCLOSURE A

SPECIFICATION AND TECHNICAL DESCRIPTION OF HOUSE
INSTALLATION

I. HIGH-TENSION INSTALLATION

(1) Two transformers of total output 410 kVA. One of these (called the hotel transformer) has an output of 250 kVA, and the other (called the grid transformer) an output of 160 kVA.

From the grid transformer secondary a feed of $3 \times 95 + 70$ mm² copper goes to a junction box, which feeds a supply lead serving the shops and the ground-floor distributor; from this a lead is taken to a switchboard.

The switchboard enables the grid transformer, through two systems of busbars, to supply the leads to all floors in the Kärntnerring and Mahlerstraße blocks and to the cellar and kitchen lights.

The leads from the switchboard to busbar system I are of $3 \times 95 + 70$ mm² copper, and from busbar system I to busbar system II of 4×70 mm² PEBU armoured cable. The supply lead in the Kärntnerring block is of $3 \times 25 + 16$ mm² copper, and in the Mahlerstraße block of $2 \times 4 \times 16$ mm² copper.

The switchboard allows all supply leads to be fed from the hotel transformer. Only the hotel transformer can supply the four passenger lifts (4×16 mm² leads), the two kitchen lifts (4×2.5 mm² leads), and the kitchen (4×16 mm² leads).

(2) 237 chandeliers (single and multiple).
235 wall fittings.
110 corridor ceiling lights.

(3) One lightning conductor installation.

Artikel XV

Die Rechtbeziehungen zwischen der IAEO und der Republik Österreich im Bezug auf die vertragsgegenständlichen Gebäude bestimmen sich, soweit sie nicht in dem vorliegenden Vertrag geregelt sind, ausschließlich nach dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der IAEO über den Amtssitz der IAEO vom 11. 12. 1957 und nach den Völkerrechtsnormen.

Wien am 3. Juni 58.

Für die Internationale
Atomenergiebehörde :
Sterling COLE

Für die Republik
Österreich :
Julius RAAB

BEILAGE A

AUFSTELLUNG UND TECHNISCHE BESCHREIBUNG DER
HAUSZUGEHÖRIGEN ANLAGEN

I. STARKSTROMANLAGEN

1) 2 Transformatoren mit einer Leistung von insgesamt 410 KVA. Einer der beiden Transformatoren (als Hoteltrafo bezeichnet) besitzt eine Leistung von 250 KVA, der andere (als Netztrafo bezeichnet) eine solche von 160 KVA.

Von der Sekundärseite des Netztrafo führt eine Zuleitung in $3 \times 95 + 70 \text{ mm}^2$ Cu zu einem Verteiler. Von diesem Verteiler wird eine Steigleitung für Geschäftslokale und der Erdgeschoßverteiler in $4 \times 16 \text{ mm}^2$ Cu angespeist. Ferner führt eine Zuleitung von diesem Verteiler zu einem Umschalter.

Vom Umschalter weg können mit dem Netztrafo über 2 Sammelschienensysteme die Steigleitungen sämtlicher Stockwerke im Trakt Kärntnerring und Trakt Mahlerstrasse, sowie Licht für Keller und Küche angespeist werden.

Die Zuleitung Umschalter nach Sammelschienensystem I erfolgt in $3 \times 95 + 70 \text{ mm}^2$ Cu und vom Sammelschienensystem I nach Sammelschienensystem II in PKBU $4 \times 70 \text{ mm}^2$. Die Steigleitung im Trakt Kärntnerring ist in $3 \times 25 + 16 \text{ mm}^2$ Cu und die Steigleitung im Trakt Mahlerstrasse in $2 \times (4 \times 16 \text{ mm}^2 \text{ Cu})$ ausgeführt.

Mittels des Umschalters besteht die Möglichkeit, sämtliche Steigleitungen mit dem Hoteltrafo anzuspiesen. Die Stromversorgung von 4 Personalaufzügen (Zuleitung in $4 \times 16 \text{ mm}^2$) 2 Speiseaufzügen (Zuleitung in $4 \times 2.5 \text{ mm}^2$) und Küche (Zuleitung in $4 \times 16 \text{ mm}^2$ Cu), kann nur durch den Hoteltrafo erfolgen.

- 2) 237 Luster ein- und mehrflammig.
- 235 Wandarme.
- 110 Deckenleuchten in den Gängen.

- 3) Eine Blitzschutzanlage.

II. LIFTS

(a) 3 similar passenger-operated lifts, I Kärntnerring 11

Factory number 15903 Wertheim-Werke A.G., 1956 :

Capacity 450 kg or 6 persons.

6 passenger and 6 loading stops.

Working in masonry shaft with metal-netting partitions from the ground floor to the fourth floor.

Single semi-automatic doors.

380 V.

10-2,5 HP, reversible pole motor.

Operating speed 1 m per second.

Suspended from four cables.

Factory number 15904 Wertheim-Werke A.G., 1956 :

Specifications as above.

Factory number 15905 Wertheim-Werke A.G., 1956 :

Specifications as above.

(b) 1 passenger-operated lift, Mahlerstraße 12

Factory number 15902 Wertheim-Werke A.G., 1956 :

Capacity 450 kg or 6 persons.

6 passenger and 6 loading stops.

Operates in the stair well from the ground floor to the fifth floor.

Single semi-automatic doors.

Suspended from four cables.

1 m per second.

Reversible pole motor, other specifications as above.

(c) 2 kitchen lifts

Factory number 15906 Wertheim-Werke A.G., 1956 :

Effective height of shaft 20 m.

Operating speed 0,5 m per second.

Press button controls.

Capacity 50 kg.

380/220 V.

Working in masonry shaft with dividing grille, double vertically-sliding iron doors at table height.

6 stops.

Factory number 15907 Wertheim-Werke A.G., 1956 :

Effective height of shaft 23 m.

7 stops.

Other specifications as for 15906.

II. AUFZÜGE

a) 3 gleiche Selbstfahreraufzüge, u. zw. 1., Kärntnerring 11

Fabr. Nr. 15903 Wertheim-Werke A.G. Baujahr 1956 :

Tragkraft 450 kg oder 6 Personen.

6 Halte und 6 Ladestellen.

führend im gemauerten Schacht mit Drahtgeflecht-Trennwänden vom Erdgeschoß bis in den 4. Stock.

1 flügelige Türe, Halbautomatisch.

380 V.

10-2,5 PS, polumschaltbarer Motor.

Betriebsgeschwindigkeit 1.-m/s.

vierseilige Aufhängung.

Fabr. Nr. 15904 Wertheim-Werke A.G. Baujahr 1956 :

Techn. Angaben wie vor.

Fabr. Nr. 15905 Wertheim-Werke A.G. Baujahr 1956 :

Techn. Angaben wie vor.

b) 1 Selbstfahreraufzug, 1. Mahlerstrasse 12

Fabr. Nr. 15902 Wertheim-Werke A.G. Baujahr 1956 :

Tragkraft 450 kg oder 6 Personen.

6 Halte- und 6 Ladestellen.

führend im Stiegenhaus vom Erdgeschoß bis in den 5. Stock.

1 flügelige Türe, halbautomatisch.

4 seilige Aufhängung.

1.-m/s.

pol-umschaltbarer Motor, übrige Angaben wie vor.

c) 2 Speisenaufzüge

Fabr. Nr. 15906 Wertheim-Werke A.G. Baujahr 1956 :

Förderhöhe 20,- m.

Betriebsgeschwindigkeit 0,5 m/s.

Druckknopfsteuerung.

Tragkraft 50 kg.

380/220 V.

führend im gemauerten Schacht mit Gitter-Trennwand, zweiteilige eiserne Vertikalschuber in Podesthöhe

6 Haltestellen

Fabr. Nr. 15907 Wertheim-Werke A.G. Baujahr 1956 :

Förderhöhe : 23,— m.

Haltestellenanzahl 7.

übrige techn. Angaben wie bei 15906.

III. FANS

- (1) 4 in kitchen
5 bathroom fans on first floor
5 bathroom fans on second floor
5 bathroom fans on third floor
5 bathroom fans on fourth floor

TOTAL 24 built-in fans

- (2) Message-tube system (gravity-operated, without compression).

IV. FIRE EXTINGUISHERS

23 Minimax hand fire extinguishers distributed throughout the hotel.

V. CENTRAL HEATING

3 boilers operated at normal pressure, type Nationale 3 M-O, each with a heating surface of 52 m², counter-current equipment and requisite radiators; fired by Unitherm gas burners. Two more boilers, one type Nationale 3 M-O with a heating surface of 52 m² and one type Nationale 2 M with a heating surface of 28.4 m², are available in reserve; the M boiler takes only solid fuel. These two boilers cannot be fired until the exhaust flue, which for safety reasons has been walled up, is re-opened.

Limited parts of the hotel, cellar and ground-floor rooms have partial direct heating by normal-pressure steam; in addition the restaurant, bar and kitchen have a built-in hot-air installation (warm water-operated) and an air-extraction plant evacuating 5,000 m³ per hour.

VI. SANITARY INSTALLATIONS

- 58 bathrooms (in double-bed suites)
Each consisting of 1 bath tub, 2 wash basins, 1 WC unit, 1 bidet, accessories (mirrors, towel rails).
- 57 bathrooms (in single-bed suites)
Each consisting of 1 bath tub, 1 wash basin, 1 WC unit, 1 bidet, accessories (mirrors, towel rails).
- 56 wash basins (in 28 double bedrooms without baths).
- 62 wash basins (in 62 single bedrooms without baths).
- 9 floor bathrooms.
- 35 floor toilets.
- 3 staff bathrooms.
- 4 staff showers.
- 10 staff toilets.

III. VENTILATOREN

- 1) 4 Stück in der Küche
5 Stück Badeventilatoren im 1. Stock
5 Stück Badeventilatoren im 2. Stock
5 Stück Badeventilatoren im 3. Stock
5 Stück Badeventilatoren im 4. Stock

24 Stück eingebaute Ventilatoren insgesamt
- 2) Rohrpostanlage (Fallpost-ohne Druckluft).

IV. FEUERLÖSCHGERÄTE

23 Stück Minimax-Handfeuerlöscher im ganzen Haus verteilt.

V. SAMMELHEIZANLAGE

Bestehend aus 3 Stück ND. Dampfkessel Type Nationale 3 M-O, mit einer Heizfläche von je 52 m², Gegenstromapparaten und den zugehörigen Radiatoren. Diese Kessel werden mit Unitherm-Gasbrennern aktiviert. Ein weiterer Kessel der Type Nationale 3 M-O, Heizfläche 52 m² und ein Kessel Type Nationale 2 M, Heizfläche 28,4 m² stehen als Reserve zur Verfügung, wobei der M-Kessel nur für festen Brennstoff verwendet werden kann. Diese beiden Kessel sind erst dann betriebsbereit, wenn der Rauchabzugskanal, der aus Sicherheitsgründen abgemauert wurde, freigelegt wird.

Geringe Teile des Hauses, Keller- und Erdgeschoßräume werden teilweise direkt mit ND-Dampf beheizt, ausserdem ist für das Restaurant, die Bar und die Küche eine Luftheizanlage — (mittels WW aktiviert) und Abluftanlage mit einer Leistung von 5.000 m³/h eingebaut.

VI. SÄNITARE EINRICHTUNGSGEGENSTÄNDE

- 58 Bäder (im Verband der Zweibettzimmereinheiten)
bestehend aus je 1 Wanne, 2 Waschtische, 1 WC Muschel, 1 Bidet, Zubehör (Spiegel, Handtuchhalter).
- 57 Bäder (im Verband der Einbettzimmereinheiten)
bestehend aus je 1 Wanne, 1 Waschtisch, 1 WC Muschel, 1 Bidet, Zubehör (Spiegel, Handtuchhalter).
- 56 Waschtische (in 28 Zweibettzimmereinheiten ohne Bad).
- 62 Waschtische (in 62 Einbettzimmereinheiten ohne Bad).
- 6 Allgemeine Bäder.
- 35 Allgemeine WC-Anlagen.
 - 3 Personalbäder.
 - 4 Personalduschen.
- 10 Personal-WC-Anlagen.

VII. LOW-TENSION ELECTRICAL EQUIPMENT

- (1) Distant-reading thermometer installation :
 - 1 instrument panel with indicators.
 - 9 internal thermometers.
 - 1 external thermometer.
- (2) Signal system for the four kitchen lifts :
 - 1 five-part signal button panel and 5 buzzers.

ENCLOSURE B

1. Bernhard Kandl, Vienna I, 18 Kaerntnerring.
2. Ernst Fournes, Vienna IX, 28 Lazarettgasse.
3. Leykam-Josefsthal AG. or Vienna Paper Wholesale Company m.b.H., respectively.
4. Fa. Internationale Eisenbahn-Schlafwagen- und Grosse Europaeische Expresszuege Gesellschaft, Compagnie Internationale des Wagons-Lits (Wagons-Lits/Cook, Organisation Mondiale de Voyages), International Sleeping-Car Company/Cook.

[SEAL]

VII. SCHWACHSTROMEINRICHTUNGEN

- 1) Fernthermometeranlage
 - 1 Meßtafel samt Anzeigeinstrument.
 - 9 Innenthermometer.
 - 1 Aussenthermometer.
- 2) Signalanlage 4 Speisenaufzüge :
 - 1 5-teiliges Ruftastentableau und 5 Wecker.

BEILAGE B

- 1.) Bernhard Kandl, Wien I., Kärntnerring 18
- 2.) Ernst Fournes, Wien IX., Lazarettgasse 28
- 3.) Leykam-Josefsthal AG., bzw. Wiener Papier-Großhandlungsgesellschaft m.b.H.
- 4.) Fa. Internationale Eisenbahn-Schlafwagen- und Große Europäische Expreszüge Gesellschaft, Compagnie Internationale des Wagons-Lits (Fa. Wagons-Lits/Cook, Organisation Mondiale de Voyages).

[SIEGEL]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE À L'ACCORD DU 11 DÉCEMBRE 1957⁴ RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À VIENNE, LE 3 JUIN 1958

La République d'Autriche, représentée par le *Bundeskanzler* (Chancelier fédéral), et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ayant son siège à Vienne, représentée par son Directeur général, désireuses de donner effet aux dispositions concernant le siège provisoire de l'Agence qui figurent dans l'Accord du 11 décembre 1957⁴ relatif au siège, ont conclu l'accord complémentaire ci-après.

Article premier

La République d'Autriche confère à l'AIEA, et l'AIEA accepte de la République d'Autriche, le droit de s'installer dans les bâtiments sis à Vienne I, Kärntnerring 11-13, (carte officielle n° 575, EZ. 575 KG du premier arrondissement) et à Vienne I, Mahlerstrasse 12 (EZ. 735 KG du premier arrondissement), et de les utiliser aux fins de l'AIEA, pour une période indéterminée, ainsi que le matériel et les installations se trouvant dans les bâtiments et spécifiés dans la liste A ci-jointe⁵, qui fait partie intégrante du présent accord.

Article II

L'AIEA prendra possession des bâtiments susmentionnés, sous réserve de certains baux en vigueur spécifiés dans la liste B ci-jointe⁶. La République d'Autriche s'engage à mettre fin à ces baux le plus tôt possible par les voies légales et à mettre les locaux en cause à la disposition de l'AIEA après les avoir aménagés comme prévu à l'article III.

Article III

La République d'Autriche aménagera, à ses frais et en consultation avec l'AIEA, les locaux qui seront mis à la disposition de celle-ci conformément à l'article premier, afin qu'ils répondent aux exigences raisonnables de l'AIEA.

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à l'exception des listes.

² Translation by the International Atomic Energy Agency with the exception of the enclosures.

³ Entré en vigueur le 3 juin 1958 par signature.

⁴ Voir p. 172 de ce volume.

⁵ Voir p. 257 de ce volume.

⁶ Voir p. 260 de ce volume.

Les travaux d'aménagement seront achevés dans le courant du mois de juillet 1958.

Dès l'achèvement de ces travaux, l'AIEA prendra possession des locaux par le truchement d'une personne autorisée et dégagera la République d'Autriche de ses obligations en ce qui concerne la mise à la disposition de l'AIEA des locaux faisant l'objet du présent accord.

Article IV

L'AIEA est habilitée à utiliser, conformément à ses besoins, les locaux aménagés et elle est tenue de les restituer en bon état à la République d'Autriche, lorsque le présent accord prendra fin. Cependant, l'AIEA n'est pas tenue de remettre les locaux dans l'état où ils étaient avant les travaux d'aménagement exécutés conformément aux articles III et V.

Article V

Une fois achevé l'aménagement initial par la République d'Autriche, l'AIEA pourra effectuer d'autres transformations à ses frais, avec l'accord de la République d'Autriche.

Article VI

La République d'Autriche fera transporter, à ses frais, dans les locaux qui font l'objet du présent accord, le standard téléphonique actuellement installé à la Musikakademie pour l'AIEA; le transfert graduel de l'installation devra être achevé le 15 août 1958.

Article VII

Les travaux d'aménagement qui incombent à la République d'Autriche aux termes de l'article III ne comprennent pas la fourniture de mobilier et de matériel non fixe.

Article VIII

Une fois en possession des locaux qui font l'objet du présent accord, l'AIEA assurera leur entretien, à ses frais, notamment en ce qui concerne les installations et services de toutes sortes (en particulier gaz, eau, électricité, chauffage, ascenseurs, etc.). Cependant, la prévention et la réparation de tout dommage de structure important incombent à la République d'Autriche.

Article IX

Toutes les dépenses courantes de personnel, d'entretien et de fonctionnement ainsi que les dépenses afférentes aux services sont à la charge de l'AIEA.

Cependant, l'AIEA est exonérée du paiement de tous impôts ou droits sur la propriété foncière ou mobilière et de toute assurance requise par la loi.

Après présentation des comptes, l'AIEA remboursera à la République d'Autriche toutes les dépenses que celle-ci aura assumées et réglées, depuis le 1^{er} avril 1958, en ce qui concerne le personnel, l'entretien, le fonctionnement des installations et les services, pour les locaux qui font l'objet du présent accord.

Article X

Pour l'utilisation des locaux qui font l'objet du présent accord, l'AIEA versera à la République d'Autriche un loyer annuel symbolique de 1 schilling, payable pour la première fois le 1^{er} août 1958 et, par la suite, le 1^{er} août de chaque année.

Article XI

Le présent accord est irrévocable pour la République d'Autriche. L'AIEA peut mettre fin au présent accord après préavis écrit de six mois.

Article XII

Si l'AIEA vient à avoir besoin de plus de locaux qu'elle n'en possède dans les bâtiments mis à sa disposition aux termes du présent accord, le Conseil des Ministres de la République d'Autriche examinera avec bienveillance une demande de l'AIEA tendant à ce que la République d'Autriche construise à ses frais deux étages supplémentaires.

Article XIII

Si les locaux décrits dans le présent accord complémentaire, y compris les deux étages qui pourront être construits conformément à l'article XII, ne suffisent pas aux besoins de l'AIEA pour son siège temporaire, la République d'Autriche s'efforcera, en consultation avec l'AIEA, de mettre à la disposition de celle-ci des locaux complémentaires à usage de bureaux.

Article XIV

Le paiement de tous droits découlant du présent accord complémentaire est à la charge de la République d'Autriche.

Article XV

Les relations juridiques entre l'AIEA et la République d'Autriche concernant les bâtiments faisant l'objet du présent accord, qui ne seraient pas visées dans le présent accord, seront régies exclusivement par l'Accord conclu le

11 décembre 1957 entre la République d'Autriche et l'AIEA au sujet du siège de l'AIEA et par le droit public international.

FAIT à Vienne, le 3 juin 1958.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :
(Signé) Sterling COLE

Pour la République
d'Autriche :
(Signé) Julius RAAB

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LISTE A

DESCRIPTION TECHNIQUE DES INSTALLATIONS SE TROUVANT DANS LES BÂTIMENTS

I. INSTALLATIONS À HAUTE TENSION

1) Deux transformateurs d'une puissance totale de 410 kVA. Le premier (appelé ci-après « le transformateur de l'hôtel ») a une puissance de 250 kVA; le second (appelé ci-après « le transformateur de réseau ») une puissance de 160 kVA.

Le secondaire du transformateur de réseau est relié par un câble d'alimentation en cuivre de $3 \times 95 + 70 \text{ mm}^2$ à un poste de jonction qui alimente un câble desservant les magasins et le distributeur du rez-de-chaussée; ce distributeur est relié à un tableau de commande.

Grâce au tableau de commande, le transformateur de réseau peut alimenter, par l'intermédiaire de deux systèmes de barres omnibus, les câbles desservant tous les étages des bâtiments du Kärntnerring et de la Mahlerstrasse, ainsi que le réseau lumière des caves et des cuisines.

Le tableau de commande est relié au premier système de barres omnibus par des câbles en cuivre de $3 \times 95 + 70 \text{ mm}^2$; le premier système de barres omnibus est relié au second par un câble armé PKBU de $4 \times 70 \text{ mm}^2$. Le bâtiment du Kärntnerring est alimenté par un câble en cuivre de $3 \times 25 + 16 \text{ mm}^2$; celui de la Mahlerstrasse par un câble en cuivre de $2 \times 4 \times 16 \text{ mm}^2$.

Grâce au tableau de commande, le transformateur de l'hôtel peut alimenter tous les câbles de distribution. L'alimentation des quatre ascenseurs ($4 \times 16 \text{ mm}^2$), des deux monte-plats ($4 \times 2,5 \text{ mm}^2$) et des cuisines ($4 \times 16 \text{ mm}^2$) est assurée exclusivement par ce transformateur.

- 2) 237 lustres (simples et multiples).
235 appliques.
110 plafonniers de couloir.
- 3) Un paratonnerre avec câble de descente.

II. ASCENSEURS

a) 3 ascenseurs automatiques, du même modèle, I Kärntnerring II

Numéro de série 15903 Wertheim-Werke A.G., année de construction 1956 :

Charge utile : 450 kg ou 6 personnes.

6 arrêts et 6 points de chargement.

Fonctionnant dans une trémie de maçonnerie avec cloisons de grillage métallique du rez-de-chaussée au quatrième étage.

Portes semi-automatiques à un seul panneau.

380 V.

Moteur à pôles inversables 10-2,5 ch.

Vitesse ascensionnelle : 1 mètre par seconde.

Cabine suspendue à quatre câbles.

Numéro de série 15904 Wertheim-Werke A.G., année de construction 1956 :

Mêmes caractéristiques que le précédent.

Numéro de série 15905 Wertheim-Werke A.G., année de construction 1956 :

Mêmes caractéristiques que le précédent.

b) 1 ascenseur automatique, Mahlerstrasse 12

Numéro de série 15902 Wertheim-Werke A.G., année de construction 1956 :

Charge utile : 450 kg ou 6 personnes.

6 arrêts et 6 points de chargement.

Installé dans la cage de l'escalier — du rez-de-chaussée au cinquième étage.

Portes semi-automatiques à un seul panneau.

Cabine suspendue à quatre câbles.

1 mètre par seconde.

Moteur à pôles inversables; autres caractéristiques identiques à celles des ascenseurs précédents.

c) 2 monte-plats

Numéro de série 15906 Wertheim-Werke A.G., année de construction 1956 :

Hauteur utile de la trémie : 20 mètres.

Vitesse ascensionnelle : 0,5 mètre par seconde.

Système de manœuvre à boutons.

Charge utile : 50 kg.

380/220 V.

Fonctionne dans une trémie de maçonnerie avec grille de séparation, doubles portes métalliques coulissant verticalement et s'ouvrant à hauteur de table.

6 arrêts.

Numéro de série 15907 Wertheim-Werke A.G., année de construction 1956 :

Hauteur utile de la trémie : 23 mètres.

7 arrêts.

Autres caractéristiques : identiques à celles du précédent.

III. VENTILATEURS

- I) 4 dans les cuisines
 5 ventilateurs de salle de bains au premier étage
 5 ventilateurs de salle de bains au deuxième étage
 5 ventilateurs de salle de bains au troisième étage
 5 ventilateurs de salle de bains au quatrième étage

TOTAL 24 ventilateurs installés à demeure

2) Système de transmission de plis par tube (fonctionnant par gravité, sans compression).

IV. EXTINCTEURS

Vingt-trois extincteurs portatifs Minimax répartis dans l'hôtel.

V. CHAUFFAGE CENTRAL

Trois chaudières fonctionnant à pression normale, modèle Nationale 3 M-O, ayant chacune une surface de chauffe de 52 m², un dispositif à circuit fermé et les radiateurs voulus; chauffe par brûleurs à gaz Unitherm. Deux autres chaudières — la première, modèle Nationale 3 M-O, ayant une surface de chauffe de 52 m²; la seconde, modèle Nationale 2 M ayant une surface de chauffe de 28,4 m² — servant de chaudières de secours; la chaudière M ne brûle que du combustible solide. La mise en marche de ces deux chaudières exige la réouverture de la cheminée qui a été murée pour des raisons de sécurité.

Certaines parties de l'hôtel, les caves et les pièces du rez-de-chaussée sont partiellement chauffées par circulation de vapeur à pression normale; en outre, le restaurant, le bar et les cuisines sont dotés d'une installation permanente de chauffage par air chaud (fonctionnant par circulation d'eau chaude) et d'un appareil d'évacuation d'air ayant un débit de 5.000 m³ à l'heure.

VI. INSTALLATIONS SANITAIRES

- 58 salles de bains (appartements à deux lits)
 contenant chacune 1 baignoire, 2 lavabos, 1 W.C., 1 bidet, accessoires (miroirs, porte-serviettes).
 57 salles de bains (appartements à un lit)
 contenant chacune 1 baignoire, 1 lavabo, 1 W.C., 1 bidet, accessoires (miroirs, porte-serviettes).
 56 lavabos (28 appartements à deux lits sans salle de bains).
 62 lavabos (62 appartements à un lit sans salle de bains).
 9 salles de bains d'étage.
 35 W.C. d'étage.
 3 salles de bains réservées au personnel.
 4 douches réservées au personnel.
 10 W.C. réservés au personnel.

VII. INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES À BASSE TENSION

- 1) Installation thermométrique à lecture à distance :
 - 1 tableau de commande muni de voyants.
 - 9 thermomètres intérieurs.
 - 1 thermomètre extérieur.
- 2) Systèmes de signalisation (quatre) pour les monte-plats :
 - 1 tableau de signalisation à boutons, à 5 éléments, et 5 sonneries.

LISTE B

1. Bernard Kandl, Wien I, Kärtnerring 18.
2. Ernst Fournes, Wien IX, Lazarettgasse 28.
3. Leykam-Josefsthal AG. ou Wiener Papier-Grosshandlungsgesellschaft m.b.H.
4. Compagnie internationale des wagons-lits et des grands express européens (Wagons-Lits/Cook, Organisation mondiale de voyages).

[SCEAU]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A SUPPLEMENTAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON TURNOVER TAXES FOR THE PURPOSE OF IMPLEMENTING ARTICLE VIII, SECTION 22 (b), OF THE AGREEMENT OF 11 DECEMBER 1957² REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. VIENNA, 17 JULY 1958

I

17 July 1958

Sir,

The Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency² provides in Article VIII, Sec. 22 (b) :

“ In so far as the Government for important administrative considerations, may be unable to grant the IAEA exemption from indirect taxes which constitute part of the cost of goods purchased by or services rendered to the IAEA, the Government shall reimburse the IAEA for such taxes by the payment, from time to time, of lump sums to be agreed upon by the IAEA and the Government. It is, however, understood that the IAEA shall not claim reimbursement with respect to minor purchases ”.

This Note contains a proposal to implement the above-quoted provisions with regard to turnover taxes by a Supplemental Agreement; the terms are the following :

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the IAEA) and the Federal Government of the Republic of Austria, for the purpose of implementing the provision of Article VIII, Sec. 22 (b) of the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the Headquarters Agreement) of 11 December 1957, have agreed as follows :

1. Article VIII, Sec. 22 (b) of the Headquarters Agreement provides for the reimbursement, in lump sums, of indirect taxes, in so far as the general exemption from taxation cannot be granted to the IAEA. This reimbursement of turnover taxes which constitute part of the cost of goods purchased by or services rendered to the IAEA will be effectuated in the following manner :

¹ Came into force on 17 July 1958 by the exchange of the said letters, with effect from the date of entry into force of the Headquarters Agreement, i.e., provisionally 1 January 1958 and finally 1 March 1958, in accordance with paragraph 4 of the said letters.

² See p. 152 of this volume.

(a) The IAEA shall transmit every six months a list of the cost of all transactions and services for which a reimbursement of turnover taxes is claimed, to the Federal Ministry of Finance of the Republic of Austria, the first list covering the period from the entry into force of the Headquarters Agreement until 30 June 1958. Such lists will not contain so-called "minor purchases", i.e. expenses where the total sum paid is less than AS.20,000.—. With respect to running accounts, the final balance for an accounting period will be considered as the total sum paid.

(b) The reimbursement will amount to $5\frac{1}{4}$ per cent of the total sum paid. For goods of Austrian origin, this sum will be increased by another 2 per cent in compensation for turnover taxes charged in prior phases.

It is understood that reimbursement for foreign goods which are purchased directly from an Austrian importer will amount to $5\frac{1}{4}$ per cent, and that there is no ground for any reimbursement for goods which were imported directly by the IAEA.

2. A reimbursement of turnover taxes for purchases of the Commissary (Sec. 38 (j) (iii) of the Headquarters Agreement) shall be made only in so far as such purchases concern foodstuffs and alimentary products.

3. Upon request, the IAEA will authorize the Austrian authorities concerned with the determination and reimbursement of the amounts involved, to inspect the bills and vouchers which are the basis for the lists forwarded.

4. This Supplemental Agreement enters into force with effect from the date of entry into force of the Headquarters Agreement.

Subject to the agreement by the Austrian Government, this Note and a Note confirming its acceptance will constitute the Supplemental Agreement implementing, to this extent, the provisions of the Headquarters Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

W. Sterling COLE
Director General

The Federal Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Austria
Vienna I, Austria

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR DIE AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN

Wien, am 17. Juli 1958

Herr Generaldirektor,

Ich beehre mich, mich auf Ihr Schreiben vom heutigen Tage, das in deutscher Sprache folgenden Wortlaut hat, zu beziehen :

„Herr Bundesminister,

Das Abkommen zwischen der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Republik Österreich über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation sieht in Artikel VIII, Abschnitt 22 (b) vor :

„Sofern die Regierung aus wichtigen verwaltungsmässigen Erwägungen ausserstande sein sollte, der IAEO Befreiung von indirekten Steuern zu gewähren, die einen Teil der Kosten von Waren oder Dienstleistungen darstellen, die von der IAEO gekauft bzw. für sie erbracht wurden, wird die Regierung der IAEO für solche Steuern durch Bezahlung von Pauschalbeträgen, die von der Regierung und der IAEO einverständlich festgelegt werden, von Zeit zu Zeit Rückerstattung leisten. Es besteht jedoch Einverständnis darüber, dass die IAEO in bezug auf kleinere Käufe keine Rückerstattung fordern wird ...“

Diese Note enthält einen Vorschlag zur Durchführung der vorgenannten Bestimmungen, und zwar hinsichtlich der Umsatzsteuern; der Wortlaut ist wie folgt :

Die Internationale Atomenergie-Organisation (im folgenden als Organisation bezeichnet) und die Bundesregierung der Republik Österreich sind zur Durchführung der Bestimmung des Artikels VIII, Abschnitt 22 (b) des Abkommens zwischen der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Republik Österreich über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation (im folgenden als Amtssitzabkommen bezeichnet) vom 11. Dezember 1957 wie folgt übereingekommen :

1. Artikel VIII, Abschnitt 22 (b) des Amtssitzabkommens sieht die Rückerstattung von indirekten Steuern an die Organisation in der Form von Pauschalen vor, soweit die grundsätzliche Steuerbefreiung nicht durchführbar ist. Diese Erstattung soll für die Umsatzsteuern in den der Organisation in Rechnung gestellten Kosten für Waren und Dienstleistungen in folgender Weise erfolgen :

a) Die Organisation übersendet halbjährlich, erstmalig für die Zeit vom Inkrafttreten des Amtssitzabkommens bis zum 30. Juni 1958, an das Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich eine Aufstellung der Kosten aller Lieferungen und Leistungen, für die eine Rückerstattung der Umsatzsteuer begehrt wird. In dieser Aufstellung werden die sogenannten „kleineren Käufe“ nicht aufscheinen, d.h. Ausgaben, die auf einen Rechnungsbetrag von weniger als 20.000 österr. Sch. lauten. Bei laufender Rechnung gilt der Abschluss-Saldo eines Rechnungsabschnittes als Rechnungsbetrag.

b) Der erstattungsfähige Betrag beträgt $5\frac{1}{4}\%$ des Rechnungsbetrages. Er erhöht sich — zum Ausgleich für die Umsatzsteuer aus früheren Phasen — bei Waren österreichischen Ursprungs um zusätzlich 2% .

Es besteht hierbei Einverständnis, dass bei Direkt-Einkauf ausländischer Waren von einem österreichischen Importeur der erstattungsfähige Betrag $5\frac{1}{4}\%$ ausmacht, während bei eigenem Import der Organisation ein Erstattungsgrund nicht gegeben ist.

2. Eine Rückerstattung der Umsatzsteuer für Einkäufe der „Commissary“ (Abschnitt 38 (j) (iii) des Amtssitzabkommens) findet nur insoweit statt, als diese Einkäufe Nahrungsmittel und Nahrungsmittelherzeugnisse zum Gegenstand haben.

3. Die Organisation wird denjenigen österreichischen Stellen, die mit der Feststellung und Erstattung der Beträge befasst sind, auf Wunsch Einblick in die den übermittelten Aufstellungen zu Grunde liegenden Unterlagen gewähren.

4. Dieses Durchführungsabkommen tritt mit dem Tage des Inkrafttretens des Amtssitzabkommens in Kraft.

Wenn dieser Vorschlag von der Regierung der Republik Österreich gebilligt wird, soll diese Note und die Bestätigungsnote ein entsprechendes Zusatzabkommen darstellen, welches in dem genannten Umfang den Bestimmungen des Amtssitzabkommens Rechnung trägt.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.“

Ich beehre mich, Ihnen zu bestätigen, dass der obige Vorschlag für ein Zusatzabkommen die Genehmigung der Bundesregierung der Republik Österreich gefunden hat.

Genehmigen Sie, Herr Generaldirektor, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

Leopold FIGL

Herrn W. Sterling Cole
Generaldirektor der Internationalen Atomenergie-Organisation
Wien

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Vienna, 17 July 1958

Sir,

I have the honour to refer to your letter of even date, which in German has the following text :

[See letter I]

I have the honour to confirm that this proposal for a Supplemental Agreement has been approved by the Federal Government of the Republic of Austria.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Leopold FIGL

Mr. W. Sterling Cole
Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna

¹ Translation by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À L'IMPÔT SUR LE CHIFFRE D'AFFAIRES, DESTINÉ À DONNER EFFET À L'ARTICLE VIII, SECTION 22, *b*, DE L'ACCORD DU 11 DÉCEMBRE 1957⁴ RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. VIENNE, 17 JUILLET 1958

I

Le 17 juillet 1958

Monsieur le Ministre,

L'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁴ prévoit, à la section 22 *b*) de l'article VIII, que :

« Dans la mesure où, pour d'importantes raisons administratives, le Gouvernement se trouvera dans l'impossibilité d'accorder à l'AIEA l'exemption des impôts indirects incorporés dans le prix des marchandises achetées par l'AIEA ou des services qui lui sont fournis, il remboursera ces impôts à l'AIEA en lui versant, de temps à autre, les sommes forfaitaires dont il sera convenu avec elle. Toutefois, il est entendu que l'AIEA ne demandera pas de remboursement afférent à de menus achats. »

La présente note contient une proposition visant à donner effet aux dispositions ci-dessus concernant l'impôt sur le chiffre d'affaires, au moyen d'un accord complémentaire. Les termes en sont les suivants :

L'Agence internationale de l'énergie atomique (dénommée ci-après l'AIEA) et la République d'Autriche, désireuses d'exécuter les dispositions de la section 22 *b*) de l'article VIII de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique (dénommé ci-après « l'Accord relatif au siège »), signé le 11 décembre 1957, sont convenues de ce qui suit :

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 17 juillet 1958 par l'échange desdites lettres, avec effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif au siège, c'est-à-dire à titre provisoire le 1^{er} janvier 1958 et à titre définitif le 1^{er} mars 1958, conformément au paragraphe 4 desdites lettres.

⁴ Voir p. 172 de ce volume.

1. L'article VIII, section 22 b), de l'Accord relatif au siège prévoit le remboursement forfaitaire des impôts indirects, dans la mesure où le Gouvernement autrichien se trouvera dans l'impossibilité d'accorder à l'AIEA l'exemption des impôts indirects. L'impôt sur le chiffre d'affaires incorporé dans le prix des marchandises achetées par l'AIEA ou des services qui lui sont fournis sera remboursé dans les conditions suivantes :

a) Tous les six mois, l'AIEA adressera au Ministère fédéral des finances de la République d'Autriche un état indiquant le coût de toutes les transactions et de tous les services pour lesquels elle demande le remboursement de l'impôt sur le chiffre d'affaires, le premier état devant être établi pour la période allant de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif au siège au 30 juin 1958. Lesdits états ne contiendront pas les « menus achats », c'est-à-dire les dépenses inférieures à 20.000 schillings. En ce qui concerne les comptes courants, le montant total afférent à chaque période comptable sera considéré comme la somme totale déboursée.

b) Le remboursement portera sur une somme égale à 5,25 pour cent du total déboursé. Pour les articles de provenance autrichienne, cette somme sera augmentée de 2 pour cent, pour compenser l'impôt sur le chiffre d'affaires payé aux stades antérieurs de la production.

Il est entendu que le remboursement relatif aux articles importés et directement achetés à un importateur autrichien s'élèvera à 5,25 pour cent, tandis que les articles directement importés par l'AIEA ne feront l'objet d'aucun remboursement.

2. L'impôt sur le chiffre d'affaires relatif aux achats de l'Économat (section 38 j) iii) de l'Accord relatif au siège) ne sera remboursé que pour les denrées et produits alimentaires.

3. Sur demande, l'AIEA autorisera les autorités autrichiennes compétentes pour fixer et pour rembourser les sommes en question à vérifier les factures et les pièces comptables ayant servi à établir les états.

4. Le présent accord complémentaire entrera en vigueur, avec effet rétroactif, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif au siège.

Sous réserve de l'assentiment du Gouvernement autrichien, la présente note et la note confirmant son acceptation constitueront l'accord complémentaire d'exécution des dispositions précitées de l'Accord relatif au siège.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Sterling COLLE
Directeur général

Monsieur le Ministre fédéral des affaires étrangères
de la République d'Autriche
Vienne I (Autriche)

II

Vienne, le 17 juillet 1958

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour, dont le texte en langue allemande se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que l'accord complémentaire ci-dessus proposé rencontre l'agrément du Gouvernement fédéral de la République d'Autriche.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) Leopold FIGL

Monsieur Sterling Cole
Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A SUPPLEMENTAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE ESTABLISHMENT OF AN AGENCY COMMISSARY FOR THE PURPOSE OF IMPLEMENTING ARTICLE XV, SECTION 38 (j) (iii), OF THE AGREEMENT OF 11 DECEMBER 1957² REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. VIENNA, 17 JULY 1958

I

17 July 1958

Sir,

The Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency² provides in Article XV, Section 38 (j) that Officials of the IAEA as defined in Article I, Section I (o) have

- “ (j) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports :
- (i) Their furniture and effects in one or more separate shipments, and thereafter to import necessary additions to the same;
 - (ii) One automobile every four years;
 - (iii) Subject to a Supplemental Agreement to be concluded between the IAEA and the Government, limited quantities of certain articles for personal use or consumption, and not for gift or sale. ”

This Note contains a proposal for a Supplemental Agreement envisaged under (iii) of the above-quoted provision; the terms are the following :

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the IAEA) and the Federal Government of the Republic of Austria, for the purpose of implementing the provisions of Article XV, Section 38 (j) (iii) of the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the Headquarters Agreement) of 11 December 1957, have agreed as follows :

Article I

The importation of limited quantities of articles for personal use and consumption (except automobiles, furniture and personal effects, to which the provisions of Article XV, Section 38 (j) (i) and (ii) apply) will be effectuated by a service within the IAEA

¹ Came into force on 17 July 1958, with effect as of 15 August 1958, by the exchange of the said letters and in accordance with article IX thereof.

² See p. 152 of this volume.

called the "Commissary". Regulations to be issued by the Director General of the IAEA will ensure that this privilege is used consistently with the provisions of the Headquarters Agreement and especially that the imported commodities shall not be used for gift or sale. Such regulations will be communicated to the Austrian Government for information.

Article II

The following categories of persons shall have access to the Commissary: Officials of the IAEA, Governors and Resident Representatives to the IAEA including their alternates, advisers and experts having diplomatic status.

Article III

The categories of Articles which may be imported and sold by the Commissary are listed in the appendix¹ which forms part of this Supplemental Agreement.

Article IV

The persons mentioned in Article II shall be entitled to purchase such quantities of goods as they require for their personal use and that of their dependents. Austrians and stateless persons resident in Austria who are Officials of the IAEA, shall be entitled to purchase tobacco products and spirits in limited quantities only (600 cigarettes or the equivalent in tobacco products, and two bottles of spirits per month).

Article V

Officials of the IAEA enjoying diplomatic status, Governors and Resident Representatives to the IAEA, notwithstanding other privileges they may have by virtue of that status, are additionally entitled to purchase goods for official entertaining by them.

Article VI

If the IAEA establishes a restaurant and cafeteria for personnel and guests, the officer in charge of such facilities shall be entitled to purchase from the Commissary any quantities of articles necessary for the operation of these facilities.

Article VII

Informal consultation as may be necessary will be arranged at the administrative level concerning technical details of this Supplemental Agreement.

Article VIII

In order to develop experience concerning the privilege of Austrian nation and stateless persons to use the Commissary, which is hereby granted them by the Austrian Government, this Supplemental Agreement will be in force for a year and shall then be reconsidered and, if necessary, amended by mutual agreement.

Article IX

The provisions of this Supplemental Agreement shall enter into force on 15 August 1958.

¹ See p. 270 of this volume.

Subject to the agreement by the Austrian Government, this Note and a Note confirming its acceptance will constitute the Supplemental Agreement relating to Article XV, Section 38 (j) (iii) of the Headquarters Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

W. Sterling COLE
Director General

The Federal Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Austria
Vienna I, Austria

APPENDIX

List of articles permitted to be stocked by the Commissary of the Agency pursuant to the Agreement between the IAEA and the Federal Government of the Republic of Austria

<p>Tobacco products and smoking equipment.</p> <p>Alcoholic beverages.</p> <p>Non-alcoholic beverages.</p> <p>Foodstuffs and alimentary products.</p> <p>Household electrical appliances, including transformers for such items, up to an amount of \$50 per item.</p> <p>Cosmetics and toilet articles (including perfumes and cleansing articles), medical supplies and pharmaceutical excluding those requiring a doctor's control.</p>	<p>Writing and wrapping materials, including printed and greeting cards.</p> <p>Photographic materials, with the exception of cameras.</p> <p>Women's and men's underwear and hosiery, infant equipment and apparel for children of pre-school age.</p> <p>Newspapers, books and magazines.</p> <p>Phonograph records.</p>
--	--

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR DIE AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN

1 Beilage

Wien, am 17. Juli 1958

Herr Generaldirektor,

Ich beehre mich, mich auf Ihr Schreiben vom heutigen Tage, das in deutscher Sprache folgenden Wortlaut hat, zu beziehen :

„Herr Bundesminister,

Gemäss Artikel XV, Abschnitt 38 j) des Abkommens zwischen der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Republik Österreich über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation haben Angestellte der Organisation im Sinne des Artikels I, Abschnitt 1 (o)

- ,j) das Recht zum persönlichen Gebrauch steuer- und abgabenfrei sowie frei von Einfuhrverboten und -beschränkungen folgendes einzuführen :
- (i) ihre Einrichtungsgegenstände und persönliche Habe, in einem oder mehreren getrennten Transporten und danach die notwendigen Ergänzungen;
 - (ii) alle 4 Jahre einen Kraftwagen; und
 - (iii) auf Grund eines zwischen der Regierung und der IAEO abzuschliessenden Zusatzabkommens beschränkte Mengen bestimmter Artikel, die zum persönlichen Gebrauch und Verbrauch, jedoch nicht für Geschenk- oder Verkaufszwecke bestimmt sind.'

Diese Note enthält einen Vorschlag für ein Zusatzabkommen gemäss der oben zitierten Bestimmung (iii); der Wortlaut ist wie folgt :

Die Internationale Atomenergie-Organisation (im folgenden als Organisation bezeichnet) und die Bundesregierung der Republik Österreich sind, in Durchführung der Bestimmung des Artikels XV Abschnitt 38 lit. j (iii) des Abkommens zwischen der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Republik Österreich über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation (im folgenden als Amtssitzabkommen bezeichnet) vom 11. Dezember 1957 übereingekommen wie folgt :

Artikel I

Die Einfuhr beschränkter Mengen von für den persönlichen Gebrauch oder Verbrauch bestimmter Artikel (mit Ausnahme von Kraftwagen, Einrichtungsgegenständen und persönlicher Habe, auf welche die Bestimmungen des Artikels XV, Abschnitt 38 lit. j (i) und (ii) anwendbar sind), wird durch eine Einrichtung innerhalb der Organisation, die sogenannte „Commissary“, durchgeführt. Vom Generaldirektor der Organisation herauszugebende Richtlinien und Vorschriften werden sicherstellen, dass dieses Vorrecht in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Amtssitzabkommens angewandt wird und vor allem, dass die eingeführten Waren nicht zu Geschenk- oder Verkaufszwecken benutzt werden. Diese Richtlinien und Vorschriften werden der österreichischen Bundesregierung jeweils zu ihrer Information mitgeteilt.

Artikel II

Folgende Personengruppen haben Zugang zur „Commissary“: Angestellte der Organisation, Gouverneure und ständige Vertreter bei der Organisation, sowie deren Vertreter, Berater und Sachverständige, die diplomatischen Status haben.

Artikel III

Die Warengruppen, die von der „Commissary“ eingeführt und verkauft werden dürfen, sind in der Beilage angeführt, die einen Teil dieses Zusatzabkommens darstellt.

Artikel IV

Die in Artikel II angeführten Personen haben das Recht, diejenigen Warenmengen einzukaufen, die sie für ihren persönlichen Bedarf und den ihrer Angehörigen brauchen. Tabakwaren und geistige Getränke können von österreichischen Staatsbürgern und von in Österreich ansässigen Staatenlosen, die Angestellte der Organisation sind, nur in beschränktem Umfang eingekauft werden (600 Zigaretten oder die entsprechende Menge anderer Tabakprodukte und zwei Flaschen geistige Getränke monatlich).

Artikel V

Angestellte der Organisation mit diplomatischem Status, Gouverneure und ständige Vertreter bei der Organisation haben, unbeschadet ihrer sonstigen Privilegien, darüber hinaus das Recht, Waren zur Erfüllung ihrer dienstlichen Repräsentationspflichten zu kaufen.

Artikel VI

Wenn die Organisation für ihre Angestellten und für Gäste einen Restaurant-Betrieb einrichtet, hat der dafür zuständige Angestellte das Recht, von der „Commissary“ jede für den Betrieb dieses Unternehmens notwendige Warenmenge zu kaufen.

Artikel VII

Die beiderseits zuständigen Verwaltungsstellen werden, soweit erforderlich, informelle Beratungen über technische Einzelheiten dieses Zusatzabkommens führen.

Artikel VIII

Um hinsichtlich des hiemit von der österreichischen Bundesregierung ausdrücklich zugestandenen Rechtes österreichischer Staatsbürger und staatenloser Personen, von den Einrichtungen der „Commissary“ Gebrauch zu machen, neue Erfahrungen sammeln zu können, tritt das vorstehende Zusatzabkommen für die Dauer eines Jahres in Kraft und wird sodann erneut beraten und nötigenfalls in gegenseitigem Einverständnis abgeändert werden.

Artikel IX

Die Bestimmungen dieses Zusatzabkommens treten am 15. August 1958 in Kraft.

Wenn dieser Vorschlag von der Bundesregierung der Republik Österreich gebilligt wird, soll diese Note und die Bestätigungsnote das in Artikel XV, Abschnitt 38 j) (iii) des Amtssitzabkommens vorgesehene Zusatzabkommen darstellen.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.“

Ich beehre mich, Ihnen zu bestätigen, dass der obige Vorschlag für ein Zusatzabkommen die Genehmigung der Bundesregierung der Republik Österreich gefunden hat.

Genehmigen Sie, Herr Generaldirektor, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

Leopold FIGL

Herrn W. Sterling Cole
Generaldirektor der Internationalen
Atomenergie-Organisation
Wien

BEILAGE

Liste der Waren, welche entsprechend dem Zusatzabkommen zwischen der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Bundesregierung der Republik Osterreich von der „Commissary“ der Internationalen Atomenergie-Organisation geführt werden können

<p>Tabakerzeugnisse und Rauchzubehör. Alkoholische Getränke. Nicht-alkoholische Getränke. Nahrungsmittel und Nahrungsmittelherzeugnisse. Elektrische Haushaltsgegenstände, einschliesslich der dafür notwendigen Transformatoren, bis zu einem Betrag von \$ 50.— pro Stück. Kosmetische und Toilette-Artikel (einschliesslich Parfums und Reinigungsartikel), medizinische und pharmazeuti-</p>	<p>sche Artikel, mit Ausnahme solcher, deren Anwendung ärztliche Kontrolle verlangt. Schreib- und Verpackungsmaterialien, einschliesslich gedruckter Gruss- und Glückwunschkarten. Photozubehör, mit Ausnahme von Kameras. Damen- und Herrenunterwäsche, Strumpfwaren, Babysachen, Kinderausstattung. Zeitungen, Bücher und Magazine. Schallplatten.</p>
--	--

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Vienna, 17 July 1958

Sir,

I have the honour to refer to your letter of even date, which in German has the following text :

[See note I]

I have the honour to confirm that this proposal for a Supplemental Agreement has been approved by the Federal Government of the Republic of Austria.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Leopold FIGL

Mr. W. Sterling Cole
Director General of the
International Atomic Energy Agency
Vienna

¹ Translation by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA CRÉATION DE L'ÉCONOMAT DE L'AGENCE, DESTINÉ À DONNER EFFET À L'ARTICLE XV, SECTION 38, j, iii, DE L'ACCORD DU 11 DÉCEMBRE 1957⁴ RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. VIENNE, 17 JUILLET 1958

I

Le 17 juillet 1958

Monsieur le Ministre,

L'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁴ prévoit, à l'article XV, section 38 j), que les fonctionnaires de l'AIEA, définis à l'article 1, section 1 c), ont le

- « j) Droit d'importer en franchise pour leur usage personnel et sans être soumis aux interdictions et restrictions à l'importation :
- i) Leur mobilier et leurs effets en un ou plusieurs envois et, par la suite, les articles nécessaires pour compléter lesdits mobilier et effets;
 - ii) Une voiture automobile tous les quatre ans;
 - iii) Sous réserve d'un accord complémentaire qui sera conclu entre l'AIEA et le Gouvernement, des quantités limitées de certains articles pour leur consommation ou leur usage personnel, qu'il leur sera interdit de donner ou de vendre. »

La présente note contient une proposition d'accord complémentaire, tel qu'il est prévu à l'alinéa iii) de la clause susmentionnée. Les termes de cet accord sont les suivants :

L'Agence internationale de l'énergie atomique (dénommée ci-après « l'AIEA ») et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, en vue d'exécuter les dispositions de l'article XV, section 38 j) iii), de l'Accord conclu le 11 décembre 1957 entre l'Agence

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 17 juillet 1958, avec effet à dater du 15 août 1958, par l'échange desdites lettres et conformément à l'article IX.

⁴ Voir p. 172 de ce volume.

internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche au sujet du siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique (dénommé ci-après « l'Accord relatif au siège »), sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'importation de quantités limitées d'articles destinés à la consommation ou à l'usage personnel (à l'exception des voitures automobiles, du mobilier et des effets personnels, auxquels s'appliquent les dispositions de l'article XV, section 38 j), i) et ii)) sera effectuée par un service intérieur de l'AIEA appelé « Économat ». Le Directeur général de l'AIEA publiera un règlement pour garantir qu'il sera fait usage de ce privilège conformément aux dispositions de l'Accord relatif au siège, et notamment que les articles importés ne seront ni donnés ni vendus. Ce règlement sera communiqué pour information au Gouvernement autrichien.

Article II

Les personnes appartenant aux catégories suivantes auront accès à l'Économat : les fonctionnaires de l'AIEA, les gouverneurs et les représentants permanents auprès de l'AIEA y compris leurs suppléants, conseillers et experts jouissant du statut diplomatique.

Article III

Les catégories d'articles qui pourront être importés et vendus par l'Économat sont énumérées dans l'appendice¹ qui fait partie intégrante du présent accord complémentaire.

Article IV

Les personnes mentionnées à l'article II auront le droit d'acheter les quantités d'articles dont elles auront besoin pour leur usage personnel et pour celui des personnes à leur charge. Les personnes de nationalité autrichienne et les personnes apatrides résidant en Autriche qui sont fonctionnaires de l'AIEA n'auront le droit d'acheter des tabacs et des spiritueux qu'en quantités limitées (600 cigarettes ou leur équivalent en tabacs et deux bouteilles de spiritueux par mois).

Article V

Les fonctionnaires de l'AIEA qui jouissent du statut diplomatique, les gouverneurs et les représentants permanents auprès de l'AIEA, nonobstant les autres privilèges qu'ils pourront avoir en vertu de leur statut, auront le droit d'acheter en outre des articles destinés aux réceptions officielles qu'ils offriront.

Article VI

Si l'AIEA crée un restaurant et une cantine pour le personnel et pour les visiteurs, le fonctionnaire chargé de ces services aura le droit d'acheter à l'Économat les quantités d'articles nécessaires à leur exploitation.

¹ Voir p. 276 de ce volume.

Article VII

Les consultations officieuses que pourront exiger les détails techniques du présent accord complémentaire seront organisées à l'échelon administratif.

Article VIII

En vue d'acquérir de l'expérience en ce qui concerne l'accès à l'Économat des ressortissants autrichiens et des apatrides, privilège que le Gouvernement autrichien leur octroie par le présent accord complémentaire, celui-ci est conclu pour une durée d'un an; il fera alors l'objet d'un nouvel examen et sera, le cas échéant, modifié par accord mutuel.

Article IX

Les dispositions du présent accord complémentaire entreront en vigueur le 15 août 1958.

Sous réserve de l'assentiment du Gouvernement autrichien, la présente note et la note confirmant son acceptation constitueront l'accord complémentaire visé à l'article XV, section 38 j) iii) de l'Accord relatif au siège.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Sterling COLE
Directeur général

Monsieur le Ministre fédéral des affaires étrangères
de la République d'Autriche
Vienne I (Autriche)

APPENDICE

Liste des articles pouvant être mis en vente par l'Économat de l'Agence, conformément à l'accord conclu entre l'AIEA et la République d'Autriche

Tabacs et articles pour fumeurs.
Boissons alcooliques.
Boissons non alcooliques.
Denrées et produits alimentaires.
Appareils électriques à usage domestique, y compris les transformateurs, d'une valeur unitaire maximum de 50 dollars.
Cosmétiques et articles de toilette (y compris les parfums et les détersifs), médicaments, produits pharmaceutiques, à l'exclusion des produits exigeant une ordonnance médicale.

Articles de papeterie et d'emballage, y compris les cartes imprimées et les cartes de vœux.
Articles photographiques, à l'exclusion des appareils photographiques.
Lingerie et bonneterie pour dames et pour hommes, articles pour bébés et vêtements pour enfants d'âge préscolaire.
Journaux, livres et périodiques.
Disques pour phonographes.

II

Vienne, le 17 juillet 1958

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour, dont le texte en langue allemande se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que l'accord complémentaire ci-dessus proposé rencontre l'agrément du Gouvernement fédéral de la République d'Autriche.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Leopold FIGL

Monsieur Sterling Cole
Directeur général de l'Agence internationale
de l'énergie atomique
Vienne

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA EXTENDING THE SUPPLEMENTAL AGREEMENT OF 17 JULY 1958² ON THE ESTABLISHMENT OF AN AGENCY COMMISSARY. VIENNA, 24 JULY AND 7 AUGUST 1959

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DER BUNDESMINISTER FÜR DIE
AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN

THE FEDERAL MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Z1.259.886-VR/59

Wien, am 24. Juli, 1959

Z1.259.886-VR/59

Vienna, 24 July 1959

Herr Generaldirektor !

Sir,

Mit Notenwechsel vom 17. Juli 1958 wurde zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation in Durchführung der Bestimmungen des Artikel XV, Abschnitt 38 lit. j (iii) des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation vom 11. Dezember 1957 ein Abkommen über die Errichtung eines sogenannten „Commissary“ geschlossen.

By the exchange of notes of 17 July 1958² between the Federal Government of the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency, for the purpose of implementing the provisions of article XV, section 38 (j) (iii) of the Agreement of 11 December 1957³ between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency, an Agreement was concluded on the establishment of a “Commissary”.

Gemäss Artikel VIII dieses Abkommens im Zusammenhang mit dessen Artikel IX würde dieses Abkommen am 14. August 1959 ausser Kraft treten.

This Agreement would, under the provisions of its article VIII in conjunction with article IX, expire on 14 August 1959.

Ich beehre mich, Ihnen namens der Österreichischen Bundesregierung mitzuteilen, dass die Österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, dass dieses Abkommen — in seinen

I have the honour to inform you on behalf of the Federal Government of Austria that my Government is willing that the Agreement—with its remaining articles unchanged—should remain

¹ Came into force on 7 August 1959 by the exchange of the said notes.

² See p. 268 of this volume.

³ See p. 152 of this volume.

übrigen Artikeln unverändert — bis 31. Dezember 1961 in Kraft bleibt.

Sollte auch die Internationale Atomenergie-Organisation mit einer Verlängerung der Geltungsdauer dieses im übrigen unverändert bleibenden Abkommens bis 31. Dezember 1961 einverstanden sein, so soll durch diese meine Note und Ihre Antwortnote das formelle Einverständnis zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Internationalen Atomenergie-Organisation hierüber beurkundet sein.

Empfangen Sie, Herr Generaldirektor, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung

Der Bundesminister für
Auswärtige Angelegenheiten :
(gez.) [unleserlich]

Herrn W. Sterling Cole
Generaldirektor der Internationalen
Atomenergie-Organisation
Wien

in force until 31 December 1961.

If the International Atomic Energy Agency also agrees to an extension of the Agreement, with the remaining articles unchanged, until 31 December 1961, my note and your reply shall constitute an authentic record of the formal understanding between the Federal Government of Austria and the International Atomic Energy Agency on the matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) [illegible]
Federal Minister for Foreign Affairs

Mr. W. Sterling Cole
Director-General
International Atomic Energy Agency
Vienna

II

7 August 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. Z1.259.886-VR/59 of 24 July 1959 regarding the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Federal Government of the Republic of Austria of 17 July 1958 concerning the "Commissary". This Agreement would, under the provisions of its Article VIII in conjunction with Article IX, expire on 14 August 1959. In the above-mentioned note you have informed me of the willingness of the Federal Government to consent to an extension of this Agreement, with the remaining Articles unchanged, until 31 December 1961.

I have the honour to inform you that the International Atomic Energy Agency agrees to an extension of this Agreement until 31 December 1961 and that in accordance with your proposals, my note and your note will record the understanding that this Agreement will remain in force until that date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna I

Sterling COLE
Director General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE PRORO-
GEANT L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 17 JUILLET
1958² RELATIF À LA CRÉATION DE L'ÉCONOMAT DE
L'AGENCE. VIENNE, 24 JUILLET ET 7 AOÛT 1959

I

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Z1.259.886-VR/59

Vienne, le 24 juillet 1959

Monsieur le Directeur général,

Par l'échange de notes intervenu le 17 juillet 1958² entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de donner effet aux dispositions de l'article XV, section 38, j, iii, de l'Accord du 11 décembre 1957³ entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, un Accord a été conclu touchant la création d'un « Économat ».

Conformément à son article VIII, interprété compte tenu de l'article IX, cet Accord devrait prendre fin le 14 août 1959.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance, au nom du Gouvernement fédéral autrichien que le Gouvernement fédéral est disposé à accepter que ledit Accord, dont les autres articles demeureraient inchangés, reste en vigueur jusqu'au 31 décembre 1961.

Si l'Agence internationale de l'énergie atomique accepte elle aussi que ledit Accord, dont les autres articles demeureraient inchangés soit prorogé jusqu'au 31 décembre 1961, je propose que la présente note et votre réponse marquant cette acceptation soient considérées comme constatant l'entente formellement intervenue en la matière entre le Gouvernement fédéral autrichien et l'Agence internationale de l'énergie atomique.

¹ Entré en vigueur le 7 août 1959 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 274 de ce volume.

³ Voir p. 172 de ce volume.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre fédéral des affaires étrangères :
(Signé) [illisible]

Monsieur W. Sterling Cole
Directeur général de l'Agence internationale
de l'énergie atomique
Vienne

II

Vienne, le 7 août 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° Z1.259.886-VR/59, du 24 juillet 1959, concernant l'Accord que l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche ont conclu le 17 juillet 1958 au sujet de l'« Économat ». Conformément à son article VIII, interprété compte tenu de l'article IX, cet Accord devrait prendre fin le 14 août 1959. Par la note susmentionnée, vous m'avez fait savoir que le Gouvernement fédéral était disposé à accepter que ledit Accord, dont les autres articles demeureraient inchangés, soit prorogé jusqu'au 31 décembre 1961.

Je tiens à porter à votre connaissance que l'Agence internationale de l'énergie atomique accepte que ledit Accord soit prorogé jusqu'au 31 décembre 1961, et que, comme vous l'avez proposé, la présente note et votre note à laquelle elle répond seront considérées comme constatant l'entente intervenue en la matière, à savoir que ledit Accord demeurera en vigueur jusqu'à cette date.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Directeur général :
Sterling COLE

Monsieur le Ministre fédéral des affaires étrangères
Vienne I

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY (IAEA) AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE SOCIAL INSURANCE OF OFFICIALS OF THE IAEA. SIGNED AT VIENNA, ON 29 DECEMBER 1958

Having regard to Section 25 of the Agreement of 11 December 1957² between the IAEA and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the IAEA (hereinafter referred to as the Headquarters Agreement) which provides that :

“ The IAEA shall be exempt from all compulsory contributions to, and officials of the IAEA shall not be required by the Government to participate in, any social security scheme of the Republic of Austria ”,

and in view of Section 26 of the Headquarters Agreement which provides that :

“ The Government shall make such provisions as may be necessary to enable any official of the IAEA who is not afforded social security coverage by the IAEA, to participate, if the IAEA so requests, in any social security scheme of the Republic of Austria. The IAEA shall, in so far as possible, arrange, under conditions to be agreed upon, for the the participation in the Austrian social security system of those locally recruited members of its staff to whom it does not grant social security protection at least equivalent to that offered under Austrian law ”,

the IAEA and the Federal Government of the Republic of Austria have agreed as follows :

Article I

SECTION 1

For the purpose of this Agreement the term “ officials ” shall be understood to mean those officials of the IAEA designated in Section 1 (o) of the Headquarters Agreement, who are Austrian citizens or stateless persons resident in Austria, and are considered as locally recruited members of the IAEA staff within the meaning of Section 26 of the Headquarters Agreement.

¹ Came into force on 1 January 1959, in accordance with Article VIII, section 14.

² See p. 152 of this volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREGIERUNG DER
REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER INTERNATIONA-
LEN ATOMENERGIE-ORGANISATION (IAEO) ÜBER SO-
ZIALVERSICHERUNG VON ANGESTELLTEN DER IAEO

Im Hinblick auf Abschnitt 25 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation über den Amtssitz der IAEO, vom 11. Dezember 1957 (im folgenden als „Amtssitzabkommen“ bezeichnet), der bestimmt :

„Die IAEO ist von jeder Beitragspflicht an eine Sozialversicherungseinrichtung der Republik Österreich befreit, und die Angestellten der IAEO werden von der Regierung nicht verhalten, solchen Einrichtungen anzugehören.“

und im Hinblick auf Abschnitt 26 des Amtssitzabkommens, der bestimmt :

„Die Regierung trifft die gegebenenfalls erforderlichen Massnahmen, um es jedem Angestellten der IAEO, der an Sozialversicherungseinrichtungen der IAEO nicht teil hat, über Ersuchen der IAEO zu ermöglichen, einer Sozialversicherungseinrichtung der Republik Österreich beizutreten. Die IAEO hat unter zu vereinbarenden Bedingungen, soweit als möglich, Vorsorge dafür zu treffen, dass die an Ort und Stelle aufgenommenen Angehörigen ihres Personals, denen sie nicht einen Sozialversicherungsschutz zuteil werden lässt, der dem nach österreichischem Recht gewährten zumindest gleichwertig ist, Mitglieder einer österreichischen Sozialversicherungseinrichtung werden können.“

sind die Bundesregierung der Republik Österreich und die IAEO wie folgt übereingekommen :

Artikel I

ABSCHNITT 1

Unter der Bezeichnung „Angestellte“ im Sinne dieses Abkommens sind die in Abschnitt 1 lit. o des Amtssitzabkommens bezeichneten Angestellten der IAEO zu verstehen, die österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit ständigem Aufenthalt in Österreich sind, sofern sie dem Personal der IAEO angehören, das im Sinne des Abschnittes 26 des Amtssitzabkommens als an Ort und Stelle aufgenommen gilt.

SECTION 2

Pursuant to the following provisions of this Agreement officials shall participate in the Austrian general social security scheme or in individual sections thereof and in the Austrian unemployment insurance scheme like other persons who are compulsorily insured.

SECTION 3

Officials insured in accordance with Section 2 above, shall have the same rights and obligations as employees compulsorily insured in the corresponding section of the Austrian general social security scheme or in the Austrian unemployment insurance scheme.

Article II

SECTION 4

Officials who are "full participants" in the United Nations Joint Staff Pension Fund shall, without prejudice to the provisions of Section 8 of this Agreement, participate in the Austrian health insurance scheme and, during their probationary period, also in the Austrian unemployment insurance scheme.

SECTION 5

Officials who are "associate participants" in the United Nations Joint Staff Pension Fund shall participate in the Austrian health insurance scheme without prejudice to the provisions of Section 8 of this Agreement, and also in the Austrian pension and unemployment insurance schemes.

SECTION 6

Officials not referred to in Sections 4 and 5 shall, with the exception of persons engaged for short-term service in accordance with the IAEA Staff Regulations, participate in the Austrian general social security scheme and in the unemployment insurance scheme.

SECTION 7

Employees of the IAEA who are Austrian citizens and who are engaged for short-term service in accordance with the IAEA Staff Regulations, shall be insured in the same way as employees of Austrian nationality working for other employers who enjoy extraterritorial rights.

ABSCHNITT 2

Die Angestellten sind nach den folgenden Bestimmungen dieses Abkommens in der österreichischen Allgemeinen Sozialversicherung oder in einzelnen ihrer Versicherungszweige und in der österreichischen Arbeitslosenversicherung wie gleichartige Pflichtversicherte versichert.

ABSCHNITT 3

Angestellte, die nach Abschnitt 2 versichert sind, haben dieselben Rechte und Pflichten wie die in dem betreffenden Versicherungszweig der österreichischen Allgemeinen Sozialversicherung oder in der österreichischen Arbeitslosenversicherung pflichtversicherten Dienstnehmer.

Artikel II

ABSCHNITT 4

Angestellte, die als Vollmitglieder (*full participants*) dem Gemeinsamen Pensionsfonds des Personals der Vereinten Nationen angehören, sind unbeschadet der Bestimmungen des Abschnittes 8 dieses Abkommens in der österreichischen Krankenversicherung und während ihrer Probezeit auch in der österreichischen Arbeitslosenversicherung versichert.

ABSCHNITT 5

Angestellte, die als Teilmitglieder (*associate participants*) dem Gemeinsamen Pensionsfonds des Personals der Vereinten Nationen angehören, sind in der österreichischen Krankenversicherung unbeschadet der Bestimmungen des Abschnittes 8 dieses Abkommens sowie in der österreichischen Pensionsversicherung und Arbeitslosenversicherung versichert.

ABSCHNITT 6

Angestellte, die nicht in den Abschnitten 4 und 5 angeführt sind, sind mit Ausnahme der im Sinne der Dienstordnung der IAEO kurzfristig beschäftigten Dienstnehmer in der österreichischen Allgemeinen Sozialversicherung und Arbeitslosenversicherung versichert.

ABSCHNITT 7

Dienstnehmer der IAEO, die österreichische Staatsbürger sind und im Sinne der Dienstordnung der IAEO kurzfristig beschäftigt werden, sind wie Dienstnehmer österreichischer Staatsbürgerschaft hinsichtlich einer Beschäftigung bei anderen Dienstgebern, denen Exterritorialität zukommt, versichert.

Article III

SECTION 8

Instead of participating in the Austrian health insurance scheme, the officials referred to in Sections 4 and 5 of this Agreement may opt to join one of the contractual insurance schemes approved by the IAEA with effect from the day of joining. This right of option must be exercised within one month after taking up employment, after a change of the employment contract or after the entry into force of this Agreement, whichever date is the latest. Where the right of option is exercised, the health insurance shall cease at the end of the calendar day before the day of joining the contractual insurance scheme.

Article IV

SECTION 9

In order to simplify the payment of social insurance contributions for insured officials, the IAEA shall make arrangements, giving the required notifications, for these contributions to be paid to the competent social insurance institutions or authorities designated by the Federal Ministry for Social Administration.

SECTION 10

For officials who are not participants in the Austrian health insurance scheme, the basis for contributions which would be applicable under that scheme shall be applied for unemployment insurance.

Article V

SECTION 11

The Director General of the IAEA and the Federal Ministry for Social Administration shall take the administrative measures for the implementation of this Agreement, if necessary by mutual consent.

Article VI

SECTION 12

For the settlement of differences between the IAEA and the Federal Government of the Republic of Austria concerning the interpretation or implementation of this Agreement, Section 51 of the Headquarters Agreement shall be applicable.

Artikel III

ABSCHNITT 8

Die in den Abschnitten 4 und 5 dieses Abkommens bezeichneten Angestellten können an Stelle der österreichischen Krankenversicherung den Beitritt zu einer von der IAEO genehmigten Vertragsversicherung für die Zeit von dem Tage des Beitrittes an erklären. Dieses Wahlrecht muss innerhalb von einem Monat nach Beginn der Beschäftigung, nach einer Änderung des Anstellungsvertrages oder nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens, je nachdem welcher Zeitpunkt später liegt, ausgeübt werden. Bei Ausübung des Wahlrechtes endet die Krankenversicherung mit Ende des Kalendertages vor dem Tage des Beitrittes zur Vertragsversicherung.

Artikel IV

ABSCHNITT 9

Die IAEO wird zur Vereinfachung der Entrichtung der Sozialversicherungsbeiträge für versicherte Angestellte Massnahmen treffen, damit diese Beiträge an die vom Bundesministerium für soziale Verwaltung bezeichneten zuständigen Sozialversicherungsträger oder Sozialversicherungsbehörden unter Vornahme der erforderlichen Meldungen gezahlt werden.

ABSCHNITT 10

Für Angestellte, die nicht in der österreichischen Krankenversicherung versichert sind, ist für die Arbeitslosenversicherung die Beitragsgrundlage massgebend, die in der Krankenversicherung in Betracht käme.

Artikel V

ABSCHNITT 11

Das Bundesministerium für soziale Verwaltung und der Generaldirektor der IAEO treffen, erforderlichenfalls im gegenseitigen Einvernehmen, die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmassnahmen.

Artikel VI

ABSCHNITT 12

Für die Beilegung von Meinungsverschiedenheiten zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der IAEO über die Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens finden die Bestimmungen des Abschnittes 51 des Amtssitzabkommens Anwendung.

Article VII

SECTION 13

The IAEA declares its willingness to provide the Federal Ministry for Social Administration, upon request, with the required information concerning its officials, provided that such information is required for implementation of the provisions of Section 26 of the Headquarters Agreement.

Article VIII

SECTION 14

This Agreement shall enter into force on 1 January 1959. It shall cease to be in force :

- (a) By mutual consent of the IAEA and the Federal Government of the Republic of Austria;
- (b) If the Headquarters Agreement ceases to be in force.

SECTION 15

The IAEA and the Federal Government of the Republic of Austria agree that, if the permanent headquarters of the IAEA is removed from the territory of the Republic of Austria, they will take joint action for the orderly termination and liquidation of all arrangements made under this Agreement. It is, however, understood that the termination of this Agreement or the removal of the headquarters of the IAEA from the territory of the Republic of Austria shall not impair the rights which officials or former officials of the IAEA have acquired for themselves or for their dependents under this Agreement.

IN WITNESS THEREOF the duly authorized representatives of both parties have signed this Agreement.

DONE in Vienna, this 29 day of December 1958, in two copies in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency :

Paul R. JOLLES

Artikel VII

ABSCHNITT 13

Die IAEO erklärt sich bereit, dem Bundesministerium für soziale Verwaltung auf Ersuchen die erforderlichen Auskünfte über die Angestellten, soweit solche Auskünfte zur Durchführung der Bestimmungen des Abschnittes 26 des Amtssitzabkommens notwendig sind, zu geben.

Artikel VIII

ABSCHNITT 14

Dieses Abkommen tritt am 1. Jänner 1959 in Kraft.

Es tritt ausser Kraft,

- a) wenn darüber zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der IAEO Einvernehmen besteht;
- b) wenn das Amtssitzabkommen ausser Kraft tritt.

ABSCHNITT 15

Die Bundesregierung der Republik Österreich und die IAEO kommen überein, falls der ständige Amtssitz der IAEO aus dem Gebiete der Republik Österreich verlegt wird, hinsichtlich der ordnungsgemässen Beendigung und Liquidierung aller auf Grund dieses Abkommens getroffenen Massnahmen zusammenzuarbeiten. Hiebei gilt jedoch, dass durch das Ausserkrafttreten dieses Abkommens oder durch die Verlegung des Amtssitzes der IAEO aus dem Gebiete der Republik Österreich die von den in Betracht kommenden Angestellten oder ehemaligen Angestellten für sich oder für ihre Angehörigen auf Grund dieses Abkommens erworbenen Rechte nicht beeinträchtigt werden.

ZU URKUND DESSEN, haben die dazu gehörig bevollmächtigten, beiderseitigen Vertreter dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, den 29. Dezember 1958, in zwei Ausfertigungen in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Bundesregierung der Republik Österreich :

FUCHS

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (AIEA) ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT L'ASSURANCE SOCIALE DE FONCTIONNAIRES DE L'AIEA. SIGNÉ À VIENNE, LE 29 DÉCEMBRE 1958

Vu la section 25 de l'Accord conclu le 11 décembre 1957⁴ entre l'AIEA et la République fédérale d'Autriche concernant le siège de l'AIEA (dénommé ci-après « l'Accord relatif au siège »), qui dispose ce qui suit :

« L'AIEA est exempté de toute contribution obligatoire à un système de sécurité sociale de la République d'Autriche, et le Gouvernement n'exigera pas des fonctionnaires de l'AIEA qu'ils adhèrent à un tel système »,

et vu la section 26 de l'Accord relatif au siège, qui dispose ce qui suit :

« Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour permettre à tout fonctionnaire de l'AIEA qui n'est pas protégé par un plan de sécurité sociale de l'AIEA d'adhérer, à la demande de cette dernière, à tout système de sécurité sociale de la République d'Autriche. L'AIEA prendra, dans la mesure du possible, des dispositions arrêtées de commun accord en vue de permettre la participation au système de sécurité sociale autrichien des membres de son personnel recrutés sur place auxquels elle n'accorde pas, en vertu d'un plan de sécurité sociale, une protection au moins équivalente à celle que donne la loi autrichienne »,

l'AIEA et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche sont convenus de ce qui suit :

Article premier

SECTION I

Aux fins du présent accord, le mot « fonctionnaire » désigne tout fonctionnaire de l'AIEA, visé à l'alinéa o) de la section 1 de l'Accord relatif au siège, qui est de nationalité autrichienne ou apatride résidant en Autriche et qui est considéré comme recruté sur place au sens de la section 26 de l'Accord relatif au siège.

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1959, conformément à la section 14 de l'article VIII.

⁴ Voir p. 172 de ce volume.

SECTION 2

Aux termes des dispositions ci-après du présent accord, les fonctionnaires participent au système de sécurité sociale autrichien totalement ou partiellement, ainsi qu'au régime autrichien d'assurance chômage, au même titre que les autres personnes pour lesquelles l'assurance est obligatoire.

SECTION 3

Les fonctionnaires assurés conformément à la section 2 ci-dessus ont les mêmes droits et obligations que les employés assurés obligatoirement dans la section correspondante du système général de sécurité sociale autrichien ou contribuant au régime autrichien d'assurance chômage.

Article II

SECTION 4

Les fonctionnaires qui sont « participants » à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies participent, sans préjudice des dispositions de la section 8 du présent accord, au régime autrichien d'assurance maladie et, durant leur période de stage, au régime autrichien d'assurance chômage.

SECTION 5

Les fonctionnaires qui sont « participants associés » à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies participent au régime autrichien d'assurance maladie, sans préjudice des dispositions de la section 8 du présent accord, ainsi qu'aux régimes autrichiens d'assurance retraite et d'assurance chômage.

SECTION 6

Les fonctionnaires non visés aux sections 4 et 5, à l'exception des personnes engagées pour de courtes périodes conformément au statut du personnel de l'AIEA, participent au système général de sécurité sociale autrichien ainsi qu'au régime autrichien d'assurance chômage.

SECTION 7

Les employés de l'AIEA qui sont de nationalité autrichienne et engagés pour de courtes périodes conformément au statut du personnel de l'AIEA sont assurés au même titre que les employés de nationalité autrichienne au service d'autres employeurs jouissant des droits d'extraterritorialité.

Article III

SECTION 8

Au lieu de participer au régime autrichien d'assurance maladie, les fonctionnaires visés aux sections 4 et 5 du présent accord peuvent adhérer à l'un des

systèmes contractuels d'assurance approuvés par l'AIEA; leur période d'affiliation commence le jour de leur adhésion. Ce droit d'option doit être exercé dans un délai de un mois à compter soit de la date d'entrée en fonctions, soit de la date à laquelle une modification a été apportée au contrat d'engagement, soit de la date d'entrée en vigueur du présent accord, étant entendu qu'il s'agira de la date la plus récente. Une fois ce droit exercé, l'assurance maladie cessera à la fin du jour précédant le jour de l'adhésion au système d'assurance contractuel.

Article IV

SECTION 9

Afin de simplifier les formalités relatives au versement des primes d'assurance sociale pour les fonctionnaires assurés, l'AIEA prendra des dispositions, en donnant les notifications requises, pour que ces primes soient versées aux institutions ou autorités compétentes désignées par le Ministère fédéral des questions sociales.

SECTION 10

Pour les fonctionnaires qui ne participent pas au régime autrichien d'assurance maladie, le barème des cotisations applicable dans ce régime sert au calcul des primes d'assurance chômage.

Article V

SECTION 11

Le Directeur général de l'AIEA et le Ministre fédéral des questions sociales prendront, le cas échéant par consentement mutuel, les mesures administratives qui s'imposent pour donner effet au présent accord.

Article VI

SECTION 12

Tout différend entre l'AIEA et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent accord sera réglé conformément aux dispositions de la section 51 de l'Accord relatif au siège.

Article VII

SECTION 13

L'AIEA se déclare prête à fournir, sur demande, au Ministère fédéral des questions sociales les renseignements nécessaires sur ses fonctionnaires, dans la mesure où ces renseignements sont requis pour exécuter les dispositions de la section 26 de l'Accord relatif au siège.

Article VIII

SECTION 14

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1959. Il prendra fin :

- a) Par consentement mutuel de l'AIEA et du Gouvernement fédéral de la République d'Autriche;
- b) Si l'Accord relatif au siège cesse d'être en vigueur.

SECTION 15

L'AIEA et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche conviennent, au cas où le siège permanent de l'AIEA serait transféré hors du territoire de la République d'Autriche, de prendre conjointement des mesures pour faire cesser et liquider de façon ordonnée tous les arrangements intervenus en vertu du présent accord. Il est entendu, toutefois, que s'il était mis fin au présent accord ou si le siège de l'AIEA était transféré hors du territoire de la République d'Autriche, les fonctionnaires ou anciens fonctionnaires de l'AIEA n'en conserveraient pas moins, pour eux-mêmes et pour les personnes à leur charge, les droits qu'ils ont acquis en vertu du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des deux parties ont signé le présent accord.

FAIT à Vienne, le 29 décembre 1958, en deux exemplaires dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :
Paul R. JOLLES

Pour le Gouvernement fédéral
de la République d'Autriche :
FUCHS

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY (IAEA) AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE REGULATION OF PENSION INSURANCE FOR OFFICIALS OF THE IAEA. SIGNED AT VIENNA, ON 12 FEBRUARY 1959

Taking into account that certain officials of the IAEA have acquired periods of contributory service under the Austrian pension scheme, and

in order that certain officials may be credited with contributory service under the Austrian pension scheme for the period of their employment with the IAEA after such employment is terminated, the IAEA and the Republic of Austria have agreed as follows :

Article I

SECTION 1

For the purpose of this Agreement, the term "officials" shall be understood to mean officials of the IAEA who are Austrian nationals or stateless persons resident in Austria and are full participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as the Pension Fund).

Article II

SECTION 2

Periods during which officials have been employed with the IAEA shall be considered as "neutral" periods in the pension scheme as laid down in the relevant provisions of the Austrian General Social Security Act.

Article III

SECTION 3

In application, by analogy, of the pension insurance provisions under the Austrian General Social Security Act relating to entry into employment not subject to compulsory pension insurance, an official may request, within a

¹ Came into force on 3 July 1959, with retroactive effect as of 1 October 1958, by an exchange of notes, in accordance with article VI, section 9.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-OR-
GANISATION (IAEO) ÜBER REGELUNGEN IN DER
ÖSTERREICHISCHEN PENSIONSVERSICHERUNG FÜR
ANGESTELLTE DER IAEO

In Berücksichtigung der Tatsache, dass bestimmte Angestellte der IAEO in der österreichischen Pensionsversicherung Versicherungszeiten erworben haben und

zum Zwecke, dass bestimmte Angestellte nach Beendigung ihrer Beschäftigung bei der IAEO für ihre Beschäftigungszeit Beitragszeiten in der österreichischen Pensionsversicherung erwerben können, sind die Republik Österreich und die IAEO wie folgt übereingekommen :

Artikel I

ABSCHNITT 1

Unter der Bezeichnung „Angestellte“ im Sinne dieses Abkommens sind die Angestellten der IAEO zu verstehen, die österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit ständigem Aufenthalt in Österreich sind, sofern sie dem Gemeinsamen Pensionsfonds des Personals der Vereinten Nationen (im folgenden als „Pensionsfonds“ bezeichnet) als Vollmitglieder (*full participants*) angehören.

Artikel II

ABSCHNITT 2

Beschäftigungszeiten, welche die Angestellten auf Grund ihres Dienstverhältnisses bei der IAEO zurückgelegt haben, gelten als neutrale Zeiten in der Pensionsversicherung nach Massgabe der einschlägigen Bestimmungen des österreichischen Allgemeinen Sozialversicherungsgesetzes.

Artikel III

ABSCHNITT 3

Die Angestellten können unter sinngemässer Anwendung der Bestimmungen der Pensionsversicherung nach dem österreichischen Allgemeinen Sozialversicherungsgesetz über die Aufnahme in ein pensionsversicherungsfreies

period of limitation of six months after his application to join the Pension Fund has become effective, the pension insurance institution concerned to pay the transferable sum of money required by law to the IAEA; any contributions which have been credited for contributory months in respect of voluntary insurance or additional insurance shall also be transferred. The amount not representing contributions for voluntary or additional insurance shall be applied by the IAEA for the benefit and on behalf of the official to credit him with contributions for benefits from the Pension Fund. The unused amount and the amount representing contributions for voluntary and additional insurance shall be remitted to the official.

SECTION 4

If an official, upon termination of his employment with the IAEA, has no claim on behalf of himself or his survivors to current benefits or to the actuarial equivalent of his retirement benefits from the Pension Fund, the pension insurance provisions under the Austrian General Social Security Act relating to termination of employment not subject to compulsory pension insurance shall apply as appropriate, in accordance with Section 5 of this Agreement, without prejudice to Section 6.

SECTION 5

The IAEA agrees to inform the Austrian pension insurance institution concerned of the termination of employment of officials in the circumstances referred to in Section 4 of this Agreement within two weeks after such termination. The said pension insurance institution shall notify officials whose employment is terminated, within three months after termination, of their obligation to pay the pension insurance institution within three months after the effective date of notification, the transferable sums under Section 4 and contributions transferred to the IAEA under Section 3. In the event of delay in payment, interest shall be payable on the amount due at the current discount rate of the Austrian National Bank. The IAEA shall not be required to pay any transferable sum.

SECTION 6

If female officials leaving the employment of the IAEA for reason of their marriage, or officials leaving such employment in order to emigrate, have no claim on behalf of themselves or their survivors to current benefits or to actuarial equivalent of their retirement benefits from the Pension Fund, the pension insurance provisions under the Austrian General Social Security Act relating to termination of employment not subject to compulsory pension insurance shall apply; in such case the officials may pay to the pension insurance institution concerned any transferable sum under Section 4 and contributions

Dienstverhältnis von dem Träger der Pensionsversicherung innerhalb einer Ausschlussfrist von sechs Monaten nach Wirksamwerden der Anmeldung zu dem Pensionsfonds verlangen, den gesetzlichen Überweisungsbetrag an die IAEO zu leisten; hiebei sind auch die Beiträge zu überweisen, die für anrechenbare Beitragsmonate der freiwilligen Versicherung und zur Höherversicherung für anrechenbare Beitragsmonate geleistet wurden. Die IAEO hat den Betrag, der nicht auf die Beiträge der freiwilligen Versicherung oder zur Höherversicherung entfällt, zugunsten und im Namen der Angestellten für den Erwerb von Leistungen aus dem Pensionsfonds zu verwenden. Der nicht zur Verwendung gelangende Betrag und der Betrag, der auf die Beiträge der freiwilligen Versicherung und zur Höherversicherung entfällt, sind an die Angestellten auszufolgen.

ABSCHNITT 4

Haben die Angestellten bei Ausscheiden aus dem Dienstverhältnis bei der IAEO keinen Anspruch für sich und ihre Hinterbliebenen auf laufende Leistungen oder auf den Kapitalwert der Anwartschaft aus dem Pensionsfonds, so finden unbeschadet des Abschnittes 6 die Bestimmungen der Pensionsversicherung nach dem österreichischen Allgemeinen Sozialversicherungsgesetz über das Ausscheiden aus einem österreichischen pensionsversicherungsfreien Dienstverhältnis nach Massgabe des Abschnittes 5 entsprechend Anwendung.

ABSCHNITT 5

Die IAEO erklärt sich bereit, binnen zwei Wochen nach dem Ausscheiden der Angestellten aus dem Dienstverhältnis im Falle des Abschnittes 4 dem zuständigen Träger der österreichischen Pensionsversicherung das Ausscheiden mitzuteilen. Dieser Versicherungsträger hat die ausgeschiedenen Angestellten binnen drei Monaten nach dem Ausscheiden durch Bescheid zu verpflichten, die Überweisungsbeträge im Sinne des Abschnittes 4 und die nach Abschnitt 3 an die IAEO geleisteten Beträge binnen drei Monaten nach Rechtskraft des Bescheides an diesen Versicherungsträger zu leisten. Bei Leistungsverzug sind von dem geschuldeten Betrag Zinsen zum jeweils geltenden Wechselzinsfuß der Österreichischen Nationalbank zu entrichten. Die IAEO hat keinen Überweisungsbetrag zu leisten.

ABSCHNITT 6

Haben weibliche Angestellte, die aus Anlass ihrer Eheschliessung oder Angestellte, die aus dem Dienstverhältnis bei der IAEO aus Anlass ihrer Auswanderung ausscheiden, keinen Anspruch für sich und ihre Hinterbliebenen auf laufende Leistungen oder auf den Kapitalwert der Anwartschaft aus dem Pensionsfonds, so finden die Bestimmungen der Pensionsversicherung nach dem österreichischen Allgemeinen Sozialversicherungsgesetz über das Ausscheiden aus einem pensionsversicherungsfreien Dienstverhältnis Anwendung; hiebei können die Angestellten die Überweisungsbeträge im Sinne des Abschnittes 4

paid to the IAEA under Section 3 within a period of limitation of six months after their withdrawal from the Pension Fund. This provision shall only apply in the case of marriage if the official leaves the employment of the IAEA not more than six months before and not more than six months after marriage, and in the case of emigration if the official emigrates not more than six months after leaving such employment. The IAEA shall not be required to pay any transferable sum.

Article IV

SECTION 7

The Director General of the IAEA and the Federal Ministry for Social Administration shall take the administrative measures required for the implementation of this Agreement, if necessary, by mutual agreement.

Article V

SECTION 8

For the settlement of disputes between the IAEA and the Federal Government of the Republic of Austria concerning the interpretation or implementation of this Agreement, Section 51 of the Agreement of 11 December 1957¹ between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency shall be applicable.

Article VI

SECTION 9

This Agreement shall enter into force after an exchange of notes between the Director General of the IAEA and the representative of the Federal President of the Republic of Austria, with retroactive effect from 1 October 1958.

SECTION 10

The Agreement shall cease to be in force :

- (a) By mutual consent of the IAEA and the Federal Government of the Republic of Austria;
- (b) If the permanent Headquarters of the IAEA is removed from the territory of the Republic of Austria. In this case, the IAEA and the competent Austrian authorities shall take joint action for the orderly termination and liquidation of all arrangements made under this Agreement.

¹ See p. 152 of this volume.

und die nach Abschnitt 3 an die IAEO geleisteten Beträge an den zuständigen Träger der Pensionsversicherung innerhalb einer Ausschlussfrist von sechs Monaten nach dem Ausscheiden aus dem Pensionsfonds zahlen. Diese Regelung findet nur Anwendung, wenn die Angestellten im Falle der Eheschliessung frühestens sechs Monate vor oder spätestens sechs Monate nach der Eheschliessung ausscheiden oder spätestens sechs Monate nach dem Ausscheiden auswandern. Die IAEO hat keinen Überweisungsbetrag zu leisten.

Artikel IV

ABSCHNITT 7

Das Bundesministerium für soziale Verwaltung und der Generaldirektor der IAEO treffen, erforderlichenfalls im gegenseitigen Einvernehmen, die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmassnahmen.

Artikel V

ABSCHNITT 8

Für die Beilegung von Meinungsverschiedenheiten zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der IAEO über die Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens finden die Bestimmungen des Abschnittes 51 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation vom 11. Dezember 1957 Anwendung.

Artikel VI

ABSCHNITT 9

Dieses Abkommen tritt nach einem Notenaustausch zwischen dem Vertreter des Bundespräsidenten der Republik Österreich und dem Generaldirektor der IAEO rückwirkend mit 1. Oktober 1958 in Kraft.

ABSCHNITT 10

Dieses Abkommen tritt ausser Kraft,

- a) wenn darüber zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der IAEO Einvernehmen besteht;
- b) wenn der ständige Amtssitz der IAEO aus dem Gebiet der Republik Österreich verlegt wird; für diesen Fall werden die zuständigen österreichischen Behörden mit der IAEO hinsichtlich der ordnungsgemässen Beendigung und Liquidierung aller auf Grund dieses Abkommens getroffenen Massnahmen zusammenarbeiten.

SECTION 11

The termination of this Agreement shall not impair the rights which the officials concerned or former officials have acquired thereunder for themselves or for their dependents.

SECTION 12

The provisions of this Agreement shall apply to officials who are or have been participants in the Pension Fund before the entry into force of this Agreement, subject to the condition that the periods specified in Section 3, 5 and 6 shall begin to run from the day on which the exchange of notes provided for in Section 9 takes place.

SECTION 13

Consultations for amendment of this Agreement shall be initiated at the request of the IAEA or the Federal Government of the Republic of Austria. Any such amendment shall be made by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of both parties have signed this Agreement.

DONE in Vienna, this 12th day of February 1959, in two copies in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency :
Sterling COLE

ABSCHNITT 11

Durch das Ausserkrafttreten dieses Abkommens werden die von den in Betracht kommenden Angestellten oder ehemaligen Angestellten für sich oder für ihre Angehörigen auf Grund dieses Abkommens erworbenen Rechte nicht beeinträchtigt.

ABSCHNITT 12

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten für Angestellte, die bereits vor dem Inkrafttreten des Abkommens dem Pensionsfonds angehören oder angehört haben, mit der Massgabe, dass die Fristen nach den Abschnitten 3, 5 und 6 von dem Tag an entsprechend beginnen, an dem der Austausch der Noten gemäss Abschnitt 9 stattfand.

ABSCHNITT 13

Beratungen über die Abänderung dieses Abkommens werden auf Ersuchen der Bundesregierung der Republik Österreich oder der IAEO aufgenommen. Jede derartige Abänderung erfolgt im gegenseitigen Einvernehmen.

ZU URKUND DESSEN haben die dazu gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, den 12. Feber 1959, in zwei Ausfertigungen in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich :
Leopold FIGL

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE (AIEA) ET LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE CONCERNANT L'ASSURANCE-RETRAITE
DE FONCTIONNAIRES DE L'AIEA. SIGNÉ À VIENNE,
LE 12 FÉVRIER 1959

Étant donné que certains fonctionnaires de l'AIEA ont été affiliés pendant une certaine période au système de pension autrichien,

Et afin que certains fonctionnaires ne voient pas leur période d'affiliation au système de pension autrichien interrompue pendant la durée de leur emploi à l'AIEA, l'AIEA et la République d'Autriche sont convenues de ce qui suit :

Article premier

SECTION 1

Aux fins du présent accord, le mot « fonctionnaire » désigne tout fonctionnaire de l'AIEA qui est de nationalité autrichienne ou apatride résidant en Autriche et participe à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies (dénommée ci-après « la Caisse des pensions »).

Article II

SECTION 2

Les périodes que les fonctionnaires auront passées au service de l'AIEA sont considérées comme des périodes « neutres » aux fins du système de pension défini dans les dispositions pertinentes du Code autrichien de sécurité sociale.

Article III

SECTION 3

En application, par analogie, des dispositions du Code autrichien de sécurité sociale relatives à l'assurance retraite et concernant l'occupation d'un emploi pour lequel l'assurance retraite n'est pas obligatoire, tout fonctionnaire peut, dans un délai maximum de six mois à compter de la date de son affiliation à la Caisse des pensions, demander à l'institution d'assurance retraite intéressée de verser à l'AIEA la somme transférable prescrite par la loi ; toutes les cotisations

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 3 juillet 1959, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1958, par voie d'échange de notes, conformément à la section 9 de l'article VI.

payées à titre d'assurance volontaire ou d'assurance supplémentaire seront également transférées. Le montant ne représentant pas des cotisations pour assurance volontaire ou supplémentaire est utilisé par l'AIEA, au nom du fonctionnaire, pour le paiement de cotisations donnant droit aux prestations de la Caisse des pensions. Le solde non utilisé et la somme représentant des cotisations pour assurance volontaire ou supplémentaire sont remis au fonctionnaire.

SECTION 4

Si un fonctionnaire n'est pas en droit, au moment où il quitte le service de l'AIEA, de réclamer à la Caisse des pensions, pour lui ou ses survivants, le versement des prestations courantes ou de l'équivalent actuariel des prestations de retraite, les dispositions du Code autrichien de sécurité sociale relative à l'assurance retraite et concernant la cessation d'un emploi pour lequel l'assurance retraite n'est pas obligatoire sont appliquées comme il convient, conformément à la section 5 du présent accord, sans préjudice des dispositions de la section 6.

SECTION 5

Lorsqu'un fonctionnaire cesse d'être au service de l'AIEA dans les conditions visées à la section 4 ci-dessus, l'AIEA convient d'en informer l'institution autrichienne d'assurance retraite intéressée, dans les deux semaines qui suivent la cessation de service. Ladite institution notifie au fonctionnaire en cause, dans un délai de trois mois à compter de la date de cessation de service, l'obligation de lui verser, dans les trois mois qui suivent la date de la notification, les sommes transférables en vertu de la section 4 et les cotisations transférées à l'AIEA en vertu de la section 3. En cas de retard dans le paiement, la somme due sera majorée d'un intérêt calculé au taux d'escompte pratiqué par la Banque nationale autrichienne au moment considéré. L'AIEA n'est tenue de verser aucune somme transférable.

SECTION 6

Si des fonctionnaires du sexe féminin quittant leur emploi à l'AIEA pour cause de mariage ou si des fonctionnaires quittant leur emploi pour émigrer ne sont pas en droit de réclamer à la Caisse des pensions, pour eux-mêmes ou leurs survivants, le versement des prestations courantes ou de l'équivalent actuariel des prestations de retraite, les dispositions du Code autrichien de sécurité sociale relatives à l'assurance retraite et concernant la cessation d'un emploi pour lequel l'assurance retraite n'est pas obligatoire sont appliquées; ces fonctionnaires pourront alors, dans un délai de six mois après la cessation de leur affiliation à la Caisse des pensions, verser à l'institution d'assurance retraite intéressée les sommes transférables en vertu de la section 4 ainsi que les cotisations versées à l'AIEA en vertu de la section 3. Cette disposition ne s'appliquera, dans le cas de mariage, que si la fonctionnaire quitte son emploi à l'AIEA dans les six mois qui

précèdent ou qui suivent son mariage et, dans le cas d'émigration, si le fonctionnaire émigre moins de six mois après avoir quitté son emploi. L'AIEA ne sera tenue de verser aucune somme transférable.

Article IV

SECTION 7

Le Directeur général de l'AIEA et le Ministre fédéral des questions sociales prendront, le cas échéant par consentement mutuel, les mesures administratives qui s'imposent pour donner effet au présent accord.

Article V

SECTION 8

Tout différend entre l'AIEA et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent accord sera réglé conformément aux dispositions de la section 51 de l'Accord conclu le 11 décembre 1957¹ entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche concernant le siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Article VI

SECTION 9

Le présent accord entrera en vigueur après un échange de notes entre le Directeur général de l'AIEA et le représentant du Président fédéral de la République d'Autriche, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} octobre 1958.

SECTION 10

Le présent accord prendra fin :

- a) Par consentement mutuel de l'AIEA et du Gouvernement fédéral de la République d'Autriche,
- b) Si le siège permanent de l'AIEA est transféré hors du territoire de la République d'Autriche. Dans ce cas, l'AIEA et les autorités autrichiennes compétentes prendront conjointement des mesures pour faire cesser et liquider de façon ordonnée tous les arrangements intervenus en vertu du présent accord.

SECTION 11

Au cas où il serait mis fin au présent accord, les fonctionnaires ou anciens fonctionnaires de l'AIEA n'en conserveraient pas moins, pour eux-mêmes et

¹ Voir p. 172 de ce volume.

pour les personnes à leur charge, les droits qu'ils ont acquis en vertu de cet accord.

SECTION 12

Les dispositions du présent accord s'appliquent aux fonctionnaires qui participent ou qui ont participé à la Caisse des pensions avant son entrée en vigueur, étant entendu que les périodes mentionnées aux sections 3, 5 et 6 commenceront à courir à dater du jour où aura lieu l'échange de notes prévu à la section 9.

SECTION 13

Le présent accord pourra être amendé à la suite de consultations entamées à la demande de l'AIEA ou du Gouvernement fédéral de la République d'Autriche. Tout amendement devra être décidé de commun accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des deux parties ont signé le présent accord.

FAIT à Vienne, le 12 février 1959, en deux exemplaires dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :
Sterling COLE

Pour la République fédérale
d'Autriche :
Leopold FIGL

No. 4850

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
THAILAND**

Exchange of letters constituting an agreement for the provision of technical assistance by the International Atomic Energy Agency to Thailand. Bangkok, 4 February and 18 March 1959

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 24 August 1959.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
THAÏLANDE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture par l'Agence internationale de l'énergie atomique d'une assistance technique à la Thaïlande. Bangkok, 4 février et 18 mars 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 août 1959.

No. 4850. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THAILAND FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE BY THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY TO THAILAND. BANGKOK, 4 FEBRUARY AND 18 MARCH 1959

I

3-10
Letter No. 102

4 February 1959

Sir,

I have the honour to refer to the negotiations that have been conducted between the International Atomic Energy Agency and the Government of Thailand with reference to the request of your Government for the services of an expert in the medical uses of radioisotopes, and to propose that that assistance be rendered on the following terms and conditions :

1. The Agency will arrange to make available to the Government of Thailand the services of an expert in the medical uses of radioisotopes, who will be selected in consultation with the Government, to serve in Thailand for a period of six months, commencing during February 1959.

2. The Agency and the Government will apply all the provisions of the Revised Standard Basis Agreement of the United Nations Expanded Programme of Technical Assistance, as set forth in United Nations Document TAB/R.251/Rev.1, with the exception of article V. 1, as far as relevant, to the assistance to be provided by the Agency. If, however, during the period of such assistance the Agency and the Government should become parties to any basis agreement on technical assistance, then the provisions of that agreement will, as far as applicable, supersede those provided in the preceding sentence.

3. The Government will apply *mutatis mutandis* to the Agency, its property, funds, and assets, and to its officials, including the expert hereby made available, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.² If, however, during the period of the assistance, the Government should become a party to a convention on the privileges and immunities of the Agency, then the provisions of that convention will supersede those provided in the preceding sentence.

¹Came into force on 18 March 1959 by the exchange of the said letters.

²United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300, and Vol. 316, p. 268.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4850. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF À LA FOURNITURE PAR L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE À LA THAÏLANDE. BANGKOK, 4 FÉVRIER ET 18 MARS 1959

I

3-10
Lettre n° 102

Le 4 février 1959

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement thaïlandais touchant la demande formulée par votre Gouvernement en vue d'obtenir les services d'un expert de l'utilisation des isotopes radioactifs à des fins médicales, j'ai l'honneur de proposer que cette assistance soit fournie aux conditions ci-après :

1. L'Agence fera le nécessaire pour fournir au Gouvernement thaïlandais les services d'un expert de l'utilisation des isotopes radioactifs à des fins médicales, lequel sera choisi en consultation avec le Gouvernement et demeurera en Thaïlande pendant une période de six mois, commençant en février 1959.
2. L'Agence et le Gouvernement appliqueront à l'assistance que fournira l'Agence toutes les dispositions de l'Accord type révisé du Programme élargi d'assistance technique des Nations Unies, telles qu'elles figurent dans le document des Nations Unies TAB/R.251/Rev.1, exception faite des dispositions de l'article V.1, dans la mesure où ces dernières dispositions s'appliquent à la question dont il s'agit. Toutefois, si, pendant la durée de ladite assistance, l'Agence et le Gouvernement deviennent Parties à un Accord de base d'assistance technique, les dispositions de cet Accord se substitueront, pour autant qu'elles seront applicables, à celles que vise la phrase précédente.
3. Le Gouvernement appliquera *mutatis mutandis* à l'Agence, à ses biens, ressources et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, y compris l'expert mis à la disposition du Gouvernement aux termes du présent Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies². Toutefois, si, pendant la durée de ladite assistance, le Gouvernement devient Partie à une convention sur les privilèges et immunités de l'Agence, les dispositions de cette convention se substitueront à celles que vise la phrase précédente.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1959 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300, et vol. 316, p. 268.

4. (a) The Government undertakes that the assistance provided under this agreement shall not be used in such a way as to further any military purpose.

b) The Government will take measures to ensure that, in the course of operations covered by this letter, all relevant health and safety standards or measures approved by the Agency for application in its own operations are applied, and also will take measures to ensure that all their personnel concerned with such projects comply with other normal safety standards as deemed appropriate by the expert hereby made available by the Agency.

5. Any difference of opinion as to the interpretation of this letter or of a supplement thereto will be settled by an exchange of views between the parties. If the difference is not resolved by such an exchange of views, the parties may agree that it shall be settled by recourse to arbitration. In such case the Agency and the Government shall each appoint one arbitrator. Any difference that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

If the foregoing terms and conditions are satisfactory to your Government, I should appreciate receiving official confirmation in a letter to that effect, whereupon the exchange of letters will constitute an agreement binding on the Agency and on the Government of Thailand.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.
Yours sincerely,

Sir Alexander MACFARQUHAR
Regional Representative for the Far East

The Under-Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
Bangkok

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 7895/2502

18th March B.E. 2502

Sir,

With reference to your letter No. 102 of the 4th February last, on the subject of the assistance to be given by the International Atomic Energy Agency to the Government of Thailand regarding the services of an expert in the medical

4. a) Le Gouvernement s'engage à ce que l'assistance fournie en application du présent Accord ne soit utilisée à aucune fin militaire.

b) Le Gouvernement fera le nécessaire pour que soient appliquées, au cours des opérations visées par la présente lettre, toutes les normes ou mesures pertinentes d'hygiène et de sécurité approuvées par l'Agence quant à ses propres opérations; il fera également le nécessaire pour que tout son personnel affecté aux projets dont il s'agit observe les autres normes ordinaires de sécurité jugées nécessaires par l'expert dont l'Agence mettra les services à la disposition du Gouvernement en exécution du présent Accord.

5. Tout différend quant à l'interprétation de la présente lettre ou d'un additif à cette lettre sera réglé d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à régler le différend de cette façon, elles pourront convenir de le soumettre à arbitrage. En pareil cas, l'Agence et le Gouvernement désigneront chacun un arbitre. Tout différend que ces arbitres ne pourront régler sera soumis à un surarbitre nommé par les Parties et dont la décision sera définitive.

Si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je serais heureux d'en recevoir confirmation officielle par une lettre à cet effet; en pareil cas, l'échange de lettres constituera un Accord obligatoire à l'égard tant de l'Agence que du Gouvernement thaïlandais.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Sir Alexander MACFARQUHAR
Représentant régional pour l'Extrême-Orient

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État
Ministère des affaires étrangères
Bangkok

II .

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° 7895/2502

Le 18 mars de l'an 2502 de l'ère bouddhique
Monsieur le Représentant régional,

Me référant à votre lettre n° 102 du 4 février dernier, relative à l'assistance que l'Agence internationale de l'énergie atomique fournira au Gouvernement thaïlandais en mettant à sa disposition les services d'un expert de l'utilisation des

uses of radioisotopes, I have the honour to inform you that the terms and conditions set forth in the said letter are agreeable to His Majesty's Government.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

Cheed SRESTHAPUTRA
Acting Under Secretary of State

Sir Alexander MacFarquhar
Regional Representative for the Far East
Technical Assistance Board
Bangkok

isotopes radioactifs à des fins médicales, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les conditions énoncées dans ladite lettre ont l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté.

Veillez agréer, Monsieur le Représentant régional, les assurances de ma haute considération.

Cheed SRESTHAPUTRA
Sous-Secrétaire d'État par intérim

Sir Alexander MacFarquhar
Représentant régional pour l'Extrême-Orient
Bureau de l'assistance technique
Bangkok

No. 4851

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
CANADA**

**Agreement (with annex) for the supply by Canada of uranium
to the Agency. Signed at Vienna, on 24 March 1959**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 24 August 1959.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
CANADA**

**Accord (avec annexe) relatif à la fourniture d'uranium
par le Canada à l'Agence. Signé à Vienne, le 24 mars
1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 août 1959.

No. 4851. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE SUPPLY BY CANADA OF URANIUM TO THE AGENCY. SIGNED AT VIENNA, ON 24 MARCH 1959

PREAMBLE

Whereas the International Atomic Energy Agency has been requested by a Member to provide source material for a project for research on atomic energy for peaceful purposes, and to establish an Agency project for that purpose;

Whereas the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency has approved the project; and

Whereas the Government of Canada has generously offered to supply the necessary source material to the Agency without charge;

The International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Agency") and the Government of Canada (hereinafter called "the Government") hereby agree as follows :

Article I

FURNISHING OF SOURCE MATERIAL

The Government shall furnish to the Agency natural uranium (hereinafter called "the source material"), the detailed specifications of which are stated in the Annex² to this Agreement, in a quantity between three thousand and three thousand two hundred kilogrammes. The Government shall make no charge for materials furnished or for assistance and services rendered in accordance with Articles II and III below.

Article II

SAMPLES AND TESTING

I. The Government shall take representative samples subsequent to forging from each ingot from which billets are forged and shall transmit them to such addresses inside or outside of Canada as shall be designated by the Agency for

¹ Came into force on 24 March 1959, upon signature, in accordance with article V.

² See p. 322 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4851. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À LA FOURNITURE D'URANIUM PAR LE CANADA À L'AGENCE. SIGNÉ À VIENNE, LE 24 MARS 1959

PRÉAMBULE

Attendu que l'Agence internationale de l'énergie atomique a reçu de l'un de ses Membres une demande tendant, d'une part, à la fourniture de matières brutes pour la réalisation d'un projet intéressant la recherche dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et, d'autre part, à l'exécution d'un projet de l'Agence à cette fin;

Attendu que le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique a approuvé le projet;

Attendu que le Gouvernement du Canada a généreusement offert de mettre gratuitement à la disposition de l'Agence les matières brutes nécessaires;

L'Agence internationale de l'Énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier

FOURNITURE DE MATIÈRES BRUTES

Le Gouvernement fournira à l'Agence de l'uranium naturel (ci-après dénommé « les matières brutes ») dont les spécifications détaillées sont énoncées dans l'Annexe⁴ au présent Accord; la quantité fournie sera comprise entre trois mille et trois mille deux cents kilogrammes. Le Gouvernement ne demandera aucune rémunération pour les matières fournies ou pour l'aide et les services offerts conformément aux dispositions des articles II et III ci-après :

Article II

ÉCHANTILLONS ET ESSAIS

1. Le Gouvernement prélèvera, après forgeage, des échantillons représentatifs de chacun des lingots d'où proviennent les billettes forgées et enverra ces échantillons, soit au Canada, soit ailleurs, aux adresses qui lui auront été indiquées

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 24 mars 1959, dès la signature, conformément à l'article V.

⁴ Voir p. 323 de ce volume.

the purpose of chemical analysis at the Agency's expense. The Government shall simultaneously take such samples as may be required for the purposes of paragraphs 2 and 4 of this Article. Forthwith after the entry into force of this Agreement the Government shall notify the Agency of the date, not earlier than eighteen days after the date of such entry into force, on which, and the location at which, such samples will be taken. The Agency shall have the right to send representatives and/or designates to be present at the taking of samples, and shall, promptly after receipt of the notification mentioned in the preceding sentence, inform the Government whether it intends to do so.

2. The Government shall arrange for the measurement of the overall danger coefficient of each ingot and shall promptly inform the Agency of the results. It is anticipated that the measurement of danger coefficients will commence approximately two weeks after the taking of samples referred to in paragraph 1 of this Article. The Agency shall have the right to send representatives and/or designates to observe such measurements and shall inform the Government forthwith after the entry into force of this Agreement whether it intends to do so, in which event the Government and the Agency will facilitate the making of the necessary arrangements. Provided that the Government shall have been asked by the Agency to do so by the time determined for the taking of samples, the Government shall take a sample from each ingot of such reasonable dimensions as the Agency shall specify in order that the Agency may carry out further measurements of the danger coefficients at some facility outside Canada.

3. If the source material is not in conformity with the specifications in the Annex to this Agreement, the Government shall as soon as possible take all necessary steps to bring about such conformity, and shall arrange with the Agency for appropriate retesting under the conditions specified above.

4. If the chemical analysis or the measurement of the overall danger coefficients made by the Agency indicates any impurity or danger coefficient in excess of the maximum allowable, the Government may request analysis for such alleged impurity or impurities by the United Kingdom National Chemical Laboratory, Teddington, Middlesex, England, acting as umpire, or by any other laboratory agreed upon as umpire for such analysis, and may similarly request measurement of the danger coefficient by the United Kingdom Atomic Energy Research Establishment, Harwell, Berkshire, England, acting as umpire, or by any other laboratory agreed upon as umpire for such measurement. The results of such analysis and/or measurement shall be final and binding. The cost of such analysis and/or measurement by an umpire shall be borne by the Government if any impurity content or danger coefficient as determined by the umpire exceeds the maximum allowable; otherwise the cost of such analysis and/or measurement shall be borne by the Agency.

par l'Agence, afin qu'il soit procédé à leur analyse chimique, aux frais de l'Agence. Le Gouvernement prélèvera en même temps les échantillons qui seraient nécessaires aux fins des paragraphes 2 et 4 du présent article. Immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement avisera l'Agence de la date à laquelle ces échantillons seront prélevés — au plus tôt dix-huit jours après la date de l'entrée en vigueur — ainsi que du lieu où il sera procédé à ces prélèvements. L'Agence aura le droit d'envoyer des représentants et/ou des personnes désignées par elle pour assister aux prélèvements d'échantillons, et, après réception de l'avis mentionné dans la phrase précédente, elle fera savoir promptement au Gouvernement si elle a l'intention de le faire.

2. Le Gouvernement fera mesurer le coefficient global de danger de chaque lingot et communiquera promptement les résultats à l'Agence. Il est prévu que la mesure des coefficients de danger commencera deux semaines environ après le prélèvement des échantillons mentionnés au paragraphe 1 du présent article. L'Agence aura le droit d'envoyer des représentants et/ou des personnes désignées par elle pour assister aux mesures et, immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Accord, elle indiquera au Gouvernement si elle a l'intention de le faire; dans l'affirmative, le Gouvernement et l'Agence agiront en sorte que les arrangements nécessaires puissent être faits. A condition que le Gouvernement ait reçu de l'Agence une demande en ce sens avant la date fixée pour le prélèvement des échantillons, le Gouvernement prélèvera sur chaque lingot un échantillon de dimensions raisonnables spécifiées par l'Agence, afin que celle-ci puisse faire procéder à d'autres mesures des coefficients de danger dans un établissement situé hors du Canada.

3. Si les matières brutes ne sont pas conformes aux spécifications de l'Annexe au présent Accord, le Gouvernement prendra le plus rapidement possible toutes les dispositions nécessaires pour assurer cette conformité et s'entendra avec l'Agence en vue de faire procéder à de nouveaux essais, dans les conditions indiquées ci-dessus.

4. Si l'analyse chimique ou la mesure du coefficient global de danger faite par l'Agence indique un taux d'impureté ou un coefficient de danger supérieur au maximum admissible, le Gouvernement pourra demander qu'une analyse portant sur la ou les impuretés en question soit faite par le United Kingdom National Chemical Laboratory, Teddington (Middlesex, Angleterre), agissant comme arbitre, ou par tout autre laboratoire choisi de commun accord comme arbitre aux fins de cette analyse; de même, le Gouvernement pourra demander qu'une mesure du coefficient de danger soit faite par le United Kingdom Atomic Energy Research Establishment, Harwell (Berkshire, Angleterre) agissant à titre d'arbitre, ou par tout autre laboratoire choisi de commun accord comme arbitre aux fins de cette mesure. Les résultats de l'analyse et/ou de la mesure seront définitifs et sans appel. Les frais de l'analyse et/ou de la mesure arbitrale seront à la charge du Gouvernement si le taux d'impureté ou le coefficient de danger déterminé par l'arbitre est supérieur au maximum admissible, et à la charge de l'Agence dans le cas contraire.

5. The Government shall complete the preparation of the source material within three months following the entry into force of this Agreement, shall give the Director General of the Agency three weeks' advance notice of the expected date of completion, and shall certify to the Agency the total weight of the finished billets and separately of any samples supplied. The Agency shall have the right to send representatives and/or designates to verify the conformity of the weight of the billets to the above-mentioned certification, and the conformity of their dimensions and surface condition with the specifications in the Annex to this Agreement.

Article III

ACCEPTANCE, DELIVERY, AND TRANSFER OF TITLE

If the analyses, measurements, and verifications referred to in the previous Article show to the satisfaction of the Agency that the source material is in conformity with the specifications in the Annex to this Agreement, the Agency shall inform the Government that it is satisfactory and shall specify to the Government at least five weeks in advance the date and place, within Canada, at which it is to be delivered to a person designated by the Agency. The Government shall thereupon suitably pack the source material and shall arrange for its delivery as specified by the Agency above. The Government shall pass title to the source material to the Agency at the time specified by the Agency, at a place and by means of such appropriate documents as may be designated by the Agency after consultation with the Government; the Agency shall arrange for the transfer of possession from the Government of the source material within four days of the date on which the documents of title are delivered.

Article IV

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any question or dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation, except one for which a mode of settlement is provided in paragraph 4 of Article II of this Agreement, shall, on the application of either the Agency or the Government, be submitted to an arbitral tribunal composed of three members, one designated by the Director General of the Agency, one designated by the Government, and the third, who shall preside, jointly designated by the first two. If the first two members should not agree on the designation of the third member within three months after the making of the application, he shall be designated by the President of the International Court of Justice. The decisions of the majority of the tribunal, including all rulings concerning procedure, jurisdiction, and the division of the expenses

5. Le Gouvernement fera en sorte que la mise en état des matières brutes soit achevée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, préviendra le Directeur général de l'Agence trois semaines avant la date prévue pour l'achèvement et certifiera à l'Agence le poids total des billettes finies, ainsi que, séparément, le poids des échantillons éventuellement fournis. L'Agence aura le droit d'envoyer des représentants et/ou des personnes désignées par elle, pour vérifier que le poids des billettes est conforme aux certificats susmentionnés et que leurs dimensions et l'état de leur surface répondent aux spécifications de l'Annexe au présent Accord.

Article III

ACCEPTATION, LIVRAISON ET TRANSFERT DU TITRE DE PROPRIÉTÉ

Si, à la suite des analyses, mesures et vérifications mentionnées à l'article précédent, l'Agence constate que les matières brutes sont conformes aux spécifications de l'Annexe au présent Accord, elle informera le Gouvernement que lesdites matières remplissent les conditions requises, et elle lui fera savoir, au moins cinq semaines à l'avance, à quelle date, et en quel lieu du territoire canadien ces matières devront être livrées à une personne désignée par l'Agence. Le Gouvernement fera alors emballer convenablement les matières brutes et prendra les dispositions voulues pour qu'elles soient livrées dans les conditions spécifiées par l'Agence comme il est dit ci-dessus. Le Gouvernement transférera le titre de propriété des matières brutes à l'Agence, en lui remettant, à la date indiquée par elle et en un lieu qui sera désigné par elle en consultation avec le Gouvernement, les documents appropriés désignés par elle en consultation avec le Gouvernement; l'Agence prendra possession des matières brutes dans un délai de quatre jours à partir de la date à laquelle les titres de propriété auront été transférés.

Article IV

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout litige ou différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation, sauf s'il s'agit d'un litige ou différend pour lequel un mode de règlement est prévu au paragraphe 4 de l'article II du présent Accord, sera soumis, à la requête de l'Agence ou du Gouvernement, à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres dont l'un sera désigné par le Directeur général de l'Agence, un autre par le Gouvernement et le troisième, qui présidera le tribunal, choisi conjointement par les deux premiers. Si les deux premiers arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième dans les trois mois suivant la requête, celui-ci sera nommé par le Président de la Cour internationale de Justice. Les parties devront se conformer aux sentences prononcées à la majorité par le tribunal, y compris toutes décisions

of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties. Such decisions shall be implemented by them in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the members of the tribunal shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

Article V

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force upon signature by the Director General of the Agency and the duly authorized representative of the Government.

DONE in duplicate in the English language this 24th day of March, 1959, in Vienna.

For the International
Atomic Energy Agency :
(Signed) Sterling COLE
Director General

For the Government
of Canada :
(Signed) W. H. BARTON
Alternate Governor from Canada

A N N E X

SPECIFICATIONS OF THE SOURCE MATERIAL

1. *Material.* Uranium metal, natural isotopic composition.
2. *Size.* The uranium metal will be supplied in forged billet form;
Length : 50 cms;
Cross-section : 15 cms × 15 cms with bevelled edges.
3. *Density.* Average : 18.95 gm/cc;
Minimum : 18.9 gm/cc.
4. *Grain size.* Maximum : less than 200 microns diameter;
Minimum : 50 microns diameter.
5. *Crystal orientation.* At random.
6. *Surface conditions.* The forged billets as supplied will be cleaned and pickled in 50% nitric acid to remove surface scale and oxide. Seams, slivers, and laps will be removed by surface conditioning. Inspection will be carried out prior to shipment to ensure that there will be no excessive flow lines, transverse cracks, side crevices, or split ends having a visible depth of greater than 0.5 cm. The metal as supplied will be suitable for rolling or other fabrication.

relatives à la procédure et à la compétence ainsi qu'à la répartition des frais d'arbitrage entre les parties. Elles les exécuteront conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. La rémunération des membres du tribunal sera déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'article 32 du Statut de la Cour.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur au moment où il sera signé par le Directeur général de l'Agence et par le représentant dûment autorisé du Gouvernement.

FAIT à Vienne, le 24 mars 1959, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :
(Signé) Sterling COLE
Directeur général

Pour le Gouvernement
du Canada :
(Signé) W. H. BARTON
Gouverneur suppléant
représentant le Canada

A N N E X E

SPÉCIFICATIONS DES MATIÈRES BRUTES

1. *Produit.* Uranium métal, composition isotopique naturelle.
2. *Dimensions.* L'uranium sera fourni sous forme de billettes forgées.
Longueur : 50 cm;
Coupe : 15 cm × 15 cm, avec arêtes chanfreinées.
3. *Poids spécifique.* Moyen : 18,95 g/cm³;
Minimum : 18,9 g/cm³.
4. *Dimension du grain.* Maximum : moins de 200 microns de diamètre;
Minimum : 50 microns de diamètre.
5. *Orientation cristalline.* Aléatoire.
6. *État de la surface.* Les billettes forgées fournies seront nettoyées et décapées dans un bain d'acide nitrique à 50 pour cent, afin d'enlever les scories et les traces d'oxyde. La surface sera traitée pour faire disparaître les lignes, pailles et repliures. Avant l'expédition, on s'assurera qu'il n'existe pas de rides de coulée trop marquées, ni de fentes transversales, de crevasses latérales, ou de fissures aux extrémités, d'une profondeur visible supérieure à 0,5 cm. Le métal se prêtera au laminage ou autres transformations.

7. *Overall danger coefficient*¹. For any billet: will not exceed 0.25%; average of all billets: will not exceed 0.20%.

8. *Chemical analysis* (impurities in ppm.)

	<i>Maximum guaranteed for any ingot or billet</i>		<i>Minimum guaranteed for any ingot or billet</i>	<i>Average of all ingots or billets</i>
Aluminium	20		10	15
Boron	0.2		0.1	0.15
Cadmium	0.1	less than	0.1	less than 0.1
Carbon	400		100	according to specific requirements
Chromium	20		10	12
Cobalt	1.0	less than	1.0	less than 1.0
Iron	100		65	80
Nickel	50		25	35
Nitrogen	40		20	30
Silicon } SiO ₂ } Total	50		30	40
Hydrogen	10		5.0	8.0
Magnesium	30		15	20
Manganese	5.0		2.0	3.0

¹The overall danger coefficient is expressed as a percentage and defined as the sum for all impurities of:

$$\frac{\text{Absorption cross section per atom of impurity}}{\text{Atomic weight of impurity}} \times 10^{-4} \times X \text{ ppm}$$

$$\frac{\text{Absorption cross section per atom of uranium}}{\text{Atomic weight of uranium}}$$

where X represents the parts per million (ppm) of the impurity.

7. *Coefficient global de danger*¹. Pour aucune billette, ce coefficient ne dépassera 0,25 pour cent. Pour l'ensemble des billettes, le coefficient moyen ne dépassera pas 0,20 pour cent.

8. *Résultats de l'analyse chimique* (impuretés en p.p.m.)

	<i>Maximum pour un lingot ou une billette</i>	<i>Minimum pour un lingot ou une billette (données garanties)</i>	<i>Moyenne pour tous les lingots ou billettes</i>
Aluminium	20	10	15
Azote	40	20	30
Bore	0,2	0,1	0,15
Cadmium	0,1	moins de 0,1	moins de 0,1
Carbone	400	100	selon les besoins
Chrome	20	10	12
Cobalt	1,0	moins de 1,0	moins de 1,0
Fer	100	65	80
Nickel	50	25	35
Silice } Silicium } total	50	30	40
Hydrogène	10	5,0	8,0
Magnésium	30	15	20
Manganèse	5,0	2,0	3,0

¹ Par coefficient global de danger, exprimé en pourcentage, on entend la somme, pour toutes les impuretés, du rapport :

Section efficace d'absorption par atome d'impureté

poids atomique de l'impureté

. 10⁻⁴. X

Section efficace d'absorption par atome d'uranium

poids atomique de l'uranium

X étant la valeur de l'impureté en parties par million (p.p.m.).

No. 4852

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
JAPAN**

Agreement (with annexes) for assistance by the International Atomic Energy Agency to the Government of Japan in supplying uranium for the research reactor project JRR-3. Signed at Vienna, on 24 March 1959

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 24 August 1959.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
JAPON**

Accord (avec annexes) relatif à l'aide accordée par l'Agence internationale de l'énergie atomique au Gouvernement japonais pour la fourniture d'uranium destiné au réacteur de recherche JRR-3. Signé à Vienne, le 24 mars 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 août 1959.

No. 4852. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR ASSISTANCE BY THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY TO THE GOVERNMENT OF JAPAN IN SUPPLYING URANIUM FOR THE RESEARCH REACTOR PROJECT JRR-3. SIGNED AT VIENNA, ON 24 MARCH 1959

PREAMBLE

Whereas the Government of Japan has requested, under the provisions of Article XI of the Statute of the International Atomic Energy Agency,² the assistance of the Agency in selling to it source material necessary for a project for research on atomic energy for peaceful purposes,

Whereas the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency has considered and approved the project in accordance with the Statute of the Agency,

The International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Agency") and the Government of Japan (hereinafter called "the Government"), with respect to the supply of materials and services to the project by the Agency pursuant to its Statute, and subject to all of the terms, conditions, and provisions contained therein, hereby have agreed as follows :

Article I

ALLOCATION OF MATERIAL

The Agency hereby allocates to the project described in Annex A³ to this Agreement natural uranium metal (hereinafter called "the source material") the detailed specifications of which are stated in Annex B.³ At the request of the Government the Agency, within the framework of the present Agreement, may allocate to the project services and additional material, subject to the terms and conditions of Articles III and V of this Agreement unless otherwise agreed.

¹ Came into force on 24 March 1959, upon signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427, and Vol. 316, p. 387.

³ See p. 336 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4852. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF À L'AIDE ACCORDÉE PAR L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE AU GOUVERNEMENT JAPONAIS POUR LA FOURNITURE D'URANIUM DESTINÉ AU RÉACTEUR DE RECHERCHE JRR-3. SIGNÉ À VIENNE, LE 24 MARS 1959

PRÉAMBULE

Attendu qu'en vertu des dispositions de l'Article XI du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁴, le Gouvernement japonais a demandé que l'Agence lui vienne en aide en lui vendant les matières brutes nécessaires à la réalisation d'un projet intéressant la recherche dans le domaine de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Attendu que le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique a examiné et approuvé ledit projet, conformément au Statut de l'Agence;

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement japonais (ci-après dénommé « Le Gouvernement ») sont convenus de ce qui suit en ce qui concerne la fourniture, pour le projet, de matières brutes et de services par l'Agence conformément à son Statut et sous réserve de toutes les conditions et dispositions qui y sont stipulées :

Article premier

AFFECTATION DE MATIÈRES

Par les présentes, l'Agence affecte au projet décrit à l'Annexe A⁵ au présent Accord de l'uranium métal naturel (ci-après dénommé « les matières brutes »), dont les spécifications sont indiquées en détail à l'Annexe B⁵. À la demande du Gouvernement, l'Agence peut, dans le cadre du présent Accord, affecter au projet des services et des quantités supplémentaires de matières, sous réserve des conditions stipulées aux articles III et V du présent Accord, à moins que les parties n'en décident autrement.

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 24 mars 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427, et vol. 316, p. 387.

⁵ Voir p. 337 de ce volume.

Article II

TERMS AND CONDITIONS OF SALE

The Agency shall sell and the Government shall buy the source material, in a quantity between three thousand and three thousand two hundred kilogrammes, on the following terms and conditions :

(a) Within thirty days of the entry into force of this Agreement, the Government shall indicate the place in Canada at which it wishes to receive delivery of the source material. After consultation with the Government the Agency shall give the Government no less than four weeks' notice of the time it will be ready to deliver the source material at such place, and of the exact weight of the source material to be delivered. The Agency shall use its best efforts to ensure that it will be ready to deliver the source material on or before 1 November 1959.

(b) At the time specified by the Agency according to sub-paragraph (a) the Agency shall pass title to the source material by delivering the appropriate documents to a representative of the Government at a place to be designated by the Agency after consultation with the Government. At that time the Government shall pay the Agency the sum of Thirty-five and a half US dollars (US \$35.50) per kilogramme of the source material and of any samples thereof supplied to the Government at its request, up to the limit of three thousand two hundred kilogrammes; this payment shall be the full charge due to the Agency under this Agreement. Within four days of the date on which the documents of title are delivered and the payment made, the Government shall take possession of the source material at the place specified by it according to sub-paragraph (a).

(c) Upon the entry into force of this Agreement, the Government shall forthwith notify the Agency as to the reasonable quantities of representative samples of the source material that the Government requires for testing, and shall also notify the Agency whether the Government desires to send representatives to observe the taking of such samples, and any measurements of danger coefficients. Such samples shall be taken at the same time as the Agency's own samples, and be provided by the Agency to the Government. The Agency shall permit the Government to send representatives to observe the taking of any samples, and any tests on or measurements of samples of the source material that are performed by the Agency or at the Agency's expense, and shall provide the Government with the results of such tests and measurements.

(d) If the Agency, despite its best efforts, should not fulfil any of its obligations as the seller of the source material, the damages to be paid by the Agency to the Government shall be limited to the amount that has been paid to the Agency under sub-paragraph (b), less the actual handling costs the Agency has incurred. Any claim for such damages must be communicated to the Agency within one year of the date on which title to the source material passes to the Government.

Article II

CONDITIONS DE VENTE

L'Agence vendra et le Gouvernement achètera une quantité de matières brutes comprise entre trois mille et trois mille deux cents kilogrammes, aux conditions suivantes :

a) Dans un délai de trente jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement désignera le lieu, situé au Canada, où il désire prendre livraison des matières brutes. Après consultation avec le Gouvernement, l'Agence fera connaître au Gouvernement, au moins quatre semaines à l'avance, la date à laquelle elle sera prête à livrer les matières brutes au lieu indiqué, en précisant le poids exact des matières à livrer. L'Agence fera tous ses efforts pour que la livraison puisse avoir lieu le 1^{er} novembre 1959 au plus tard.

b) À la date indiquée par l'Agence conformément à l'alinéa a), l'Agence transférera le titre de propriété des matières brutes en remettant les documents appropriés à un représentant du Gouvernement en un lieu qui sera désigné par l'Agence après consultation avec le Gouvernement. À ce moment, le Gouvernement versera à l'Agence la somme de trente-cinq dollars des États-Unis et cinquante cents (35,50 dollars) par kilogramme pour les matières brutes et pour tout échantillon desdites matières fourni au Gouvernement à la demande de ce dernier, jusqu'à concurrence de trois mille deux cents kilogrammes; ce versement représentera la totalité du montant dû à l'Agence en vertu du présent Accord. Dans un délai de quatre jours à partir de la date à laquelle le titre de propriété aura été transféré et le versement effectué, le Gouvernement prendra possession des matières brutes au lieu désigné par lui conformément à l'alinéa a).

c) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement indiquera à l'Agence les quantités raisonnables d'échantillons représentatifs des matières brutes qu'il désire soumettre à des essais; il lui fera savoir également s'il désire envoyer des représentants chargés d'assister au prélèvement des échantillons et, le cas échéant, aux mesures relatives au coefficient de danger. Ces échantillons seront prélevés en même temps que les échantillons de l'Agence et fournis par celle-ci au Gouvernement. L'Agence autorisera le Gouvernement à envoyer des représentants chargés d'assister au prélèvement des échantillons et aux essais ou mesures portant sur les échantillons de matières brutes qui seront effectués par l'Agence ou à ses frais, et elle communiquera au Gouvernement les résultats de ces essais et mesures.

d) Si, malgré tous ses efforts, l'Agence ne remplissait pas l'une des obligations qui lui incombent en tant que vendeur des matières brutes, les indemnités qu'elle aura à verser au Gouvernement n'excéderont pas le montant versé à l'Agence conformément à l'alinéa b), déduction faite des frais de manutention effectivement supportés par l'Agence. Toute réclamation en vue d'une telle indemnité devra parvenir à l'Agence dans le délai d'un an à partir de la date à laquelle le titre de propriété des matières brutes aura été transféré au Gouvernement.

(e) If the chemical analysis or the measurement of the overall danger coefficients of the source material made by the Government indicates any impurity or danger coefficient in excess of the maximum allowable, the Agency may request analysis for such alleged impurity or impurities by the United Kingdom National Chemical Laboratory, Teddington, Middlesex, England, acting as umpire, or by any other laboratory agreed upon as umpire for such analysis, and may similarly request measurement of the danger coefficient by the United Kingdom Atomic Energy Research Establishment, Harwell, Berkshire, England, acting as umpire, or by any other laboratory agreed upon as umpire for such measurement. The results of such analysis and/or measurement by an umpire shall be final and binding. The cost of such analysis and/or measurement by an umpire shall be borne by the Agency if any impurity content or danger coefficient as determined by the umpire exceeds the maximum allowable; otherwise the cost of such analysis and/or measurement shall be borne by the Government.

Article III

AGENCY SAFEGUARDS

1. The Government agrees that any source material provided by the Agency under or within the framework of this Agreement, and any special fissionable material produced by its use, shall not be used in such a way as to further any military purpose. The Government further agrees that such source material shall not, without the prior consent in writing of the Agency, be used for any other purpose than the project described in Annex A to this Agreement, and that such source material and any special fissionable material produced by its use shall not be transferred outside Japan or beyond the Government's control except with the prior consent in writing of the Agency.
2. It is hereby agreed and specified that, until such time as may be otherwise agreed by the Agency and the Government subject to the Statute of the Agency, the safeguards, including those referring to health and safety, provided for in Article XII.A of the Statute of the Agency are relevant to the project. Subject to any relevant general regulations that may be adopted by the Board of Governors of the Agency, and subject to the above-mentioned statutory provisions, the details of the application of Agency safeguards shall be determined from time to time by the Board of Governors of the Agency, after consultation by the Director General of the Agency with the Government. The Government hereby agrees to comply with any requirements that the Agency may thus establish and to co-operate with the Agency in their application.
3. The Government agrees to abide by and to apply the health and safety standards and measures that were submitted by the Government for considera-

e) Si l'analyse chimique ou la mesure du coefficient global de danger des matières brutes faite par le Gouvernement indique un taux d'impureté ou un coefficient de danger supérieur au maximum admissible, l'Agence pourra demander qu'une analyse portant sur la ou les impuretés en question soit faite par le United Kingdom National Chemical Laboratory, Teddington (Middlesex, Angleterre), agissant à titre d'arbitre, ou par tout autre laboratoire choisi de commun accord comme arbitre aux fins de cette analyse; de même, l'Agence pourra demander qu'une mesure du coefficient de danger soit faite par le United Kingdom Atomic Energy Research Establishment, Harwell (Berkshire, Angleterre), agissant à titre d'arbitre, ou par tout autre laboratoire choisi de commun accord comme arbitre aux fins de cette mesure. Les résultats de l'analyse et/ou de la mesure arbitrale seront définitifs et sans appel. Les frais de l'analyse et/ou de la mesure arbitrale seront à la charge de l'Agence si le taux d'impureté ou le coefficient de danger déterminé par l'arbitre est supérieur au maximum admissible, et à la charge du Gouvernement dans le cas contraire.

Article III

GARANTIES DE L'AGENCE

1. Le Gouvernement s'engage à ce que les matières brutes fournies par l'Agence en vertu ou dans le cadre du présent Accord et les produits fissiles spéciaux provenant de l'utilisation desdites matières ne soient pas utilisés de manière à servir à des fins militaires quelconques. Le Gouvernement s'engage également à ce que ces matières brutes ne soient en aucun cas — sauf autorisation écrite donnée au préalable par l'Agence — utilisées à d'autres fins que celles du projet défini dans l'Annexe A au présent Accord et que lesdites matières brutes et les produits fissiles spéciaux provenant de leur utilisation ne soient pas transportés hors du Japon ou dans un lieu où ils échapperaient à l'autorité du Gouvernement, sauf autorisation écrite donnée au préalable par l'Agence.

2. Il est convenu et stipulé par les présentes qu'aussi longtemps que l'Agence et le Gouvernement ne seront pas convenus d'autres dispositions conformes au Statut de l'Agence, les garanties prévues au paragraphe A de l'Article XII dudit Statut, y compris celles qui se rapportent aux mesures sanitaires et aux mesures de sécurité, seront applicables au projet. Sous réserve des règlements généraux pertinents qui seraient adoptés par le Conseil des gouverneurs de l'Agence, et sous réserve des dispositions statutaires susmentionnées, les détails de l'application des garanties de l'Agence seront fixés de temps à autre par le Conseil des gouverneurs après consultation entre le Directeur général et le Gouvernement. Le Gouvernement s'engage par les présentes à se conformer à toutes les prescriptions qui pourront être ainsi établies par l'Agence et à coopérer avec elle en vue de leur application.

3. Le Gouvernement s'engage à respecter et appliquer les normes et mesures sanitaires et les normes et mesures de sécurité soumises par lui à l'Agence

tion by the Agency in approving the project, and to make no additions to or changes in them, insofar as applicable to operations under this Agreement, unless the Agency has been previously informed of such additions or changes and has made no objection thereto. Consultations shall take place between the Agency and the Government if either of them considers that in the light of new developments additions or changes should be made in the above standards and measures.

4. In case of any question or dispute involving the application of Agency safeguards under this Article, decisions of the Board of Governors of the Agency shall, if they so provide, immediately be given effect and be complied with by the Government, pending the outcome of any procedure of consultation, negotiation, or arbitration that may be or may have been invoked with regard to that question or dispute.

Article IV

INFORMATION

1. The Government undertakes to facilitate the functions of the Agency concerning the exchange of information as provided in Article VIII of its Statute.

2. The Agency, in view of the degree of its participation in the present project, does not claim any right or interest in any inventions or discoveries, or any patents therein, arising from the project. The Agency may, however, be granted licences under any such patents upon terms and conditions to be agreed.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any question or dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation, except one for which a mode of settlement is provided in sub-paragraph (e) of Article II of this Agreement, shall, on the application of either the Agency or the Government, be submitted to an arbitral tribunal composed of three members, one designated by the Director General of the Agency, one designated by the Government, and the third, who shall preside, jointly designated by the first two. If the first two members should not agree on the designation of the third member within three months after the making of the application, he shall be designated by the President of the International Court of Justice. The decisions of the majority of the tribunal, including all rulings concerning procedure, jurisdiction, and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties. Such decisions shall be implemented by them in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the members

lorsqu'il a présenté le projet à son approbation, et à n'y apporter aucune adjonction ou modification intéressant les opérations visées par le présent Accord, à moins que l'Agence n'ait été préalablement informée desdites adjonctions ou modifications et qu'elle n'ait pas élevé d'objection à leur rencontre. Des consultations auront lieu entre l'Agence et le Gouvernement si l'un ou l'autre estime, compte tenu de faits nouveaux, que des additions ou des changements doivent être apportés auxdites normes et mesures.

4. En cas de litige ou de différend relatif à l'application des garanties de l'Agence prévues par le présent article, le Gouvernement donnera effet immédiat aux décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence et s'y conformera sans délai, si elles le stipulent, en attendant l'issue de toute procédure de consultation, de négociation ou d'arbitrage qui pourra être ou avoir été engagée à l'égard dudit litige ou différend.

Article IV

RENSEIGNEMENTS

1. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'accomplissement des fonctions de l'Agence dans le domaine des échanges de renseignements, comme il est prévu à l'Article VIII du Statut.

2. Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit ou intérêt pour les inventions ou découvertes, ou les brevets s'y rapportant, qui découleraient du projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de l'un quelconque de ces brevets, à des conditions qui devront être fixées de commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout litige ou différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation — sauf s'il s'agit d'un litige ou différend pour lequel un mode de règlement est prévu à l'alinéa e) de l'article II du présent Accord — sera soumis, à la requête soit de l'Agence soit du Gouvernement, à un tribunal arbitral composé de trois membres, dont l'un sera désigné par le Directeur général de l'Agence, un autre par le Gouvernement et le troisième, qui présidera le tribunal, sera choisi conjointement par les deux premiers. Si les deux premiers arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième dans les trois mois suivant la requête, celui-ci sera nommé par le Président de la Cour internationale de Justice. Les parties devront se conformer aux sentences prononcées à la majorité par le tribunal, y compris toutes décisions relatives à la procédure et à la compétence ainsi qu'à la répartition des frais d'arbitrage entre les parties. Elles les exécuteront conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. La rémunération des membres du tribunal

of the tribunal shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force upon signature by the Director General of the Agency and the duly authorized representative of the Government.

DONE in duplicate in the English language this 24th day of March, 1959, in Vienna.

For The International
Atomic Energy Agency :
(Signed) Sterling COLE
Director General

For the Government
of Japan :
(Signed) H. FURUUCHI
Governor from Japan

ANNEX A

DEFINITION OF THE PROJECT

The project to which this Agreement¹ relates is a natural uranium fuelled, heavy-water moderated and heavy-water cooled research reactor of ten megawatt thermal output, designated as JRR-3, and its associated facilities, to be constructed and operated by the Japan Atomic Energy Research Institute in its Tokai Laboratory, Japan.

ANNEX B

SPECIFICATIONS OF THE SOURCE MATERIAL

1. *Material.* Uranium metal, natural isotopic composition.
2. *Size.* The uranium metal will be supplied in forged billet form;
Length : 50 cms;
Cross-section : 15 cms × 15 cms with bevelled edges.
3. *Density.* Average : 18.95 gm/cc;
Minimum : 18.9 gm/cc.

¹ See p. 328 of this volume.

sera déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'article 32 du Statut de la Cour.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur au moment où il sera signé par le Directeur général de l'Agence et par le représentant dûment autorisé du Gouvernement.

FAIT à Vienne, le 24 mars 1959, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :
(Signé) Sterling COLE
Directeur général

Pour le Gouvernement
japonais :
(Signé) H. FURUUCHI
Gouverneur représentant le Japon

ANNEXE A

DÉFINITION DU PROJET

Le projet auquel se rapporte le présent Accord¹ comprend un réacteur de recherche d'une puissance thermique de dix mégawats, alimenté en uranium naturel, utilisant l'eau lourde comme ralentisseur et comme refroidisseur, et désigné par le sigle JRR-3, ainsi que les installations connexes; la construction et le fonctionnement seront assurés par l'Institut japonais de recherches sur l'énergie atomique, dans son laboratoire de Tokai (Japon).

ANNEXE B

SPÉCIFICATIONS DES MATIÈRES BRUTES

1. *Produit.* Uranium métal, composition isotopique naturelle.
2. *Dimensions.* L'uranium sera fourni sous forme de billettes forgées;
Longueur : 50 cm;
Coupe : 15 cm × 15 cm, avec arêtes chanfreinées.
3. *Poids spécifique.* Moyen : 18,95 g/cm³;
Minimum : 18,9 g/cm³.

¹ Voir p. 329 de ce volume.

4. *Grain size.* Maximum : less than 200 microns diameter;
Minimum : 50 microns diameter.
5. *Crystal orientation.* At random.
6. *Surface conditions.* The forged billets as supplied will be cleaned and pickled in 50% nitric acid to remove surface scale and oxide. Seams, slivers, and laps will be removed by surface conditioning. Inspection will be carried out prior to shipment to ensure that there will be no excessive flow lines, transverse cracks, side crevices, or split ends having a visible depth of greater than 0.5 cm. The metal as supplied will be suitable for rolling or other fabrication.
7. *Overall danger coefficient*¹. For any billet : will not exceed 0.25%; average of all billets : will not exceed 0.20%.

8. *Chemical analysis (impurities in ppm.)*

	<i>Maximum guaranteed for any ingot or billet</i>		<i>Minimum guaranteed for any ingot or billet</i>	<i>Average of all ingots or billets</i>
Aluminium	20		10	15
Boron	0.2		0.1	0.15
Cadmium	0.1	less than	0.1	0.1
Carbon	400		100	according to specific requirements
Chromium	20		10	12
Cobalt	1.0	less than	1.0	1.0
Iron	100		65	80
Nickel	50		25	35
Nitrogen	40		20	30
Silicon) SiO ₂ } Total	50		30	40
Hydrogen	10		5.0	8.0
Magnesium	30		15	20
Manganese	5.0		2.0	3.0

¹ The overall danger coefficient is expressed as a percentage and defined as the sum for all impurities of:

$$\frac{\frac{\text{Absorption cross section per atom of impurity}}{\text{Atomic weight of impurity}}}{\frac{\text{Absorption cross section per atom of uranium}}{\text{Atomic weight of uranium}}} \times 10^{-4} \times X \text{ ppm}$$

where X represents the parts per million (ppm) of the impurity.

4. *Dimension du grain.* Maximum : moins de 200 microns de diamètre.
Minimum : 50 microns de diamètre.
5. *Orientation cristalline.* Aléatoire.
6. *État de la surface.* Les billettes forgées fournies seront nettoyées et décapées dans un bain d'acide nitrique à 50 pour cent, afin d'enlever les scories et les traces d'oxyde. La surface sera traitée pour faire disparaître les lignes, pailles et repliures. Avant l'expédition, on s'assurera qu'il n'existe pas de rides de coulée trop marquées, ni de fentes transversales, de crevasses latérales, ou de fissures aux extrémités, d'une profondeur visible supérieure à 0,5 cm. Le métal se prêtera au laminage ou autres transformations.
7. *Coefficient global de danger*¹. Pour aucune billette, ce coefficient ne dépassera 0,25 pour cent. Pour l'ensemble des billettes, le coefficient moyen ne dépassera pas 0,20 pour cent.
8. *Résultats de l'analyse chimique (impuretés en p. p. m.)*

	Maximum pour un lingot ou une billette		Minimum pour un lingot ou une billette (données garanties)		Moyenne pour tous les lingots ou billettes
Aluminium	20		10		15
Azote	40		20		30
Bore	0,2		0,1		0,15
Cadmium	0,1	moins de	0,1	moins de	0,1
Carbone	400		100	selon	les besoins
Chrome	20		10		12
Cobalt	1,0	moins de	1,0	moins de	1,0
Fer	100		65		80
Nickel	50		25		35
Silice } total	50		30		40
Silicium }					
Hydrogène	10		5,0		8,0
Magnésium	30		15		20
Manganèse	5,0		2,0		3,0

¹ Par coefficient global de danger, exprimé en pourcentage, on entend la somme, pour toutes les impuretés, du rapport :

$$\frac{\frac{\text{Section efficace d'absorption par atome d'impureté}}{\text{poids atomique de l'impureté}}}{\frac{\text{Section efficace d'absorption par atome d'uranium}}{\text{poids atomique de l'uranium}}} \times 10^{-4} \times X \text{ ppm}$$

X étant la valeur de l'impureté en parties par million (p.p.m.).

No. 4853

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on the making available of special fissionable materials. Signed at Vienna, on 11 May 1959

Official texts: English and Russian.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 24 August 1959.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la fourniture de produits fissiles spéciaux.
Signé à Vienne, le 11 mai 1959**

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 août 1959.

No. 4853. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE MAKING AVAILABLE OF SPECIAL FISSIONABLE MATERIALS. SIGNED AT VIENNA, ON 11 MAY 1959

The International Atomic Energy Agency and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Seeking the further development of co-operation in the peaceful utilization of atomic energy throughout the world; and

Desiring to initiate the practical application of the provisions of Article IX of the Statute of the International Atomic Energy Agency,²

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the Government"), as a first step towards the fulfilment of Article IX of the Statute of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency"), will make available to the Agency 50 (fifty) kilogrammes of uranium-235. The 50 kilogrammes of uranium-235 made available by the Government may be used by the Agency or its Members in accordance with the Statute of the Agency.

Article 2

The 50 kilogrammes of uranium-235 made available by the Government to the Agency may be supplied in any concentration up to 20 per cent, as desired by the Agency, in metallic form or in chemical compounds, and also as fabricated fuel elements, in accordance with the specifications agreed upon between the contracting parties.

Article 3

The Government undertakes to base prices on a scale of charges corresponding to the lowest international prices in effect at the time of delivery for enriched uranium hexafluoride and for uranium compounds according to their percentage content of uranium-235.

¹ Came into force on 11 May 1959, upon signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427, and Vol. 316, p. 387.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 4853. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ СПЕЦИАЛЬНЫХ РАСЩЕПЛЯЮЩИХСЯ МАТЕРИАЛОВ

Международное агентство по атомной энергии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, стремясь к дальнейшему развитию сотрудничества в области использования атомной энергии в мирных целях во всем мире и

Желая положить начало практическому претворению в жизнь положений статьи IX Устава Международного агентства по атомной энергии,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик (в дальнейшем именуемое — Правительство) в качестве первого шага, направленного на реализацию статьи IX Устава Международного агентства по атомной энергии (в дальнейшем именуемое — Агентство) предоставляет в распоряжение Агентства 50 (пятьдесят) килограммов урана-235. Предоставляемые Правительством 50 килограммов урана-235 могут быть использованы Агентством или его членами в соответствии с Уставом Агентства.

Статья 2

Предоставляемые Правительством в распоряжение Агентства 50 килограммов урана-235 могут по желанию Агентства поставляться в любой концентрации вплоть до 20 процентов в виде металла или в химических соединениях, а также в виде готовых тепловыделяющих элементов в соответствии с техническими условиями, согласованными между договаривающимися сторонами.

Статья 3

Правительство обязуется положить в основу ценообразования шкалу стоимости обогащенного шестифтористого урана, а также соединений урана в соответствии с их процентом обогащения ураном-235 по минимальным международным ценам, действующим на период поставок.

Article 4

Special fissionable materials made available by the Government to the Agency shall be stored in the USSR until delivery is requested by the Agency.

The supply of special fissionable materials by the Government shall be implemented by the conclusion of specific contracts between the Government, or organs authorized thereto by it, and the Agency, or governmental organs of States Members of the Agency designated by the Members concerned. The contracts shall specify the conditions governing the chemical composition of the materials supplied, their quantity and form, delivery dates, transport and accounting procedures, and other specific technical or other conditions.

Article 5

Special fissionable materials made available by the Government to the Agency under the present Agreement shall be used as provided for in the Statute of the Agency.

Article 6

The Government expresses its willingness to continue in the future to provide special fissionable and other materials needed by the Agency for its work on the peaceful uses of atomic energy. For this purpose, the Agency and the Government shall enter into negotiations for supply of the materials mentioned in quantities and on terms to be mutually agreed.

Article 7

Immediately upon receipt of the special fissionable materials or any other materials supplied, the Agency shall assume all liability arising from the possession, use and transfer of such materials.

After delivery of special fissionable or any other materials to the Agency or to a Member of the Agency designated by it, the Government shall bear no responsibility arising from the possession, use or transfer of such materials. In the case of a direct delivery to a designated Member, the Agency itself shall bear no responsibility.

Article 8

The Agency and the Government may, when the occasion arises, enter into negotiations on the return to the Government, or to an organ designated by it, of spent special fissionable and other material for re-processing in factories of the Soviet Union.

Статья 4

Предоставленные Правительством в распоряжение Агентства специальные расщепляющиеся материалы будут храниться в СССР пока Агентство не потребует их поставки.

Поставка специальных расщепляющихся материалов Правительством осуществляется путем заключения конкретных контрактов между Правительством или уполномоченными им на то органами, с одной стороны, и Агентством или правительственными органами заинтересованных государств-членов Агентства, с другой стороны. Контракты определяют условия, касающиеся химических составов поставляемых материалов, их количество и форму, сроки поставки, порядок транспортирования и расчеты и другие конкретные технические и иные условия.

Статья 5

Специальные расщепляющиеся материалы, предоставляемые Правительством Агентству в соответствии с настоящим Соглашением, будут использоваться как предусмотрено Уставом Агентства.

Статья 6

Правительство выражает готовность выделять и в дальнейшем специальные расщепляющиеся и другие материалы, необходимые Агентству для его деятельности по мирному использованию атомной энергии. В этих целях Агентство и Правительство вступят в переговоры относительно поставки указанных материалов в количестве и на условиях, приемлемых для обеих сторон.

Статья 7

С момента получения специальных расщепляющихся материалов или любого другого поставляемого материала Агентство принимает на себя всю ответственность, связанную с обладанием, использованием и передачей этих материалов.

После поставки специальных расщепляющихся или любых других материалов Агентству или по его указанию члену Агентства Правительство не несет ответственности, связанной с владением, использованием или передачей таких материалов. В случае поставки материалов непосредственно указанному государству-члену, само Агентство не несет никакой ответственности.

Статья 8

Агентство и Правительство в возможных случаях могут вступить в переговоры относительно возвращения Правительству или указанному им органу отработанных специальных расщепляющихся и других материалов для переработки на заводах Советского Союза.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the day of its signature. It may be amended or supplemented by agreement between the Agency and the Government.

The Agreement shall cease to have effect one year after the day of its denunciation by the Agency of the Government.

DONE in duplicate in the English and Russian languages, both being equally authentic, this 11th day of May, 1959, in Vienna.

For the International
Atomic Energy Agency :

Sterling COLE

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

Б. ЕМЕЛЬЯНОВ

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания. Оно может быть изменено или дополнено по договоренности между Агентством и Правительством.

Соглашение теряет силу по истечении одного года со дня заявления Агентства или Правительства о его денонсации.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста являются аутентичными. 11-го мая 1959 года, гор. Вена.

По уполномочию
Международного Агентства
по Атомной Энергии:
Sterling Cole

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
В. ЕМЕЛЬЯНОВ

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4853. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA FOURNITURE DE PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX. SIGNÉ À VIENNE, LE 11 MAI 1959

L'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, soucieux d'encourager, dans le monde entier, la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Désireux de procéder à la mise en œuvre des dispositions de l'Article IX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁴,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommé « le Gouvernement ») mettra à la disposition de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») 50 (cinquante) kilogrammes d'uranium-235, à titre de première mesure d'application des dispositions de l'Article IX du Statut de l'Agence. Les 50 kilogrammes d'uranium-235 fournis par le Gouvernement pourront être utilisés par l'Agence ou ses Membres conformément au Statut de l'Agence.

Article 2

Les 50 kilogrammes d'uranium-235 mis à la disposition de l'Agence par le Gouvernement pourront être livrés sous forme de métal ou de composés chimiques ainsi que sous forme de cartouches de combustible, suivant les spécifications fixées d'un commun accord par les Parties contractantes, le taux de concentration demandé par l'Agence pouvant atteindre 20 pour cent.

Article 3

Le Gouvernement s'engage à fixer les prix sur la base d'un barème de redevances correspondant aux prix mondiaux les plus bas, au moment de la livraison, pour l'hexafluorure d'uranium enrichi et pour les composés d'uranium, suivant le taux de concentration en uranium-235.

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 11 mai 1959, dès la signature, conformément à l'article 9.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427, et vol. 316, p. 387.

Article 4

Les produits fissiles spéciaux mis à la disposition de l'Agence par le Gouvernement seront entreposés en URSS jusqu'à ce que l'Agence en demande livraison.

La fourniture par le Gouvernement de produits fissiles spéciaux sera subordonnée, dans chaque cas, à la conclusion d'un contrat entre le Gouvernement, ou les organes autorisés par lui à cet effet, et l'Agence ou les organes gouvernementaux de Membres de l'Agence désignés par les États Membres intéressés. Les contrats spécifieront la composition chimique des produits fournis, leur quantité et leur forme, les dates de livraison, les modalités de transport et de comptabilisation, ainsi que toutes conditions particulières, techniques ou autres.

Article 5

Les produits fissiles spéciaux mis à la disposition de l'Agence par le Gouvernement en vertu du présent Accord seront utilisés conformément au Statut de l'Agence.

Article 6

Le Gouvernement accepte de continuer à fournir dans l'avenir les produits fissiles spéciaux et autres matières dont l'Agence aura besoin pour promouvoir l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. A cette fin, l'Agence et le Gouvernement se consulteront afin de fixer d'un commun accord les quantités nécessaires et les conditions de cession.

Article 7

Dès réception des produits fissiles spéciaux ou de toutes autres matières qui auront été mis à sa disposition, l'Agence assumera toutes les obligations découlant de la possession, de l'utilisation et du transfert de ces produits ou matières.

Après livraison des produits fissiles spéciaux ou de toutes autres matières à l'Agence ou à un Membre de l'Agence désigné par elle, le Gouvernement n'encourra aucune responsabilité pour les risques inhérents à la possession, à l'utilisation ou au transfert de ces produits ou matières. En cas de livraison directe à un Membre désigné, aucune responsabilité n'incombera à l'Agence elle-même.

Article 8

L'Agence et le Gouvernement peuvent, le cas échéant, se consulter au sujet du renvoi au Gouvernement, ou à un organe désigné par lui, de produits fissiles spéciaux et d'autres matières, après utilisation, aux fins de nouveau traitement dans des usines de l'Union soviétique.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il pourra être complété ou modifié par entente entre l'Agence et le Gouvernement.

L'Accord expirera un an après la date de dénonciation par l'Agence ou par le Gouvernement.

FAIT à Vienne, le 11 mai 1959, en deux exemplaires, chacun en langue anglaise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

Sterling COLE

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. EMEL'YANOV

No. 4854

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the making available of special fissionable materials
to the Agency. Vienna, 11 May 1959**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 24 August 1959.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture
de produits fissiles spéciaux à l'Agence. Vienne,
11 mai 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 août 1959.

No. 4854. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE MAKING AVAILABLE OF SPECIAL FISSIONABLE MATERIALS TO THE AGENCY. VIENNA, 11 MAY 1959

I

BRITISH EMBASSY
VIENNA

12429/59

May 11, 1959

Sir,

I have the honour to refer to the offer by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to make available to the International Atomic Energy Agency an amount equivalent to 20 kilogrammes of contained uranium in the 235 isotope and to confirm that this offer remains open until the end of any calendar year after 1960 in which notice of the withdrawal of the offer has been given.

In this connexion I have been instructed to make the following proposals :

(1) The Government of the United Kingdom shall make available the above-mentioned material in accordance with the provisions of Article IX of the Statute of the Agency.² The material shall be retained in the United Kingdom until required by the Agency. The material, or part of the material, shall be delivered on the Agency's request to the Agency itself, or to a Member or group of Members designated by the Agency, in such form and on such terms as to periods of delivery, price and specification as shall be agreed in specific contracts between the Government of the United Kingdom or the United Kingdom Atomic Energy Authority on the one hand and the Agency or the Government of a Member or Governments of a group of Members designated by the Agency on the other.

(2) The material may be supplied in any concentration up to 20 per cent in the isotope uranium-235 provided, however, that the Parties may agree to a higher enrichment with respect to uranium to be used in research reactors, material testing reactors or for research purposes.

¹ Came into force on 11 May 1959 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427, and vol. 316, p. 387.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4854. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA FOURNITURE DE PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX À L'AGENCE. VIENNE, 11 MAI 1959

I

AMBASSADE BRITANNIQUE
VIENNE

12429/59

Le 11 mai 1959

Monsieur le Directeur général,

Comme suite à l'offre qui a été faite par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de mettre à la disposition de l'Agence internationale de l'énergie atomique une quantité d'uranium contenant 20 kilogrammes d'uranium-235, j'ai l'honneur de confirmer que cette offre restera valable jusqu'à la fin de toute année civile postérieure à 1960, au cours de laquelle le retrait de cette offre aura été notifié à l'Agence.

A cet égard, je suis chargé de vous soumettre les propositions suivantes :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira les produits indiqués ci-dessus conformément à l'Article IX du Statut de l'Agence³. Les produits resteront sur le territoire du Royaume-Uni jusqu'au moment où l'Agence en demandera la livraison. Sur la demande de l'Agence, les produits seront livrés en tout ou en partie à l'Agence elle-même ou à un État Membre ou groupe d'États Membres désignés par elle, sous la forme et dans les conditions (délais de livraison, prix et spécifications) dont il sera convenu dans des contrats spéciaux passés entre le Gouvernement du Royaume-Uni ou l'Atomic Energy Authority du Royaume-Uni, d'une part, et l'Agence ou le gouvernement d'un État Membre ou les gouvernements d'un groupe d'États Membres désignés par l'Agence, d'autre part.

2) Les produits pourront être fournis à toute concentration d'uranium-235 jusqu'à 20 pour cent; toutefois, les Parties pourront convenir d'un degré d'enrichissement supérieur, pour l'uranium destiné à des réacteurs de recherche, à des réacteurs d'essai de matériaux ou à des travaux de recherche.

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 11 mai 1959 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427, et vol. 316, p. 387.

(3) The material shall be supplied at a price and on conditions which are not less favourable than the most favourable price and conditions which the United Kingdom Atomic Energy Authority are offering or are prepared to offer, at the date of the contract in question, to any other customer outside the United Kingdom for the supply of similar material.

(4) The material shall be made available and supplied subject to the relevant provisions of the Statute of the Agency and the Agency shall, as from the date of delivery of any of the material, accept responsibility for ensuring fulfilment of those provisions, including the application to the extent relevant of the safeguards for which provision is made in Article XII of the Statute, with respect to any material so delivered.

(5) The Government of the United Kingdom and the United Kingdom Atomic Energy Authority shall bear no responsibility for damage or injury from any cause arising after delivery of the material to the Agency or to a Member or group of Members designated by it. Mutually satisfactory arrangements for the protection of the Government of the United Kingdom and the United Kingdom Atomic Energy Authority against third party liability shall be made before delivery of any part of the material takes place.

If the foregoing proposals are acceptable to the Agency, I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the Agency and the Government of the United Kingdom in this matter.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) J. C. WARDROP
Alternate Governor
from the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

Mr. Sterling Cole
Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna

3) Les produits seront fournis à des prix et conditions qui ne seront pas moins favorables que les prix et conditions les plus favorables que l'Atomic Energy Authority du Royaume-Uni offre ou sera prêt à offrir, pour la fourniture de produits analogues, à la date du contrat en question, à tout acheteur en dehors du Royaume-Uni.

4) Les produits seront mis à disposition et livrés sous la réserve des dispositions pertinentes du Statut de l'Agence; à partir de la date de la livraison de tout produit, l'Agence assumera, à l'égard de ce produit, la responsabilité de l'exécution desdites dispositions, notamment l'application, dans la mesure pertinente, des garanties prévues à l'Article XII du Statut.

5) Le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Atomic Energy Authority du Royaume-Uni seront exonérés de toute responsabilité pour tout dommage ou lésion se produisant, pour quelque raison que ce soit, après la livraison du produit à l'Agence ou à un État Membre ou groupe d'États Membres désignés par elle. Des arrangements satisfaisants pour les deux parties seront conclus avant la livraison d'une quantité quelconque de produits, afin d'assurer la protection du Gouvernement du Royaume-Uni et de l'Atomic Energy Authority du Royaume-Uni contre la responsabilité civile.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Agence, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre l'Agence et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) James C. WARDROP
Gouverneur suppléant
représentant le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

M. Sterling Cole
Directeur général de l'Agence internationale
de l'énergie atomique
Vienne

II

May 11, 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the International Atomic Energy Agency, who will regard your Note together with this reply as constituting an Agreement in this matter between the International Atomic Energy Agency and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Sterling COLB
Director General

Mr. J. C. Wardrop
Alternate Governor from the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland
on the Board of Governors
of the International Atomic Energy Agency
British Embassy
Vienna III

II

Le 11 mai 1959

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse à cette lettre, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui considérera votre lettre, et la présente réponse comme constituant un accord en la matière entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Veillez agréer, Monsieur le Gouverneur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Sterling COLE
Directeur général

M. J. C. Wardrop
Gouverneur suppléant représentant le Royaume-Uni
au Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale
de l'énergie atomique

Ambassade Britannique
Vienne III

No. 4855

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for co-operation. Signed at Vienna, on 11 May
1959**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 24 August 1959.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord de coopération. Signé à Vienne, le 11 mai 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 août 1959.

No. 4855. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT VIENNA, ON 11 MAY 1959

The International Atomic Energy Agency and the United States of America, Desiring to set forth areas of co-operation in the peaceful application of atomic energy including the basis on which special nuclear material, source material and reactor material will be made available by the United States to the Agency for use in Agency activities :

Agree as follows :

Article I

For purposes of this Agreement :

- (a) " Agency " means the International Atomic Energy Agency.
- (b) " United States " means the Government of the United States of America, or any agency of the United States Government acting on behalf of the United States.
- (c) " Parties " mean the Agency and the United States. " Party " means one of the above-mentioned " Parties ".
- (d) " Agency Statute " means the Statute of the Agency² as amended from time to time.
- (e) " Person " means (1) any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency and (2) any legal successor, representative, agent or agency of the foregoing.
- (f) " Reactor material " means any material, other than special nuclear material or source material, of especial importance or desirability for use in reactors or in research thereon.
- (g) " Source material " means (1) uranium, thorium, or any other material determined by mutual agreement of the Agency and the United States to be source material; (2) any of the foregoing in the form of metal, alloy,

¹ Came into force on 7 August 1959 by an exchange of notes, pursuant to article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427, and Vol. 316, p. 387.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4855. ACCORD DE COOPÉRATION³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À VIENNE, LE 11 MAI 1959

L'Agence internationale de l'énergie atomique et les États-Unis d'Amérique, Désirant définir des domaines de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, y compris la base sur laquelle les États-Unis mettront à la disposition de l'Agence, pour l'exercice de son activité, des matières nucléaires spéciales, des matières brutes et des matières pour réacteurs, Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « l'Agence » désigne l'Agence internationale de l'énergie atomique;
- b) L'expression « les États-Unis » désigne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou toute autre institution des États-Unis agissant au nom des États-Unis;
- c) L'expression « les Parties » désigne l'Agence et les États-Unis. Le terme « Partie » désigne l'une des deux « Parties »;
- d) L'expression « le Statut de l'Agence » désigne le Statut de l'Agence⁴ tel qu'il pourra être modifié de temps à autre;
- e) L'expression « personnes » désigne : 1) les particuliers, sociétés anonymes, sociétés de personnes, entreprises, associations, fidéicommiss, successions, institutions publiques ou privées, groupes, organismes gouvernementaux; et 2) les successeurs, représentants, agents ou mandataires légitimes des susdits;
- f) L'expression « matières pour réacteurs » désigne toutes matières, autres que les matières nucléaires spéciales ou les matières brutes, dont l'utilisation dans les réacteurs ou pour les recherches sur les réacteurs est particulièrement importante ou souhaitable;
- g) L'expression « matières brutes » désigne : 1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière dont l'Agence et les États-Unis décideront, de commun accord, qu'elle constitue une matière brute; 2) l'une quelconque desdites

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 7 août 1959, par un échange de notes, en application de l'article VI.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427, et vol. 316, p. 387.

chemical compound, or concentrate; or (3) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as may be determined from time to time by mutual agreement.

- (h) "Special nuclear material" means plutonium-239, uranium-233, uranium enriched in the isotopes 235 or 233, any material containing one or more of the foregoing, now specified as "special fissionable material" in subparagraph 1, Article XX of the Agency Statute, and any other material determined by mutual agreement of the Agency and the United States to be special nuclear material. "Special nuclear material" does not include "Reactor material" or "Source material".
- (i) "Agency activity" means any activity set up by the Agency or any Member or group of Members thereof under the aegis of the Agency or conducted with the assistance of the Agency for research or development or practical application of atomic energy for peaceful purposes.

Article II

A. The United States will make available to the Agency pursuant to the Agency Statute, as set forth in paragraph B of this Article, for use in Agency activities 5,000 kilogrammes of contained uranium-235 together with the amounts of special nuclear material which will match in amount the sum of all quantities of special nuclear material made available by all other Members of the Agency prior to 1 July 1960. The United States will also, from time to time, make available to the Agency such additional quantities of special nuclear materials, including contained uranium-235, as may be authorized by the United States. The uranium supplied hereunder may be enriched up to 20 per cent in the isotope uranium-235 provided, however, that the parties may agree to a higher enrichment with respect to uranium to be used in research reactors, material testing reactors or for research purposes.

B. The United States undertakes to make special nuclear material available to the Agency at the United States Atomic Energy Commission's published charges applicable to the domestic United States distribution of such material in effect at the time, it being understood that the foregoing shall not affect the existence of the Commission's authority to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy by making such material available to the Agency without charge during any calendar year in a quantity which at the time of transfer does not exceed in value US \$50,000.

C. The special nuclear material made available to the Agency pursuant to the Agency Statute will be used or pursuant to the Agency's direction and in

- matières sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré; 3) les minerais contenant une ou plusieurs desdites matières à un taux de concentration fixé de temps à autre d'un commun accord;
- h) L'expression « matières nucléaires spéciales » désigne le plutonium-239, l'uranium-233, l'uranium enrichi en isotopes 235 ou 233, toutes matières contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus, actuellement désignées comme « produits fissiles spéciaux » au paragraphe 1 de l'Article XX du Statut de l'Agence; et telles autres matières dont l'Agence et les États-Unis décideront d'un commun accord qu'elles constituent des matières nucléaires spéciales. Les « matières nucléaires spéciales » ne comprennent ni « les matières pour réacteurs » ni les « matières brutes »;
- i) L'expression « activité de l'Agence » désigne toute activité entreprise par l'Agence, ou par un Membre ou groupe de Membres de l'Agence, agissant sous l'égide de l'Agence, ou toute activité menée avec l'assistance de l'Agence en vue du développement ou de l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques ou pour la recherche dans ce domaine.

Article II

A. Les États-Unis mettront à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut, et comme il est dit au paragraphe B du présent article, aux fins d'utilisation pour l'activité de l'Agence, une quantité d'uranium contenant 5.000 kilogrammes d'uranium-235 ainsi qu'une quantité de matières nucléaires spéciales égale à la somme des quantités de matières nucléaires spéciales que tous les autres États Membres mettront à la disposition de l'Agence avant le 1^{er} juillet 1960. En outre, les États-Unis mettront à la disposition de l'Agence, de temps à autre, les quantités de matières nucléaires spéciales, y compris de l'uranium-235, dont la fourniture aura été autorisée par les États-Unis. L'uranium ainsi fourni pourra être enrichi jusqu'à un maximum de 20 pour cent en uranium-235, étant entendu néanmoins que les Parties pourront convenir d'un taux d'enrichissement plus élevé pour l'uranium destiné aux réacteurs de recherche, aux réacteurs d'essais de matériaux ou à la recherche.

B. Les États-Unis s'engagent à mettre à la disposition de l'Agence des matières nucléaires spéciales aux prix publiés par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et en vigueur — au moment considéré — pour la distribution de ces matières sur le marché des États-Unis, étant entendu que la Commission pourra d'autre part faciliter et encourager la recherche sur l'utilisation de ces matières à des fins pacifiques ou dans le domaine de la thérapeutique en mettant à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, une quantité de matières qui, au moment de la fourniture, ne dépassera pas l'équivalent de 50.000 dollars pour une année civile.

C. Les matières nucléaires spéciales mises à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut, seront utilisées par elle ou distribuées par elle, selon

its behalf distributed by the Agency in accordance with the Statute of the Agency and rules and regulations made pursuant thereto. The United States will retain such material until needed by the Agency. When requested by the Agency, the United States will deliver such material to the Agency or pursuant to the Agency's direction and in its behalf to a Member or a group of Members designated by the Agency. The parties shall agree on the compensation for such material, its form and composition, delivery schedule and related matters.

D. The United States will assist the Agency in obtaining source material and reactor materials from persons under the jurisdiction of the United States, if the Agency wishes. If no commercial sources are available to the Agency on reasonable terms, the United States may make such material available to the Agency. Such material made available to the Agency will be used or pursuant to the Agency's direction and in its behalf distributed by the Agency in accordance with the Statute of the Agency and rules and regulations made pursuant thereto. The United States, when requested by the Agency, will deliver such material to the Agency or pursuant to the Agency's direction and in its behalf to a Member or group of Members designated by the Agency. The parties shall agree on the compensation for such material, its form and composition, delivery schedule and related matters.

E. The United States will accept the return of source and special nuclear material made available pursuant to this Agreement for re-processing on terms and conditions to be agreed, and will, unless the parties agree otherwise, return to the Agency either the amount of source and special nuclear material recovered therefrom or an equivalent amount of source and special nuclear material recoverable therefrom.

F. The United States may, at the request of the Agency, and subject to the laws of the United States and to the Agency Statute, purchase, for use solely in the peaceful application of atomic energy, special nuclear material recovered or produced from special nuclear material and source material as a result of Agency activities, at such prices and on such other terms and conditions as may be agreed.

Article III

The application or use of any material, equipment or facilities, or use of any information (including design drawings and specifications), made available by the United States shall be the responsibility of the Agency, or of any Member of the Agency to which the Agency shall transfer such material, equipment, facilities, or information, in accordance with the Agency Statute, and the United

ses directives et en son nom, conformément au Statut de l'Agence, et aux règles et règlements établis en application dudit Statut. Les États-Unis conserveront ces matières jusqu'à ce que l'Agence en ait besoin. À la demande de l'Agence, les États-Unis livreront lesdites matières soit à l'Agence, soit, selon ses directives et en son nom, à un Membre ou à un groupe de Membres désignés par l'Agence. Les Parties se mettront d'accord en ce qui concerne la compensation due pour ces matières, la forme et la composition de celles-ci, le calendrier des livraisons et autres questions connexes

D. Les États-Unis aideront l'Agence, si celle-ci le désire, à se procurer des matières brutes et des matières pour réacteurs auprès de personnes placées sous la juridiction des États-Unis. Si l'Agence n'est pas en mesure d'obtenir ces matières de sources commerciales à des conditions raisonnables, les États-Unis pourront les lui fournir. Ces matières mises à la disposition de l'Agence seront utilisées par elle ou distribuées par elle selon ses directives et en son nom, conformément au Statut de l'Agence et aux règles et règlements établis en application dudit Statut. À la demande de l'Agence, les États-Unis livreront lesdites matières soit à l'Agence, soit, conformément aux indications de l'Agence et en son nom, à un Membre ou à un groupe de Membres désignés par l'Agence. Les Parties se mettront d'accord en ce qui concerne la compensation due pour ces matières, la forme et la composition de celles-ci, le calendrier des livraisons et autres questions connexes.

E. Les États-Unis accepteront que leur soient renvoyées, aux fins de traitement, dans des conditions qui seront déterminées d'un commun accord, les matières brutes et les matières spéciales qui auront été fournies en vertu du présent Accord, et, sauf si les Parties en décident autrement, renverront à l'Agence soit la quantité de matières brutes et de matières nucléaires spéciales ainsi récupérées, soit une quantité de matières brutes et de matières nucléaires spéciales équivalente à la quantité récupérable.

F. Les États-Unis pourront, à la demande de l'Agence et sous réserve de la législation des États-Unis et des dispositions du Statut de l'Agence, acheter, pour les utiliser exclusivement à des fins pacifiques, des matières nucléaires spéciales récupérées ou produites à partir des matières nucléaires spéciales et des matières brutes à la suite des activités de l'Agence; le prix et les autres conditions de cet achat seront fixés d'un commun accord.

Article III

L'utilisation ou l'emploi de toutes matières, de tout équipement ou de toutes installations, ainsi que l'exploitation de tous renseignements (y compris les plans et les spécifications) fournis par les États-Unis, se feront sous la responsabilité de l'Agence ou de tout État Membre de l'Agence auquel celle-ci aura remis ces matières, équipement ou installations ou aura communiqué ces

States does not warrant the suitability of such information, material, equipment or facilities, for any particular use or application except to the extent the parties may otherwise specifically agree. All agreements for the lease of any special nuclear material, source material or reactor material pursuant to this Agreement shall include a mutually acceptable provision relieving the lessor of liability arising out of or in connexion with material after delivery.

Article IV

The United States undertakes that subject to the applicable laws, regulations and license requirements of the United States, persons under the jurisdiction of the United States will be permitted to make arrangements to transfer and export material, equipment or facilities, and to perform services in the peaceful uses of atomic energy for the Agency, or upon request of the Agency, for a Member or group of Members of the Agency, or for a person under the jurisdiction of such Member in connexion with an Agency activity with which such Member is associated.

Article V

The Agency guarantees, to the full extent of its statutory powers, that :

- (a) The safeguards set forth in the Agency Statute shall be maintained and implemented as provided in the Agency Statute with respect to material, equipment or facilities, made available by the United States or persons under its jurisdiction for use in Agency activities.
- (b) No material, equipment or facilities, transferred pursuant to this Agreement will be used for atomic weapons or for research on or for development of atomic weapons or for any other military purposes.
- (c) Material, equipment or facilities, used, transferred or re-transferred pursuant to this Agreement shall be used or transferred only in accordance with the Agency Statute and this Agreement.

Article VI

This Agreement shall enter into force on the day on which each Party to this Agreement shall have received from the other Party written notification that

renseignements, conformément au Statut de l'Agence; les États-Unis ne garantissent pas que ces renseignements, matières, équipement ou installations conviendront à un emploi ou une application déterminée, sauf dans la mesure où les Parties en seront expressément convenues. Tous les accords concernant le prêt de matières nucléaires spéciales, de matières brutes ou de matières pour réacteurs, conclus en vertu du présent Accord, contiendront une disposition, acceptable pour les deux Parties, dégageant la responsabilité du prêteur pour tout fait auquel les matières donneraient lieu, directement ou indirectement, après leur livraison.

Article IV

Les États-Unis s'engagent, sous réserve des lois et règlements et des prescriptions relatives aux licences en vigueur aux États-Unis, à ce que des personnes placées sous la juridiction des États-Unis soient autorisées à prendre des dispositions en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipement ou d'installations et à faire des prestations de services, dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, pour l'Agence ou, à la demande de celle-ci, pour un Membre ou un groupe de Membres de l'Agence, ou encore pour une personne placée sous la juridiction d'un Membre au titre d'une activité de l'Agence auquel ledit Membre participe.

Article V

Dans toute la mesure de ses pouvoirs statutaires, l'Agence se porte garante de ce que :

- a) Les garanties énoncées dans le Statut de l'Agence seront respectées et appliquées comme le prescrit ledit Statut en ce qui concerne les matières, l'équipement et les installations fournis aux fins d'utilisation pour l'activité de l'Agence, par les États-Unis ou par des personnes placées sous leur juridiction;
- b) Aucune matière, aucun équipement ni aucune installation, cédé en vertu du présent Accord, ne sera utilisé pour la production ou la mise au point d'armes atomiques, ou pour la recherche dans ce domaine, ou à d'autres fins militaires;
- c) Les matières, l'équipement et les installations utilisés, cédés ou renvoyés en vertu du présent Accord seront utilisés ou cédés exclusivement dans les conditions prévues par le Statut de l'Agence ou par le présent Accord.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où chacune des Parties à l'Accord aura reçu de l'autre Partie une notification écrite l'avisant qu'elle a

it has complied with all requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of twenty years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed this Agreement pursuant to duly constituted authority.

DONE at Vienna, in duplicate, this 11th day of May, 1959.

For the International Atomic Energy Agency :

(Signed) Sterling COLE

For the United States of America :

(Signed) Harold C. VEDELER

satisfait à toutes les conditions requises pour la mise en vigueur dudit Accord; il demeurera en vigueur pour une durée de vingt ans.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, en double, le 11 mai 1959.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

(Signé) Sterling COLE

Pour les États-Unis d'Amérique :

(Signé) Harold C. VEDELER

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 23 July 1959 to 24 August 1959

Nos. 558 and 559

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 23 juillet 1959 au 24 août 1959

N^{os} 558 et 559

No. 558

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION**

Agreement. Approved by the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 September 1958 and by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 1 October 1958

Official texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 24 August 1959.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

Accord. Approuvé par le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 septembre 1958 et par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} octobre 1958

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 août 1959.

No. 558. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. APPROVED BY THE EXECUTIVE BOARD OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION ON 26 SEPTEMBER 1958 AND BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON 1 OCTOBER 1958

Article I

CO-OPERATION AND CONSULTATION

1. The International Atomic Energy Agency and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agree that with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective constitutional instruments, within the general framework established by the Charter of the United Nations, they will recognize their respective spheres of competence, they will act in close co-operation with each other and they will consult with each other regularly in regard to matters of common interest.

2. In particular, it is recognized by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization that the International Atomic Energy Agency has, under its Statute² and in accordance with the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency³ and the exchange of letters which accompanied that Agreement, primary responsibility for encouraging and assisting research on and development and practical application of atomic energy for peaceful uses throughout the world, and therefore has a corresponding concern to the co-ordination of world-wide activities in this field without prejudice to the right of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization to concern itself with teaching, the diffusion of information and pure research in the field of atomic and nuclear physics, as well as scientific study of the social, economic and cultural problems to which the peaceful uses of atomic energy give rise.

3. Accordingly, in all cases where either organization proposes to initiate a programme or activity on a subject in which the other organization has or may

¹ Came into force on 1 October 1958, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427, and Vol. 316, p. 387.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 369, and Vol. 338.

N^o 558. ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL EXÉCUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LE 26 SEPTEMBRE 1958 ET PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE LE 1^{er} OCTOBRE 1958

Article premier

COOPÉRATION ET CONSULTATION

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture conviennent que, en vue de faciliter la réalisation des objectifs définis dans leurs actes constitutionnels respectifs dans le cadre général établi par la Charte des Nations Unies, elles reconnaîtront leurs domaines de compétence propre, agiront en coopération étroite et se consulteront régulièrement en ce qui concerne les questions présentant un intérêt commun.

2. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture reconnaît en particulier que, d'après le Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique² et conformément à l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence³, ainsi qu'à l'échange de lettres accompagnant ledit accord, il appartient au premier chef à l'Agence internationale de l'énergie atomique d'encourager et de faciliter dans le monde entier, le développement et l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, et qu'en conséquence il appartient à l'Agence internationale de l'énergie atomique de se préoccuper au même titre de la coordination des activités mondiales en cette matière; cela sans préjudice du droit qu'a l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture de s'occuper de l'enseignement, de la diffusion d'informations et de la recherche pure en matière de physique atomique et nucléaire, ainsi que de l'étude scientifique des problèmes sociaux économiques et culturels soulevés par l'utilisation pacifique de l'énergie atomique.

3. En conséquence, dans tous les cas où l'une des deux organisations envisagera de mettre en œuvre un programme ou d'entreprendre une activité dans un

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1958, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427, et vol. 316, p. 387.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 369, et vol. 338

have a substantial interest, the first party shall consult the other before adopting the programme or initiating the activity.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be invited to attend the General Conference of the International Atomic Energy Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its commissions and committees with respect to items on their agenda in which the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization has an interest.
2. Representatives of the International Atomic Energy Agency shall be invited to attend the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its committees or commissions with respect to items on their agenda in which the International Atomic Energy Agency has an interest.
3. Representatives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be invited, as appropriate, to attend meetings of the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and of its committees with respect to items on their agenda in which United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization has an interest.
4. Representatives of the International Atomic Energy Agency shall be invited, as appropriate, to attend meetings of the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and to participate without vote in the deliberations of that body and of its committees with respect to items on their agenda in which the International Atomic Energy Agency has an interest.
5. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the International Atomic Energy Agency and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organization has an interest.

Article III

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the Secretariat of the International Atomic Energy Agency

domaine qui présente ou peut présenter un intérêt majeur pour l'autre organisation, la première consultera la seconde avant d'adopter le programme ou d'entreprendre l'activité en question.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Les représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture sont invités à assister à la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et, lorsqu'il y a lieu, de ses commissions et comités, en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
2. Des représentants de l'Agence internationale de l'énergie atomique sont invités à assister à la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et, lorsqu'il y aura lieu, de ses commissions ou comités, en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Agence internationale de l'énergie atomique.
3. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture sont invités, lorsqu'il y a lieu, à assister aux réunions du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et de ses comités, en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
4. Des représentants de l'Agence internationale de l'énergie atomique sont invités, lorsqu'il y a lieu, à assister aux réunions du Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et de ses comités, en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Agence internationale de l'énergie atomique.
5. Des dispositions appropriées seront prises de temps à autre, par voie d'accord, pour assurer la représentation réciproque de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et ayant à examiner des questions intéressant l'autre organisation.

Article III

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des arrangements qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains renseignements, le Secrétariat de

and the Secretariat of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall keep each other fully informed concerning all projected activities and all programmes of work which may be of interest to the other party.

2. The International Atomic Energy Agency and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization recognize that they may find it necessary to apply certain limitations for the safeguarding of confidential information furnished to them. They therefore agree that nothing in this Agreement shall be construed as requiring either of them to furnish such information at would, in the judgment of the party possessing the information, constitute a violation of the confidence of any of its members or anyone from whom it has received such information or otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

3. The Director General of the International Atomic Energy Agency and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization or their representatives shall, at the request of either party, arrange for consultations regarding the provision by either party of such special information as may be of interest to the other party.

Article IV

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

After such preliminary consultations as may be necessary, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall include in the provisional agenda of its General Conference or its Executive Board items proposed to it by the International Atomic Energy Agency. Similarly, the International Atomic Energy Agency shall include in the provisional agenda of its General Conference or its Board of Governors items proposed by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Items submitted by either party for consideration by the other shall be accompanied by an explanatory memorandum.

Article V

CO-OPERATION BETWEEN SECRETARIATS

The Secretariat of the International Atomic Energy Agency and the Secretariat of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time by the Directors General of the International Atomic Energy Agency and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture se tiennent mutuellement au courant de tous les projets et de tous les programmes de travail pouvant intéresser les deux parties.

2. L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture reconnaissent qu'elles peuvent être appelées à prendre certaines mesures restrictives pour sauvegarder le caractère confidentiel de renseignements qui leur auront été fournis. Elles conviennent donc que rien dans le présent Accord ne peut être interprété comme obligeant l'une ou l'autre partie à fournir des renseignements dont la divulgation, de l'avis de la partie qui les détient, trahirait la confiance de l'un de ses Membres ou de quiconque qui aurait fourni lesdits renseignements, ou compromettrait d'une manière quelconque la bonne marche de ses travaux.

3. Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, ou leurs représentants, organisent, à la demande d'une des parties, des consultations ayant trait à la fourniture par l'une des organisations de tous renseignements spéciaux pouvant intéresser l'autre partie.

Article IV

INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Après les consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture inscrit à l'ordre du jour provisoire de sa Conférence générale ou de son Conseil exécutif les questions qui lui ont été proposées par l'Agence internationale de l'énergie atomique. De même, l'Agence internationale de l'énergie atomique inscrit à l'ordre du jour provisoire de sa Conférence générale ou de son Conseil des gouverneurs les questions qui lui ont été proposées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Les questions que l'une des parties soumet à l'examen de l'autre sont accompagnées d'un mémoire explicatif.

Article V

COOPÉRATION ENTRE LES SECRÉTARIATS

Le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture entretiennent des relations de travail étroites, conformément aux arrangements conclus de temps à autre entre les Directeurs généraux des deux organisations.

Article VI

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL CO-OPERATION

The International Atomic Energy Agency and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agree to consult each other from time to time regarding the most efficient use of personnel and resources and appropriate methods of avoiding the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services.

Article VII

STATISTICAL SERVICES

In view of the desirability of maximum co-operation in the statistical field and of minimizing the burdens placed on national governments and other organizations from which information may be collected, the International Atomic Energy Agency and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization undertake to avoid undesirable duplication between them with respect to the collection, compilation and publication of statistics and to consult with each other on the most efficient use of information, resources and technical personnel in the field of statistics.

Article VIII

PERSONNEL ARRANGEMENTS

The International Atomic Energy Agency and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agree that the measures to be taken by them, within the framework of any general arrangements for co-operation, in regard to personnel matters which are made by the United Nations, will include :

- (a) Measures to avoid competition in the recruitment of their personnel; and
- (b) Measures to facilitate interchange of personnel on a temporary or permanent basis, in appropriate cases, in order to obtain the maximum benefit from their services, making due provision for the protection of the seniority, pension and other rights of the personnel concerned.

Article IX

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If compliance with a request for assistance made by either organization to the other would involve substantial expenditure for the organization complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article VI

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE ET TECHNIQUE

L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture conviennent de se consulter de temps à autre pour employer de la manière la plus efficace le personnel et les ressources, ainsi que pour arrêter des méthodes propres à éviter la création et le fonctionnement d'installations et de services qui pourraient se concurrencer ou faire double emploi.

Article VII

SERVICES STATISTIQUES

En vue d'assurer une coopération aussi complète que possible dans le domaine statistique et de réduire au minimum les charges des gouvernements et des autres organisations auprès desquels des renseignements peuvent être recueillis, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture s'engagent à éviter, dans leurs activités respectives, les doubles emplois inutiles dans le rassemblement, l'établissement et la publication des statistiques, et à se consulter sur la manière d'employer le plus efficacement les renseignements, les ressources et le personnel technique dans le domaine statistique.

Article VIII

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture conviennent que les mesures qu'elles doivent prendre, dans le cadre des dispositions générales adoptées par l'Organisation des Nations Unies pour la coopération en matière de personnel, comprennent :

- a) Des mesures destinées à éviter la concurrence dans le recrutement de leur personnel;
- b) Des mesures destinées à faciliter, dans les cas appropriés, les échanges de membres de leur personnel, à titre temporaire ou permanent, afin d'utiliser au mieux leurs services, tout en garantissant comme il convient l'ancienneté, les droits à pension et les autres droits des intéressés.

Article IX

FINANCEMENT DE SERVICES SPÉCIAUX

Si l'une des parties risque d'encourir des dépenses importantes pour répondre à une demande d'assistance présentée par l'autre partie des consultations ont lieu pour déterminer la manière la plus équitable de faire face à de telles dépenses.

Article X

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Director-General of the International Atomic Energy Agency and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may enter into such arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

Article XI

NOTIFICATION TO THE UNITED NATIONS AND FILING AND RECORDING

1. In accordance with their respective agreements with the United Nations, the International Atomic Energy Agency and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization will inform the United Nations forthwith of the terms of the present Agreement.
2. On the coming into force of the present Agreement in accordance with the provisions of Article XIII, it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

Article XII

REVISION AND TERMINATION

1. This Agreement shall be subject to revision by agreement between the International Atomic Energy Agency and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
2. It may be terminated by either party on 31 December of any year by notice given not later than 30 June of that year.

Article XIII

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the General Conference of the International Atomic Energy Agency and by the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article X

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture peuvent conclure, pour l'exécution du présent Accord, tous arrangements qui paraîtront souhaitables compte tenu de l'expérience acquise par les deux organisations.

Article XI

NOTIFICATION À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES; DÉPÔT ET ENREGISTREMENT

1. Conformément à leurs accords respectifs avec l'Organisation des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informeront immédiatement l'Organisation des Nations Unies des termes du présent Accord.
2. Dès qu'il sera entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article XIII, le présent Accord sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de dépôt et d'enregistrement.

Article XII

REVISION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord peut être révisé par entente entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
2. Il pourra prendre fin le 31 décembre d'une année quelconque à la demande de l'une des parties, qui devra l'avoir dénoncé au plus tard le 30 juin de la même année.

Article XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique et par le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

IN WITNESS WHEREOF, the Directors General of the International Atomic Energy Agency and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization have affixed their signatures to two certified true copies of the Agreement, the texts in the English and French languages being equally authentic.

For the International
Atomic Energy Agency :

Sterling COLE
27 November 1958

For the United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization :

Luther H. EVANS
5 December 1958

EN TÉMOIGNAGE DE QUOI, les Directeurs généraux de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture ont apposé leurs signatures sur deux copies certifiées conformes de l'accord, les textes anglais et français faisant également foi.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

Sterling COLE
27 novembre 1958

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science
et la culture :

Luther H. EVANS
5 décembre 1958

No. 559

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
WORLD HEALTH ORGANIZATION**

**Agreement. Approved by the General Conference of the
International Atomic Energy Agency on 1 October 1958
and by the World Health Assembly on 28 May 1959**

Official texts: English and French.

*Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on
24 August 1959.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ**

**Accord. Approuvé par la Conférence générale de l'Agence
internationale de l'énergie atomique le 1^{er} octobre
1958 et par l'Assemblée mondiale de la santé le 28 mai
1959**

Textes officiels anglais et français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie
atomique le 24 août 1959.*

No. 559. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. APPROVED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON 1 OCTOBER 1958 AND BY THE WORLD HEALTH ASSEMBLY ON 28 MAY 1959

Article I

CO-OPERATION AND CONSULTATION

1. The International Atomic Energy Agency and the World Health Organization agree that with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective constitutional instruments, within the general framework established by the Charter of the United Nations, they will act in close co-operation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.

2. In particular, and in accordance with the Constitution of the World Health Organization² and the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and its agreement with the United Nations⁴ together with the exchange of letters related thereto, and taking into account the respective co-ordinating responsibilities of both organizations, it is recognized by the World Health Organization that the International Atomic Energy Agency has the primary responsibility for encouraging, assisting and co-ordinating research on and development and practical application of atomic energy for peaceful uses throughout the world without prejudice to the right of the World Health Organization to concern itself with promoting, developing, assisting and co-ordinating international health work, including research, in all its aspects.

3. Whenever either organization proposes to initiate a programme or activity on a subject in which the other organization has or may have a substantial interest, the first party shall consult the other with a view to adjusting the matter by mutual agreement.

¹ Came into force on 28 May 1959, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334, and Vol. 328.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427, and Vol. 316, p. 387.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 369, and Vol. 338.

N° 559. ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE LE 1^{er} OCTOBRE 1958 ET PAR L'ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ LE 28 MAI 1959

Article premier

COOPÉRATION ET CONSULTATION

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation mondiale de la santé conviennent que, en vue de faciliter la réalisation des objectifs définis dans leurs actes constitutionnels respectifs, dans le cadre général établi par la Charte des Nations Unies, elles agiront en coopération étroite et se consulteront régulièrement en ce qui concerne les questions présentant un intérêt commun.
2. En particulier, conformément à la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé² et au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique³ ainsi qu'à l'Accord que celle-ci a conclu avec l'Organisation des Nations Unies⁴ et à l'échange de lettres se rapportant audit Accord, compte tenu également des responsabilités respectives des deux organisations en matière de coordination, l'Organisation mondiale de la santé reconnaît qu'il appartient principalement à l'Agence internationale de l'énergie atomique d'encourager, d'aider et de coordonner dans le monde entier, les recherches ainsi que le développement et l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques, sans préjudice du droit de l'Organisation mondiale de la santé de s'attacher à promouvoir, développer, aider et coordonner l'action sanitaire internationale, y compris la recherche, sous tous les aspects de cette action.
3. Chaque fois que l'une des parties se propose d'entreprendre un programme ou une activité dans un domaine qui présente ou peut présenter un intérêt majeur pour l'autre partie, la première consulte la seconde en vue de régler la question d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1959, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298; vol. 241, p. 483; vol. 264, p. 326; vol. 293, p. 334, et vol. 328.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427, et vol. 316, p. 387.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 369, et vol. 338.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the World Health Organization shall be invited to attend the General Conference of the International Atomic Energy Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and of its subsidiary organs (e. g. commissions and committees) with respect to items on their agenda in which the World Health Organization has an interest.
2. Representatives of the International Atomic Energy Agency shall be invited to attend the World Health Assembly and to participate without vote in the deliberations of that body and of its subsidiary organs (e. g. commissions and committees) with respect to items on their agenda in which the International Atomic Energy Agency has an interest.
3. Representatives of the World Health Organization shall be invited, as appropriate, to attend meetings of the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and of its commissions and committees with respect to items on their agenda in which the World Health Organization has an interest.
4. Representatives of the International Atomic Energy Agency shall be invited, as appropriate, to attend meetings of the Executive Board of the World Health Organization and to participate without vote in the deliberations of that body and of its commissions and committees with respect to items on their agenda in which the International Atomic Energy Agency has an interest.
5. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the International Atomic Energy Agency and the World Health Organization at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organization has an interest.

Article III

EXCHANGE OF INFORMATION & DOCUMENTS

1. The International Atomic Energy Agency and the World Health Organization recognize that they may find it necessary to apply certain limitations for the safeguarding of confidential information furnished to them. They therefore agree that nothing in this agreement shall be construed as requiring either or them to furnish such information as would, in the judgement of the party possessing the information, constitute a violation of the confidence of any of its Members or anyone from whom it has received such information or otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

Article II

RÉPRESENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation mondiale de la santé sont invités à assister à la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et de ses organes subsidiaires (commissions, comités, etc.) en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Organisation mondiale de la santé.
2. Des représentants de l'Agence internationale de l'énergie atomique sont invités à assister à l'Assemblée mondiale de la santé et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et de ses organes subsidiaires (commissions, comités, etc.) en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Agence internationale de l'énergie atomique.
3. Des représentants de l'Organisation mondiale de la santé sont invités, lorsqu'il y a lieu, à assister aux réunions du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et de ses commissions et comités en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Organisation mondiale de la santé.
4. Des représentants de l'Agence internationale de l'énergie atomique sont invités, lorsqu'il y a lieu, à assister aux réunions du Conseil exécutif de l'Organisation mondiale de la santé et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et de ses commissions et comités en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Agence internationale de l'énergie atomique.
5. Des dispositions appropriées seront prises de temps à autre, par voie d'accord, en vue d'assurer la représentation réciproque de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de l'Organisation mondiale de la santé à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et ayant à examiner des questions intéressant l'autre organisation.

Article III

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation mondiale de la santé reconnaissent qu'elles peuvent être appelées à prendre certaines mesures restrictives pour sauvegarder le caractère confidentiel de renseignements qui leur auront été fournis. Elles conviennent donc que rien dans le présent Accord ne peut être interprété comme obligeant l'une ou l'autre partie à fournir des renseignements dont la divulgation, de l'avis de la partie qui les détient, trahirait la confiance de l'un de ses Membres ou de quiconque lui aurait fourni lesdits renseignements, ou compromettrait d'une manière quelconque la bonne marche de ses travaux.

2. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the Secretariat of the International Atomic Energy Agency and the Secretariat of the World Health Organization shall keep each other fully informed concerning all projected activities and all programmes of work which may be of interest to both parties.
3. The Director General of the World Health Organization and the Director General of the International Atomic Energy Agency or their representatives shall, at the request of either party, arrange for consultations regarding the provision by either party of such special information as may be of interest to the other party.

Article IV

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

After such preliminary consultations as may be necessary, the World Health Organization shall include on the provisional agenda of its Assembly or its Executive Board items proposed to it by the International Atomic Energy Agency. Similarly, the International Atomic Energy Agency shall include on the provisional agenda of its General Conference or its Board of Governors items proposed by the World Health Organization. Items submitted by either party for consideration by the other shall be accompanied by an explanatory memorandum.

Article V

CO-OPERATION BETWEEN SECRETARIATS

The Secretariat of the International Atomic Energy Agency and the Secretariat of the World Health Organization shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time between the Directors General of both organizations. In particular joint committees may be convened when appropriate to consider questions of substantive interest to both parties.

Article VI

TECHNICAL AND ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

1. The International Atomic Energy Agency and the World Health Organization agree to consult each other from time to time regarding the most efficient use of personnel and resources and appropriate methods of avoiding the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services.

2. Sous réserve des arrangements qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Secrétariat de l'Organisation mondiale de la santé se tiennent mutuellement au courant de tous les projets et de tous les programmes de travail pouvant intéresser les deux parties.

3. Le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé et le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou leurs représentants, organisent, à la demande d'une des parties, des consultations ayant trait à la fourniture par l'une des parties de tous renseignements spéciaux pouvant intéresser l'autre partie.

Article IV

INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Après les consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation mondiale de la santé inscrit à l'ordre du jour provisoire de son Assemblée ou de son Conseil exécutif les questions qui lui ont été proposées par l'Agence internationale de l'énergie atomique. De même, l'Agence internationale de l'énergie atomique inscrit à l'ordre du jour provisoire de sa Conférence générale ou de son Conseil des gouverneurs les questions qui lui ont été proposées par l'Organisation mondiale de la santé. Les questions que l'une des parties soumet à l'examen de l'autre sont accompagnées d'un mémoire explicatif.

Article V

COOPÉRATION ENTRE LES SECRÉTARIATS

Le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Secrétariat de l'Organisation mondiale de la santé entretiennent des relations de travail étroites, conformément aux arrangements conclus de temps à autre entre les directeurs généraux des deux organisations. En particulier, des comités mixtes peuvent être constitués, quand il y a lieu, pour étudier des questions qui présentent, quant au fond, un intérêt pour les deux parties.

Article VI

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE ET TECHNIQUE

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation mondiale de la santé conviennent de se consulter de temps à autre pour employer de la manière la plus efficace le personnel et les ressources ainsi que pour arrêter des méthodes propres à éviter la création et le fonctionnement d'installations et de services qui pourraient se concurrencer ou faire double emploi.

2. The International Atomic Energy Agency and the World Health Organization agree that the measures to be taken by them, within the framework of any general arrangements for co-operating in regard to personnel matters which are made by the United Nations, will include :

- (a) Measures to avoid competition in the recruitment of their personnel; and
- (b) Measures to facilitate interchange of personnel on a temporary or permanent basis, in appropriate cases, in order to obtain the maximum benefit from their services, making due provision for the protection of the seniority, pension and other rights of the personnel concerned.

Article VII

STATISTICAL SERVICES

In view of the desirability of maximum co-operation in the statistical field and of minimizing the burdens placed on national governments and other organizations from which information may be collected, the International Atomic Energy Agency and the World Health Organization undertake, bearing in mind the general arrangements for statistical co-operation made by the United Nations, to avoid undesirable duplication between them with respect to the collection, compilation and publication of statistics, to consult with each other on the most efficient use of information, resources, and technical personnel in the field of statistics and in regard to all statistical projects dealing with matters of common interest.

Article VIII

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If compliance with a request for assistance made by either organization to the other involves or would involve substantial expenditure for the organization complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article IX

REGIONAL AND BRANCH OFFICES

The World Health Organization and the International Atomic Energy Agency agree to consult together with a view, where practicable, to entering into co-operative arrangements as to the use by either organization of the premises, staffing and common services of regional and branch offices which the other has already established or may establish later.

2. L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation mondiale de la santé conviennent que les mesures à prendre, dans le cadre des dispositions générales adoptées par l'Organisation des Nations Unies pour la coopération en matière de personnel, comprennent :

- a) Des mesures destinées à éviter la concurrence dans le recrutement de leur personnel;
- b) Des mesures destinées à faciliter, dans les cas appropriés, l'échange de membres de leur personnel, à titre temporaire ou permanent, afin d'utiliser au mieux leurs services, tout en garantissant comme il convient l'ancienneté, les droits à pension et les autres droits des intéressés.

Article VII

SERVICES STATISTIQUES

En vue d'assurer une coopération aussi complète que possible dans le domaine statistique et de réduire au minimum les charges des gouvernements et des autres organisations auprès desquels des renseignements peuvent être recueillis, et compte tenu des dispositions générales prises par l'Organisation des Nations Unies pour la coopération dans ce domaine, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation mondiale de la santé s'engagent à éviter, dans leurs activités respectives, les doubles emplois inutiles dans le rassemblement, l'établissement et la publication des statistiques, et à se consulter sur la manière d'employer le plus efficacement les renseignements, les ressources et le personnel technique dans le domaine statistique, ainsi que sur tous les travaux statistiques portant sur des questions d'intérêt commun.

Article VIII

FINANCEMENT DE SERVICES SPÉCIAUX

Si l'une des parties encourt ou risque d'encourir des dépenses importantes pour répondre à une demande d'assistance présentée par l'autre partie, des consultations ont lieu pour déterminer la manière la plus équitable de faire face à de telles dépenses.

Article IX

BUREAUX RÉGIONAUX ET SUBSIDIAIRES

L'Organisation mondiale de la santé et l'Agence internationale de l'énergie atomique conviennent de se consulter en vue de conclure, lorsque les circonstances s'y prêteront, des arrangements de coopération permettant à l'une des parties d'utiliser les locaux, le personnel et les services communs des bureaux régionaux ou subsidiaires que l'autre partie a déjà créés ou pourra créer ultérieurement.

Article X

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Director General of the International Atomic Energy Agency and the Director General of the World Health Organization may enter into such arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

Article XI

NOTIFICATION TO THE UNITED NATIONS, AND FILING AND RECORDING

1. In accordance with their respective agreements with the United Nations, the International Atomic Energy Agency and the World Health Organization will inform the United Nations forthwith of the terms of the present Agreement.
2. On the coming into force of this Agreement it will be submitted to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording in accordance with the existing regulations of the United Nations.

Article XII

REVISION AND TERMINATION

1. This Agreement shall be subject to revision by agreement between the World Health Organization and the International Atomic Energy Agency on the request of either party.
2. If agreement on the subject of revision cannot be reached, the Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year by notice given to the other party not later than 30 June of that year.

Article XIII

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the General Conference of the International Atomic Energy Agency and by the World Health Assembly.

Article X

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé peuvent conclure, pour l'exécution du présent Accord, tous arrangements qui paraîtront souhaitables à la lumière de l'expérience acquise par les deux organisations.

*Article XI*NOTIFICATION À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES; CLASSEMENT
ET INSCRIPTION AU RÉPERTOIRE

1. Conformément à leurs accords respectifs avec l'Organisation des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation mondiale de la santé informeront immédiatement l'Organisation des Nations Unies des termes du présent Accord.
2. Dès qu'il sera entré en vigueur, le présent Accord sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins de classement et d'inscription au répertoire, conformément au règlement adopté par l'Organisation des Nations Unies.

Article XII

REVISION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord sera sujet à revision par entente entre l'Organisation mondiale de la santé et l'Agence internationale de l'énergie atomique, à la demande de l'une des parties.
2. Si une entente ne peut intervenir au sujet de la revision, l'une ou l'autre partie peut mettre fin à l'Accord le 31 décembre d'une année quelconque par préavis adressé à l'autre partie au plus tard le 30 juin de la même année.

Article XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique et par l'Assemblée mondiale de la santé.

This Agreement was approved by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 1 October 1958 and by the World Health Assembly on 28 May 1959 and thus, in accordance with the terms of Article XIII, entered into force on that latter date.

IN WITNESS WHEREOF, the Director General of the International Atomic Energy Agency and the Director General of the World Health Organization have affixed their signatures to two authentic texts of the Agreement, the texts in English and French being equally authentic.

For the International
Atomic Energy Agency :
Sterling COLE
July 13, 1959

For the World
Health Organization :
for M. G. CANDAU
July 24, 1959

Le présent Accord, approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique, le 1^{er} octobre 1958, et par l'Assemblée de l'Organisation mondiale de la santé, le 28 mai 1959, est entré en vigueur, conformément aux dispositions de son article XIII, à cette dernière date.

EN FOI DE QUOI, le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé ont apposé leurs signatures au présent texte qui constitue le texte authentique de l'Accord, rédigé en deux exemplaires en langue française et en langue anglaise, les versions française et anglaise faisant également foi.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

Sterling COLE
13 juillet 1959

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

pour M. G. CANDAU
24 juillet 1959

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2957. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

AMENDMENT to annex I of the Agreement, notified by Belgium to the Secretary-General of the Council of Europe on 29 July 1959

ANNEX I*Social Security Schemes to which the Agreement applies**Belgium*

Insert the following new text :

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Laws and regulations relating to :

(a) Insurance against old age and premature death for persons insured under voluntary schemes.

(b) Old age pensions for independent workers.

(c) Pensions and survivors' benefits for workers, salaried employees, miners and other workers treated as miners.

(d) Sickness and invalidity insurance for workers, salaried employees, miners and other workers treated as miners.

(e) Special allowances to cripples, the disabled, congenital invalids and the deaf and dumb.

The schemes listed under (a) and (e) are of a non-contributory nature, all the others being contributory.

Certified statement was registered by the Council of Europe on 24 August 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211; Vol. 252, p. 382; Vol. 253, p. 368; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 372; Vol. 292, p. 366; Vol. 310, p. 388; Vol. 315, p. 243; Vol. 324, p. 336, and Vol. 328, p.

² Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

³ Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

ANNEXE A

N° 2957. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

AMENDEMENT à l'annexe I de l'Accord, notifié par la Belgique au Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 29 juillet 1959

ANNEXE I

*Régimes de sécurité sociale auxquels s'applique l'Accord**Belgique*

Insérer le texte nouveau ci-après :

- « Lois et règlements concernant :
- « a) L'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des assurés libres;
 - « b) La pension de vieillesse des travailleurs indépendants;
 - « c) La pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et assimilés;
 - « d) L'assurance maladie-invalidité des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et assimilés;
 - « e) Les allocations spéciales aux estropiés, mutilés, infirmes congénitaux, sourds et muets.
- « Les régimes mentionnés aux alinéas a et e sont de caractère non contributif. Tous les autres régimes sont contributifs. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 24 août 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211; vol. 252, p. 383; vol. 253, p. 368; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 373; vol. 292, p. 367; vol. 310, p. 389; vol. 315, p. 243; vol. 324, p. 337, et vol. 328, p.

No. 2958. EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

AMENDMENT to annex I of the Convention, notified by Denmark to the Secretary-General of the Council of Europe on 10 June 1959

ANNEX I

Legislative measures regarding assistance referred to in article 1 of the Convention

Denmark

Delete :

“Part II, section 130, paragraph 1, Nos. 1 to 3;”

Consequently, these provisions are no longer excluded from the application of the above-mentioned Convention.

Certified statement was registered by the Council of Europe on 24 August 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 255; Vol. 252, p. 390; Vol. 256, p. 366; Vol. 284, p. 378; Vol. 309, p. 371, and Vol. 315, p. 244.

N° 2958. CONVENTION EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

AMENDEMENT à l'annexe I de la Convention, notifié par le Danemark au Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 10 juin 1959

ANNEXE I

Législations d'assistance visées à l'article 1^{er} de la Convention

Danemark

Supprimer :

« II^e partie, section 130, paragraphe 1, n^{os} 1 à 3; »

En conséquence, ces dispositions ne sont plus exclues de l'application de la Convention susmentionnée.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 24 août 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 255; vol. 252, p. 391; vol. 256, p. 366; vol. 284, p. 379; vol. 309, p. 371, et vol. 315, p. 244.

